



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



87



THE YOUTH'S GUIDE
TO THE
FRENCH LANGUAGE.

A
GUIDE 68
TO THE
FRENCH LANGUAGE,
CONSISTING OF
VOCABULARY, VERBS, DIALOGUES,
AND
EXERCISES.

ADAPTED TO THE USE OF YOUNG PERSONS
OF
BOTH SEXES.

BY
ELIZABETH APPLETON,
Author of Early Education, &c.

LONDON:
PRINTED FOR G. AND W. B. WHITTAKER,
AVE-MARIA LANE.
1824.

30999. e. 30.



LONDON

PRINTED BY COX AND BAYLES, GREAT QUEEN STREET.

Canal

THE
YOUTH'S GUIDE
TO THE FRENCH LANGUAGE;

CONSISTING OF

VOCABULARY, VERBS, DIALOGUES, AND EXERCISES.

ADAPTED TO THE USE OF YOUNG PERSONS

OF
BOTH SEXES

rich
ity by the
n. The trifle,
n and happiness of
red by,

BY

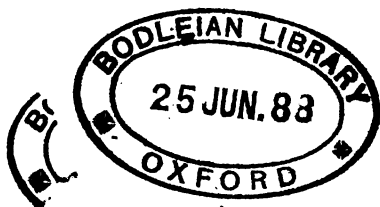
ELIZABETH APPLETON,

AUTHOR OF PRIVATE EDUCATION, &c.

LONDON:
PRINTED FOR G. AND W. B. WHITTAKER,
AVE-MARIA LANE.

1824.

30999 e. 30



LONDON:
PRINTED BY COX AND BAYLIS, GREAT QUEEN STREET.

TO THE LADY ELIZABETH MURRAY MACGREGOR.

MADAM,

I have the honour, under the sanction of your Ladyship, to present, to the offspring of the noble House of ATHOLL, an elementary work, which I trust will be found not unacceptable in the course of their study of a language which is generally spoken in the greatest perfection and purity by the Noble and Accomplished of the Scottish Nation. The trifle, accompanied by earnest wishes for the health and happiness of your Ladyship's family, is respectfully offered by,

MADAM,

Your Ladyship's

Most obedient and humble servant,

ELIZABETH APPLETON.

**PORTLAND PLACE,
1824.**

ADVERTISEMENT.

THE following little work, written several years ago, was originally intended as an improvement on one long known to the public, but which was thought by most preceptors to contain phrases and words unsuited to the eye of youth. So many additions, however, in the course of the revisal, have been made, that it is presumed the book will now be found complete in its kind, and useful in all private families and establishments, where the study of a foreign language, and propriety and delicacy in the choice of examples, are deemed requisites.

PORTLAND PLACE,
1824.

WORKS BY THE SAME AUTHOR.

PRIVATE EDUCATION, 2d Edition, 12mo. 7s. 6d. boards.

"Many practical directions are given in this volume, which will be really useful to those who undertake the education of children. The list of daily studies, for girls of different ages, is judiciously drawn up; and several of the author's schemes for the improvement of her pupils do her great credit. We recommend her work to private governesses."—*Monthly Review*.

"The little work before us might not misappily be called a critical essay on female education; in every part of which it enters, from the simplest to the highest studies, and from books to manners. The great variety of minute observation which is introduced by the fair author, bids us despair of drawing up an analysis of its contents. A perusal of this book is to be recommended to all parents, and to all persons concerned in the education of young females. It will naturally turn their thoughts to the detail of the subject, and supply them with many useful reflections."—*Asiatic Journal*.

EDGAR, A NATIONAL TALE, 3 vols. 12mo. 18s. boards.

"Miss Appletton need be under no apprehension from classing her present composition among the *Novels* of the present day, productions which she so justly and forcibly deprecates in her work on Education. Edgar is rather an elegant Poem, for, although written in prose, the style is sublimely poetical; it is not the poetry of Ossian indeed, the poetry of *imagination*, but the poetry of the *heart*. The most noble, the most loyal, the most heroic sentiments, beam throughout. The finest, the purest lessons of morality are inculcated in every line. The hero, the statesman, the subject; the father, the child, the friend, may each and all feel their hearts expand, and become more elevated as they read."—*Morning Paper*.

EARLY EDUCATION, or, the Management of Children considered, with a View to their future Character, 2d Edition, 12mo. 8s. boards.

"No mother will open this Volume without wishing to peruse it throughout; nor can she arrive at the conclusion without being benefited by the Author's remarks."—*New Monthly Magazine*.

"This is an extremely useful and well written Treatise, containing much original and judicious advice, upon a subject, to which too much of the public attention can scarcely be directed."—*Monthly Magazine*.

"Miss Appletton a fourni un très-bon Manuel; on voit qu'elle a bien étudié l'âge dont elle s'occupe, et qu'elle a médité longtems sur l'expérience que lui ont donnée ses observations. Son écrit respire l'amour de l'honnêteté et de la vertu, et une affection douce et tendre pour l'enfance. L'auteur termine son écrit par un examen scrupuleux des livres d'éducation qu'on peut mettre, sans aucun danger et avec succès entre les mains des enfans. Il serait bon qu'un ami de l'enfance fit une revue des livres Français, comme Miss Appletton a examiné les livres d'éducation publiés en Angleterre."—*Revue Encyclopédique*.

THE SPRING BUD, OR RURAL SCENERY, in Verse, 12mo. 2s.

"Among the various little works that are prepared for the entertainment of our young friends at Christmas, we are pleased with observing a poem by Miss Appletton, who has already evinced, her anxiety and ability to benefit the rising generation. See her "*Private Education*." The small volume before us is called the Spring Bud, and fancifully introduces the juvenile reader to the observation of plants and flowers, by an imaginary ramble among the sweets of Spring, to which they are invited with much vivacity: the playful style will not fail to awaken the alacrity of childhood in the pursuit of improvement."—*Literary Journal*.

THE POOR GIRL'S HELP, 2d Edition, 18mo. Price 2s. 6d. boards.

"We can safely recommend the works of this lady to the mothers and mistresses of families. They contain sensible and judicious observations upon the various duties of life, with simple but clear expositions of the meaning of the most important Doctrines of Scripture, and elucidations of the first principles and precepts of religion and morality."—*Monthly Magazine*.

THE
FRENCH SCHOLAR'S GUIDE,

INTRODUCTORY PART

FOR
VERY YOUNG LEARNERS.

THERE are nine kinds of words, or, as they are called, parts of speech, in the French language. Noun, article, pronoun, verb, adverb, preposition, conjunction, interjection.

1. The SUBSTANTIVE or NOUN is the name of any thing in general, as tree, father, house.

2. The word often used with the substantive is called an ARTICLE, as, un arbre, *a tree* ; le père, *the father* ; une maison, *a house*.

3. The ADJECTIVE expresses the quality of the noun ; the thing is good or bad, small or large, white or black : the words good, bad, small, large, white, black, are adjectives. Ex. Le bon père, the good father, &c.

4. The PRONOUN is a word used instead of the noun ; as, thy father is coming ; *he* is there : the children are here, *they* arrived this morning.

5. The VERB is a word before which the word *to* may

be placed without hurting the sense ; as, to dance, to eat ; it means something done, observed, effected by myself, or any other person, that we feel, say, hear, see, or think &c.

6. The **ADVERB** is derived from the verb, and shews the manner, time, or place, in which a thing is done ; as, the child reads attentively ; he spoke once.

7. The **PREPOSITION** is placed before words which they govern and relate to ; as, I am going *to* London ; it is *for* him ; *to* and *for* are prepositions.

8. The **CONJUNCTION** joins words and sentences together ; as “ you and I will go ; ” without *and*, the sentence would be incomplete.

9. The **INTERJECTION** is a word of surprise, joy, sorrow ; as, oh ! alas ! &c.

Nouns, when rendered into French, generally take an article, although none be expressed in English ; as, “ man is born for society,” “ l’homme est né pour la société.”

In English we say, the table, chair, garden, and do not consider whether such words be of the masculine or feminine genders ; but in speaking or writing French we are required to know whether the noun belong to the *he* or *she* class ; and we must place the feminine or masculine article accordingly before such noun. Thus, table is feminine, we say, *la* table ; book is masculine, therefore it is proper to say *le* livre.

After having found of what gender the noun is, we next add the article most suited to it, and this we shall easily do by learning the following ones :

Masculine Singular.

Le, <i>the</i>	as, Le garçon, <i>the boy,</i>
du, <i>of the</i>	du garçon, <i>of the boy,</i>
au, <i>to the</i>	au garçon, <i>to the boy.</i>

Feminine Singular.

La, <i>the</i>	la fille, <i>the girl,</i>
de la, <i>of the</i>	de la fille, <i>of the girl,</i>
à la, <i>to the</i>	à la fille, <i>to the girl.</i>

Plural Articles both masculine and feminine.

Les, <i>the</i>	Les garçons,	Les filles, <i>the boys, the girls,</i>
Des, <i>of the</i>	des garçons,	des filles, <i>of the boys, of the girls,</i>
Aux, <i>to the</i>	aux garçons,	aux filles, <i>to the boys, to the girls.</i>

But if a singular noun begin with a vowel, or *h* not sounded strong, as in the word *hour*, then the article must have a letter taken off, and an apostrophe will stand in its room, as the orange, *l'orange*, instead of saying *la orange*; the man, *l'homme*, instead of *le homme*: this *l'* serves for masculine and feminine, as,

L', <i>l'ami, a friend,</i>	mas.	l'amie, <i>a friend,</i>	fem.
de l' de l'ami, <i>of a friend,</i>	mas.	de l'amie, <i>of a friend,</i>	fem.
à l' à l'ami, <i>to a friend,</i>	mas.	à l'amie, <i>to a friend,</i>	fem.

But there are nouns which we speak of not as a whole, but as a part; for instance: will you have bread and meat? *voulez-vous du pain et de la viande?* We do not mean meat in a general way, nor bread in that sense, but some, or a part, of the articles here required are called *Partitive*; thus:

Du, mas.	as, du pain, <i>some bread, or bread,</i>
de la, fem.	as, de la viande, <i>some meat, or meat,</i>
des, plur.	as, des pommes, <i>some apples, or apples,</i>

and de l' singular, for masculine and feminine, before a vowel; as,

De l'argent, *some money*; de l'eau, *some water*.

Un is a, masculine; une, feminine, ex:

Un livre, mas., <i>a book,</i>	Une plume, fem., <i>a pen,</i>
d'un livre, mas., <i>of a book,</i>	D'une plume, fem., <i>of a pen,</i>
à un livre, mas., <i>to a book,</i>	à une plume, <i>to a pen,</i>

A VOCABULARY, FRENCH AND ENGLISH.

PART I.

SECTION I.

Of the Heavens, Time, Mankind, &c.

DIEU, m.	GOD	— <i>la terre,</i>	the earth
<i>le Créateur,</i>	the Creator	— <i>l'eau, f.</i>	the water
<i>le Rédempteur,</i>	the Redeemer	—	—
<i>le ciel,</i>	the heaven	<i>le tems,</i>	the time
<i>le soleil,</i>	the sun	<i>le jour,</i>	the day
<i>la lune,</i>	the moon	<i>la nuit,</i>	the night
<i>une étoile,</i>	a star	<i>le matin,</i>	the morning
<i>les étoiles,</i>	the stars	<i>l'après-midi, f.</i>	the afternoon
<i>une planète,</i>	a planet	<i>le soir,</i>	the evening
<i>les planètes,</i>	the planets	<i>un an, or</i>	} a year
<i>la mer,</i>	the sea	<i>une année,</i>	
<i>une rivière,</i>	a river	<i>une demi-année,</i>	half a year
—	—	<i>un mois,</i>	a month
<i>une source,</i>	a spring	<i>les mois de</i>	{ the months
<i>une fontaine,</i>	a fountain	<i>l'année,</i>	
<i>une montagne,</i>	a mountain	—	—
<i>une colline,</i>	a hill	<i>Janvier,</i>	January
<i>une vallée,</i>	a valley	<i>Février,</i>	February
<i>une plaine,</i>	a plain	<i>Mars,</i>	March
<i>un élément,</i>	an element	<i>Avril</i>	April
<i>les élémens,</i>	the elements	<i>Mai,</i>	May
— <i>le feu,</i>	the fire	<i>Juin,</i>	June
— <i>l'air, m.</i>	the air	<i>Juillet,</i>	July
		<i>Août,</i>	August

Septembre,	September	la pluie,	the rain
Octobre,	October	la grêle,	the hail
Novembre,	November	la neige,	the snow
Décembre,	December	la glace,	the ice
		le dégel,	the thaw
une semaine,	a week		
les jours de	} the days of	la rosée,	the dew
la semaine,		un homme,	a man
Lundi,	Monday	homme âgé,	man in years
Mardi,	Tuesday	un vieillard,	an old man
Mercredi,	Wednesday	une femme,	a woman
Jeudi,	Thursday	femme âgée,	woman in years
Vendredi,	Friday	une vieille,	an old woman
Samedi,	Saturday	un enfant,	a child
Dimanche,	Sunday	petit enfant,	a little child
une heure, (<i>h</i> mute)	an hour	les enfans,	the children
un moment,	a moment	un garçon,	a boy
		une fille,	a girl
une saison,	a season		
les quatre	} the four seasons	jeune homme,	young man
saisons,		jeune fille,	young girl
—le printemps,	the spring	les jeunes gens,	young people
—l'été, <i>m.</i>	the summer	l'enfance, <i>f.</i>	childhood
—l'automne, <i>f.</i>	the autumn	la jeunesse,	youth
—l'hiver, <i>m.</i>	the winter	la virilité,	manhood
le vent,	the wind	la vieillesse,	old age
les quatre vents,	the four winds	un maître,	a master
		une maîtresse,	a mistress
—l'Orient, <i>m.</i>	the East	le mari,	the husband
—l'Occident, <i>m.</i>	the West	la femme,	the wife
—le Midi,	the South	un tuteur,	} a guardian
—le Septentrion,	the North	une tutrice,	
une nuée or nue,	a cloud	l'hôte,	the landlord
un brouillard,	a fog	l'hôtesse,	the landlady
un orage,	a storm	un valet,	a footman
une éclair,	lightning	une servante,	a servant maid
le tonnerre,	thunder	les domestiques,	the servants
l'arc-en-ciel, <i>m.</i>	the rainbow	le père,	the father
une ondée,	a shower	la mère,	the mother

le fils, the son
la fille, the daughter
le frère, the brother
la sœur, the sister
l'aîné, m. } the eldest
l'aînée, f. }

le cadet, } the youngest
la cadette, }
le grand-père, grand-father
la grand-mère, grand-mother
le petit-fils, grand-son
la petite-fille, grand-daughter

les parens, the relations
un oncle, an uncle
une tante, an aunt
un neveu, a nephew
une nièce, a niece
un cousin, } a cousin
une cousine, }

le beau-père, father-in-law
la belle-mère, mother-in-law
un beau-fils, son-in-law
une belle-fille, daughter-in-law

le beau-frère, brother-in-law
la belle-sœur, sister-in-law
le parrain, the god-father
la marraine, the god-mother
un filleul, a god-son
une filleule, a god-daughter
un ami, } a friend
une amie, }
un compagnon, } a companion
une compagne, }

un voisin, } a neighbour
une voisine, }
le corps, the body

un membre a limb
la tête the head
le visage, the face
le front, the forehead
les traits, m. the features
l'œil, m. the eye
les yeux, the eyes
le sourcil, the eye-brow
la paupière, the eye-lid
la prunelle } the eye-ball
de l'œil, }

le nez, the nose
les narines, f. the nostrils
la joue, the cheek
une fossette, a dimple
la lèvre, the lip
lèvre de dessus, upper-lip
lèvre de dessous, under-lip
la bouche, the mouth
une dent, a tooth
les dents, the teeth
la gencive, the gums
la mâchoire, the jaw

le palais, the palate
le gosier, } the throat
la gorge, }
l'oreille, the ear
la temple } the temple
ou tempe, }
le menton, the chin
le cou, ou col, the neck
le sein, the bosom
la poitrine, the breast
l'épaule, f. the shoulder
le bras, the arm
bras droit, right-arm
bras gauche, left-arm

le coude, the elbow

le poignet, the wrist
la main, the hand
main droite, right hand
main gauche, left hand
le doigt, the finger
petit doigt, little finger
doigt du milieu, middle
le pouce, the thumb
une jointure, a joint
l'ongle, m. the nail
le dos, the back

—
une côte, the rib
la ceinture, the waist
la hanche, the hip
la cuisse, the thigh
le genou, the knee
la jambe, the leg
le pied, the foot
le talon, the heel
le cou-de-pied, the instep
l'orteille, the great toe
les doigts du pied, m. the toes
la peau, the skin

—
un os, a bone
la moëlle, the marrow
la chair, the flesh
le sang, the blood
une veine, a vein
le crane, the skull
le cerveau, the brain
l'estomac, m. the stomach
le cœur, the heart
les poumons, the lungs
les cheveux, m. the hair
chevelure, f. head of hair

—
la barbe, the beard
une larme, a tear

l'haleine, f. the breath
la voix, the voice
la parole, the speech
un gémissement, a groan
un soupir, a sigh
l'éternuement, m. sneezing
le hoquet, the hiccough
le sommeil, sleep
le ronflement, snoring
la beauté, beauty

—
la laideur, ugliness
l'embonpoint, m. plumpness
la maigreur, leanness
la santé, health
la taille, the shape
l'air, m. the looks
le port, the carriage
le geste, the action
une grimace, a grimace
les cinq sens, the five senses
—la vue, the sight
—l'oui, m. the hearing

—
—l'odorat, m. the smell
—le goût, the taste
—le toucher, the feeling
des engelures, f. chilblains
une brûlure, a burn, scald
un rhume, a cold
une toux, a cough
un mal de tête, a head-ach
un mal de gorge, a sore throat
une verrue, a wart
une ride, a wrinkle
un bouton, a pimple

—
une loupe, a wen
une bosse, a bunch
une entorse, a sprain

une égratignure, a scratch
la poésie, poetry
l'arithmétique, f. arithmetic
la géographie, geography
la musique, music
la peinture, painting
l'imprimerie, printing
la danse, dancing
l'écriture, f. writing

un philosophe, a philosopher
un médecin, a physician
un chirurgien, a surgeon
un apothicaire, an apothecary

un sculpteur, a carver
un imprimeur, a printer

maître de danse, } dancing-master

maître de musique, } music-master

maître-d'écriture, } writing-master

maître-d'école, } school-master

un sous-maître, an usher

un écolier, a scholar

un comédien, a stage-player

un bourgeois, a citizen

un artisan, a tradesman

un négociant, a merchant

un jouaillier, a jeweller

un mercier, a mercer

un épicier, a grocer

un orfèvre, a goldsmith or silversmith

un chapelier, a hatter

un colporteur, a pedlar

un libraire, a bookseller

un barbier, a barber

un perruquier, a wig-maker

un horloger, a watch-maker

un boutonnier, { a button-maker

un chandelier, { a tallow-chandler

un cirier, a wax-chandler

un gantier, a glover

un coutelier, a cutler

un forgeron, a smith

un serrurier, a locksmith

un maréchal, a farrier

un sellier, a sadler

un tailleur, a taylor

un cordonnier, a shoemaker

un savetier, a cobbler

un charpentier, a carpenter

un menuisier, a joiner

un maçon, a mason

un meunier, a miller

un boulanger, a baker

un pâtissier, a pastry-cook

un rôtiisseur, a cook

un boucher, a butcher

un poissonnier, a fishmonger

un brasseur, a brewer

un aubergiste, an innkeeper

un messenger, a carrier

un courier, a messenger

un postillon, a post-boy

un batelier, a waterman

un tisserand, a weaver

un teinturier, a dyer

un cordier, a rope-maker

un épinglier, a pin-maker

un cocher, a coachman

un mendiant, a beggar

un instrument, an instrument

SECTION II.

Articles of Food, &c.

<i>Un pain,</i>	a loaf
<i>petit pain,</i>	a roll
<i>du pain,</i>	some bread
<i>pain blanc,</i>	white bread
<i>pain bis,</i>	brown bread
<i>pain frais,</i>	new bread
<i>pain rassis,</i>	stale bread
<i>de la mie,</i>	some crumb
<i>de la croûte,</i>	some crust
<i>une tranche,</i>	a slice
<i>un morceau,</i>	a bit, a morsel
<i>une bouchée,</i>	a mouthful

<i>du bouillon,</i>	some broth
<i>de la soupe,</i>	some soup
<i>de la viande,</i>	some meat
<i>du bouilli,</i>	boiled meat
<i>du rôti,</i>	roast meat
<i>du bœuf,</i>	some beef
<i>du veau,</i>	some veal
<i>du mouton,</i>	some mutton
<i>de l'agneau,</i>	some lamb
<i>du porc,</i>	some pork
<i>du lard,</i>	some bacon
<i>du jambon,</i>	some ham

<i>des saucisses,</i>	sausages
<i>des tripes,</i>	some tripe
<i>une volaille,</i>	a fowl
<i>une poularde,</i>	a pullet
<i>du poisson,</i>	some fish
<i>de la sauce,</i>	some sauce
<i>un œuf,</i>	an egg
<i>du sel,</i>	some salt
<i>du poivre,</i>	some pepper
<i>de la muscade,</i>	some nutmeg

<i>de la moutarde,</i>	some mustard
<i>de l'huile,</i>	some oil
<i>du vinaigre,</i>	some vinegar
<i>du beurre,</i>	some butter
<i>beurre frais,</i>	fresh butter
<i>beurre salé,</i>	salt butter
<i>du fromage,</i>	some cheese
<i>un biscuit</i>	a biscuit
<i>un gâteau,</i>	a cake
<i>un pâté,</i>	a pye
<i>des confitures,</i>	sweetmeats
<i>du sucre,</i>	some sugar
<i>un flan,</i>	a custard
<i>une tarte,</i>	a tart

<i>une talmouse,</i>	a cheesecake
<i>de l'eau, f.</i>	some water
<i>du lait,</i>	some milk
<i>du petit-lait,</i>	some whey
<i>de la crème,</i>	some cream
<i>de la bière,</i>	some beer
<i>bière forte,</i>	strong beer
<i>du cidre,</i>	some cyder
<i>du poiré,</i>	some perry
<i>du vin,</i>	some wine
<i>vin rouge,</i>	red wine
<i>vin blanc,</i>	white wine

<i>du thé,</i>	some tea
<i>thé bou,</i>	bohea tea
<i>thé verd,</i>	green tea
<i>du café,</i>	some coffee
<i>du chocolat,</i>	some chocolate
<i>de l'eau de vie,</i>	some brandy

SECTION III.

Things in general.

<i>Une maison,</i>	a house	<i>les volets, m.</i>	the shutters
<i>un bâtiment,</i>	a building	<i>la sommellerie,</i>	the pantry
<i>la muraille,</i>	the wall	<i>la cuisine,</i>	the kitchen
<i>le fondement,</i>	the foundation	<i>le garde manger,</i>	the larder
<i>un coin,</i>	a corner	—	—
<i>un plancher,</i>	a floor	<i>le lavoir,</i>	the scullery
<i>le plafond,</i>	the cieling	<i>la lingerie,</i>	the laundry
<i>une boutique,</i>	a shop	<i>la brasserie,</i>	the brewhouse
<i>un étage,</i>	a story	<i>la boulangerie,</i>	the bake-
<i>le grenier,</i>	the garret		house
<i>le toit,</i>	the roof	<i>le bucher,</i>	the woodhouse
<i>un appartement,</i>	a lodging	<i>le four,</i>	the oven
—	—	<i>la cave</i>	the cellar
<i>l'escalier,</i>	the stairs	<i>la cour,</i>	the yard
<i>une porte,</i>	a door or gate	<i>un puits,</i>	a well
<i>porte de devant,</i>	front door	<i>l'écurie, f.</i>	the stable
<i>porte de derrière,</i>	back door	<i>un jardin,</i>	a garden
<i>un gond,</i>	a hinge	<i>une remise,</i>	a coach-house
<i>un marteau,</i>	a knocker	—	—
<i>une serrure,</i>	a lock	<i>une ville,</i>	a town
<i>une clé ou clef,</i>	a key	<i>une cité,</i>	a city
<i>un verrou,</i>	a bolt	<i>gros bourg, m.</i>	market-town
<i>un loquet,</i>	a latch	<i>port de mer, m.</i>	sea-port
<i>le vestibule,</i>	the hall	<i>une rue,</i>	a street
<i>le salon,</i>	the parlour	<i>une cour,</i>	a yard
—	—	<i>une place,</i>	a square
<i>une chambre,</i>	a room	<i>le marché,</i>	the market
<i>un cabinet,</i>	a closet	<i>l'hôtel-de-ville,</i>	the town-
<i>une étude,</i>	a study		house
<i>une salle à manger,</i>	a din-	<i>une église,</i>	a church
	ing-room	<i>une hôtellerie,</i>	an inn
<i>une garde-robe,</i>	a wardrobe	<i>une auberge,</i>	an eating-house
<i>un balcon,</i>	a balcony	—	—
<i>une fenêtre,</i>	a window	<i>un cabaret,</i>	a public-house
<i>les vitres, f.</i>	the glass win-	<i>une taverne,</i>	a tavern
	dows	<i>un café,</i>	a coffee-house

la comédie, the play-house
la prison, the jail
les portes, the gates
un pont, a bridge
les habitans, the inhabitants
un village, a village
une paroisse, (o-è) a parish
un hameau, a hamlet
un métairie, a farm

un champ, a field
un pré, a meadow
un verger, an orchard
un jardin, a garden
une maison, a house
un ais, a board
une planche, a shelf
la boiserie, the wainscot
une pierre, a stone
une brique, a brick
une ardoise, (o-è) a slate
du mortier, mortar

de la chaux, lime
du sable, sand
les meubles, the goods
un tableau, a picture
un miroir, (o-è) a looking-glass
une bordure, a frame
un siège, a seat
une chaise, a chair
un fauteuil, an arm-chair
un tabouret, a stool
un banc, a bench
un coussin, a cushion

un tapis, a carpet
une nape, a table-cloth
une assiette, a plate

une serviette, a napkin
un couteau, a knife
une fourchette, a fork
une cuiller, a spoon
une salière, a salt-cellar
un plat, a dish
un essuie-main, a towel
une bouteille, a bottle
une carafe, a decanter

un verre, a glass
une chandelle, a candle
une bougie, a wax-candle
une chandelier, a candlestick
les mouchettes, f. the snuffers
un guéridon, a stand
un binet, a saveall
un panier, a basket
une cruche, a pitcher
un vaisseau, a vessel
une barrique, a barrel
un buffet, a cupboard

une commode, chest of drawers
un tiroir, (o-è) a drawer
un coffre, a trunk
une boîte, a box
une caisse, a chest
un lit, a bed
la couche, the bedstead
le chevet, the bolster
lit-de-plumes, feather-bed
une pailleasse, a straw-bed
un matelas, a mattress
une courte-pointe, a quilt

un oreiller, a pillow
les couvertures, f. bed-clothes

les draps, m. the sheets
les rideaux, m. the curtains
le bassinoire, warming-pan
lit de repos, a couch
lit de camp, a field-bed
un berceau, a cradle
un natte, a mat
une brosse, } a brush
des vergettes, }
la cheminée, the chimney
l'âtre, m. the hearth

la grille de fer, the grate
le soufflet, the bellows
les pincettes, the tongs
la pelle, the fire-shovel
le fourgon, the poker
le garde-cendre, the fender
un écran, a small screen
un paravent, a folding-screen
le feu, the fire
la flamme, the blaze
une étincelle, the spark
du bois, (o-è) wood

un fagot, a faggot
du charbon, coals
charbon de terre, pit coals
charbon de bois, charcoals
un tison, a firebrand
les cendres, the ashes
la fumée, the smoke
la suie, the soot
boîte-à-fusil, f. tinder-box
la mèche, l'amadou, tinder
une allumette, a match
une pierre-à-feu, a flint

le briquet, } the steel
le fusil, }

un chaudron, a kettle
une marmite, a porridge-pot
le couvercle, the lid
le manche, the handle
une écumoir (o-è) a skimmer
une cuiller-à-pot, a ladle
un coquemar, a boiler
une poêle, a frying-pan
une casserole, a stew-pan
une tourtière, a baking-pan

un gril, a gridiron
une broche, a spit
une brochette, a skewer
un réchaud, a chafing-dish
un potager, } a stove
un fourneau }
un seau, a pail
un balai, a broom
une râpe, a grater
un tamis, a sieve
un sac, a bag
habit complet, a suit of clothes
une veste, a waistcoat

un gilet, under waistcoat
une redingote, a great coat
un manteau, a cloak
la doublure, the lining
les boutons, the buttons
une chemise, a shirt or shift
chemise blanche, clean shirt
les manchettes, the ruffles
une cravate, a neckcloth
un bonnet, a cap
bonnet de nuit, a night-cap
une robe de { a morning or
chambre, { night-gown

les bas, m. the stockings
bas de laine, worsted-
 stockings
bas de coton, cotton-
 stockings
bas de soie, silk-stockings
chaussettes, f. under
 stockings
chaussons, m. socks
les jarretières, the garters
les pantoufles, the slippers
les souliers, the shoes
les escarpins, the pumps
les boucles, f. the buckles
les bottes, the boots

un tire-bottes, boot-jack
les éperons, the spurs
une perruque, a wig
un chapeau, a hat
une cocarde, a cockade
un mouchoir, a handkerchief

un mouchoir { a pocket-
de poche, { hand-ker-
 chief

un mouchoir { a neck-hand-
de cou, un { kerchief
fichu, }

les gants, m. the gloves
un manchon, a muff
une montre, a watch
montre d'or, gold watch

montre d'argent, silver watch
la chaîne, the chain
le cordon, the string
la clé, the key
le cachet, the seal
une tabatière, a snuffbox
une bague, a ring

une bourse, a purse
une lorgnette, opera-glass
des lunettes, spectacles
une épée, a sword
une canne, a cane

un bâton, a stick
une houssine, a twig
un fouet, a whip
un tour de gorge, a tucker
les manches, the sleeves
les manchettes, the ruffles
le corps, the stays
un corset, a boddicer
un lacet, a lace
un poinçon, a bodkin
une jupe, a petticoat
un jupon, under-petticoat

un fourreau, a frock
une robe, a gown
robe de coton, cotton-gown
robe de soie, silk gown
une écharpe, a scarf
un tablier, an apron
un mantelet, a cloak
des mittaines, mittins
une coiffure, a head dress
un collier, a necklace
un éventail, a fan
des boucles d'oreilles, f. ear
 rings

un anneau, a plain ring
un jonc, a hoop ring
un bracelet, a bracelet
un bouquet, a nosegay
des bijoux, m. jewels
des diamans, m. diamonds
un porte-feuille, pocketbook

SECTION IV.

Des Animaux.

Of Animals.

<i>Un animal,</i>	An animal	<i>un renard,</i>	a fox
<i>un agneau,</i>	a lamb	<i>un sanglier,</i>	a wild-boar
<i>un âne</i>	an ass	<i>un singe,</i>	a monkey
<i>une belette,</i>	a weasel	<i>une souris,</i>	a mouse
<i>un béliér,</i>	a ram		
<i>une biche,</i>	a hind	<i>un taureau,</i>	a bull
<i>un blaireau,</i>	a badger	<i>une truie,</i>	a sow
<i>un beuf or bœuf,</i>	an ox	<i>une vache,</i>	a cow
<i>un bouc,</i>	a he-goat	<i>un veau,</i>	a calf
<i>une brebis,</i>	an ewe	<i>un oiseau,</i>	a bird
<i>un cerf,</i>	a stag	<i>un aigle,</i>	an eagle
<i>un chat,</i>	a cat	<i>une alouette,</i>	a lark
		<i>une bécasse,</i>	a woodcock
<i>un cheval,</i>	a horse	<i>une bécassine,</i>	a snipe
<i>des chevaux,</i>	some horses	<i>un canard,</i>	a duck
<i>une chèvre,</i>	a she-goat	<i>un chardonneret,</i>	a goldfinch
<i>un chevreau,</i>	a kid	<i>un cigne,</i>	a swan
<i>un chien,</i>	a dog		
<i>un cochon,</i>	a hog, a pig	<i>un coq,</i>	a cock
<i>un daim,</i>	a deer	<i>un corbeau,</i>	a raven
<i>une daine,</i>	a doe	<i>une corneille,</i>	a crow
<i>un écureuil,</i>	a squirrel	<i>un dinde,</i>	a turkey
<i>un furet,</i>	a ferret	<i>un faisan,</i>	a pheasant
<i>une genisse,</i>	a heifer	<i>une hirondelle,</i>	a swallow
<i>une jument,</i>	a mare	<i>une linotte,</i>	a linnet
		<i>un moineau,</i>	a sparrow
<i>un lapin,</i>	a rabbit	<i>une oie,</i>	a goose
<i>un lièvre</i>	a hare	<i>une paon, (pan)</i>	a peacock
<i>un lion,</i>	a lion	<i>une perdrix,</i>	a partridge
<i>un loup,</i>	a wolf	<i>un perroquet,</i>	a parrot
<i>un mouton,</i>	a sheep		
<i>un ours,</i>	a bear	<i>une pie,</i>	a magpie
<i>un poulain,</i>	a colt	<i>un pigeon,</i>	a pigeon
<i>un rat,</i>	a rat	<i>une poule,</i>	a hen

un poulet, a chicken
un rossignol, a nightingale
un serin, a canary-bird
un poisson, a fish
un anchois, (o-è) an anchovy
une anguille, an eel
une brochet, a pike, jack
une carpe, a carp
un carrelet, a flounder

une chevrette, a shrimp
une écrevisse, a crayfish
écrevisse de mer, a lobster
un éperlan, a smelt
un goujon, a gudgeon
un hareng, a herring
une huître, an oyster
une limande, a burt, bret
un maquereau, a mackerel
une melette, a sprat
un merlan, a whiting
une merluche, a haddock

une morue, a cod-fish
une moule, a muscle
une perche, a perch
une pétoncle, a cockle
un plie, a plaice
un rouget, a roach
une sardine, a pilchard
un saumon, a salmon
une sole, a soal, sole
une tanche, a tench
une truite, a trout
un turbot, a turbot

un insecte, an insect
une abeille, a bee
une araignée, a spider
un bourdon, a drone
une cantharide, a Spanish fly
un cerf-volant, a horned-beetle
une chenille, a caterpillar
un ciron, a hand-worm
une cloporte, a wood-louse
un cousin, a gnat
un crapaud, a toad
un escarbot, a beetle

une fourmi, an ant
un frelon, a hornet
une grenouille, a frog
un grillon, a cricket
une guêpe, a wasp
un hanneton, a cockchafer
un limaçon, a snail
une limace, a slug
une mouche, a fly
un papillon, a butter-fly
un perce-oreille, an ear-wig
une puce, a flea

une sangsue, a leech
une sauterelle, a grasshopper
un taon, an ox-fly
un ver, a worm
un vermisseau, a small worm
un ver-à-soie, a silk-worm
un ver-luisant, a glow-worm
une vipère, a viper

A

GENERAL VOCABULARY,

FRENCH AND ENGLISH.

PART II.

SECTION I.

Des Choses en général.

Of Things in general.

DIEU,	God	<i>le genre,</i>	the kind
<i>le Créateur,</i>	the Creator	<i>l'espèce,</i>	the species
<i>la création,</i>	the creation	<i>la sorte,</i>	the sort
<i>la nature,</i>	nature	<i>une substance,</i>	a substance
<i>l'univers,</i>	the universe	<i>le tout,</i>	the whole
<i>les créatures,</i>	the creatures	<i>une partie,</i>	a part
<i>un être,</i>	a being	<i>un nom,</i>	a name
<i>le genre humain,</i>	mankind	<i>un surnom,</i>	a surname
<i>un animal,</i>	a living creature	<i>un nom de</i>	a christened
<i>les animaux,</i>	animals	<i>baptême,</i>	
<i>les reptiles,</i>	creeping things	<i>un nom de guerre,</i>	a suppo-
<i>une chose,</i>	a thing	<i>sitious or travelling name</i>	
<i>la matière,</i>	matter	<i>une cause,</i>	a cause
<i>la forme,</i>	the form	<i>un lieu,</i>	a place
<i>la figure,</i>	the figure	<i>l'espace,</i>	the space
<i>la manière,</i>	the manner	<i>le néant, rien,</i>	nothing

SECTION II.

Du Monde.

Of the World.

<i>Le monde,</i>	The world	<i>une anse,</i>	a creek
<i>le chaos,</i>	the chaos	<i>une petite baie,</i>	a port
<i>les élémens,</i>	the elements	<i>un port,</i>	a port
<i>la terre,</i>	the earth	<i>un hâvre,</i>	a haven
<i>le continent,</i>	the continent	<i>un mole,</i>	a mole or pier
<i>une montagne,</i>	a mountain	<i>un courant,</i>	a current
<i>un mont,</i>	a mount	<i>la marée,</i>	the tide
<i>un côteau,</i>	} a hill	<i>le flux,</i>	the flow
<i>une colline,</i>		<i>le reflux,</i>	the ebb
<i>le sommet,</i>	the summit of a	<i>le bord de la mer,</i>	{ the
	hill, a cliff	<i>le rivage de la mer,</i>	
<i>une hauteur,</i>	a hillock		shore
<i>une vallée,</i>	a valley	<i>la vase,</i>	the slime
<i>un vallon,</i>	a dale	<i>une île,</i>	an island
<i>une plaine,</i>	a plain	<i>une péninsule,</i>	a peninsula
<i>de l'argile,</i>	clay	<i>un isthme,</i>	an isthmus
<i>du sable,</i>	sand	<i>un cap</i>	a cape
<i>du gravier,</i>	} gravel	<i>un promontoire,</i>	a promon-
<i>de gros sable,</i>			tory
<i>du sablon,</i>	small sand	<i>un banc de sable,</i>	a sand-
<i>du sable mouvant,</i>	quicksand		bank
<i>un rocher,</i>	a rock	<i>des écueils,</i>	a shelf or rock
<i>un tremblement</i>	} an earth-	<i>une basse,</i>	shallows, flats
<i>de terre,</i>		<i>une vague,</i>	a wave
<i>un volcan,</i>	a volcano	<i>les flots,</i>	the billows
<i>l'eau,</i>	the water	<i>une rivière,</i>	a river
<i>de l'eau de rivière,</i>	river water	<i>la source,</i>	the fountain-head
<i>de l'eau de puits,</i>	pump water	<i>un torrent,</i>	a brook
<i>l'océan,</i>	the ocean	<i>un précipice,</i>	} a bottomless
<i>la mer,</i>	the sea	<i>un gouffre,</i>	
<i>un détroit,</i>	a strait	<i>un abîme,</i>	} pit, or an
<i>un golfe,</i>	a gulf		
<i>une baie,</i>	a bay	<i>un tournant d'eau,</i>	a whirl-
			pool

une bulle,
une bourcille, (qui se forme sur l'eau) } a bubble
un débordement, an overflowing
une inondation, an inundation
une digue, a dike
une ravine, a great flood
une chaussée, a causeway
un canal, a canal
une fontaine, a fountain
une source, a spring
un ruisseau, a rivulet
un puits, a well
le bord d'une fontaine, } the brink of a fountain
un lac, a lake
un marais, a marsh or fen
un marécage, a marshy place
un étang, a pool, a pond
un vivier, a fish-pond
une mare d'eau, a pool
la bourbe, the mud
le limon, the slime
un gué, a ford or shallow
un quai, a wharf
l'air, the air
le ciel, heaven
le firmament. the sky
le ciel étoilé, { the starry heaven
les astres, } the stars
les étoiles, }
une étoile fixe, a fixed star
une étoile errante, a wandering star
une planète, a planet
une comète, a comet

une constellation, a constellation
la voie lactée, the milky way
l'orient, ou l'est, the east
l'occident, ou l'ouest, the west
le midi, ou le sud, the south
le septentrion, ou le nord, } the north
l'équateur, the equator
le zodiaque, the zodiac
un signe, a sign
le méridien, the meridian
un tropique, a tropic
un degré, a degree
un globe, a globe
une sphère, a sphere
les pôles du monde, } the poles of the world
le pôle arctique, { the arctic pole
le pôle antarctique, } the antarctic pole
le zénith, the zenith
un climat, a climate
une zone, a zone
la zone torride, { the torrid zone
les zones tempérées, } the temperate zones
les zones glaciales, } the frozen zones
l'horizon, the horizon
l'hémisphère, the hemisphere
l'atmosphère, the atmosphere, or ambient air
un météore, a meteor
un phénomène, a phenomenon

<i>une nuée,</i>	}	a cloud
<i>une nue,</i>		
<i>un nuage,*</i>		
<i>une ondée,</i>		a shower
<i>un orage,</i>		a storm
<i>une tempête,</i>		a tempest
<i>un déluge, a deluge,</i>		or flood
<i>la neige,</i>		the snow
<i>la grêle,</i>		the hail
<i>le gelée,</i>		the frost
<i>une gelée blanche,</i>		hoar-frost
<i>le dégel,</i>		the thaw
<i>la glace,</i>		the ice
<i>le verglas,</i>		glazed frost
<i>un brouillard, a mist, or fog</i>		
<i>la rosée,</i>		the dew
<i>le serein,</i>		damp
<i>une vapeur,</i>		a vapour
<i>une goutte,</i>		a drop
<i>le tonnerre,</i>		thunder
<i>la foudre,</i>	a thunder-bolt	
<i>un coup de</i>	}	a clap of
<i>tonnerre,</i>		
<i>un éclair,</i>		lightning
<i>l'arc-en-ciel,</i>		the rainbow
<i>le vent,</i>		the wind
<i>un tourbillon</i>	}	a whirlwind
<i>de vent,</i>		
<i>un ouragan,</i>		a hurricane
<i>un petit vent,</i>	}	a breeze
<i>un vent doux,</i>		
<i>un vent de bise,</i>		
<i>un vent frais,</i>		a gale
<i>un zéphir,</i>		a zephyr
<i>le vent d'est,</i>		the east wind
<i>le vent d'ouest,</i>		the west wind

* *Nuage* is properly used for a thick and dark cloud.

<i>le vent de nord,</i>	the north	
	wind	
<i>le vent desud,</i>	the south wind	
<i>le beau tems,</i>	the fair weather	
<i>le soleil,</i>	the sun	
<i>les rayons du soleil,</i>	the sun-	
	beams	
<i>la lumière,</i>	the light	
<i>la lune,</i>	the moon	
<i>nouvelle lune,</i>	new moon	
<i>pleine lune,</i>	full moon	
<i>le croissant,</i>	an increasing	
	moon	
<i>le déclin, ou</i>	} the wane of	
<i>décours de</i>		the moon
<i>la lune,</i>		
<i>une demi-lune,</i>	a half-moon	
<i>une éclipse,</i>	an eclipse	
<i>les ténèbres,</i>	darkness	
<i>l'obscurité,</i>	the dark	
<i>le feu,</i>	the fire	
<i>la flamme,</i>	a flame, or blaze,	
<i>la chaleur,</i>	the heat	
<i>la tiédeur,</i>	the warmth	
<i>une étincelle</i>	a spark	
<i>la fumée,</i>	the smoke	
<i>la suie,</i>	the soot	
<i>du bois,</i>	wood	
<i>une buche,</i>	a log of wood	
<i>un fagot,</i>	a fagot	
<i>une falourde,</i>	a great fagot	
<i>un coteret,</i>	a bundle of sticks	
<i>de la bourée,</i>	brush-wood	
<i>des copeaux,</i>	chips	
<i>du charbon,</i>	coals	
<i>du charbon (de bois),</i>	charcoal	
<i>du charbon (de terre),</i>	pit-coal	
<i>de la braise,</i>	small-coal	
<i>un brasier,</i>	a great clear fire	
<i>des mottes,</i>	peats	

<i>des tourbes,</i>	turf	<i>le chauffage,</i>	the fuel
<i>un tison ardent,</i>	a firebrand	<i>un incendie,</i>	a great burning
<i>de la cendre,</i>	ashes	<i>un embrâsement,</i>	a conflagration
<i>des cendres chaudes,</i>	embers		

SECTION III.

De l'Homme, &c.

Of Man, &c.

<i>Un homme,</i>	a man	<i>le tronc,</i>	the trunk
<i>une femme,</i>	a woman	<i>la tête,</i>	the head
<i>un sexe,</i>	a sex	<i>un signe de tête,</i>	a nod
<i>le sexe,</i>	the fair sex	<i>le crane,</i>	the skull
<i>un enfant,</i>	a child	<i>le front,</i>	the forehead
<i>un petit enfant,</i>	an infant	<i>le visage,</i>	the face
<i>un poupon,*</i>	a babe	<i>les traits,</i>	the features
<i>un garçon,</i>	a bachelor	<i>les yeux,</i>	the eyes
<i>un jeune homme,</i>	a youth	<i>un œil,</i>	an eye
<i>une jeune fille,</i>	a young girl	<i>le coin de l'œil,</i>	the corner of the eye
<i>les jeunes gens,</i>	young people	<i>la prunelle,</i>	pupil of the eye
<i>un vieillard,</i>	an old man	<i>les sourcils,</i>	the eye-brows
<i>un homme âgé, un homme âgé</i>		<i>les cils,</i>	the eye-lashes
<i>une vieille femme,</i>	an old woman	<i>la paupière,</i>	the eye-lid
<i>une femme âgée,</i>	a woman in years	<i>le né,</i>	the nose
<i>les vieilles gens,</i>	old people	<i>le bout du né,</i>	the tip of the nose
<i>un grand homme,</i>	a tall man	<i>les narines,</i>	the nostrils
<i>un géant,</i>	a giant	<i>la bouche,</i>	the mouth
<i>un petit homme,</i>	a short man	<i>les lèvres,</i>	the lips
<i>un nain,</i>	a dwarf	<i>la lèvre supérieure,</i>	the upper lip
<i>le corps,</i>	the body	<i>la lèvre inférieure,</i>	the under lip
<i>les membres,</i>	the limbs	<i>les dents,</i>	the teeth
		<i>une dent,</i>	a tooth
		<i>des dents de lait,</i>	young teeth

* *Poupon* and *pouponne* are also terms expressing fondness, as *darling*, &c.

la sortie } the cutting of
dés dents, } the teeth
une dent qui } a loose tooth
branle, }
de fausses dents, { artificial
 teeth
les gencives. the gums
la mâchoire, the jaws
la langue, the tongue
le palais de } the palate
la bouche, }
les joues, the cheeks
une fossette, a dimple
le menton, the chin
la barbe, the beard
des moustaches, whiskers
les temples, the temples
les oreilles, the ears
les cheveux, the hair of the
 head
une chevelure, a head of hair
une boucle de } a lock of
cheveux, } hair
une tousse, } a tuft
un flocon, }
le col, ou cou, the neck
la nuque du cou, the nape of
 the neck
*le gosier,** the thumb
la gorge, the fore-part of
 the neck
le sein, the bosom
la poitrine, the chest
la ceinture, the waist
le côté, the side
la hanche, the hip
le genou, the knee
les genoux, the lap

* *Le gosier* is properly the inside of the throat or gullet.

la jambe, the leg
le pied, the foot
le cou du pied, the instep
le cheville du pied, the ancle
le talon, the heel
la plante } the sole of
du pied, } the foot
un orteil, a toe
le gros orteil, the great toe
les doigts du pied, the toe
le bras, the arm
le coude, the elbow
l'aisselle, the arm pit
l'épaule, the shoulder
la main, the hand
la main droite, the right hand
la main gauche, the left hand
la pame de } the palm of
la main, } the hand
le creux de } the hollow of
la main, } the hand
le revers de } the back of
la main, } the hand
le poing, the fist
le poignet, the wrist
les doigts, the fingers
le doigt index, the forefinger
le pouce, the thumb
le doigt du } the middle
milieu, } finger
le doigt } the marriage
annulaire, } finger
le petit doigt, the little finger
les ongles, the nails
les jointures, the joints
les nœuds, the knuckles
les bouts du } the finger's
doigt, } ends
le dos, the back
l'épine du dos, the back-bone
les côtes, the ribs

<i>les reins,</i>	the loins	<i>la pâleur,</i>	paleness
<i>un squelette,</i>	a skeleton	<i>l'air,</i>	the looks
<i>le cerveau,</i>	} the brain	<i>la mine,</i>	the mien
<i>le cervelle,</i>		<i>un homme de</i>	} a good look- ing man
<i>le cœur,</i>	the heart	<i>bonne mine,</i>	
<i>le poumon,</i>	the lungs	<i>une personne</i>	} an ill look- ing per- son
<i>le foie,</i>	the liver	<i>de mauvaise</i>	
<i>l'estomac,</i>	the stomach	<i>mine,</i>	
<i>le sang,</i>	the blood	<i>le port,</i>	the carriage
<i>les humeurs,</i>	the humours	<i>la démarche,</i>	the gait
<i>le chile,</i>	the chyle	<i>le geste,</i>	the action or gesture
<i>la salive,</i>	the spittle	<i>la vivacité,</i>	liveliness
<i>une larme,</i>	a tear	<i>l'enjouement,</i>	sprightliness
<i>la chair,</i>	the flesh	<i>la gaieté,</i>	gaiety
<i>la peau,</i>	the skin	<i>la bonne humeur,</i>	{ good humour
<i>les pores,</i>	the pores	<i>la beauté,</i>	beauty
<i>un muscle,</i>	a muscle	<i>les charmes,</i>	} charms, or agreeable- ness
<i>un tendon,</i>	a tendon	<i>les attraites,</i>	
<i>un cartilage,</i>	a gristle	<i>l'agrément,</i>	
<i>un nerf,</i>	a nerve	<i>la laideur,</i>	ugliness
<i>une artère,</i>	an artery	<i>la taille,</i>	the shape
<i>une veine,</i>	a vein	<i>la voix,</i>	the voice
<i>un os,</i>	a bone	<i>la parole,</i>	the speech
<i>la moelle,</i>	the marrow	<i>le silence,</i>	silence
<i>une ride,</i>	a wrinkle	<i>l'action,</i>	action
<i>une pustule,</i>	a blister	<i>le mouvement,</i>	motion
<i>des taches de</i>	} freckles	<i>le repos,</i>	rest
<i>rousseur,</i>		<i>une grimace,</i>	a grimace
<i>un fronce,</i>	a boil	<i>le rire,</i>	laughter
<i>une loupe,</i>	a wen	<i>un souris,</i>	a smile
<i>une dartre,</i>	a ringworm	<i>les pleurs,</i>	weeping
<i>une verrue,</i>	a wart	<i>l'air chagrin,</i>	a cross look
<i>la santé,</i>	health	<i>la mauvaise</i>	} crossness
<i>le tempérament,</i>	{ the con- stitution	<i>humeur,</i>	
<i>l'embonpoint,</i>	plumpness	<i>un soupir,</i>	a sigh
<i>la maigreur,</i>	leanness	<i>un gémissement,</i>	a groan
<i>un beau coloris,</i>	{ a fine com- plexion	<i>l'assoupissement,</i>	drowsiness
<i>le teint,</i>	the complexion	<i>la veille,</i>	sitting up
<i>la rougeur,</i>	redness	<i>la veillée,</i>	watching
		<i>le sommeil,</i>	sleep

<i>le ronflement,</i>	snoring	<i>leurs objets,</i>	their objects
<i>le boire,</i>	drinking	<i>la lumière,</i>	the light
<i>un songe,</i>	a dream	<i>les ténèbres,</i>	darkness
<i>un rêve,</i>		<i>l'obscurité,</i>	the dark
<i>le manger,</i>	eating	<i>l'ombre,</i>	the shadow, or
<i>le dormir,</i>	sleeping		shade
<i>le soufle,</i>	the breath,	<i>un son,</i>	a sound
<i>l'haleine,</i>		<i>un bruit,</i>	a noise
<i>le respiration,</i>	ing	<i>une odeur,</i>	a smell
<i>l'éternument,</i>	sneezing	<i>une senteur,</i>	
<i>les cinq sens</i>	the five na-	<i>un goût,</i>	a taste, or relish
<i>de nature,</i>		<i>la saveur,</i>	
<i>la vue,</i>	the sight	<i>le châtouillement,</i>	a tickling
<i>l'ouïe,</i>	the hearing	<i>le plaisir,</i>	pleasure
<i>l'odorat,</i>	the smell	<i>la joie,</i>	joy
<i>le goût,</i>	the taste	<i>la douleur,</i>	a pain
<i>le toucher,</i>	the feeling	<i>le froid,</i>	the cold
<i>l'atouchement,</i>		<i>la chaleur,</i>	the heat
<i>le sentiment,</i>	the sense, or	<i>le faim,</i>	hunger
	senses	<i>le soif,</i>	thirst

SECTION IV.

Des Maladies.

Of Diseases.

<i>Une maladie,</i>	a disease	<i>une insomnie,</i>	want of sleep
<i>une incommodité,</i>	an illness	<i>un coup,</i>	a blow
<i>une indisposition,</i>	a disorder	<i>un soufflet,</i>	a box on the ear
<i>une douleur,</i>	a pain	<i>une égratignure,</i>	a scratch
<i>le mal de dents,</i>	the tooth-ach	<i>un coup de pié,</i>	a kick
<i>le mal de tête,</i>	the head-ach	<i>une foulure,</i>	a sprain
<i>le mal de gorge,</i>	a sore throat	<i>une enflure,</i>	a swelling,
<i>un vertige,</i>	a dizziness	<i>une meurtrissure,</i>	a bruise
<i>un évanouissement,</i>	fainting	<i>une blessure,</i>	a wound
<i>un assoupissement,</i>	a drowsi-	<i>une cicatrice,</i>	a scar
	ness	<i>une coupure,</i>	a cat
<i>un engourdissement,</i>	a	<i>une brûlure,</i>	a burning,
	numbness		

<i>un panaris,</i>	a whitlow	<i>un chirurgien,</i>	a surgeon
<i>un cor au pied,</i>	a corn	<i>un apothicaire,</i>	an apothecary
<i>un calus,</i>	hard skin		
<i>des engelures,</i>	chilblains	<i>une consultation,</i>	a consultation
<i>une indigestion,</i>	an indigestion	<i>une ordonnance,</i>	a prescription
<i>un rhume,</i>	a cold		
<i>un enrouement,</i>	a hoarseness	<i>un remède,</i>	a remedy
<i>une toux,</i>	a cough	<i>des poudres,</i>	powders
<i>la coqueluche,</i>	hooping-cough	<i>de l'opiat,</i>	opiate
		<i>une dose,</i>	a dose
<i>les torticoli,</i>	a wry or stiff neck	<i>une saignée,</i>	bleeding
		<i>une lancette,</i>	a lance
<i>un asthme,</i>	an asthma	<i>la bande,</i>	the band
<i>un point,</i>	a stitch	<i>des remèdes,</i>	medicines
<i>la jaunisse,</i>	the jaundice	<i>des pilules,</i>	pills
<i>la paralysie,</i>	the palsy	<i>du quinquina,</i>	the jesuits bark
<i>la pulmonie,</i>	consumption		
<i>l'apoplexie,</i>	apoplexy	<i>de l'émétique,</i>	emetic
<i>la crampe,</i>	the cramp	<i>des gouttes,</i>	drops
<i>la rougeole,</i>	the measles	<i>une teinture,</i>	a tincture
<i>une surdité,</i>	deafness	<i>un gargarisme,</i>	a gargle
<i>la petite-vérole,</i>	the small-pox	<i>du camphre,</i>	camphire
		<i>du mercure,</i>	mercury
<i>la vérole volante,</i>	the chicken-pox	<i>de la manne,</i>	manna
		<i>de la casse,</i>	cassia
<i>la lèpre,</i>	the leprosy	<i>de la rhubarbe,</i>	rhubarb
<i>la peste,</i>	the plague	<i>du séné,</i>	senna
<i>l'infection,</i>	infection	<i>du saffran,</i>	saffron
<i>la contagion,</i>	contagion	<i>du miel rosat,</i>	honey of roses
<i>la folie,</i>	lunacy	<i>de la thériaque,</i>	treacle
<i>la goutte,</i>	the gout	<i>de la réglisse,</i>	liquorice
<i>des convulsions,</i>	convulsive fits	<i>du jus de réglisse,</i>	spanish liquorice
		<i>une décoction,</i>	a decoction
<i>la fièvre,</i>	a fever	<i>de l'onguent,</i>	ointment
<i>le frisson,</i>	an ague	<i>une emplâtre,</i>	a plaister
<i>un accès,</i>	a fit	<i>un cataplasme,</i>	a poultice
<i>une crise</i>	a crisis	<i>de la charpie,</i>	lint
<i>la médecine,</i>	physic	<i>un vésicatoire,</i>	a blister
<i>un médecin,</i>	a physician		

<i>le bain,</i>	the bath	<i>du lait d'ânesse,</i>	asses milk
<i>du bouillon,</i>	broth	<i>la léthargie,</i>	the lethargy
<i>de la tisane,</i>	barley-water	<i>l'agonie,</i>	agony
<i>un julep,</i>	a julep	<i>la mort,</i>	death
<i>un cordial,</i>	a cordial	<i>un cadavre,</i>	a corpse
<i>un sirop,</i>	a syrup	<i>la vie,</i>	the life
<i>de l'orge } mondé, }</i>	peeled barley	<i>la guérison,</i>	the cure
		<i>une rechute,</i>	a relapse

SECTION V.

Des Degrés de Parenté.

Of the Degrees of Kindred.

<i>Un père,</i>	a father	<i>arrière-petite-fille,</i>	great
<i>une mère,</i>	a mother		grand-daughter
<i>le père et } la mère, }</i>	the parents	<i>un frère,</i>	a brother
<i>les enfans,</i>	the children	<i>une sœur,</i>	a sister
<i>un fils,</i>	a son	<i>l'aîné,</i>	the eldest son or
<i>une fille,</i>	a daughter		brother
<i>le grandpère, } l'aïeul, }</i>	the grand- father	<i>l'aînée,</i>	the eldest daughter
<i>la grande-mère, } l'aïeule, }</i>	the grand- mother		or sister
<i>le bisaïeul,</i>	the great grand- father	<i>le cadet,</i>	the youngest son,
<i>la bisaïeule,</i>	the great grand- mother		or youngest brother
<i>le trisaïeul,</i>	the great-great grand-father	<i>la cadette,</i>	the youngest daughter, or younger sister
<i>la trisaïeule,</i>	the great-great grand-mother	<i>des jumeaux,</i>	twin brothers
<i>un petit-fils,</i>	a grand-son	<i>des jumelles,</i>	twin sisters
<i>une petite-fille,</i>	a grand- daughter	<i>un oncle,</i>	an uncle
<i>arrière-petit-fils,</i>	great- grand-son	<i>une tante,</i>	an aunt
		<i>un neveu,</i>	a nephew
		<i>une nièce,</i>	a niece
		<i>un cousin, m. } une cousine, f. }</i>	a cousin
		<i>cousin germain, } cousine germaine, }</i>	first cousin
		<i>un amant,</i>	a lover
		<i>un rival,</i>	a rival

<i>des habits</i>	} wedding-	<i>un parent,</i>	a kinsman
<i>de noce,</i>	} clothes	<i>une parente,</i>	a kinswoman
<i>une dispense,</i>	a licence	<i>les alliés,</i>	the kinsfolks
<i>un parti,</i>	a match	<i>la famille,</i>	the family
<i>un mariage,</i>	} a fortune, a	<i>un héritier,</i>	an heir
<i>une dot,</i>		<i>une héritière,</i>	an heiress
<i>un douaire,</i>	a dowry or set- tlement	<i>un héritage,</i>	} an inheri- tance
<i>le mariage,</i>	marriage	<i>une succession,</i>	
<i>les noces,</i>	} the wedding	<i>un tuteur,</i>	} a guardian
<i>la noce,</i>		<i>un curateur,</i>	
<i>un mari,</i>	a husband	<i>la tutelle,</i>	guardianship
<i>une femme,</i>	a wife	<i>un pupille,</i>	a pupil
<i>le nouveau</i>	} the bride-	<i>un mineur,</i>	a child under
<i>marié,</i>			age
<i>la nouvelle mariée,</i>	the bride	<i>un maître,</i>	a master
<i>un trousseau,</i>	bride clothes	<i>une maîtresse,</i>	a mistress
<i>un beau-père,</i>	a father-in-law	<i>le ménage,</i>	housewifery,
<i>une belle-mère,</i>	a mother- in-law		husbandry
<i>un gendre,</i>		<i>l'hôte,</i>	the landlord
<i>une bru,</i>	a son-in-law	<i>l'hôtesse,</i>	the landlady
<i>un enfant trouvé,</i>	a foundling	<i>un convié,</i>	a guest
<i>un baptême,</i>	a christening	<i>les domestiques,</i>	the servants
<i>un parrain,</i>	a god-father	<i>les servantes,</i>	the maids
<i>une marraine,</i>	a god-mother	<i>un voisin,</i>	} a neighbour
<i>un filleul,</i>	a god-son	<i>une voisine,</i>	
<i>une filleule,</i>	a god-daughter	<i>un compagnon,</i>	} a compa- nion
<i>un veuf,</i>	a widower	<i>une compagne,</i>	
<i>une veuve,</i>	a widow	<i>une assemblée,</i>	an assembly
<i>un orphelin,</i>	} an orphan	<i>la compagnie,</i>	the company
<i>une orpheline,</i>		<i>un ami, une amie,</i>	a friend
<i>un testament,</i>	the last will	<i>un compatriote,</i>	one's coun- tryman
<i>un legs,</i>	a legacy	<i>la généalogie,</i>	genealogy
<i>les parens,*</i>	the kindred	<i>la race,</i>	offspring
		<i>les ancêtres,</i>	the ancestors
		<i>la postérité,</i>	posterity

* *Parens* is for all relations by blood; *alliés* for those by marriage.

SECTION VI.

De l'Ame, &c.

Of the Mind, &c.

L'âme, the soul
 l'esprit, the mind
 un esprit, a spirit
 un génie, a genius
 la raison, reason
 l'entendement, the under-
 standing
 le jugement, judgment
 le sens, sense
 le sens commun, common
 sense
 la pensée, the thought
 une idée, an idea, or notion
 l'imagination, the imagi-
 nation
 la fantaisie, the fancy
 le caprice, caprice or whim
 la volonté, the will
 la liberté, liberty, freedom
 le libre arbitre, free-will
 le génie, genius, wit
 un beau génie, a fine genius
 un bel esprit, a wit
 un homme } a man of parts
 d'esprit, }
 une opinion, an opinion
 un sentiment, a sentiment
 la vérité, the truth
 une erreur, an error
 la vraisemblance, proba-
 bility
 l'apparence, the appearance
 une méprise, a mistake
 une bévue, an oversight

la science, { learning,
 la connoissance, { know-
 ledge
 la pénétration, penetration
 la sagacité, sagacity
 la disposition, disposition
 l'inclination, inclination
 la capacité, capacity
 la mémoire, memory
 le souvenir, remembrance
 l'oubli, forgetfulness
 la stupidité, dulness
 les passions, the passions
 les affections, the affections
 l'amour, love
 la haine, hatred
 le désir, desire, or wish
 la crainte, la peur, fear
 l'appréhension, apprehen-
 sion*
 l'espérance, hope
 la confiance, trust, confi-
 dence
 la honte, shame
 la timidité, timorousness
 la hardiesse, boldness
 le front, the face
 l'assurance, assurance
 la colère, anger

* *Appréhension* is never used in French in the sense of *understanding*, but always signifies *fear*.

<i>le courroux,</i>	wrath	<i>l'amitié,</i>	friendship
<i>la fureur,</i>	fury	<i>l'union,</i>	union
<i>la rage,</i>	rage	<i>la concorde,</i>	concord
<i>le ressentiment,</i>	resentment	<i>la paix,</i>	peace
<i>la vengeance,</i>	revenge	<i>le repos,</i>	quiet, rest
<i>un dépit,</i>	spite	<i>la tranquillité,</i>	tranquillity
<i>la joie,</i>	joy	<i>la patience,</i>	patience
<i>le plaisir,</i>	pleasure	<i>la prudence,</i>	prudence
<i>le déplaisir,</i>	displeasure,	<i>l'économie,</i>	economy
	sorrow	<i>l'habileté,</i>	skill
<i>la tristesse,</i>	sadness	<i>le savoir-faire,</i>	skill
<i>le chagrin,</i>	grief, sorrow	<i>l'industrie,</i>	industry
<i>de la peine,</i>	uneasiness	<i>le soin,</i>	care
<i>le désespoir,</i>	despair	<i>la diligence,</i>	diligence
<i>un doute</i>	doubt	<i>l'exactitude,</i>	punctuality
<i>un soupçon,</i>	a suspicion	<i>l'honneur,</i>	honour
<i>l'envie,</i>	envy	<i>l'honnêteté,</i>	honesty
<i>la jalousie,</i>	jealousy	<i>la probité,</i>	probity
<i>la pitié,</i>	pity	<i>le désintéressement,</i>	disinterestedness
<i>la miséricorde,</i>	mercy		
<i>la compassion,</i>	compassion	<i>la sagesse,*</i>	wisdom
<i>la terreur,</i>	terror	<i>l'expérience,</i>	experience
<i>l'indignation,</i>	indignation	<i>la constance,</i>	constancy
<i>la vertu,</i>	virtue	<i>la bienveillance,</i>	benevolence
<i>la charité,</i>	charity		
<i>la justice,</i>	justice	<i>la bonne volonté,</i>	good-will
<i>la tempérance,</i>	temperance	<i>l'émulation,</i>	emulation
<i>la sobriété,</i>	sobriety	<i>la faveur,</i>	favour
<i>la force,</i>	strength	<i>la grandeur</i>	} greatness
<i>la modestie,</i>	modesty	<i>d'âme,</i>	
<i>la pudeur,</i>	bashfulness	<i>la valeur,</i>	valour
<i>la civilité,</i>	civility		
<i>la politesse,</i>	politeness		
<i>le savoir-vivre,</i>	good-breeding		
<i>la complaisance,</i>	complaisance		
<i>la douceur,</i>	meekness		
<i>le bon naturel,</i>	good-nature		
<i>la bonté,</i>	goodness		

* *Sagesse* is very seldom taken in the common acceptance of the English word *wisdom*; but is generally said of, and signifies good behaviour, and refers to manners, not to the understanding. *Wisdom* signifies in French the same as knowledge and learning, *la science, les lumières*.

<i>la bravoure,</i>	stoutness
<i>le courage,</i>	courage
<i>la finesse,</i>	} cunning
<i>la ruse,</i>	
<i>l'adresse,</i>	dexterity, skill
<i>la chasteté,</i>	chastity
<i>la sobriété,</i>	sobriety
<i>l'innocence,</i>	innocency
<i>la libéralité,</i>	liberality
<i>la générosité,</i>	generosity
<i>la reconnoissance,</i>	gratitude
<i>la frugalité,</i>	frugality
<i>l'épargne,</i>	parsimony
<i>la prospérité,</i>	prosperity
<i>les mœurs,</i>	manners
<i>le bonheur,</i>	happiness
<i>une récompense,</i>	a reward
<i>un prix,</i>	a premium
<i>un présent,</i>	a present
<i>un don,</i>	a gift
<i>un don gratuit,</i>	a free gift
<i>un prêt,</i>	a loan
<i>une grâce.</i>	a grace
<i>une faveur,</i>	a favour
<i>la réputation,</i>	reputation
<i>un vice,</i>	a vice
<i>un défaut,</i>	a defect
<i>une imperfection,</i>	an imperfection
<i>l'avarice,</i>	avarice, covetousness
<i>l'avidité,</i>	greediness
<i>l'orgueil,</i>	pride
<i>la paresse,</i>	idleness
<i>la nonchalance,</i>	carelessness
<i>le luxe,</i>	luxury
<i>le mépris,</i>	scorn, contempt
<i>la raillerie,</i>	raillery, a jest
<i>un bon-mot,</i>	a witty saying
<i>la médisance,</i>	slander

<i>la calomnie,</i>	calumny
<i>un crime,</i>	a crime
<i>la malice,</i>	malice
<i>la méchanceté,</i>	wickedness
<i>la tromperie,</i>	deceit
<i>la fraude,</i>	fraud, cheat
<i>une fourberie,</i>	a guile
<i>un enchantement,</i>	witchcraft
<i>une injustice,</i>	injustice, a wrong
<i>une injure,</i>	} names, abusive language
<i>des injures,</i>	
<i>un tort,</i>	a wrong
<i>un achat,</i>	a purchase
<i>une vente,</i>	a sale
<i>une vente à l'encan,</i>	an auction
<i>un troc,</i>	a barter
<i>un gage,</i>	a pledge
<i>un dépôt,</i>	a trust
<i>un contrat,</i>	an agreement
<i>un marché.</i>	a bargain
<i>une ruse,</i>	an artifice
<i>une finesse,</i>	a deceit
<i>la bassesse,</i>	meanness
<i>l'impudence,</i>	impudence
<i>l'effronterie,</i>	sauciness
<i>l'audace,</i>	daringness
<i>la témérité,</i>	rashness
<i>la lâcheté,</i>	cowardice
<i>l'opiniâtreté,</i>	stubbornness
<i>l'obstination,</i>	obstinacy
<i>une rancune,</i>	a grudge
<i>haine cachée,</i>	secret hatred
<i>la cruauté,</i>	cruelty
<i>une dispute,</i>	a dispute
<i>une querelle,</i>	a quarrel
<i>un brouillerie,</i>	a broil
<i>le babil,</i>	babbling

<i>le caquet,</i>	prattling	<i>un brigandage,</i>	a highway robbery
<i>l'inconstance,</i>	inconstancy	<i>une friponnerie,</i>	a knavish trick
<i>l'humeur volage,</i>	fickleness	<i>une tromperie,</i>	a deceit
<i>l'ingratitude,</i>	ingratitude	<i>l'ivrognerie,</i>	} drunkenness
<i>l'ambition,</i>	ambition	<i>l'ivresse,</i>	
<i>la prodigalité,</i>	prodigality	<i>un assassinat,</i>	} murder,
<i>la gourmandise,</i>	gluttony	<i>un meurtre,</i>	
<i>l'impolitesse,</i>	rudeness	<i>un homicide,</i>	
<i>l'incivilité,</i>	incivility	<i>un parricide,</i>	a parricide
<i>la grossièreté,</i>	ill-manners	<i>une fausseté,</i>	an untruth
<i>mauvais naturel,</i>	ill-nature	<i>un conte,</i>	a tale, a story
<i>la dissention,</i>	dissention	<i>un serment,</i>	an oath
<i>l'impatience,</i>	impatience	<i>adversité,</i>	adversity
<i>l'imprudence,</i>	imprudence	<i>des malheurs,</i>	misfortunes
<i>la négligence,</i>	negligence	<i>la folie,</i>	folly
<i>le déshonneur,</i>	dishonour,	<i>l'extravagance,</i>	madness
	disgrace	<i>dépenses excessives,</i>	extra-vagance
<i>la malhonnêteté,</i>	rude	<i>la coutume,</i>	custom
<i>mauvaise</i>	} ill-humour,	<i>l'usage,</i>	use
<i>humeur,</i>		<i>la pratique,</i>	practice
<i>une disgrâce,</i>	a disgrace	<i>l'habitude,</i>	habit, custom
<i>l'exil,</i>	exile	<i>l'excès,</i>	excess
<i>le bannissement.</i>	banishment	<i>un tour,</i>	a trick
<i>la pusillanimité,</i>	pusillanimity	<i>des bagatelles,</i>	trifles
<i>la trahison,</i>	treachery	<i>une faute,</i>	a fault
<i>la perfidie,</i>	perfidiousness	<i>une foiblesse,</i>	a weakness
<i>une punition,</i>	a punishment	<i>une foible,</i>	a weak side
<i>un châtimement,</i>	a chastisement	<i>un affront,</i>	an affront
<i>le badinage,</i>	sport	<i>un outrage,</i>	an outrage
<i>un larcin,</i>	a robbery	<i>une insulte,</i>	an insult
<i>un vol,</i>	a theft		

SECTION VII.

Des Alimens, &c.

Of Food, &c.

<i>La faim,</i>	hunger	<i>la croute de } </i>	the under
<i>la soif,</i>	thirst	<i>dessous, } </i>	crust
<i>un appétit,</i>	an appetite	<i>la mie,</i>	the crumb
<i>de la nourriture,</i>	nourishment	<i>une miète,</i>	a crumb
<i>des alimens,</i>	food	<i>la baissure,</i>	the kissing crust
<i>des vivres,</i>	vituals	<i>l'entamure,</i>	the first cut
<i>la provision,</i>	provision	<i>un crouton,</i>	a crusty piece
<i>un repas,</i>	a meal		of bread
<i>le déjeuner,</i>	breakfast	<i>de la farine,</i>	meal
<i>le dîner,</i>	dinner	<i>de la fleur de farine,</i>	fine flour
<i>le goûter,</i>	luncheon	<i>du son,</i>	bran
<i>une collation,</i>	a collation	<i>la pâte,</i>	the dough
<i>le souper,</i>	supper	<i>du levain,</i>	leaven
<i>un festin,</i>	a feast	<i>de la levure,</i>	yeast
<i>un regal,</i>	a treat	<i>une miche,</i>	a manchet
<i>du pain,</i>	bread	<i>une rôtie,</i>	a toast
<i>un pain,</i>	a loaf	<i>une rôtie au } </i>	a toast and
<i>un petit pain,</i>	a roll	<i>beurre, } </i>	butter
<i>un pain d'un sol,</i>	{ a penny	<i>une rôtie } </i>	a toast with
	loaf	<i>au vin, } </i>	wine
<i>du pain blanc,</i>	white bread	<i>une beurrée,</i>	a slice of bread
<i>du pain bis,</i>	brown bread		and butter
<i>du pain de } </i>	house-hold	<i>un morceau,</i>	a piece, a bit
<i>ménage, } </i>	bread	<i>une tranche,</i>	a slice
<i>du pain tendre,</i>	new bread	<i>une bouchée,</i>	a mouthful
<i>du pain rassis,</i>	stale bread	<i>un mets,</i>	a dish of something
<i>du pain } </i>	chipped or	<i>de la viande,</i>	meat
<i>chapelé, } </i>	rasped bread	<i>du bouilli,</i>	boiled meat
<i>la chapelure,</i>	rasping	<i>du rôti, du rôt,</i>	roast meat
<i>la croute,</i>	the crust	<i>du bœuf,</i>	beef
<i>la croute de } </i>	the upper	<i>du mouton,</i>	mutton
<i>dessus, } </i>	crust	<i>de l'agneau,</i>	lamb
		<i>du veau,</i>	veal

de la soupe grasse, gravy-soup
de la soupe } herb-soup
maigre, }
de la soupe } milk-porridge
au lait, }
un oille, an olio
du bouillon, broth
un consommé, jelly-broth
de la bisque, bisk, cullis
les entrées, the first course
les entremets, side dishes
un ragoût, a ragout
un ragoût } Scotch collops
de veau, }
des friëan- } a sort of
deaux, } veal ragout
une fricassé, a fricassy
un hachi, { hashed or
minced meat
une langue } a neat's tongue
fourrée, }
des pieds de } trotters
mouton, }
des pieds de } pettitoes
cochon, }
des pigeons à la } boiled pi-
crapaudine, } geons with
sauce
la grillade, broiled meat
grillade de } roasted
châtaignes, } chesnuts
du jus, gravy
un cuillerée, a spoonful
une sauce, a sauce
des capres, capers
des champignons, mush-
rooms
des truffes, truffles
des morilles, morellos
des cus d'artichaux, arti-
chokes

une tourte de } giblet pie
beatilles, }
une tourte de } veal pie
godiveau, }
le second } the second
service, } course
une volaille, a fowl
une poularde, a pullet
un chapon, a capon
une aiguillette, a slice of the
breast
une aile, a wing
une cuisse, a leg
la crosse, the drumstick
la carcasse, the carcass
de la farce, stuffing
la lunette, the merry thought
le grâs, la graisse, the fat
le maigre, the lean
le foie, the liver
le gèzier, the gizzard
un lardon, { bacon for*
larding
du poisson, fish
une friture, fried fish
une salade, a salad
du sel, salt
de l'huile, oil
du vinaigre, vinegar
un fillet de vinaigre, a sprin-
kle of vinegar
du verjus, verjuice
des cornichons, pickled cu-
cumbers
des anchois, anchovies
des épices, spices
du poivre, pepper

* We also call figuratively *lardon*, a sneer or sarcasm.

<i>du gingembre,</i>	ginger	<i>des confitures</i>	} dry or wet sweetmeats
<i>de la muscade,</i>	nutmeg	<i>sèches, ou</i>	
<i>du macis,</i>	mace	<i>liquides,</i>	
<i>des clous de girofle,</i>	cloves	<i>de la gelée de</i>	} currant jelly
<i>de la canelle,</i>	cinnamon	<i>groseilles,</i>	
<i>du pain d'épices,</i>	ginger- bread	<i>de la marmelade,</i>	marmalade
<i>des oublies,</i>	wafers	<i>du cotignac,</i>	quince conserve
<i>un cornet,</i>	a rolled wafer	<i>des noix confites,</i>	candid nuts
<i>des gimblettes,</i>	ginger-bread nuts	<i>de la conserve,</i>	conserve
<i>du sucre,</i>	sugar	<i>des lozanges,</i>	lozenges
<i>de la cassonnade,</i>	powder- sugar	<i>des dragées,</i>	sugar-plums
<i>de la melasse,</i>	molasses	<i>des pralines,</i>	crisp-almonds
<i>du sucre candi,</i>	sugar-candy	<i>des friandises,</i>	dainty-dishes
<i>du sucre d'orge,</i>	barley-sugar	<i>morceaux</i>	} dainty bits
<i>le dessert,</i>	the desert	<i>déliçats,</i>	
<i>du fruit,</i>	fruit	<i>du bon-bon,</i>	sugar-plums
<i>un pâté,*</i>	} a pye	<i>du fromage,</i>	cheese
<i>une tourte,</i>		<i>du ramequin,</i>	cheese melted
<i>de la pâtisserie,</i>	pastry-work	<i>du beurre,</i>	butter
<i>un gâteau,</i>	a cake	<i>du beurre salé,</i>	salt butter
<i>une galette,</i>	a muffin	<i>du sain-doux,</i>	hog's lard
<i>un raton,</i>	a cheese-cake	<i>du lait,</i>	milk
<i>des rognures,</i>	scrapings	<i>du petit lait,</i>	whey
<i>une tarte, une tourte,</i>	a tart	<i>du lait coupé,</i>	milk and water
<i>une tartelette,</i>	a little tart	<i>de la crème,</i>	cream
<i>un flan,</i>	a custard	<i>de la crème</i>	} whipt cream
<i>une dariole,</i>	a little custard	<i>fouettée,</i>	
<i>une talmouse,</i>	a cheese-cake	<i>du caillé,</i>	curds
<i>un biscuit,</i>	a biscuit	<i>du laitage,</i>	a mess of curds
<i>des macarons,</i>	macaroons	<i>de la bouillie,</i>	pap
<i>des masse-pains,</i>	march-pane	<i>de la panade,</i>	panado
<i>des beignets,</i>	pancakes	<i>du gratin,</i>	burnt sediment
<i>des crêpes,</i>	a sort of fritter	<i>du brouet,</i>	caudle
<i>une compote,</i>	stewed fruit	<i>du gruau,</i>	water-gruel
<i>des confitures,</i>	sweetmeats	<i>des œufs,</i>	eggs
		<i>des œufs frais,</i>	new laid eggs
		<i>des œufs à</i>	} eggs in the shell
		<i>la coque,</i>	
		<i>un œuf dur,</i>	a hard egg
		<i>la coque,</i>	the shell
		<i>le blanc,</i>	the white

* *Pâté* is said only of meat
pies.

<i>le jaune,</i>	the yolk	<i>du vin verd,</i>	tart-wine
<i>une omelette,</i>	an omlett	<i>du vin fumeux,</i>	heady wine
<i>des œufs pochés,</i>	fried eggs	<i>du vin de garde,</i>	wine that keeps
<i>des œufs en } chemise,</i>	poached eggs	<i>vin qui est }</i>	wine in season
<i>des œufs } brouillés,</i>	buttered eggs	<i>en boîte, }</i>	to be drunk
<i>la boisson,</i>	drink	<i>du vin poussé, }</i>	dead wine
<i>une-liqueur,</i>	a liquor	<i>ou éventé, }</i>	
<i>du thé</i>	tea	<i>le fumet,</i>	the flavour
<i>du café,</i>	coffee	<i>de la piquette,</i>	small wine
<i>du chocolat,</i>	chocolate	<i>de la bière,</i>	beer
<i>du sorbet,</i>	sherbet	<i>de la forte bière,</i>	strong beer
<i>de la limonade,</i>	lemonade	<i>de la petite bière,</i>	small beer
<i>du poêché,</i>	punch	<i>de l'eau de vie,</i>	brandy
<i>de l'orgeat,</i>	orgeat	<i>du ratafia,</i>	ratafia
<i>de l'orangeade,</i>	orange sherbet	<i>du nectar,</i>	nectar
<i>du vin,</i>	wine	<i>de l'ambrosie,</i>	ambrosia
<i>un coup, un trait,</i>	a draught	<i>de l'eau forte,</i>	aqua fortis
<i>une santé,</i>	a toast	<i>du cidre,</i>	cyder
<i>du vin de } bourgogne,</i>	burgundy wine	<i>du poiré,</i>	perry
<i>du champagne,</i>	champaigne	<i>du pommé,</i>	apple cyder
<i>du claret,</i>	claret	<i>de l'hydromel,</i>	mead
<i>du vin } d'espagne,</i>	spanish wine, or sack	<i>du malvoisie,</i>	malmsey wine
<i>du vin de malaga,</i>	mountain	<i>le surmout,</i>	} must of wine
<i>du vin sec brûlé,</i>	mulled sack	<i>the scum,</i>	
		<i>un rouge-bord,</i>	a bumper
		<i>du sirop,</i>	syrup
		<i>de la lie,</i>	dregs

SECTION VIII.

Des Habits, &c.

Of Apparel, &c.

<i>L'habillement,</i>	apparel	<i>un justaucorps,</i>	a close coat
<i>des hardes,</i>	clothes	<i>une veste,</i>	a waistcoat
<i>un habit,</i>	a suit of clothes	<i>une camisole,</i>	an under waistcoat

<i>un gilet</i> , a flannel waistcoat	<i>un surtout</i> , a great coat
<i>les manches</i> , the sleeves	<i>une casaque</i> , a riding coat
<i>les poches</i> , the pockets	<i>une robe de chambre</i> , } a night-gown
<i>les pattes</i> , the pocket-flaps	<i>un habit de chasse</i> , } a hunting dress
<i>les basques</i> , the skirts	<i>un habit de deuil</i> , } mourning clothes
<i>les paniers</i> , the plaits	<i>grand deuil</i> , deep mourning
<i>la taille</i> , the body, or waist	<i>des pleureuses</i> , weepers
<i>les boutons</i> , the buttons	<i>une crêpe</i> , a hatband
<i>les boutonnières</i> , the button-holes	<i>le petit deuil</i> , the second mourning
<i>la doublure</i> , the lining	<i>un habit déchiré</i> , ragged clothes
<i>les coutures</i> , the seams	<i>du linge</i> , linen
<i>de la ouate</i> , wadding	<i>de la toile</i> , linen-cloth
<i>un pourpoint</i> , a doublet	<i>de la hollande</i> , holland
<i>une culotte</i> , breeches	<i>de la batiste</i> , cambrick
<i>le gousset</i> , the fob	<i>de la mousseline</i> , muslin
<i>du drap</i> , cloth	<i>du linon</i> , lawn
<i>la lisière du drap</i> , the list of cloth	<i>une chemise (d'homme)</i> , } a shirt
<i>la lisière</i> , the selvage	<i>les poignets</i> , the wrist-bands
<i>de la soie</i> , silk	<i>la garniture</i> , the trimming
<i>du velours</i> , velvet	<i>les manchettes</i> , the ruffles
<i>de la panne</i> , plush	<i>le jabot</i> , the bosom
<i>de la peluche</i> , rugged plush	<i>un ourlet</i> , a hem
<i>du droguet</i> , drugget	<i>le gosset</i> , the gusset
<i>de la serge</i> , serge	<i>le cou</i> , the neck
<i>de la frise</i> , frieze	<i>un col</i> , } a stock
<i>du ras de chalons</i> , shaloon	<i>un tour de cou</i> , } a neckcloth
<i>du camelot</i> , camlet	<i>un rabat</i> , a band
<i>de la futaine</i> , fustian	<i>le collet</i> , the collar
<i>du basin</i> , dimetty	<i>une cravate</i> , a cravat
<i>du chamois</i> , shamoy	<i>une fraise</i> , a ruff
<i>de la flanelle</i> , flannel	<i>des bas</i> , stockings
<i>de la bure</i> , coarse woollen-cloth	<i>les canons</i> , the tops
<i>du bougran</i> , buckram	<i>les coins</i> , the clocks
<i>une étoffe</i> , a stuff	<i>des bas de soie</i> , silk stockings
<i>du brocard</i> , brocade	<i>les jarretières</i> , the garters
<i>du canevas</i> , canvas	
<i>de la toile cirée</i> , cere-cloth	
<i>un manteau</i> , a cloak	

de la laine, wool
du fil, thread
du coton, cotton
une maille, a stitch
un trou, a hole
une aiguillée, a needle full
un peloton } a ball of
de fil, } thread
un écheveau, a skein
des chaussettes, under-
 stockings
des chaussons, socks
des guêtres, spatterdashes
des souliers, shoes
des escarpins, pumps
la sémelle, the sole
les empeignes, the upper-
 leather
les quartiers, the quarter-
 pieces
le talon, the heel
des bouts, heel-pieces
les chevilles, the pegs
les oreilles, the straps
des bottes, boots
des bottines, thin boots
les genouillères, the tops
les tirans, the boot-straps
les éperons, the spurs
les éperonnières, the spur-
 leather
les boucles, the buckles
la chape, the anchor
l'ardillon, the tongue
l'anneau, the ring
un chausse-pied, a shoeing
 horn
des pantoufles, slippers
des galoches, galoshes
des sabots, wooden shoes
des sandales, open shoes

des brodequins, buskings
les cordons, the strings
les attaches, the latchets
du cuir, calf-leather
du maroquin, spanish leather
du cuir de }
russie, } russia leather
un bonnet, a cap
la houe, the knob
un chapeau, a hat
la coiffe, the cap, or lining
la forme, the crown
les bords, the brims
la lesse, the hatband
une bourd } a hatband with
loue, } a buckle
les ganses, the loops
un point d'espagne, a gold,
 or silver spanish lace
un plumet, a plume
un panache, a bunch of
 feathers
une perruque, a wig
un bonnet, a long bob
une perruque }
nouée, } a tie-wig
une perruque }
à queue, } a cue-wig
la coiffe, the cawl
la frisure, the curl
le toupet, a fore-top
du crin, horse-hair
une tignasse, a paltry wig
un bonnet }
de nuit, } a night-cap
une souquenille, a frock
 (for grooms)
des habits de } women's
femme, } clothes
une robe, a gown
un manteau, a mantle

<i>les pans,</i>	the lappets	<i>les barbes,</i>	the lappets
<i>une jupe,</i>	a petticoat	<i>la queue d'une</i>	the train
<i>une jupon,</i>	an under-petticoat	robe,	of a gown
<i>un jupon</i>	a quilted	<i>un poinçon,</i>	a bodkin
<i>piqué,</i>	petticoat	<i>une aiguillier,</i>	a needle-case
<i>le bord,</i>	the skirt	<i>une bande,</i>	a fillet
<i>la frange,</i>	the fringe	<i>une coeiffe,</i>	a hood
<i>un falbala,</i>	a furbelo	<i>un ruban,</i>	a ribbon
<i>du damas,</i>	damask	<i>une fontange,</i>	a top-knot
<i>du satin,</i>	sattin	<i>une sous-gueule,</i>	a bridle
<i>du taffetas</i>	taffety	<i>un mouchoir</i>	a neck-handkerchief
<i>du taffetas glacé,</i>	glazed silk	de cou,	kerchief
<i>du tabis,</i>	tabby	<i>un fichu,</i>	a handsome, nice neck-handkerchief
<i>de la moire,</i>	mohair	<i>une palatine,</i>	a tippet
<i>de la toile de coton,</i>	callico	<i>un collier,</i>	a necklace
<i>de la gaze,</i>	gauze	<i>des boucles d'oreilles,</i>	ear-rings
<i>dela callemannique,</i>	calimanco	<i>des gans,</i>	gloves
<i>le cariset,</i>	kersey	<i>un pendant</i>	an ear-pendant
<i>la serge croisé,</i>	hoop	d'oreilles,	mittens
<i>un panier,</i>	the stays	<i>des mitaines,</i>	slippers
<i>le corps (de jupe),</i>	a stomacher	<i>un tablier,</i>	a mantle
<i>une pièce,</i>	a lace	<i>des mules,</i>	a short cloak
<i>un lacet,</i>	a busk	<i>une mantile,</i>	a scarf
<i>un busque,</i>	a bodice	<i>un camail,</i>	an ornament
<i>un corset,</i>	a loop	<i>un domino,</i>	dress, finery
<i>une ganse,</i>	an eyelet	<i>une écharpe,</i>	a ring
<i>un ceillet,</i>	a girdle	<i>une ornement,</i>	a diamond
<i>une ceinture,</i>	a bed-gown	<i>la parure,</i>	a hoop-ring
<i>un pet-en-l'air,</i>	a shift	<i>une bague,</i>	a jewel
<i>une chemise</i>	the fore flap	<i>un anneau,</i>	jewels
<i>(de femme),</i>	of a shirt	<i>un diamant,</i>	a precious stone
<i>le devant d'une</i>	a tucker	<i>un jonc,</i>	a bracelet
<i>chemise,</i>	ruffles	<i>un joyau,</i>	bone-lace
<i>un tour de gorge,</i>	a farthingale	<i>des pierreries,</i>	gold, or silver-lace
<i>une gorgérette,</i>	a head-dress	<i>une pierre</i>	
<i>des manchettes,</i>	a mob	précieuse,	
<i>un vertugadin,</i>		<i>un bracelet,</i>	
<i>une coeiffure,</i>		<i>dela dentelle,</i>	
<i>une cornette,</i>			

de la blonde, blond-lace
du clinquant, tinsel
une babiole, a bauble
une jaquette, a child's coat
un bourelet, a head-roll
une lisière, a leading-string
un beguin, a biggin
une bavette, a slabbering bib
un lange, a swathing-band
une layette, a babe's clothes
une taway-ole, } a babe's christ-
 ening mantle
un hochet, a coral
un grelot, a little round bell
un plumet, a plume
un éventail, a fan
un manchon, a muff
une agrafe, a clasp
une pelote, a pincushion
un peloton, a small pin-
 cushion
une épingle, a pin
une aiguille, a needle
aiguille à emballer, } a packing-
 needle
aiguille à tricoter, } a knitting-
 needle
un étui, a case
une ménagère, a house-wife
un dé, a thimble
un masque, a mask
un loup, a black velvet-mask
un voile, a veil
une tabatière, a snuff-box
du tabac, snuff
du tabac rapé, rapee
du tabac en feuille, tobacco
une plumitif, a minute-book
une bourse, a purse
de l'argent, money

des tablettes, writing-tables
un porte-feuille, a pocket-
 book
un cure-dent, a tooth-pick
un cure-oreille, an ear-pick
des ciseaux, scissors
un crayon, a pencil
de la mine } black lead
de plomb, }
un porte-crayon, a pencil-
 case
un mouchoir, an handker-
 chief
des lunettes, spectacles
une lunette } a telescope
d'approche, }
un microscope, a microscope
une lunette à } a multiply-
facettes, } ing glass
une lorgnette, a spying-glass
des conserves, preservers
une loupe, a burning-glass
un bouquet, a nosegay
un bouquetier, a flower-pot
une canne, a cane
un cordon, a hatband
un parapluie, an umbrella
un parasol, a parasol
des béquilles, crutches
des échasses, stilts
une épée, a sword
un couteau } a hanger
de chasse, }
le fourreau, the scabbard
le fourreau de pistolet, the
 holster, or case for a horse-
 man's pistols
la garde, the hilt
la poignée, the handle
le pommeau, the pommel

<i>la</i> branche de	} the bow of	<i>la</i> fusée,	the fusee
<i>la</i> garde,	} the hilt	<i>les</i> pivots,	the pivots
<i>la</i> lame,	the blade	<i>le</i> balancier,	the balance
<i>la</i> tranchant,	the edge	<i>la</i> roue de	} the dial
<i>la</i> pointe,	the point	conte,	} wheel
<i>un</i> ceinturon,	a belt	<i>la</i> maîtresse roue,	the great wheel
<i>un</i> baudrier,	a long-belt	<i>la</i> roue deminute,	the minute wheel
<i>une</i> bandoulière,	a shoulder-belt	<i>la</i> roue moyenne,	the third wheel
<i>une</i> montre,	a watch	<i>le</i> coq,	the cock
<i>une</i> montre à	} a repeating	<i>le</i> pendule,	a pendulum
répétition,	} watch	<i>une</i> pendule,	a pendulum-clock
<i>la</i> boîte,	the box	<i>les</i> goupilles,	the pins
<i>l'étui</i> ,	the case	<i>les</i> tenons,	the steel pieces
<i>la</i> clé,	the key	<i>les</i> platines,	the plates
<i>la</i> chaîne,	the chain	<i>la</i> quadrature,	the motion
<i>le</i> cordon,	the string	<i>un</i> cadran,	a dial
<i>le</i> mouvement,	the movement	<i>le</i> faux cadran,	the false plate
<i>les</i> ressorts,	the springs	<i>les</i> aiguilles,	the hands
<i>les</i> roues,	the wheels	<i>le</i> pendant,	the pendant
<i>les</i> pignons,	the pinions	<i>une</i> virole,	a ferrule
<i>le</i> barillet,	the barrel		
<i>le</i> grand ressort,	the main-spring		

SECTION IX.

D'une Maison, &c.

Of a House, &c.

<i>Une</i> maison,	a house	<i>un</i> palais,	a palace
<i>un</i> hôtel,	a nobleman's house	<i>une</i> couronne,	a crown
<i>une</i> hôtellerie,	an inn	<i>un</i> trône,	a throne
<i>un</i> château,	a castle	<i>le</i> sceptre,	the scepter
<i>une</i> loge,	a lodge	<i>un</i> corps de	} a part of a
<i>une</i> maison de	} a country	logis,	} house
campagne,	} house	<i>une</i> aile,	a wing
<i>une</i> guinguette,	a country box	<i>un</i> pavillon,	a pavilion
<i>une</i> demeure,	a place of abode	<i>le</i> terrain,	the ground

<i>le fondement,</i>	the foundation
<i>un mur,</i>	a wall
<i>une muraille,</i>	} a wall
<i>un mur</i>	a partition
<i>mitoyen,</i>	} wall
<i>une canonnière,</i>	a loop-hole
<i>un creneau,</i>	a battlement
<i>un bâtiment,</i>	a building
<i>les matériaux,</i>	the materials
<i>les ruines,</i>	
<i>les décombres,</i>	} the rubbish
<i>une étaie,</i>	a prop
<i>un échafaud,</i>	a scaffold
<i>des planches,</i>	} planks,
<i>des ais,</i>	} boards, or
	shelves
<i>de perches,</i>	poles
<i>un gousset,</i>	a bracket
<i>des cordes,</i>	ropes
<i>des pierres,</i>	stones
<i>une pierre</i>	
<i>de taille,</i>	} a free-stone
<i>une pierre</i>	
<i>d'attente,</i>	} a corner-
	stone
<i>une brique,</i>	a brick
<i>du mortier,</i>	mortar
<i>de la chaux,</i>	lime
<i>de la chaux d'étain,</i>	putty
<i>de la pierre</i>	
<i>à chaux,</i>	} lime-stone
<i>du plâtre,</i>	plaister
<i>du ciment,</i>	cement
<i>une tuile,</i>	a tile
<i>une tuile creuse,</i>	a gutter-tile
<i>une ardoise,</i>	a slate
<i>la charpente,</i>	the timber-
	work
<i>une poutre,</i>	a beam
<i>une solive,</i>	a joist
<i>un soliveau,</i>	a little joist

<i>un chevron,</i>	a rafter
<i>un bardeau,</i>	a shingle
<i>la severonde,</i>	the eaves
<i>une mortaise,</i>	a mortise
<i>une latte,</i>	a lath
<i>une échelle,</i>	a ladder
<i>un échelon,</i>	a ladder-step
<i>une cave,</i>	a vault (for wine)
<i>une cellier,</i>	a cellar
<i>un caveau,</i>	a little vault
<i>un tonneau,</i>	a cask
<i>une futaille,</i>	a vessel
<i>un cerceau,</i>	a hoop
<i>le bondon,</i>	the bung
<i>une canelle,</i>	a tap, or spigot
<i>un fausset,</i>	a faucet
<i>un entonnoir,</i>	a funnel
<i>une boutique,</i>	a shop
<i>des barreaux,</i>	rails
<i>un atelier,</i>	a workshop
<i>un magasin</i>	a warehouse
<i>un apentis,</i>	a shed
<i>un auvent,</i>	a pent-house
<i>un coin,</i>	a corner
<i>un recoin,</i>	a nook
<i>un vestibule,</i>	an entry, or porch
<i>une salle,</i>	a parlour
<i>un salon,</i>	a hall
<i>un escalier,</i>	a staircase
<i>un degré,</i>	a step
<i>le palier,</i>	the landing-place
<i>un escalier à vis,</i>	} winding-stairs
<i>un escalier dérobé,</i>	
<i>les offices,</i>	the offices
<i>la cuisine,</i>	the kitchen
<i>la dépense,</i>	the buttery
<i>un garde-manger,</i>	a store-room

le croisillon, the middle
 crossbar of a window
un chassis, frame of a window
une vitre, un carreau de vitre,
 a glass, or pane of glass
un vitrage, a glass-partition
un volet, a shutter
un contrevent, an outside
 shutter
un balcon, a balcony
un store, a shade
le grenier, the garret
le toit, the roof
le faite, the ridge
une girouette, a weather-cock
une terrasse, a platform
un donjon, a turret
une gouttière, a gutter
les plombs, the leads
une faitière, a ridge
une lucarne, a garret-window
un abatjour, a sky-light
une boîte, a box
une malle, a trunk
une mallette, a little trunk
une valise, a chest
une cassette, a little chest
un coffre, a coffer
un coffre fort, a strong box
un coffret, a little coffer
un porte-manteau, a port-
 manteau
des nipes, goods, clothes
des lambeaux,
des guenilles, } rags, tatters
des haillons,
de la ferraille, old iron
une quenouille, a distaff
un fuseau, a spindle
un devidoir, a reel

un rouet, a spinning-wheel
de la filasse, flax, or hemp
un berceau, a cradle
des savates, old shoes
une souricière, a mouse-trap
une ratière, a rat-trap
de la mort-aux-rats, ratsbane
des chambres } rooms ready
garnies, } furnished
un logement, a lodging
les meubles } household
d'une maison, } goods
le gros meuble, lumber
la garniture, } the furni-
l'ameublement, } ture
la batterie, the kitchen-
 tackling
une cheminée, a chimney
le foyer, the hearth
la plaque, the back of the
 chimney
le tuyau, the tunnel
une crémillère, a pot-hanger
une grille, a grate
les chenets, the andirons
un soufflet, a pair of bellows
une pelle, a shovel
des pincettes, tongs
un fourgon, a poker
un garde-cendre, a fender
une marmite, a porridge-pot
une écumoire, a skimmer
une cuiller-à-pot, a pot ladle
une chaudière, a copper, or
 large boiler
un chaudron, a kettle
un coquemar, a boiler
le couvercle, the lid
le manche, the handle
l'anse, the ear

une poêle, a frying-pan
un poêlon, a skillet
une casserole, a stew-pan
la queue (d'une poêle), the handle
une tourtière, a pudding-pan
un pommier, an apple-roaster
une trépied, a trivet
un gril, a gridiron
une broche, a spit
une brochet, a skewer
un tourne-broche, a jack
une lechefrite, a dripping pan
une lardoire, a larding-pin
un fer à repasser, a smoothing-iron
un fourneau, } a stove.*
un potager, }
un réchaud, a chaffing-dish
une boîte à fusil, a tinder-box
la mèche, the tinder
une allumette, a match
une pierre à feu, }
une pierre à fusil, } a flint
un four, an oven
un fournil, a bake-house
une fournaise, a furnace
un croc, a flesh-hook
une poulie, a pulley
la corde, the rope
de la ficelle, pack-thread
du fil retors, twine
du fouet, whip-cord
un nœud, a knot
un nœud coulant, a noose,

* A stove signifies besides *une chafrette*, a foot stove, and *un poêle*, to keep a room warm.

un clou, a nail
un clou à crochet, } a tenter-hook
un marteau, a hammer
des tenailles, pincers, or nippers
un vilebrequin, a wimble
une vville, a gimlet
un torchon, a dusting-cloth
un essui-main, a towel
un lavemain, an ewer
un linge, a cloth
un dressoir, a dresser
une passoire, a strainer
un mortier, a mortar
un pilon, a pestle
une rape, a grater
un saloir, a salt-tub
une saunerie, a salt-house
un sas, } a sieve
un tamis, }
une bassinoire, a warming-pan
une gaine, a sheath
un panier, } a basket
un corbeille, }
une manne, a table basket
un nanequin, a hamper
une balance, a balance, or scale
un peson, a steel yard
les poids, the weights
de la vaisselle d'étain, pewter
de la fayance, delf-ware
de la poterie, earthen-ware
un pot, a pot
un petit pot de terre, a pipkin
une cruche, a pitcher
un broc, a great jug
un plat de terre, an earthen pan

une assiette de bois, } a tren-
un tranchoir, } cher
une sebile, a wooden bowl
une bouteille } a stone
de grès, } bottle
de la gresserie, stone-ware
une huche, a bin
un bluteau, a bolting-cloth
une lampe, a lamp
une lanterne, a lantern
une lanterne } a dark
sourde, } lantern
lerobinet, the cock of a vessel
une citerne, a cistern
un tuyau, a pipe
un seau, a pail
l'anse d'un } the handle of
seau, } a pail
un baquet, a bucket
un petit baquet, a tub, or tray
un cuvier, a fish-tub
un cuvier, a washing-tub
du savon, soap
de l'amidon, starch
de l'empois, starch diluted
un balai, a broom
un houssoir, a hair-broom
un manche à } a broom-
balai, } stick
des balayures, sweepings
une décrottoire, a shoe-brush
de la cire, blacking
une éponge, a sponge
un valet à } a boot-jack
débotter, }
un banc, a bench
un escabot, a low stool
un marche-pied, a foot-stool
un tréteau, a trestle
un billot, a block

du son, bran
un sac, a bag, or sack
une besace, a wallet
l'évier, the sink
une écuelle, a porringer
de la graisse, grease
du verd-de-gris, verdigrease
le plancher, the floor
une planche, a board, or shelf
une planchette, a little shelf
un parquet, an inlaid floor
le plafond, the cieling
le boiserie, } the wainscot
le lambris, }
une cloison, a partition
un panneau, a pannel
une coulisse, a groove
la tapisserie, the hangings
un tapis, a carpet
une natte, a mat
un lit, a bed
une alcove, an alcove
un bois de lit, a bedstead
le doffier, the headboard
le ciel du lit, the tester
les colonnes } the bed-
du lit, } posts
le chevet, } the bolster
le traversin, }
un oreiller, a pillow
une taie d'oreiller, a pillow-
case
une pailleasse, a straw-bed
un lit de plume, a feather-bed
un lit de duvet, a down-bed
un lit de boure, a flock-bed
un matelas, a mattress
les draps, the sheets
les couvertures, the bed-
clothes

une couverture } a blanket
 (blanche), }
un couvrepied, a small quilt
une couverture }
 (à long-poil), } a rug
une courtépointe, a counterpane
les rideaux, the curtains
les bonnes-grâces, } the head-curtains
une tringle, a curtain-rod
un anneau, a ring
un tour de lit, } a set of bed-curtains
les pentes, the valences
la frange, the fringe
un lit de repos, } a couch
une couchette, }
un pavillon, } a canopy bed
un lit d'ange, }
un lit de camp, a field-bed
un lit de parade, a bed of state
un lit à la duchesse, } a raised tester-bed
la ruelle du lit, the bed-side
la quenouille du lit, } the bed-post
un roulette, a truckle-bed
un fauteuil à roulettes, an easy chair that runs upon wheels
un lit en forme de garde-robe, } a press-bed
un canapé, a couch
un sofa, a sofa
un fauteuil, an easy chair
un siège, a seat
une chaise, a chair
un tabouret, a stool
un coussin, a cushion

une housse, a case for a chair, &c.
un tableau de cheminée, } a chimney-piece
une armoire, a press
une commode, a chest of drawers
un cabinet, a cabinet
un trumeau, a pier-glass
la toilette, a toilet-table
un miroir, a looking-glass
un peigne, a comb
un peigne à démêler, } a wide-toothed comb
un papillote, curl-paper
un fer à friser, pinching-tongs
de l'essence, perfumed oil
de la pommade, pomatum
de la poudre, powder
la boîte à poudre, } the powder-box
la houpe, the puff
du parfum, perfume
de l'eau de fleur d'orange, } orange-flower water
de l'eau de la reine d'hongrie, } hungary-water
du musc, musk
de la pâte, paste
du fard, paint
des mouches, patches
une fiole, a vial, phial
un flacon,* a small vial
un bassin, a bason
un tableau, a picture
la peinture, painting
le contour, the out-lines

* *Un flacon* is also a decanter.

<i>une ébauche,</i>	a rough draught
<i>un dessein,</i>	a design
<i>une demi teinte,</i>	a mezzotinto
<i>le fond,</i>	the ground
<i>la draperie,</i>	the drapery
<i>un lavis,</i>	a wash, or slight stain
<i>une raie,</i>	a streak
<i>le coloris,</i>	the colouring
<i>un portrait,</i>	a portrait
<i>un paysage,</i>	a landscape
<i>une mignature,</i>	a miniature
<i>la bordure,</i>	} the frame
<i>la cadre,</i>	
<i>un pinceau,</i>	a brush, or pencil
<i>un crayon,</i>	a crayon
<i>un apui-main,</i>	a maulstick
<i>un trait,</i>	a stroke of a pencil
<i>un flambeau,*</i>	} a candlestick
<i>un chandelier,</i>	
<i>des bras,</i>	sconces
<i>une girandole,</i>	a branch, a candlestick
<i>un lustre,</i>	a lustre
<i>un martinet,</i>	a hand candlestick
<i>la bobèche,</i>	the socket
<i>les pommeaux,</i>	the knobs
<i>un binet,</i>	a save-all
<i>une chandelle,</i>	a candle
<i>une chandelle moulée,</i>	} a mould candle
<i>un bout de chandelle,</i>	
	a piece of candle
<i>du suif,</i>	tallow
<i>la mèche,</i>	the wick
<i>la mouchure,</i>	the snuff

* *Flambeau* is used by polite people, *chandelier* by the vulgar.

<i>de la bougie,</i>	wax-candle
<i>un bougeoir,</i>	a flat wax candlestick
<i>des mouchettes,</i>	snuffers
<i>le porte-mouchettes,</i>	the snuff-dish
<i>un éteignoir,</i>	an extinguisher
<i>un guéridon,</i>	a stand
<i>une brosse,</i>	a brush
<i>un bûsset,</i>	a cup-board
<i>une cuvette,</i>	a cistern for a dining-room
<i>une table de marbre,</i>	a marble-table
<i>un tabaret,</i>	a tea-board
<i>de la porcelaine,</i>	china
<i>une service de porcelaine,</i>	a set of china
<i>des tasses,</i>	cups
<i>une soucoupe,*</i>	a saucer
<i>une thétière,</i>	a tea-pot
<i>une cafetière,</i>	a coffee-pot
<i>une chocolatière,</i>	a chocolate-pot
<i>le bassin,</i>	the slop-bason
<i>un sucrier,</i>	a sugar-box
<i>une jatte,</i>	a bowl
<i>des pincettes,</i>	tongs
<i>une table,</i>	a table
<i>la nape,</i>	} the cloth
<i>le couvert,</i>	
<i>une serviette,</i>	a napkin
<i>une assiette,</i>	a plate
<i>un plat,</i>	a dish
<i>un couteau,</i>	a knife
<i>un fourchette,</i>	a fork
<i>une cuiller,</i>	a spoon

* *Une soucoup* likewise signifies a salver.

une cuiller à potage, a ladle
une salière, a salt-cellar
un huilier, an oil-cruet
un moutardier,* a mustard-
 pot
de la vieillerie, old furniture
de l'argenterie, }
de la vaisselle } plate
 d'argent, }
une aiguière, an ewer
un pot (à }
couvercle), } a tankard
une coupe, }
une tasse, } a cup
un gobelet, a mug, or goblet
un godet, a little mug
un verre, a glass
une bouteille, a bottle
une bouchon, a cork
une tire-bouchon, a cork-
 screw
une carafe, a flagon
un écran, a fire-screen
un paravent, a folding-screen
un ventcoulis, wind that
 comes through a chink
une fente, a chink
une bibliothèque, a library
un livre,† a book
des tablettes, shelves for
 books
un bureau, a bureau
une étude, a scrutoire
un bureau de }
bois de la } a mahogany
chine, } scrutoire

* Likewise a dealer in mustard.

† *Livre*, when feminine, signifies a pound; likewise a coin, nearly equal to an english shilling.

un tiroir, a drawer
une écritoire, a standish
une laisse, a bundle of papers
un poudrier, a sand-box
de la paperasse, waste-paper
un plioir, a folding-stick
de la cire }
 d'Espagne, } sealing-wax
des pains à chanter, wafers
un cachet, a seal
des armes, a coat of arms
une lettre, a letter
l'enveloppe, the cover
l'adresse, { the superscrip-
 tion, the
 direction
la signature, the signature
une sonnette, a bell
un réveil, an alarum clock
les poids, the, plummets
un thermomètre, a ther-
 mometer
un baromètre, a barometer
un sablier, an hour-glass
un cylindre, a cylinder
un prisme, a prism
une estampe, a cut
une planche, a copper-plate
une image, a print, or picture
un buste, a bust
un escabellon, a pedestal
une antique, an antique
des antiquailles, old rubbish
une médaille, a medal
un médaillon, a medallion
une médaillier, a cabinet of
 medals
la légende, the inscription
le revers, the reverse
une guirlande, a garland

SECTION X.

Du Temps.

Of Time.

Le tems, time
la durée, duration
le commencement, the be-
 ginning
le milieu, the middle
la fin, the end
une occasion, an opportunity
un siècle, an age, a century
une époque, an epoch
un lustrè, a lustrum
une olimpiade, an olympiad*
une ère, an æra
une datè, a date
la période } the Julian
Julienne, } period
le jour, la journée, the day
la pointe du jour, the dawn
l'aurore } aurora, the
l'aube du jour, } dawn
le chant du } the cock-
coq, } crowing
le lever du } the sun-rising
soleil, }
le matin, } the morning
la matinée, } or forenoon
midi, } noon
l'après-midi, } the after-
l'après-dinée, } noon
le soir, la soirée, the evening
le coucher du soleil, sunset

* The Lustrum among the Romans was the space of five years, and the Olympiad among the Greeks of five years.

le crépuscule, the twilight
la nuit, the night
minuit, midnight
une heure, an hour
une demi-heure, half-an-hour
une heure et } an hour and
demie, } - a half
un quart d'heure, a quarter
 of an hour
une minute, a minute
une seconde, a second
un moment, a moment
un instant, an instant
une saison, a season
un mois, a month
un an, une année, a year
l'année bissextile, leap year
le jour intercalaire, the odd
 day
une semaine, a week
les calendes, the calends
les nones, the nones
les ides, the ides

Des Temps remarquables de
l'Année.

Remarkable Times of the
Year.

le jour de l'an, new-year's-
 day
des étrennes, { a new-year's
 gift, or Christ-
 mas-box

<i>le jour des Rois,</i>	{ Twelfth-	Noël,	Christmas
<i>l'Épiphanie,</i>	{ day,	<i>un Noël,</i>	a Christmas song
	{ Epiphany	<i>les Innocens,</i>	Innocent's-
<i>le Dimanche</i>	{		day
<i>de la Septua-</i>	{ Septuagesima	<i>une fête,</i>	a festival
<i>gesime,</i>	{ Sunday	<i>la veille,</i>	the eve
<i>la Chandeleur,</i>	{ Candlemas	<i>les fêtes et les</i>	{ Sundays
<i>le carnaval, carnival,</i>	{ Shrove-	<i>Dimanches,</i>	{ and holi-
	{ tide		days
<i>le Mardi</i>	{ Shrove-Tuesday	<i>les jours</i>	{ working-days
<i>gras,</i>	{	<i>ouvriers,</i>	{
<i>le Mercredi des</i>	{ Ash-Wed-	<i>les fêtes</i>	{ the moveable
<i>cendres,</i>	{ nesday	<i>mobiles,</i>	{ feasts
<i>le Carême,</i>	{ Lent	<i>les Quatre-</i>	{ the Ember-
<i>la Notre Dame</i>	{ Lady-day	<i>tems,</i>	{ weeks
<i>de Mars,</i>	{ in Lent	<i>un jour de jeûne,</i>	a fast-day
<i>la Mi-carême,</i>	{ Mid-Lent	<i>un jour gras,</i>	a flesh-day
<i>la Semaine de</i>	{ Passion-	<i>un jour maigre,</i>	a fish-day
<i>la Passion,</i>	{ week	<i>l'équinoxe,</i>	the equinox
<i>le Dimanche des</i>	{ Palm-	<i>l'équinoxe du</i>	{ the vernal
<i>Rameaux,</i>	{ Sunday	<i>printemps,</i>	{ equinox
<i>Paques fleuries,</i>	{	<i>les solstices,</i>	the solstices
<i>le Jeudi saint,</i>	{ Maunday-	<i>la canicule,</i>	the dog-days
	{ Thursday	<i>une séance,</i>	a session
<i>le Vendredi saint,</i>	{ Good-	<i>les quatre séances</i>	{ the four
	{ Friday	<i>des cours de</i>	{ terms
<i>Paques,</i>	{ Easter	<i>judicature,</i>	{
<i>le Lundi de</i>	{ Easter-Mon-	<i>l'assemblée du</i>	{ the meet-
<i>Paques,</i>	{ day	<i>parlement,</i>	{ ing of par-
<i>l'Ascension,</i>	{ Holy-Thurs-		{ liament
	{ day	<i>la séparation</i>	{ the break-
<i>la Pentecôte,</i>	Whitsunday	<i>du parlement,</i>	{ ing up of
<i>la Trinité,</i>	Trinity-Sunday		{ parliament
<i>la St. Jean,</i>	Midsummer	<i>la fenaison,</i>	hay-harvest
<i>la St. Michel,</i>	Michaelmas	<i>la moisson,</i>	harvest-time
<i>la Toussaint,</i>	All-Saints-	<i>les vendanges,</i>	the vintage
	day	<i>la tonte,</i>	shearing-time
<i>le jour des morts,</i>	all-souls day	<i>les semailles,</i>	sowing-time
<i>la St. Martin,</i>	Martinmas	<i>un congé,</i>	{ a holiday, or
<i>l'Avent,</i>	the Advent	<i>un jour de</i>	{ half-holiday
		<i>congé,</i>	{

<i>les vacances,</i>	the vacation	<i>le jour de l'em-</i>	the burn-
<i>un jour de</i>	a day for	<i>brasement de</i>	ing of
<i>palais,</i>	pleading	<i>Londres,</i>	London
<i>la jour de la</i>	the king's	<i>le jour de la</i>	the gun-
<i>naissance</i>	birth-day	<i>conspiration</i>	powder-
<i>du roi,</i>		<i>des poudres,</i>	plot
<i>le jour de l'avè-</i>	the king's	<i>le jour de l'instal-</i>	my lord
<i>nement du roi</i>	accession	<i>lation du maire</i>	mayor's
<i>à la couronne,</i>		<i>de Londres</i>	day
<i>le jour du sacré</i>	the king's	<i>l'enfance,</i>	infancy, child-
<i>du roi,</i>	corona-		hood
<i>le couronne-</i>	tion day	<i>la jeunesse,</i>	youth
<i>ment,</i>		<i>l'âge de maturité,</i>	manhood
		<i>la vieillesse,</i>	old age

SECTION XI.

D'une Ville.

Of a City.

<i>Une ville,</i>	a city, or town	<i>une obélisque,</i>	an obelisk
<i>une ville capitale,</i>	{ a capi-	<i>une rue pas-</i>	
	tal city	<i>sante, une</i>	
<i>la métropolitaine,</i>	the metro-	<i>lieu de</i>	a thorough-
	polis	<i>passage,</i>	fare
<i>une ville mar-</i>	a trading	<i>le pavé,</i>	the pavement
<i>chande,</i>	city	<i>le ruisseau,</i>	the kennel
<i>un bourg,</i>	a borough	<i>un égout,</i>	{ a sink, or
<i>un gros bourg,</i>	{ a market-	<i>un cloaque,</i>	common shore
	town	<i>un marché,</i>	a market
<i>une bicoque,</i>	a little town	<i>le marché au</i>	{ the bread-
<i>les portes,</i>	the gates	<i>pain,</i>	market
<i>une rue,</i>	a street	<i>le marché aux</i>	{ the herb-
<i>une petite rue,</i>	a lane	<i>herbes,</i>	market
<i>une ruelle,</i>	an alley	<i>des denrées,</i>	provisions
<i>un carrefour,</i>	a cross-way	<i>la boucherie,</i>	{ the meat
<i>un passage,</i>	a passage		market
<i>une place,</i>	a square	<i>la tuerie,</i>	{ the slaughter-
<i>une pyramide,</i>	a pyramid		house

<i>la poissonnerie,</i>	{ the fish market	<i>une moulure,</i>	a moulding
<i>le marché aux volailles</i>	{ the poultry-market	<i>la corniche,</i>	the cornice
<i>la triperie,</i>	the tripe-market	<i>le base,</i>	the base
<i>une friperie,</i>	{ a frippery, or place where old clothes are sold	<i>un piédestal,</i>	a pedestal
<i>une maison,</i>	a house	<i>une niche,</i>	a niche
<i>une maisonnette,</i>	a hut	<i>une statue,</i>	a statue
<i>la mesure,</i>	{ the ruins of a house	<i>une arcade,</i>	an arcade
<i>les décombres,</i>	{ of a house	<i>une voûte,</i>	a vault
<i>un palais,</i>	a palace	<i>l'arceau d'une voûte,</i>	{ the arch of a vault
<i>un bâtiment,</i>	{ a building,	<i>la clé,</i>	the key-stone
<i>un édifice,</i>	{ an edifice	<i>l'imposte,</i>	the impost
<i>le plan,</i>	the plan	<i>un portique,</i>	a portico
<i>la façade,</i>	{ the front, or frontispiece	<i>un aqueduc,</i>	an aqueduct
<i>la face,</i>	{	<i>un dôme,</i>	a dome, or cupola
<i>l'ordre rustique,</i>	{ the rustic order	<i>l'hôtel de ville,</i>	{ the town-house
<i>le Toscan,</i>	the Tuscan	<i>la maison de ville,</i>	{
<i>le Dorique,</i>	the Doric	<i>la maison seigneuriale,</i>	{ the mansion-house
<i>l'Ionique,</i>	the Ionic	<i>une paroisse,</i>	a parish
<i>le Corinthien,</i>	the Corinthian	<i>un théâtre,</i>	a theatre
<i>une colonne,</i>	a column	<i>la comédie,</i>	the play-house
<i>un pilastre,</i>	a pilaster	<i>le théâtre,</i>	the stage
<i>le fut, ou le tronc d'une colonne,</i>	{ the shaft of a column	<i>les coulisses,</i>	the scenery
<i>le chapiteau,</i>	the capital	<i>les décorations,</i>	decorations
<i>la volute,</i>	the volute	<i>la toile,</i>	the curtain
<i>le feuillage,</i>	the foliage	<i>une chambrée,</i>	a full-house
<i>l'abaque,</i>	the abacus	<i>le foyer,</i>	{ the tiring-room, in which the performers dress
<i>l'architrave,</i>	the architrave	<i>l'orchestre,</i>	the orchestra
<i>la frise,</i>	the frieze	<i>le parterre,</i>	the pit
<i>une plate-bande,</i>	a plat-band	<i>une loge,</i>	a box
<i>un triglyphe,</i>	a triglyph	<i>les premières loges,</i>	{ the front-boxes
<i>un astragal,</i>	an astragal	<i>une loge à côté du théâtre,</i>	{ a side-box
		<i>l'amphithéâtre,</i>	{ the first gallery

le paradis, the upper gallery
un billet (de com-
 édie, d'opé-
 ra, de loterie,
 &c.) } a ticket

une rôle, character in a play

un soufleur, a prompter

une maison re-
ligieuse, un } a convent,
monastère, } a monas-
 tery

un couvent }
d'hommes, } a friary

un couvent }
de filles, } a nunnery

une cellule, a cell

le parloir, the parlour

le chapitre, { the chapter-
 house

le réfectoire, { the refectory,
 or dining-
 room

un hermitage, an hermitage

une solitude, a solitude

la rétraite, retirement

une chartreuse, { a charter-
 house

un chartreux, a Carthusian

une université, an university

un collège, a college

une école, a school

une pension, { a boarding-
 school

une académie, an academy*

le parlement, the parliament

la Chambre des } the House
Seigneurs, } of Lords

la Chambre des { the House
des Com- { of Com-
munes, { mons

l'orateur, }
le président, } the speaker

une prison, a prison, or jail

un cachot, a dungeon

un hôpital, an hospital

un hôpital des { an hospital
invalides, { for disabled
 soldiers, as
 Chelsea-
 college

un hôpital des { an hospital
incurables { for incu-
 rables

un hôpital des { a found-
enfants trouvés, { ling
 hospital

l'hôpital des fous, Bedlam

une maison de { Bridewell,
correction, { or a house
 of correc-
 tion

une maison de { a spunging-
sergent } house

une infirmerie, an infirmary

une salle }
d'armes, } a fencing-
 school

une taverne, a tavern

un cabaret, } a house of en-
 tainment

un cabaret à }
bière, } a beer-house

un cabaret }
à cidre, } a cyder-house

le comptoir, the bar

le bouchon, the bush

un ordinaire, an ordinary

une auberge, an eating-house

* But more properly a riding-
 house.

une gargote, { a paltry eat-
 ing-house
une rotisserie, a cook's-shop
une café, a coffee-house
une académie,* { a gaming-
 house
un breland, { house
un bain, a bagnio
une baignoire, { a bathing-
 tub
une hôtellerie, an inn
un valet d'écurie, an ostler
une enseigne, a sign
un poteau, a post
une affiche, an advertisement
un placard, { a bill or pro-
 clamation
une borne, a mile-stone
un pont, a bridge
un pont levis, a drawbridge
un pont de { a bridge of
bateaux, { boats
une arche, an arch
un pilier, a pillar
un pieu, a stake
un bateau, a boat
un batelet, a little boat
un bac, a ferry boat
un quai, a key of a river
un parapet, a parapet
un gabare, a lighter
un paquet-bot, a packet-boat
un brisecou, { a steep stair-
 case
la Bourse, { the Royal-ex-
 change

* *Académie* is in a great measure confined to the better sort of people: others again use *Bre-land*, which likewise signifies a kind of game at cards.

la Banque, the Bank
un billet de { a bank-note
banque, {
une lettre de { a bill of ex-
 change, { change
l'Hôtel de la { the India-
compagnie { house
des Indes, {
la Compagnie { the South-
de Sud, { Sea-com-
 pany
les fonds publics, { the pub-
 lic funds
le fonds d'amor- { the sink-
tissement, { ing fund
les actions, the stocks
l'agiotage, stock-jobbing
une rente { an annuity for
viagère, { life
des parties, a tradesman's bill
un connoisse- { a bill of
ment, { lading
une obligation, a bond
le comptoir, { the counting-
 house
le principal, { the principal,
le capital, { or capital sum
l'intérêt, the interest
le denier { five per cent.
vingt, { twenty years'
cinq pour { purchasé
 cent, {
le denier { four per cent.
vingt- { twenty-five
cinq, { years' purchase
la douane, the custom-house
un impôt, a duty or impost
les droits d'en- { the duties
trée et de { of import
sortie, { and export.

une taxe, a tax
la marchandise de } contra-
contrebande, } band
un contrebandier, a smuggler

la taille } the land-tax
réelle, }

la taille per- } the poll-tax
sonnelle, }

la capitation, }
le dixième } two shillings in

denier, } the pound
la gabelle, the salt-office

la dîme, the tithe
les droits } the fees belong-

seigneur- } ing to the lord
rieux, } of the manor

le péage, the toll or turnpike
le péager, }

le collecteur } the toll-
de péage, } gatherer

le Bureau des } the Land-
tailles, } tax-office

le Bureau des } the Excise-
impôts ou } office
de l'Excise }

la Poste, } the General
le Bureau des } post-office

postes, }

une boîte (où } a post-house
l'on prend }

les lettres) }

la poste d'un } the penny-
sou, } post

le port, the postage
l'Échiquier, the Exchequer

la Cour des } the Court of
Finances, } Exchequer

la Trésorerie, the Treasury
l'Amirauté, the Admiralty

l'arsenal, the arsenal

la monnoie, the mint
l'intendant des } the mas-

monnoies, } ter-war-

} den of the
 } mint

un douanier, { a custom-
 } house-officer

le bureau } the Victualling
des vivres, } office

le bureau de } the navy-
la marine, } office

un bureau } an office of
d'adresse, } intelligence

les habitants } the inhabi-
d'une ville, } tants of a
 } city

un chef de fa- } a house
mille, celui } keeper, or

qui occupe, } master of
ou qui tient }

tout une } a family
maison, }

un locataire, a lodger
le loyer, }

le terme, } the rent

un écriteau, { a bill for let-
 } ting a house

le denier à } the earnest-
dieu, } money

les arrhes, }

un pot de { a present made
vin, } above any
 } agreement

*un marchand,** } a merchant
un négociant, } or trader

* *Marchand* is applied indis-
 criminate to all shop-keepers,
 or people of business, who prac-
 tise no mechanic art: *négociant*
 or *commerçant*, however, is en-
 tirely confined to capital traders.

<i>un associé,</i>	a partner	<i>les faux-</i>	{ the suburbs of
<i>un courtier,</i>	a broker	<i>bourgs,</i>	{ a city
<i>un agioteur,</i>	a stock-jobber	<i>les boulevards,</i>	the bulwarks
<i>les gens de</i>	{ shop-keepers	<i>les remparts,</i>	the ramparts
<i>boutique,</i>		<i>un corps de</i>	{ a guard-
<i>le gens de</i>	{ handicrafts-	<i>garde,</i>	house
<i>métier,</i>		<i>un garde du</i>	{ a life-guard
<i>les artisans,</i>	artificers	<i>corps,</i>	
<i>un chaland,</i>	a customer	<i>les barraques,</i>	the barracks
<i>un pratique,</i>	a chapman	<i>les casernes,</i>	the caserns
<i>la chalandise,</i>	{ custom	<i>un barrière,</i>	a turnpike
<i>la pratique,</i>		<i>le barrage,</i>	{ the turnpike-
<i>un garde-</i>	{ a commodity		money
<i>boutique,</i>		<i>le barrager,</i>	{ the turnpike-
	that does not		ma
	sell		
<i>une peuplade,</i>	a colony		
<i>un citoyen,</i>	a citizen		
<i>un bourgeois, un</i>	{ a burgess,	<i>une guin-</i>	{ a public-house
<i>qui a le droit</i>		<i>guette,</i>	{ with a garden,
<i>de bourgeois-</i>			&c. in the neigh-
<i>sie</i>	of a city		bourhood of a
			city
<i>un moine,</i>	a monk	<i>une forge,</i>	a forge
<i>un religieux,</i>	a friar	<i>une verrerie,</i>	a glass-house
<i>une religieuse,</i>	a nun	<i>une fonderie,</i>	a foundery
<i>les mendi-</i>	{ the mendi-	<i>une carrosse,</i>	a coach
<i>cant friars</i>		<i>le devant,</i>	the front seat
<i>un pèlerin,</i>	a pilgrim	<i>le derrière,</i>	the back seat
<i>un pèlerinage,</i>	a pilgrimage	<i>l'impériale,</i>	the roof
<i>un hermite,</i>	an hermit	<i>la portière*,</i>	the door
<i>un cilice,</i>	{ a penitential	<i>les glaces,</i>	the windows
<i>une haire,</i>		<i>le siège du</i>	{ the coach-box
	shirt of	<i>cocher,</i>	
<i>une disci-</i>	{ a penitential	<i>le train,</i>	{ the carriage
<i>pline,</i>			{ of a coach
<i>le peuple,</i>	scourge	<i>le timon,</i>	the coach-beam
<i>la noblesse,</i>	the people	<i>une roue,</i>	a wheel
<i>un gentilhomme</i>	{ a squire	<i>les roues de</i>	{ the fore-
<i>de campagne,</i>		<i>devant,</i>	wheels
<i>la populace,</i>	the populace	<i>les roues de</i>	{ the hind
<i>la canaille,</i>	{ the mob, or	<i>derrière,</i>	wheels

* Likewise the boot of a coach.

un rayon de roue, } a spoke
un rais, }
les jantes d'une { the fellies
roue, { of a
 wheel
l'aisieu, the axletree
l'essé d'une } the axle-pin
roue, }
la soupente } the main
du carosse, } braces
le moyeu, the nave or stock
les branches, { the hind part
 of the coach
un carosse à six } a coach
 chevaux, } and six
un équipage, an equipage
*l'attelage,** } the harness
le harnois, }
une housse, } a saddle-cloth
 or housing
la tetière, } the head-stall
 of a bridle
la muse- { the musrole,
role, { the nose-band
 of a bridle
les rênes, the reins
la bride, the bridle
une œillère, an eye-flap
le mors, le fien, the bit
la gourmette, the curb
un licou, a halter
une selle, a saddle
une selle de femme, a pillion
la bande, the side-bar
un bat, a pack-saddle
un arçon, a saddle-bow
une sangle, a girth

* *Attelage* signifies also a set of horses.

un contre-sanglon, } a sur-
un surfaix, } cingle
les étriers, the stirrups
la croupière, the crupper
un fouet, a whip
un fer à cheval, a horse-shoe
une carrosse coupé, a chariot
une carrosse brisé, a landau
un char, a chariot of state
une berline, { a berlin (a
 sort of light
 carriage)
un phaeton, } a phaeton
un cabriolet, }
une chaise, }
une chaise } a chaise
 roulante,
une calèche, a calash
une chaise de } a post-
 poste, } chaise
un carrosse de } a gentle-
 maître, } man's coach
un carrosse de } a livery-
 remise, } coach
un fiacre, a hackney-coach
un carrosse de }
 campagne, de } a stage-
 voyage, ou de } coach
 voiture,
une diligence, { a flying-
 machine
un coche,* a caravan
une voiture, { a vehicle or
 carriage
la voiture, le { the fare
 passage
une charrette, a cart

* *Un coche d'eau* is a kind of large boat.

<i>une charreté,</i>	a cart-load	<i>un portier,</i>	a porter or
<i>un charron,</i>	a cart-wright	<i>un suisse,</i>	door-keeper
<i>un chariot,</i>	{ a four-	<i>un portefaix,</i>	{ a porter, or
	wheeled cart	<i>un croche-</i>	{ one that
<i>un fourgon,</i>	a waggon	<i>teur,</i>	carries bur-
<i>le limon,</i>	the shaft of a cart		thens
<i>les brancards,</i>	the shafts	<i>une suiserie,</i>	{ a porter's
<i>un charroi,</i>	a carriage in		lodge
<i>un chariage,</i>	a wain or cart	<i>un gagne-</i>	a wharf-
<i>un tombereau,</i>	a tumbrel	<i>denier,*</i>	porter
<i>un haquet,</i>	a dray	<i>une balle,</i>	a bale of goods
<i>du vieux }</i>	grease for	<i>une ballot,</i>	a little bale
<i>oing, }</i>	wheels	<i>un paquet,</i>	a bundle
<i>du cambouis,</i>	black grease	<i>un niveau,</i>	a level
<i>un carrossier,</i>	{ a coach-	<i>un cordeau,</i>	a line
	maker*	<i>une auge,</i>	a plaisterer's tray
<i>un chartier,</i>	a carman	<i>une truelle,</i>	a trowel
<i>un haquetier,</i>	a drayman	<i>de la colle,</i>	paste
<i>une remise,</i>	a coach-house	<i>de la colle forte,</i>	glue
<i>un traîneau,</i>	a sledge	<i>de la glu,</i>	birdlime
<i>une chaise à }</i>	a sedan-	<i>un rasoir,</i>	a razor
<i>porteurs, }</i>	chair	<i>la bandelette,</i>	the strap
<i>les bâtons,</i>	the poles	<i>un linge de }</i>	a shaving-
<i>les porteurs,</i>	the chairmen	<i>barbe, }</i>	cloth
<i>une litière,</i>	a litter	<i>une queux,</i>	a hone
<i>une vinaigrette,</i>	{ a wheel-	<i>une queux }</i>	a rubber or
	barrow-	<i>à faux, }</i>	whetstone for
	chaise		a scythe
<i>une brouette,</i>	{ a wheel-	<i>du fil de fer,</i>	wire
	barrow	<i>du fil d'archal,</i>	brass wire
<i>une civière,</i>	a hand-barrow	<i>de la canetille,</i>	{ gold or
<i>une hotte,</i>	{ a basket to		silver purl
	carry things	<i>un moule,</i>	a mould
	on the back	<i>un machine,</i>	a machine
<i>un voiturier,</i>	{ a waggoner	<i>un moulin,</i>	a mill
<i>un roulier,</i>			
<i>un voiturier par }</i>	a barge-		
<i>eau,</i>	man		

* Likewise a coach-horse.

* Likewise a labourer, or one who gets his bread by any hard labour, without the knowledge of a trade.

<i>le claquet,</i>	the clapper	<i>un géographe,</i>	a geographer
<i>une meule,</i>	a mill-stone	<i>un rhétoricien,</i>	a rhetorician
<i>le gisant de</i>	} the nether-	<i>un gram-</i>	} a grammarian
<i>la meule,</i>		<i>mairien,</i>	
<i>le courant de</i>	} the upper	<i>un poète,</i>	a poet
<i>la meule,</i>		<i>un maître-</i>	} a master of arts
<i>un moulin à vent,</i>	a wind-mill	<i>ès-arts,</i>	
<i>un moulin à eau,</i>	a water-mill	<i>un maître</i>	} a school-
<i>un moulin à</i>	} a paper-mill	<i>d'école,</i>	
<i>papier,</i>		<i>un maître de</i>	} a boarding-
<i>une grue,</i>	{ a crane for	<i>pension,</i>	
<i>un creuset,</i>		<i>un maître à</i>	} a writing-
<i>un alambic,</i>	a crucible	<i>écrire,</i>	
<i>un théologien,</i>	a divine	<i>un maître à</i>	} a drawing-
<i>un casuiste,</i>	a casuist	<i>dessiner,</i>	
<i>un philosophe,</i>	a philosopher	<i>un maître de</i>	} a master of
<i>un logicien,</i>	a logician	<i>langues,</i>	
<i>un métaphi-</i>	{ a metaphy-	<i>un maître de</i>	} a french-
<i>sicien,</i>		<i>françois,</i>	
<i>un physicien</i>	{ a naturel	<i>un musicien,</i>	a musician
<i>un médecin,</i>		<i>un maître à</i>	} a singing
<i>un jurisconsulte,</i>	a civilian	<i>chanter,</i>	
<i>un docteur en</i>	} a doctor in	<i>un maître en</i>	} a fencing
<i>théologie, en</i>		<i>fait d'armes,</i>	
<i>médecine, ou</i>	} physic, or	<i>un plastron,</i>	a plastroon
<i>en droit,</i>		<i>un fleuret,</i>	a foil
<i>un bachelier</i>	} a bachelor	<i>une botte,</i>	a thrust
<i>en théologie,</i>		<i>un bibliothé-</i>	} a librarian
<i>&c.</i>		<i>caire,</i>	
<i>un oculiste,</i>	an oculist	<i>un libraire,</i>	a bookseller
<i>un politique,</i>	a politician	<i>un bouquiniste,</i>	{ a dealer in
<i>un mathémati-</i>	{ a mathe-	<i>un architecte,</i>	
<i>cien,</i>		<i>un peintre,</i>	} a painter
<i>un arithmeti-</i>	{ an account-	<i>une amassette,</i>	
<i>cien,</i>			} a stick or
<i>un algébriste,</i>	an algebraist	<i>le chevalet,</i>	
<i>un géomètre,</i>	a geometer	<i>un peinture en</i>	} a water-co-
<i>un astronome,</i>	an astronomer	<i>détrempe,</i>	
<i>un astrologue,</i>	an astrologer		lour picture

<i>un camayeu,</i>	{ a broach, or painting all of one colour.	<i>une éclogue,</i>	an eclogue
<i>une tête</i>	{ a face drawn	<i>un élégie,</i>	an elegy
<i>de profil,</i>	} in profile	<i>un madrigal,</i>	a madrigal
<i>un sculpteur,</i>	{ a carver, or	<i>une épigramme,</i>	an epigram
<i>un statuaire,</i>	} statuary	<i>un distique,</i>	a distich
<i>un émailleur,</i>	an enameller	<i>un satire,</i>	a satire
<i>un arpentur,</i>	a surveyor	<i>une épître,</i>	an epistle
<i>un surveillant,</i>	an overseer	<i>un opéra,</i>	an opera
<i>un chimiste,</i>	a chymist	<i>une énigme,</i>	a riddle
<i>un imprimeur,</i>	a printer	<i>un vers,</i>	a verse*
<i>un relieur,</i>	a book-binder	<i>des vers sans rime,</i>	blank verse
<i>un papetier,</i>	a stationer	<i>un facteur,†</i>	a factor
<i>un colporteur,</i>	a hawker	<i>une factorerie,</i>	a factory
<i>un gazetier,</i>	a news-man	<i>une facture,</i>	an invoice
<i>un porte-balle,</i>	a pedlar	<i>une manufacture,</i>	{ a manu- facture
<i>un comédien,</i>	a comedian	<i>le courtage,</i>	brokerage
<i>un acteur,</i>	an actor	<i>un marchand</i>	{ a wholesale
<i>un gagiste,</i>	{ an understrap- per, or inferior player	<i>en gros,</i>	} dealer
<i>une pièce de théâtre,</i>	a play	<i>un marchand</i>	{ a retailer
<i>une tragédie,</i>	a tragedy	<i>en détail,</i>	} <i>des marchandises,</i> goods
<i>une comédie,</i>	a comedy	<i>le déchet,</i>	tare and tret
<i>une farce,</i>	a farce	<i>un ouvrier,</i>	a workman
<i>une petite</i>	{ an entertain- ment	<i>un ouvrier,</i>	a journeyman
<i>pièce,</i>	} <i>un apprenti,</i> an apprentice	<i>un massacre,</i>	a bungler
<i>une pantomime,</i>	a pantomime	<i>un ravaudeur,</i>	a botcher
<i>un prologue,</i>	a prologue	<i>un marchand</i>	{ a woollen
<i>un épilogue,</i>	an epilogue	<i>de drap,</i>	} draper
<i>un monologue,</i>	a soliloquy	<i>un drapier,</i>	{
<i>un poème</i>	{ a dramatic	<i>un marchand</i>	{ a linen-
<i>dramatique,</i>	} performance	<i>de toile,</i>	} draper
<i>un poème</i>	{ an epic-poem	<i>un lingier,</i>	}
<i>épique,</i>	}		
<i>une ode,</i>	an ode		
<i>une strophe,</i>	a stanza		
<i>un couplet,</i>	a couplet		
<i>un sonnet,</i>	a sonnet		

* When verse signifies a paragraph or section of a book, such as a verse of the Bible, the French then is *verset*.

† A postman or letter-carrier is called *facteur*.

* When verse signifies a paragraph or section of a book, such as a verse of the Bible, the French then is *verset*.

† A postman or letter-carrier is also called *facteur*.

un marchand } a silk-man
de soie, } a silk-mercer
le corps de } the tradesmen's
métiers, } company
une charte, a charter
un orfèvre, } a gold, or sil-
 } ver smith
une coupelle, a copel
un tireur } a gold-wire-
 } drawer
un batteur d'or, a gold-beater
un doreur, a gilder
un jouaillier, } a jeweller
un lapidaire, } a lapidary
un graveur, an engraver
un épicier, a grocer
un raffineur, a sugar-baker
un confiturier, a confectioner
un chapelier, a hatter
un clincailler, } a haber-
un petit mercier, } dasher
un marchand } an iron-
 } monger
de fer, }
un feronnier, }
un ferblantier, a tinman
un barbier, a barber
un perruquier, a wig-maker
un chirurgien, a surgeon
un apothicaire, an apothecary
un monnoyeur, a coiner
un horloger, } a watch-
un horlogeur, } maker
un verrier, a glass-maker
un vitrier, a glazier
un chandelier, { a tallow-
 } chandler
un cirier, a wax-chandler
un droguiste, a druggist
un crieur d'encan { an auc-
 } tioneer

un fripier, a broker
un engagiste, a pawn-broker
un tapissier, an upholsterer
un brodeur, an embroiderer
un plumassier, { a feather-
 } seller
un passementier, { a lace-
 } weaver
un gantier, a glover
un parfumeur, a perfumer
un tailleur, a tailor
un boutonnier, { a button-
 } maker
une coiffeuse, a milliner
un coutelier, a cutler
un épéronnier, a spur-maker
un fourbisseur, a sword-cutler
un armurier, { a gun-
 } smith
un arquebusier, {
un ménétrier, minstrel
un plombier, a plumber
un couvreur en tuiles, a tiler
un tuilier, a tile-maker
un couvreur }
 } a slater
en ardoise, }
une ardoisière, { a quarry of
 } slate
un couvreur en }
 } a thatcher
chaume, }
une chaumière, { a thatched-
 } house
un maçon, a mason
un manœuvre, { a mason's
 } labourer
un tailleur de }
 } a stone-
pierre, } cutter
un paveur, a paver
un forgeron, a smith
un serrurier, a locksmith
un maréchal, a farrier

<i>un chaudronnier,</i>	a brazier	<i>un poissonnier,</i>	a fish-monger
<i>un drouineur,</i>	a tinker	<i>une poissarde,</i>	a fish
<i>une drouine,</i>	{ a tinker's- budget	<i>une poissonnière,</i>	} woman
<i>un potier,</i>	a potter	<i>un marchand</i>	{ a poulterer
<i>un potier d'étain,</i>	a pewterer	<i>de volailles,*</i>	{
<i>un fayen-</i>	{ one that sells	<i>un poulaillier,*</i>	{
<i>cier,</i>	delf, or glass- ware	<i>un traiteur,</i>	a tavern-keeper
<i>un sellier-</i>	{ a sadler and	<i>un courtier,</i>	{ a wine-
<i>carrosier,</i>	coachmaker	<i>de vin,</i>	cooper
<i>un bourelier,</i>	{ a harness- maker	<i>un marchand</i>	{ a wine-
<i>un épinglier,</i>	a pin-maker	<i>de vin,</i>	merchant
<i>un cordonnier,</i>	a shoe-maker	<i>un cabaretier,</i>	a vintner
<i>un savetier,</i>	a cobbler	<i>le garçon,</i>	the waiter
<i>un tourneur,</i>	a turner	<i>un brasseur,</i>	a brewer
<i>un boisselier,</i>	a turner	<i>un tonnelier,</i>	a cooper
<i>un charpentier,</i>	a carpenter	<i>un vinaigrier,</i>	an oil-man
<i>un charron,</i>	a cart-wright	<i>un bahutier,</i>	a trunk-maker
<i>un menuisier,</i>	a joiner	<i>un faiseur de</i>	{ a box-maker
<i>un ébéniste,</i>	a cabinet-maker	<i>boîtes,</i>	{
<i>un tabletier,</i>	a toyman	<i>un vannier,</i>	a basket-maker
<i>un marchand de</i>	{ a tobac-	<i>un batelier,</i>	a waterman
<i>tabac (en feuilles)</i>	conist	<i>un marinier,</i>	{ a sea-faring- man
<i>une boutique où</i>	{ a snuff	<i>un pilote,</i>	a pilot
<i>l'on vend du tabac</i>	shop	<i>un matelot,</i>	a sailor
<i>(en poudre),</i>	{	<i>un marchand de bas,</i>	a hosier
<i>un miroitier,</i>	{ a looking- glass-maker	<i>un cardeur,</i>	a wool-carder
<i>un bijoutier,</i>	a toyman	<i>un tisserand,</i>	a weaver
<i>des bijoux,</i>	toys	<i>un ouvrier</i>	{ a silk-weaver
<i>une poupée,</i>	a doll	<i>en soie,</i>	{
<i>un imager,</i>	a printseller	<i>un métier,</i>	a loom
<i>un meunier,</i>	a miller	<i>une ensouple,</i>	{ a weaver's beam
<i>un boulanger,</i>	a baker	<i>une navette,</i>	a shuttle
<i>un pâtissier,</i>	a pastry-cook	<i>la toile,</i>	the web
<i>un rôti-seur,</i>	a cook shop	<i>la chaîne,</i>	the warp
<i>un boucher,</i>	a butcher	<i>la trame,</i>	the woof
<i>un couperet,</i>	a cleaver		

* *Poulailler* likewise signifies a hen-roost.

<i>la corde du drap,</i>	} the thread of the cloth	<i>un blanchisseur de toiles,</i>	} a bleacher
<i>un teinturier,</i>	a dyer	<i>une laveuse,</i>	} a chair-
<i>un charbonnier,</i>	{ a coal-merchant	<i>une écureuse,</i>	woman
<i>un marchand de bois,</i>	a wood-merchant	<i>un écureur de puits,</i>	} a cleanser of wells
<i>un marchand de bois de charpente,</i>	} a timber-merchant	<i>un émouleur,</i>	} a knife-
<i>un pelletier,</i>	a skinner	<i>un gagne-petit,</i>	grinder
<i>un fourreur,</i>	a furrier	<i>une pierre à aiguiser,</i>	} a whetstone
<i>un corroyeur,</i>	a currier	<i>un boueur,</i>	a scavenger
<i>un tanneur,</i>	a tanner	<i>un ramonneur,</i>	} a chimney-sweeper
<i>un cordier,</i>	a rope-maker	<i>un décrotteur,</i>	a shoe-boy
<i>un fondeur,</i>	{ a melter or founder	<i>une ravodeuse,</i>	{ a woman that mends stockings
<i>un lanternier,</i>	{ a lantern-maker	<i>une reven- deuse,</i>	{ a woman who buys old clothes
<i>un foulon,</i>	a fuller	<i>une laitière,</i>	a milk-maid
<i>de la terre à foulon,</i>	} fuller's-earth	<i>un messager,</i>	a carrier
<i>une fileuse,</i>	a spinster	<i>la messagerie,</i>	{ the house where a carrier puts up
<i>un coquetier,</i>	{ a wholesale dealer in eggs and poultry	<i>le bureau de la messagerie,</i>	} the coach-office
<i>un grenetier,</i>	} a seed-merchant	<i>un fruitier,</i>	a fruiterer
<i>un revendeur,</i>	a huckster	<i>un domestique,</i>	a domestic
<i>un herboriste,</i>	} a dealer in simples	<i>un valet,</i>	a servant
<i>une chasse-marée,</i>	{ a man employed to carry fish from the sea-coasts	<i>des gens de livrée,</i>	} livery-people
<i>un maquignon,</i>	a jockey	<i>une servante,</i>	a house-maid
<i>une blanchisseuse,</i>	{ a laundress, a laundry-maid, a washing-woman	<i>un valet de chambre,</i>	} a valet de chambre
		<i>une femme de chambre,</i>	} a chamber-maid
		<i>la dépouille d'un maître,</i>	{ a master's cast off clothes

<i>un gentilhomme,</i>	{ a gentleman	<i>des profits,</i>	perquisites
<i>une suivante,</i>	a lady's-maid	<i>des gages,</i>	} salary,
<i>un écuyer,</i>	{ a lady's gentleman-usher	<i>des appointmens,</i>	} wages
<i>le maître d'hôtel,</i>	{ the clerk of the kitchen, or head cook	<i>des comédiens de campagne,</i>	} strollers
<i>un secrétaire,</i>	a secretary	<i>des baladins,</i>	{ rope-dancers,
<i>un commis,</i>	a deputy	<i>des farceurs,</i>	{ mountebanks
<i>un page,</i>	a page	<i>des bateleurs,</i>	{ an harlequin
<i>un valet de pied,</i>	a footman	<i>un arlequin,</i>	{ a juggler
<i>un laquais,</i>	a footman	<i>un joueur de gobelets, ou de passe-passe,</i>	} a puppet-show
<i>un coureur,</i>	{ a running footman	<i>un jeu de marionnettes,</i>	} puppets
<i>un cocher,</i>	a coachman	<i>des marionnettes,</i>	punch
<i>un postillon,</i>	a postillion	<i>polichinelle,</i>	a tumbler
<i>un palefrenier,</i>	{ a groom of the stables	<i>un sauteur,</i>	the somerset
<i>le dépensier,</i>	the caterer	<i>le saut périlleux,</i>	} set
<i>le pourvoyeur,</i>	the purveyor	<i>un danseur de corde,</i>	} a rope-dancer
<i>un cuisinier,</i>	a cook	<i>un contre-poids,</i>	} a rope-dancer's pole
<i>une cuisinière,</i>	a cook-maid	<i>un voltigeur,</i>	a vaulter
<i>un soufre-douleur,</i>	a drudge	<i>un arracheur de dents,</i>	a tooth-drawer
<i>un garde-bois,</i>	{ a forest-keeper	<i>un empirique,</i>	} a quack-doctor
<i>un garde-chasse,</i>	{ a game-keeper	<i>un charlatan,</i>	} a beggar
<i>un marmiton,</i>	a scullion	<i>un mendicant,</i>	} a beggar
<i>un intendant,</i>	{ a steward	<i>un gueux,</i>	} a beggar
<i>un homme d'affaire,</i>	{ a steward	<i>un pauvre,</i>	} a clown
<i>un sommelier,</i>	a butler	<i>un bouvier,</i>	a clown
<i>une femme de charge,</i>	{ a house-keeper	<i>un fainéant,</i>	an idle fellow
<i>un concierge,</i>	{ a keeper of a palace or great house	<i>un sorcier,</i>	a conjurer
<i>un cortège,</i>	{ a retinue or train	<i>une sorcière,</i>	a witch
<i>une suite,</i>	{ a retinue or train	<i>un grimoire,</i>	{ a conjuring-book
<i>un train,</i>	{ a retinue or train	<i>une bohémienne,</i>	a gipsy

<i>un</i> diseur, ou	{	a fortune-teller	<i>un</i> trompeur, }	a cheat
<i>une</i> diseuse			<i>un</i> fourbe, }	
de bonne			<i>un</i> balourd, }	a blockhead
aventure,			<i>un</i> babouin, }	a simpleton
<i>un</i> avare,		a miser	<i>un</i> maraud,	a scoundrel
<i>un</i> taquin, }	{	a niggard	<i>un</i> gueux revêtu,	an upstart
<i>un</i> ladre,			<i>un</i> coquin,	a rascal
<i>un</i> usurier,		an usurer	<i>un</i> drôle,	a fellow
<i>un</i> prodigue,		a prodigal	<i>un</i> bandit,	a banditti
<i>un</i> étourdi,	{	a hair-brained-fellow	<i>un</i> rustre,	a clown
<i>un</i> téméraire,			<i>un</i> fripon, }	a knave
<i>un</i> lendore,		a drone	<i>un</i> coquin, }	a rogue
<i>un</i> bravache, }	{	a braggadocio	<i>un</i> joueur,	a gamester
<i>un</i> fanfaron,			<i>un</i> ivrogne,	a drunkard
<i>un</i> aigre-fin,		a sharper	<i>un</i> voleur,	a robber
<i>un</i> bégayeur,		a stammerer	<i>un</i> larron,	a thief
<i>un</i> niais, }	{	a simpleton	<i>un</i> filou,	a pickpocket
<i>un</i> sot,			<i>un</i> coupe jarret,	a cut-throat
<i>un</i> badaud de	{	a cockney	<i>un</i> croc, }	a sharper
Paris,			<i>un</i> filou (au jeu)	
<i>un</i> poisson }		an April-fool	<i>un</i> voleur de	a high-
d'Avril, }			grand chemin, }	way-man
<i>un</i> orgueilleux,		a proud man	<i>un</i> jureur,	a swearer
<i>un</i> suffisant, }	{	a self-conceited man	<i>un</i> barbare,	a barbarian
<i>un</i> homme plein			<i>un</i> athée,	an atheist
de vanité, }		a vain man	<i>un</i> renégat,	a renegado
<i>un</i> usurpateur,		an usurper	<i>un</i> apostat,	an apostate
<i>un</i> tiran,		a tyrant	<i>un</i> hypocrite,	an hypocrite
<i>un</i> traître,		a traitor	<i>la</i> lanterne }	a magic
<i>un</i> petit-maître, }	{	a fop, a beau	magique, }	lantern
<i>un</i> bretteur,			<i>une</i> curiosité,	a raree-show
<i>un</i> menteur,		a liar	<i>une</i> foire,	a fair
<i>un</i> babillard,		a prater	<i>une</i> baraque, }	a booth
<i>un</i> calomniateur,		a slanderer	<i>une</i> cabane,	
<i>un</i> dissimulé,		a dissembler	<i>la</i> musique,	music
<i>un</i> parjure,		a perjurer	<i>une</i> partie,	a part
<i>un</i> faux-témoin, }	{	a false witness	<i>le</i> dessus,	the treble
			<i>la</i> taille,	the tenor
			<i>la</i> haute-contre, }	the counter-tenor
			<i>la</i> basse,	the bass

<i>la gamme,</i>	the gammut
<i>une clef,</i>	a key
<i>un mol,</i>	a flat
<i>un quarre,</i>	a sharp
<i>une note,</i>	a note
<i>une croche,</i>	{ a crochet or quaver
<i>une double-croche,</i>	{ a semi-quaver
<i>un air,</i>	an air,
<i>un ton,</i>	} a tune*
<i>un chanson,</i>	a song
<i>une chansonnette,</i>	a catch
<i>une vaudeville,</i>	a ballad
<i>un violon,</i>	a fiddle
<i>la corde,</i>	the string
<i>le chevalet,</i>	the bridge
<i>un archet,</i>	a bow
<i>de la colophane,</i>	rosin
<i>une orgue,</i>	an organ
<i>les tuyaux,</i>	the pipes
<i>les pédales,</i>	the pedals
<i>un sommier,</i>	a sound-board
<i>une basse,</i>	a bass
<i>une basse de viole,</i>	} a base-viol
<i>un basson,</i>	a bassoon
<i>une poche,</i>	a kit
<i>un hautbois,</i>	a hautboy
<i>une trompe,</i>	a Jew's-harp
<i>une cornemuse,</i>	{ a bag-pipe
<i>une musette,</i>	} pipe
<i>un clairon,</i>	a clarion
<i>une vielle,</i>	a cymbal

* When *tune* is used to denote that an instrument has a just and proper sound, the French word is *accord*, ex. *voire violon n'est pas d'accord*, your fiddle is not in tune.

<i>des épinettes,</i>	a spinnet
<i>un clavecin,</i>	a harpsichord
<i>un luth,</i>	a lute
<i>un theorbe,</i>	a theorbo
<i>un timpanon,</i>	a dulcimer
<i>une harpe,</i>	a harp
<i>une flute,</i>	a flute
<i>une flute Allemande,</i>	} a German-flute
<i>une lyre,</i>	a lyre
<i>un flageolet,</i>	a flageolet
<i>un fifre,</i>	a fife*
<i>un violon, ou joueur de violon,</i>	} a fiddle
<i>un racleur de boyau,</i>	} a scraper or bad fidler
<i>un concert,</i>	a concert
<i>un concert spirituel,</i>	} an oratorio
<i>une aubade,</i>	{ a morning entertainment of music
<i>une sérénade,</i>	{ a serenade or nocturnal entertainment of music
<i>l'art de faire des armes,</i>	} fencing
<i>l'art de monter à cheval,</i>	} riding the great horse
<i>un manège,</i>	a riding-house
<i>la danse,</i>	dancing
<i>une révérence,</i>	{ a bow or curtsy
<i>un menuet,</i>	a minuet
<i>une courante,</i>	a corant
<i>un rigodon,</i>	a rigadoon

* Likewise a fifer, or one who plays on the fife.

<i>une gigue,</i>	a jig	<i>la médecine,</i>	{ physick, the science of healing
<i>le passe-pied,</i>	{ another kind of jig	<i>la chirurgie,</i>	surgery
<i>un bal,</i>	a ball	<i>l'anatomie,</i>	anatomy
<i>un ballet,</i>	a ballet	<i>la botanique,</i>	botany
<i>une contre-danse,</i>	{ a country-dance	<i>la chimie,</i>	chemistry
<i>un pas,</i>	a step	<i>la morale,</i>	morality, ethics
<i>le pas de menuet,</i>	{ the minuet-step	<i>un argument,</i>	{ an argument
<i>le pas de bourée,</i>	{ the boree-step	<i>un raisonnement,</i>	{
<i>le pas grave, ou</i>	{ the co-coulant,	<i>le droit,</i>	the law
<i>le pas tombé,</i>	the falling-step	<i>une loi,</i>	a law or decree
<i>le pas battu,</i>	the beaten-step	<i>le droit civil,</i>	the civil law
<i>le pas de six</i>	{ the jump, or first step in sons,	<i>le droit canon,</i>	the canon law
<i>le contre-tems,</i>	the hop	<i>le droit cou-tumier,</i>	{ the common law
<i>le jetté,</i>	the bound	<i>la politique,</i>	politics
<i>l'entrechat,</i>	{ the cut, or cross caper	<i>les mathématiques,</i>	{ mathematics
<i>la cabriole,</i>	the caper	<i>l'algèbre,</i>	algebra
<i>la cabriole en avant,</i>	en { the forward, backward,	<i>la géométrie,</i>	geometry
<i>arrière, ou</i>	{ or side-caper	<i>la gnomonique,</i>	dialling
<i>de côté,</i>		<i>une harangue,</i>	{ a speech,
<i>un saut,</i>	{ a jump, leap, or skip	<i>un discours,</i>	{ an oration
<i>les arts mécaniques,</i>	{ the mechanic arts	<i>la poésie,</i>	poetry
<i>un art,</i>	an art	<i>la mythologie,</i>	{ mythology, the system of fables
<i>une science,</i>	a science	<i>la fable,</i>	{
<i>la théologie,</i>	divinity	<i>le sens moral,</i>	{ the moral of a story
<i>la philosophie,</i>	philosophy	<i>la sculpture,</i>	{ sculpture, statuary
<i>la logique,</i>	logic	<i>l'arpentage,</i>	surveying
<i>la métaphysique,</i>	{ metaphysics	<i>l'imprimerie,</i>	printing
<i>la physique,</i>	{ physics, natural philosophy	<i>l'écriture,</i>	writing
		<i>le dessein,</i>	drawing
		<i>la fortification,</i>	fortification
		<i>la navigation,</i>	navigation
		<i>l'art de tirer le canon,</i>	{ gunnery
		<i>un métier,</i>	a trade

<i>de l'ouvrage,</i>	work	<i>une hie,</i>	{ a rammer,
<i>un établi,</i>	{ a joiner or car- penter's bench, a tailor's shop- board	<i>une demoiselle,</i>	{ or pavior's beetle
<i>un étau,</i>	a vice	<i>une battoir,</i>	{ a washer-wo- man's beetle
<i>la clé,</i>	the vice-pin	<i>un chassoir,</i>	a cooper's driver
<i>une cheville,</i>	{ a peg	<i>une boutique de</i>	{ a cobbler's
<i>une clavette,</i>		<i>savetier,</i>	{ stall
<i>une vis,</i>	a screw	<i>un tire-pie,</i>	a stirrup
<i>une enclume,</i>	an anvil	<i>une courroie,</i>	{ a thong of leather
<i>un outil,</i>	a tool	<i>un tranchet,</i>	a paring-knife
<i>un marteau,</i>	a hammer	<i>une alène,</i>	an awl
<i>un maillet,</i>	a mallet	<i>une tête,</i>	a barber's block
<i>un rabot,</i>	a plane	<i>une forme,</i>	a last*
<i>un ciseau,</i>	a chisel	<i>une forme brisée,</i>	a stretcher
<i>des ciseaux,</i>	scissors	<i>un tour,</i>	a turner's lathe
<i>des cisailles,</i>	des forces, shears	<i>une presse,</i>	a printer's press
<i>un clou,</i>	a nail	<i>les jumelles,</i>	{ the cheeks, or sidebeams of a press
<i>un clou à crochet,</i>	{ a tenter- hook	<i>un pressoir,</i>	{ a press for squeezing grapes
<i>un burin,</i>	a graver	<i>un compas,</i>	{ a pair of compasses
<i>une scie,</i>	a saw	<i>une règle,</i>	a ruler
<i>une lime,</i>	a file	<i>une équerre,</i>	{ a carpenter's rule
<i>une gouge,</i>	{ a gouge, or chisel with a round edge		
<i>une hache;</i>	an axe		
<i>une hache</i>	{ a battle-axe		
<i>d'armes,</i>			
<i>une coignée,</i>	a hatchet		
<i>un coin,</i>	a wedge		

* Likewise a hatter's block.

SECTION XII.

D'une Eglise, &c.

Of a Church, &c.

Une église, a church
la paroisse, the church
une église ca- } a cathedral
thédrale et } and collegi-
collegiale, } ate church
une abbaye, an abbey
l'église mé- } the metropo-
tropolitaine, } litan church
une église pa- } a parochial
roissiale, } church
le portail, the front gate
le parvis, { the court before
 { the gate of a
 church
le péron, { the steps before
 { the gate
un portique, } a porch
un porche, }
la nef, the nave of the church
les ailes, the isles
la voûte, { the ceiling, any
 { arch-roof
le chœur, the quire, or choir
le sanctuaire, the chancel
une balustrade, a balustrade
un autel, an altar
la chaire, the pulpit
le lutin, the reading-desk
les stalles, the seats, or stalls
le jubé, the lobby
la sacristie, the vestry
les fonts, the font
une chapelle, a chapel

un banc, a pew
l'œuvre, { the church-war-
 { den's pew*
un clocher, a steeple
l'aiguille, ou la }
pointe d'un } the spire
clocher, }
une cloche, a bell
la cloche } the passing-
mortuaire, } bell
le carillon, the chimes
le battant, the clapper
une horloge, a clock
un cadran, a dial
un cadran solaire, a sun-dial
l'aiguille, the hand
une tour, a tower
le dôme, the dome, or cupola
un cloître, a cloister
la maison } the parsonage,
curiale, le } or minister's
presbytère, } house
le cimetière, the church-yard
un sépulcre, { a sepulchre,
 { or vault
une sépulture, } a burying
ou lieu de la } place
sépulture, }
un tombeau, a tomb

* Likewise any funds appropriated for the repairs of a church.

<i>une tombe,</i>	a tomb-stone	<i>la crédence,</i>	{ a cupboard (in the chan- cel)
<i>un mausolée,</i>	a mausoleum	<i>une soutane,</i>	a cassock
<i>une urne,</i>	an urn	<i>une soutanelle,</i>	{ a short- cassock
<i>un monument,</i>	a monument	<i>un surplis,</i>	a surplice
<i>une épitaphe,</i>	an epitaph	<i>un rochet,</i>	{ a rochet (a bi- shop's surplice)
<i>une fosse,</i>	a grave	<i>un cierge,</i>	a taper
<i>une bière,</i>	a coffin	<i>un flambeau,</i>	{ a flambeau, or link
<i>un cercueil,</i>	a lead-coffin	<i>une torche,</i>	a torch
<i>un enterrement,</i>	a burial	<i>la messe,</i>	the mass
<i>le deuil,</i>	the mourners	<i>la communion,</i>	{ the sacra- ment
<i>dés funérailles,</i>	a funeral	<i>la cène,</i>	
<i>les obsèques,</i>	the funeral rites	<i>l'eau bénite,</i>	the holy-water
<i>le drap mortuaire,</i>	{ the pall	<i>un bénitier,</i>	a holy-water pot
<i>le poêle,</i>		<i>un goupillon,</i>	{ a holy-water sprinkler
<i>les orne- mens,</i>	{ the ornaments, or vestments	<i>du pain bénit,</i>	hallowed bread
<i>une croix,</i>	a cross	<i>une chasse,</i>	a shrine
<i>un calice,</i>	{ a chalice, (a communion cup)	<i>un reliquaire,</i>	a box for relics
<i>une pa- tene,</i>	{ a plate to cover the chalice	<i>dés reliques,</i>	relics
<i>un ciboire,</i>	{ a large gold box, or cup, wherein the host and ex- treme-unction are kept	<i>un tronc,</i>	{ a church-box for the poor
<i>le chrême,</i>	{ chrism (sacred oil with which the papists anoint the sick)	<i>dés aumônes,</i>	alms
<i>l'hostie,</i>	the host	<i>un cardinal,</i>	a cardinal
<i>un dais,</i>	a canopy	<i>un chapeau de cardinal,</i>	{ a cardinal's cap
<i>un encensoir,</i>	{ a censer, or perfuming pan	<i>un camail,</i>	{ a short-cloak with a cap
<i>de l'encens,</i>	frankincense	<i>un archevêque,</i>	{ an arch- bishop
<i>la navette,</i>	{ the frankin- cense-box	<i>un évêque,</i>	a bishop
		<i>un suffragant,</i>	a suffragan
		<i>une crosse,</i>	{ a crosier, a bishop's-staff
		<i>un archevêché,</i>	{ an arch- bishopric

un évêché, a bishopric
un diocèse, a diocese
le primat, the primate
un archidiaque, { an arch-
 deacon
l'official, { the judge of a
 bishop's court
l'officialité, { the Doctors'-
 Commons
un doyen, a dean
un doyenne, a deanery
un chanoine, a canon
un prébendier, a prebendary
un bénéfice, } a living, or
une cure, } benefice
un bénéfice }
 simple, } a sinecure
un bénéfi- } a beneficed
cier, } clergyman or
 incumbent
un pontife, a high-priest
le pape, }
le souverain } the pope
 pontiff, }
un siège, { a see, or diocese
 of a bishop
le saint siège, the holy see
la simonie, simony
un ecclésiastique, } a cler-
un homme d'église, } gyman
un prêtre, a priest, a parson
un abbé, an abbot
une abbesse, an abbess
une mitre, a mitre
un abbé crossé { acrosiered,
 ou mitré, } or mitred
 abbot
un curé, a rector
un vicaire, a vicar

un prédicateur, { a preacher,
 or lecturer
un diacre, a deacon
un soudiaque, a subdeacon
la prêtrise, the priesthood
le grand-prêtre, { the high-
 priest
un chapelain, a chaplain
un clerc, a clerk
une tonsure, a shaven crown
un aumônier, an almoner
le clergé, the clergy
un laïc, un } a lay, or se-
 séculier, } cular man
les laïcs, the laity
les ordres, } orders
l'ordination, }
un lecteur, a reader
un exorciste, an exorcist
le sacristain, { the vestry-
 keeper*
un chantre, a chorister
un enfant de }
 chœur, } a singing-boy
un marguillier, { a church-
 warden
le commissaire } the overseer
des pauvres, } of the poor
un bedeau, a beadle, or verger
un crieur, an undertaker
un fossoyeur, a grave-digger
un concile, a council
un synode, a synod
un consistoire, a consistory
un ancien, an elder
une excommu- } an excom-
 nication, } munication
une bulle, { a bull (a letter
 from the pope)

<i>un bref,</i>	a brief*	<i>un anabaptiste,</i>	an anabaptist
<i>un mandement,</i>	a mandate	<i>un trembleur,</i>	a quaker
<i>une instruction</i>	} a pastoral letter	<i>la religion des</i>	} quakerism
<i>pastorale,</i>		<i>trembleurs,</i>	
<i>le giron de</i>	{ the bosom, or pale of the church	<i>un novateur,</i>	an innovator,
<i>l'église,</i>		<i>un fanatique,</i>	a fanatic
<i>un excom-</i>	{ an excommuni- cated person	<i>un Socinien,</i>	a Socinian
<i>munié,</i>		<i>un Arien,</i>	an Arian
<i>un chrétien,</i>	a christian	<i>un déiste,</i>	a deist
<i>le christianisme,</i>	christianity	<i>un payen, a pagan,</i>	a heathen
<i>la chrétienté,</i>	Christendom	<i>un idolâtre,</i>	an idolater
<i>un hérétique,</i>	an heretic	<i>le paganisme,</i>	paganism
<i>un catholique</i>	} a Roman- catholic	<i>l'irréligion,</i>	} incredulity
<i>Romain,</i>		<i>l'incrédulité,</i>	
<i>un papiste,</i>	a papist	<i>le crime,</i>	} immorality
<i>un nouveau</i>	} a new convert	<i>le désordre,</i>	
<i>converti,</i>		<i>l'office divin,</i>	{ divine service
<i>un prosélite,</i>	a proselyte	<i>le culte reli-</i>	} religious wor- ship
<i>un Protestant,</i>	a Protestant	<i>gieux,</i>	
<i>un Luthérien,</i>	a Lutheran	<i>un sermon,</i>	} a sermon
<i>les Epis-</i>	} the Churchmen	<i>un discours,</i>	
<i>copaux,</i>		<i>une oraison</i>	} a funeral ser- mon
<i>un Conformiste,</i>	a Conformist	<i>funèbre,</i>	
<i>un Noncon-</i>	{ a Nonconfor- mist, a dis- senter	<i>le texte,</i>	the text
<i>formiste,</i>		<i>une division,</i>	a division
<i>un temple,</i>	a temple	<i>un point,</i>	a head
<i>une assemblée</i>	} a meeting	<i>une prière,</i>	a prayer
<i>religieuse,</i>		<i>l'oraison domi-</i>	} the Lord's Prayer
<i>un ministre,</i>	a minister	<i>nicale,</i>	
<i>les Indepen-</i>	} the Indepen- dants	<i>le simbole,</i>	the creed
<i>dants,</i>		<i>les litanies,</i>	the litany
<i>une synagogue,</i>	a synagogue	<i>les comman-</i>	} the com- mandments
<i>un rabbin,</i>	a rabbin	<i>demens,</i>	
<i>un jeuf,</i>	a jew	<i>une collecte,</i>	a collect
		<i>un oraison,</i>	a petition
		<i>la Bible,</i>	the Bible
		<i>le Nouveau</i>	} the New Testament
		<i>Testament,</i>	

* *Bref* is also a church-calendar for the order of divine service.

une épître, an epistle
l'évangile, the gospel
un pseautme, a psalm
un pseautier, a psalm-book
une antienne, an anthem
le plein chant, church-music
chant en faux } cathe-
bourdon, } dral mu-
du faux bourdon, } sic
le sacrement, the sacrament
le baptême, baptism
la confirma- } the confirma-
tion, } tion*
la pénitence, penance*
l'absolution, the absolution
l'eucharistie, { the eucha-
la cène, { rist, or
{ Lord's sup-
{ per
la communion, { the com-
{ munion
l'extrême- } the extreme-
onction, } unction
le mariage, marriage
la bénédiction, the blessing
le rituel, the ritual
un rit, a rite
une rubrique, a rubric
une cérémonie, a ceremony
les livres de } the books
Moyse, } of Moses
la Génèse, Genesis
l'Exode, Exodus
le Lévitique, Leviticus
les Nombres, Numbers
le Deutéronome, { Deute-
{ ronomy

le livre de } the book of
Josué, } Joshua
les Juges, Judges
le livre de } the book
Ruth, } of Ruth
le livre des } the book of
Chroniques, } Chronicles
Esdras, Ezra
les Proverbes de } the Pro-
Salomon, } verbs
l'Ecclésiaste, Ecclesiastes
le Cantique des } Solomon's
Cantiques, } Song
Isaïe, Isaiah
Jérémie, Jeremiah
Ezéchiél, Ezekiel
Osée, Hosea
Abdias, Obadiah
Michée, Micah
Sophonias, Zephaniah
Aggée, Haggai
Zacharie, Zechariah
Malachie, Malachi
les livres Cano- } the Canon
niques, } books
les livres Apo- } the Apo-
cryphes, } crypha
les Actes des } the Acts of
Apôtres, } the Apostles
l'Epître aux } the Epistle to
Galates, } the Galatians
aux Thessalo- } to the Thes-
niciens, } salonians
à Timothée, to Timothy
à Tite, to Titus
aux Hébreux, { to the
{ Hebrews
l'Apocalypse, the Revelation
la Divinité, the Godhead

E

* These two are sacraments in the church of Rome.

Dieu le Père,	{	God the Father	<i>un apôtre,</i>	an apostle
Jésus Christ,	{	Jesus Christ	<i>un martyr,</i>	} a martyr
le Saint Esprit,	{	the Holy Ghost	<i>un confesseur,*</i>	
la Trinité,		the Trinity	<i>un évangeliste,</i>	an evangelist
le Créateur,		the Creator	<i>la Vierge,</i>	the blessed Virgin
l'Eternel,		the Eternal	<i>Notre-Dame,</i>	our Lady
le Bon Dieu,		God Almighty	<i>un patriarche,</i>	a patriarch
l'Incarnation,	{	the Incarnation	<i>un prophète,</i>	a prophet
le Verbe,		the Word	<i>le paradis,</i>	paradise
le Rédempteur,	{	the Redeemer	<i>l'enfer,</i>	hell
la Rédemption,	{	the Redemption	<i>le purgatoire,</i>	purgatory
la Passion,		the Passion	<i>la damnation,</i>	damnation
la Résurrection,	{	the Resurrection	<i>la mort éternelle,</i>	{ eternal death
l'Ascension,		the Ascension	<i>la vie éternelle,</i>	eternal life
la Descente du Saint Esprit,	{	the Coming of the Holy Ghost	<i>l'éternité,</i>	eternity
le Consolateur,		the Comforter	<i>le salut,</i>	salvation
le Sanctificateur,	{	the Sanctifier	<i>la sanctification,</i>	{ sanctification
<i>un ange,</i>		an angel	<i>la régénération,</i>	{ regeneration
<i>un archange,</i>		an archangel	<i>la prédestination,</i>	{ predestination
<i>un chérubin,</i>		a cherub	<i>la réprobation,</i>	reprobation
<i>un séraphin,</i>		a seraph	<i>la pénitence,</i>	repentance
<i>les puissances célestes,</i>	{	the heavenly powers	<i>l'endurcissement,</i>	hardness
<i>la gloire,</i>		glory	<i>l'aveuglement,</i>	blindness
<i>la béatitude,</i>		blessedness	<i>un fléau,</i>	a scourge
<i>une ame-bien-heureuse,</i>	{	a blessed spirit or soul	<i>une punition de Dieu,</i>	{ a judgment of God upon one
<i>les bienheureux,</i>		the blessed	<i>le péché,</i>	sin
<i>un saint,</i>		a saint	<i>le péché originel,</i>	original sin
			<i>un peccadille,</i>	a small crime
			<i>la fin,</i>	the end

* *Un confesseur* is one who has suffered for the truth, but without being put to death. It is also a *father confessor*.

<i>les moyens,</i>	the means	<i>le jugement</i>	the judgment
<i>la liberté,</i>	liberty	<i>à venir,</i>	to come
<i>le libre arbitre,</i>	} free-will	<i>un décret,</i>	a decree
<i>le franc arbitre,</i>		<i>la conscience,</i>	conscience
<i>la providence,</i>	providence	<i>la vanité,</i>	vanity
<i>la toute</i>	{ omnipo-	<i>l'amour pro-</i>	} self-love,
<i>puissance,</i>		<i>pre,</i>	
	tence or all-		selfishness
	mightiness	<i>les mœurs,</i>	manners, morals
<i>le miséricorde,</i>	mercy	<i>un réprouvé,</i>	a reprobate
<i>des miracles,</i>	miracles		

SECTION XIII.

De l'Ecole et de l'Education.

Of School and Education.

<i>L'éducation,</i>	education	<i>un pensionnaire,</i>	a boarder
<i>la science,</i>	learning	<i>un demi-pension-</i>	} a half-
<i>les belles let-</i>	} polite learn-	<i>naire,</i>	
<i>tres,</i>			boarder
<i>le savoir</i>	{ good-breeding	<i>un externe,</i>	a day-scholar
<i>vivre,</i>		<i>une classe,</i>	a class, or form
<i>l'instruction,</i>	instruction	<i>un banc,</i>	a bench
<i>un maître,</i>	a master	<i>un pupitre,</i>	a desk
<i>un régent,</i>	a teacher	<i>un garde-feu,</i>	a high fender
<i>un professeur,</i>	a professor	<i>du papier,</i>	paper
<i>un sous-maître,</i>	an usher	<i>une feuille de</i>	} a sheet of
<i>un précepteur,</i>	a tutor	<i>papier,</i>	
<i>un élève,</i>	a pupil		paper
<i>un répétiteur,</i>	{ a private	<i>une demi-feuille,</i>	half a sheet
<i>un homme</i>	{ a scholar, a	<i>un carré,</i>	} a quarter of a
<i>de lettres,</i>			
<i>un savant,</i>	a learned man	<i>un morceau de</i>	} a piece of
<i>un écolier,</i>	{ a scholar, a	<i>papier,</i>	
			paper
<i>un camarade</i>	{ a school-	<i>un cayer,</i>	} a stitched
<i>d'école,</i>			
<i>un condisciple,</i>	fellow	<i>une main de</i>	} a quire of
		<i>papier,</i>	
			paper
		<i>une rame,</i>	a ream
		<i>du sandaraque,</i>	} pounce
		<i>du vernis,</i>	

<i>du papier qui</i>	} paper that	<i>une écritoire,</i>	} an ink-horn
<i>boit,</i>	} sinks	<i>un encrier,</i>	
<i>du papier or-</i>	} common writ-	<i>une casse,</i>	a pen-case
<i>dinaire,</i>	} ing-paper	<i>un poudrier,</i>	a sand-box
<i>du papier à</i>	} post paper (for	<i>une exemple,</i>	a copy
<i>lettres,</i>	} writing letters)	<i>une écriture,</i>	a writing
<i>du papier brouil-</i>	} blotting	<i>un griffonage,</i>	scribbling
<i>lard,</i>	} paper	<i>un jambage,</i>	a stroke
<i>du papier brun,</i>	} brown	<i>un plein,</i>	a full stroke
<i>ou gris,</i>	} paper	<i>un délie,</i>	a hair stroke
<i>du papier à faire</i>	} packing-	<i>un trans-</i>	a piece of paper
<i>des paquets,</i>	} paper	<i>parent,</i>	} with black lines
<i>du brouillon,</i>	foul paper	<i>un trait,</i>	a flourish
<i>une feuille</i>	} a loose sheet	<i>un livre,</i>	a book
<i>volante,</i>		<i>une croix de</i>	
<i>une pataraffe,</i>	{ a scrawl, or	<i>par dieu,</i>	} an alphabet
	dash	<i>une touche,</i>	a fescue
<i>une rature,</i>	{ an erasement,	<i>un livre à</i>	
<i>une effa-</i>	or scratch	<i>épeler,</i>	} a spelling-
<i>çure,</i>	through a		book
	writing	<i>un livre en</i>	} a book in
<i>du parchemin,</i>	parchment	<i>blanc,</i>	} sheets
<i>du vélin,</i>	vellum	<i>le pseautier,</i>	the psalm-book
<i>du carton,</i>	pasteboard	<i>un livre de</i>	} a cyphering
<i>une règle,</i>	a ruler, a rule	<i>chifre,</i>	} book
<i>une ligne,</i>	a line	<i>l'addition,</i>	addition
<i>un pâté,</i>	a blot	<i>la soustraction,</i>	subtraction
<i>un canif,</i>	a penknife	<i>la multiplica-</i>	} multiplica-
<i>une plume (taillée</i>	} a pen,	<i>tion,</i>	} tion
<i>ou non taillée,)</i>	} a quill	<i>la division,</i>	division
<i>le tuyau,</i>	{ the barrel of	<i>la règle de trois,</i>	
	the quill	<i>ou de propor-</i>	} the rule
<i>le bec de la</i>	} the nib of the	<i>tion,</i>	} of three
<i>plume,</i>	} pen	<i>une fraction,</i>	fraction
<i>la fente,</i>	the slit	<i>les comptes,</i>	{ merchants'
<i>la pointe,</i>	the point		accounts
<i>de l'encre,</i>	ink	<i>un livre de mise</i>	} a book of
<i>une plumée</i>	} a penful of	<i>et de recette,</i>	} accounts
<i>d'encre,</i>	ink	<i>un crayon,</i>	a pencil
		<i>un porte-crayon,</i>	{ a pencil-
			case

<i>une lettre,</i>	a letter	<i>un point d'inter-</i>	{ a note of
<i>un mot,</i>	} a word	<i>rogation, (?)</i>	interro-
<i>une parole,</i>			gation
<i>une syllabe,</i>	a syllable	<i>un point d'admi-</i>	{ a note of
<i>un monosyllabe,</i>	{ a mono-	<i>ration, (!)</i>	admira-
	syllable		tion
<i>un mot de plu-</i>	} a poly-	<i>une apostro-</i>	} an apos-
<i>sieurs syllabes,</i>		<i>phe, (')</i>	
	syllable		trophe
<i>la pénul-</i>	{ the penultima,	<i>une paren-</i>	} a parenthesis
<i>tième,</i>		<i>thèse, (,)</i>	
	but one	<i>un tiret, (-)</i>	a hyphen
<i>l'antépénul-</i>	{ the last but	<i>un crochet, []</i>	a crochet
<i>tième,</i>		<i>un caret, (A)</i>	a caret
	two		
<i>une voyelle,</i>	a vowel	<i>une élision,</i>	{ an elision (the
<i>une consonne,</i>	a consonant		cutting off of
<i>une diph-</i>	} a diphthong		a vowel)
<i>thongue,</i>		<i>la couverture</i>	{ the cover of
<i>une phrase,</i>	a phrase	<i>d'un livre,</i>	} a book
<i>une période,</i>	a period	<i>la reliure,</i>	the binding
<i>une expression,</i>	{ an expres-	<i>un nerf de</i>	} the band of a
	sion	<i>livre,</i>	
			book
<i>une manière</i>	{ a way of	<i>un porte-</i>	} a book-binder's
<i>de parler,</i>		<i>presse,</i>	
	a phrase		shaving-tub
<i>une façon de</i>	} a form of	<i>la tranche,</i>	the edge
<i>parler,</i>			
	speech	<i>fautes à corriger,</i>	errata
<i>une sentence,</i>	a wise saying	<i>un vignette,</i>	{ a flourish or
<i>une maxime,</i>	a maxim		border
<i>un proverbe,</i>	{ a proverb or	<i>un cul de lampe,</i>	a tail-piece
<i>un dicton,</i>			
	ing	<i>un feuillet,</i>	a leaf
		<i>une page,</i>	a page
<i>l'orthographe,</i>	{ orthogra-	<i>le revers,</i>	{ the back of the
	phy, or	<i>la marge,</i>	the margin
	spelling	<i>une apostille,</i>	a postscript
<i>la ponctuation,</i>	punctuation	<i>un chiffre,</i>	a figure, a cypher
<i>une virgule, (,)</i>	a comma	<i>une lettre</i>	{ a capital
<i>un point et une</i>	} a semi-	<i>capitale,</i>	
<i>virgule, (;)</i>			letter
<i>deux points, (:)</i>	a colon	<i>une image,</i>	an image
<i>un point, (.)</i>	a full stop	<i>un auteur,</i>	an author

<i>le titre,</i>	the title
<i>l'épître dédicatoire,</i>	the dedication
<i>une préface,</i>	a preface
<i>un avant-propos,</i>	face
<i>la table,</i>	the table of contents
<i>un chapitre,</i>	a chapter
<i>une section,</i>	a section
<i>un paragraphe,</i>	a paragraph
<i>un volume,</i>	a volume
<i>des œuvres mêlées,</i>	miscellanies
<i>l'explication,</i>	the construing of an author
<i>la construction,</i>	the construction
<i>les parties d'oraison,</i>	the parts of speech*
<i>une version,</i>	a translation
<i>une traduction,</i>	tion
<i>un thème,</i>	an exercise
<i>un sujet,</i>	a theme
<i>un devoir,</i>	a task
<i>un pensum,</i>	a task imposed by way of punishment
<i>de la prose,</i>	prose
<i>des vers,</i>	verses
<i>un poème,</i>	a poem
<i>une langue,</i>	language
<i>la langue Latine,</i>	the Latin tongue
<i>le Latin,</i>	Latin
<i>le François,</i>	French
<i>une grammaire,</i>	a grammar

* Hence *faire les parties* signifies to parse, or resolve a sentence into the elements or parts of speech.

<i>les principes,</i>	the principles
<i>une règle,</i>	a grammar-rule
<i>une difficulté,</i>	a difficulty
<i>une faute,</i>	a fault
<i>un solécisme,</i>	a solecism (an impropriety in language)
<i>un barbarisme,</i>	a barbarism
<i>une faute d'écriture,</i>	a fault in writing
<i>la quantité,</i>	prosody
<i>le génie d'une langue,</i>	the genius of a language
<i>l'idiôme,</i>	the idiom
<i>une leçon,</i>	a lesson
<i>la lecture,</i>	reading
<i>la leçon (qu'un maître fait à ses écoliers),</i>	the master's lecture
<i>une dictée,</i>	a dictate
<i>une carte de géographie,</i>	a map of geography
<i>une mappe-monde,</i>	a map of the world
<i>une louange,</i>	praise
<i>une censure,</i>	a reprimand
<i>une punition,</i>	a punishment
<i>un châtimement,</i>	a chastisement
<i>une amende,</i>	a forfeit
<i>une férule,</i>	a ferula
<i>un fouet,</i>	a whip
<i>des verges,</i>	a rod
<i>un martinet,</i>	a cat o'nine-tails
<i>un coup,</i>	a lash, or stroke
<i>les marques du fouet,</i>	the marks of a lash
<i>un pédant,</i>	a pedant
<i>un écolier diligent,</i>	a studious boy

un bon garçon, }
 un écolier bien sage, } a good boy
 un enfant, garçon, écolier }
 qui n'est pas sage, } a rude boy

un bon écolier, { a good scholar*

un mauvais écolier, } a bad scholar

un vaurien, { a good-for-nothing boy

un enfant gâté, a spoiled child

un espiègle, { a mischievous boy

un petit volontaire, } an unruly boy

un brédouilleux, a stammerer

un pestard } a tale-bearer

un rapporteur, }

un enfant qui a la tête dure, } a young blockhead

un âne, un sot, a dunce

un écolier qui fait l'école buissonnière, } a truant

une récompense, a reward

un prix, a prize, a premium

Les Dieux et les Déesses de la Fable.

The Heathen Gods and Goddesses.

Jupiter, dieu du ciel, { Jupiter, or Jove, god of heaven

Neptune, dieu de la mer, { Neptune, god of the sea

Pluton, dieu de l'enfer, } Pluto, god of hell

Saturne, dieu du tems, } Saturn, god of time

Apollon, dieu de la sagesse, } Apollo, god of wisdom

Mercure, dieu de l'éloquence, } Mercury, god of eloquence

Mars, dieu de la guerre, } Mars, god of war

Esculape, dieu de la médecine, } Æsculapius, god of physic

Eole, dieu des vents, } Æolus, god of the winds

Vulcan, dieu du feu, } Vulcan, god of fire

Cupidon, dieu d'amour, } Cupid, god of love

les Amours, Cupids

Bacchus, dieu du vin, } Bacchus, god of wine

Faune, dieu de bocages, } Faunus, god of groves

Pan, dieu des bergers, } Pan, god of shepherds

Silvain, dieu des bois, } Sylvanus, god of woods

Priape, dieu des jardins, } Priapus, god of gardens

Silène, dieu des ivrognes { Silenus, god of drunkards

* This is said only of school-boys who learn well; a good scholar, signifying a man of letters,

is une personne qui a fait de bonnes études, ou qui a du savoir.

Titon, dieu du matin, } Amphitrite, les Tritons, les Titans, Momus,	Tithon, god of the morning Amphitrite the Tritons the Titans Momus	Aurore, dé- esse du matin, }	Aurora, god- dess of the morning
Castoret Pol- lux, dieu des mari- niers, }	Castor, and Pollux, gods of mariners	Cibèle, mère des dieux, }	Cybele, mo- ther of the gods
Palémon, et Glaucus, dieux des nageurs, }	Palemon, and Glau- cus, gods of swimmers	Vesta, déesse du feu, }	Vesta, god- dess of fire
		Cérès, déesse des grains }	Ceres, god- dess of corn
		Bellone, déesse de la guerre, }	Bellona, goddess of war
		Némésis, dé- esse de la vengeance, les furies, }	Nemesis, goddess of revenge the furies
Junon, déesse, du ciel, sœur et femme de Jupiter, }	Juno, god- dess of heaven, both sister and wife of Jupiter	Diana, déesse de la chasse, }	Diana, goddess of hunting
Proserpine, déesse de l'enfer, }	Proserpine, goddess of hell	les neufes muses, déesse de la poésie, }	the nine muses, goddesses of poetry
Thétis, dé- esse de la mer, }	Thetis, god- dess of the sea	les Driades, les Naïades, déesse des bois et des fontaines, }	the Dryades and Naiades, goddesses of woods and fountains
Astrée, déesse de la justice, }	Astrea, goddess of justice	les Champs Elisés, }	the Elysian- fields
Minerve, déesse des sciences, }	Minerva, goddess of arts	une fée, }	a fairy
Pallas, déesse des armes, }	Pallas, god- dess of arms		
Vénus, déesse de l'amour, }	Venus, god- dess of love		
Hébé, déesse de la jeu- nesse, }	Hebe, god- dess of youth		

De la Campagne, et de l'A-
griculture, &c.

*Of the Country, and Hus-
bandry, &c.*

la campagne, the country
un chemin, a way, a road

un chemin détourné, } a by-way
le grand chemin, } the high-way
un sentier, a foot-path
un pas de haie, a stile
un tourniquet, a turnstile
de la crotte, dirt
de la boue, mud
de la fange, mire
de la poussière, dust
une éclaboussure, { a splash
 } of dirt
un bournier, a slough
un ornière, a cart-rut
un village, a village
un bourg, { a borough, a
 } market-town
un hameau, a hamlet
un endroit fort passager, } a great thoroughfare
un maison de campagne, } a country-house
un clos, a close, an inclosure
une maison de plaisance, } a pleasure-house, a villa
un château, a country-seat
une terre, an estate
une avenue, une allée d'arbres, } an avenue, of trees
une cour, { a yard, or court
 } before a house
une basse-cour, { a poultry-yard
 } yard
un colombier, a pigeon-house
un juchoir, a hen-roost
un chenil, a kennel for hounds
la laiterie, the dairy
une laitière, a dairy-maid

une écurie, { a stable (for horses)
une étable, a stable (for cattle)
une étable à cochons, } a pig-stye
une fruiterie, a fruit-loft
un jardin, a garden
une grille, iron-rails
une porte de fer, an iron-gate
le jardinage, gardening
un jardinier, a gardener
un fleuriste, a florist
un parterre, a flower-garden
un parterre de gazon, } a turf-plot
une fleur, a flower
une fleur printanière, } a spring flower
une iris, a crocus
une primevère, a cowslip
une narcississe, { a narcissus, a
 } primrose, or
 } a daffodil
une jacinte, a hyacinth
une tulipe, a tulip
une violette, a violet
des pansées, pansies
une marguerite, a daisy
une impériale, a turk's-cap
le martagon, { the many-flowered
 } mountain lily
un fleur de lis, { a flower-de-luce
 } de-luce
un lis, a lily
du muguet, lily of the valley
des oreilles d'ours, } bear's-ears,
 } auriculas
une anémone, an anemone

une renon- } a crow-foot, a
cule, } ranunculus
une jonquille, } a jonquil
de la giroflée, { stock-gilli-
flowers
de la giroflée } wall-flower
jaune, }
un œillet, } a gilliflower
de petits œillets, } pinks
des œillets }
de poëte, } sweet-william
la campanelle, the blue-bell
une rose, } a rose
du jasmin, } jasmine
une tubéreuse, } a tuberose
du chevre-feuille, { honey-
suckle
du seringa, } seringa
du lilas, } lilac
du lilas de Perse, Persian lilac
du genet d'Es- } Spanish
pagne, } broom
du souci, } marigold
un œillet d'Inde, } an African
une rose d'Inde, } a French
marigold
du lupin, } lupin
une colombine, a columbine
une amaranthe, } an ama-
une passe-velours, } ranth
un pavot, } a poppy
un ponceau, } wild-poppy
du coquelicot, } or corn-rose
un bluet, } a blue-bottle
un barbeau, }
un soleil } a sun flower,
un tourne-sol, } a turn-sol
de la camomille, camomile
la belle-de- } the great
nuit, } night-shade

la morelle, { morel, or gar-
den night-
shade
une éter- } a flower of the
nelle, } everlasting kind
des pommes } love-apples
d'amour, }
une planche, } a bed
une platebande, } a border
le buis, } the box-tree
un oranger, an orange-tree
une myrthe, a myrtle-tree
du houx, } holy-oak
une allée, an alley, a walk
une terrasse, a terrace-walk
un berceau, { a shady-walk,
a bower
un cabinet, a summer-house
un cabinet de } a green-
verdure, } arbour
un salle verte, }
un verdure, } the verdure
du gazon, } turf
un tapis verd, a grass-plot
un boulingrin, { a bowling-
green
un petit bois, } a wilderness
un bosquet, } a grove
un endroit cham- } a rural
pêtre, } place
une grotte, } a grotto
un bassin, } a bason
un jet-d'eau, a fountain
une cascade, a cascade
une nape d'eau, { a sheet of
water
un tuyau, } a pipe
un canal, } a canal
une charmille, hedge-beech

<i>une haye à hauteur d'appui,</i>	{ a hedge cut breast-high
<i>un coup-d'œil,</i>	{ a view,
<i>une vue,</i>	{ a prospect
<i>un jardin potager,</i>	{ a kitchen-garden
<i>un espalier,</i>	{ an espalier, (fruit-trees set against a wall)
<i>un lien,</i>	a string
<i>un appui,</i>	a prop, or support
<i>un arbre,</i>	a tree
<i>du fruit,</i>	fruit
<i>un arbre fruitier,</i>	a fruit-tree
<i>des fruits précoces,</i>	early fruit
<i>du fruit de garde,</i>	{ fruit that keeps
<i>un arbre à plein vent,</i>	{ a tree at its full growth
<i>un arbre nain,</i>	a dwarf-tree
<i>une pomme,</i>	an apple
<i>une pomme de rénette,</i>	{ a golden pippin
<i>la queue,</i>	the stalk
<i>le peau, le pelure,</i>	the peel
<i>la chair,</i>	the pulp
<i>le trognon,</i>	the core
<i>le pépin,</i>	the kernel
<i>un pommier,</i>	an apple-tree
<i>un poirier,</i>	a pear-tree
<i>une poire,</i>	a pear
<i>un coing,</i>	a quince
<i>un coignier,</i>	a quince-tree
<i>une coignasse,</i>	a wild-quince
<i>un coignassier,</i>	{ a wild quince-tree
<i>un abricot,</i>	an apricot
<i>un abricotier,</i>	{ an apricot-tree

<i>une pêche,</i>	a peach
<i>un pêcher,</i>	a peach-tree
<i>un brugnou,</i>	a nectarine
<i>un brugnolier,</i>	{ a nectarine-tree
<i>le noyau,</i>	the stone
<i>l'amande,</i>	the kernel
<i>une cerise,</i>	a cherry
<i>un cerisier,</i>	a cherry-tree
<i>des cerises douces,</i>	{ sweet cherries
<i>des cerises aigres,</i>	{ Kentish cherries
<i>ou de Montmorency,</i>	
<i>une guigne,</i>	a black cherry
<i>un bigarreau,</i>	a hard cherry
<i>des griotes,</i>	{ sour and small
<i>des agriots,</i>	cherries
<i>une prune,</i>	a plum
<i>un prunier,</i>	a plum-tree
<i>des prunes de Damas,</i>	{ damascenes
<i>des prunes de la reine Claude,</i>	{ green plums
<i>un pruneau,</i>	a prune
<i>une prunelle,</i>	{ a prunello, or wild plum
<i>une amande,</i>	an almond
<i>un amandier,</i>	an almond-tree
<i>la robe des amandes,*</i>	{ the coat of almonds
<i>une figue,</i>	a fig
<i>une figuier,</i>	a fig-tree
<i>une châtaigne,</i>	{ a chesnut
<i>un marron,†</i>	

* We also call *la robe des fèves de marais*, the skin of beans.

† *Marron* is a large sort of chesnut: this word when plural signifies also curled locks.

<i>un châtaignier,</i>	a chesnut-tree	<i>une orange</i>	{ a China orange
<i>une noix,</i>	a walnut	douce,	
<i>des cernaux,</i>	{ kernels of walnuts	<i>une bigarade,</i>	{ a Seville-orange
<i>un noyer,</i>	a walnut-tree	<i>une orange aigre,</i>	orange
<i>une noisette,</i>	a small nut	<i>un citron,</i>	a citron
<i>un noisetier,</i>	a small nut-tree	<i>un citronnier,</i>	a citron-tree
<i>une aveline,</i>	a filbert	<i>l'écorce,</i>	the peel, or rind
<i>un coudrier,</i>	{ a hazel nut-tree, or filbert-tree	<i>du raisin,</i>	grapes
<i>un casse-noisette,</i>	{ a nut-cracker	<i>une grape de</i>	{ a bunch of grapes
<i>une noix de galle,</i>	a gall-nut	raisin,	
<i>un sureau,</i>	an elder-tree	<i>la rafle,</i>	the stalk
<i>un grain du</i>	{ an elder-sureau,	<i>un grain de</i>	{ a single berry
<i>de l'épine vinette,</i>	barberries	raisin,	
<i>l'épine vinette,</i>	{ the barberry tree	<i>un pépin,</i>	{ a grape-stone, or kernel
<i>une arbose,</i>	an arbutusberry	<i>la peau,</i>	the skin, or husk
<i>un arbou-</i>	{ an arbutus, or	<i>du Muscat,</i>	{ Muscadine grapes
<i>sier,</i>	{ strawberry-tree	<i>une vigne,</i>	{ a vine
<i>une grenade,</i>	a pomegranate	<i>un sep de vigne,</i>	
<i>un grenadier,</i>	{ a pomegramate-tree	<i>une vigne,</i>	{ a vine-yard
<i>une nêfle,</i>	a medlar	<i>un vignoble,</i>	
<i>un néflier,</i>	a medlar-tree	<i>un échalas,</i>	{ a vine-prop, or pole
<i>une mûre,</i>	a mulberry	<i>une treille,</i>	a vine-arbour
<i>un mûrier,</i>	a mulberry-tree	<i>un sarment,</i>	a vine-branch
<i>des mûres de haye,</i>	{ black-berries	<i>un tendron,</i>	a tendril
<i>des mûres de ronce,</i>		<i>un vigneron,</i>	a vine-dresser
<i>une olive,</i>	an olive	<i>un vendangeur,</i>	{ a grape gatherer
<i>un olivier,</i>	an olive-tree	<i>des raisins (secs),</i>	raisins
<i>un olivet,</i>	{ a plantation of olives	<i>un arbrisseau,</i>	a shrub*
<i>une orangerie,</i>	an orangery	<i>une plante,</i>	a plant
<i>un pleyon,</i>	a twig	<i>une herbe,</i>	an herb
<i>une orange,</i>	an orange	<i>un groseille,</i>	a gooseberry
		<i>un groseillier,</i>	{ a gooseberry-bush

* Il faut remarquer que *shrub* est aussi le nom d'une liqueur fort commune en Angleterre.

<i>des groseilles</i>	}	currants
<i>rouges,</i>		
<i>des raisins de</i>	}	
<i>Corinthe,</i>		
<i>un framboise,</i>	}	a raspberry
<i>un framboisier,</i>		
<i>une fraise,</i>	}	a strawberry
<i>un fraisier,</i>		
<i>un artichaut,</i>	}	an artichoke
<i>le cu d'artichaut,</i>		
<i>le foin,</i>	}	the choke
<i>des asperges,</i>		
<i>de la poirée,</i>	}	beet
<i>des beterraves,</i>		
<i>les chardes de</i>	}	the stalks of
<i>poirée, ou</i>		
<i>d'artichaut.</i>	}	beet, or
<i>un melon,</i>		
<i>un melon</i>	}	a well streak-
<i>bien brodé,</i>		
<i>un melon lissé</i>	}	a smooth
<i>tout uni,</i>		
<i>une melonnière,</i>	}	a melon-bed
<i>un concombre,</i>		
<i>un corni-</i>	}	a small cucumber
<i>chon,</i>		
<i>un potiron,</i>	}	a pumpkin,
<i>une citrouille,</i>		
<i>une gourde,</i>	}	a citrul
<i>une calabasse,</i>		
<i>une courge,</i>	}	a gourd
<i>des choux,</i>		
<i>un chou cabus,</i>	}	cabbages
<i>ou pomme,</i>		
<i>un chou crépu,</i>	}	a cole cab-
<i>ou frisé,</i>		
<i>des choux</i>	}	a curled
<i>verds,</i>		
	}	garden cole
	}	savoys,
	}	cole-worts

<i>des broccolis,</i>	}	sprouts
<i>des choux-fleurs,</i>		
<i>une carotte,</i>	}	cauli-
<i>un navet,</i>		
<i>un panais,</i>	}	flowers
<i>des pommes de</i>		
<i>terre,</i>	}	a carrot
<i>un ognon,</i>		
<i>une ciboule,</i>	}	a turnip
<i>des porreaux,</i>		
<i>de l'ail,</i>	}	a parsnip
<i>une gousse</i>		
<i>d'ail,</i>	}	potatoes
<i>de l'échalote,</i>		
<i>de la rocambole,</i>	}	an onion
<i>des légumes,</i>		
<i>des racines,</i>	}	a cibol, or
<i>des herbes</i>		
<i>potagères,</i>	}	small onion
<i>des pois,</i>		
<i>des pois nains,</i>	}	leeks
<i>des pois chiches,</i>		
<i>des pois</i>	}	garlick
<i>ramés,</i>		
<i>des pois hatifs,</i>	}	a clove of gar-
<i>des fèves,</i>		
<i>des haricots,</i>	}	lick
<i>des fèves de marais,</i>		
<i>des fèves</i>	}	shallot
<i>d'Espagne,</i>		
<i>des lentilles,</i>	}	rocambole
<i>de la laitue,</i>		
<i>de la laitue</i>	}	pulse
<i>pommée,</i>		
<i>de la laitue</i>	}	roots
<i>Romaine,</i>		
<i>du chicon,</i>	}	pot-herbs
<i>de la chicorée,</i>		
	}	pease
	}	dwarf-peas
	}	chick-peas
	}	peas that grow
	}	upon sticks
	}	green-hastings
	}	french-beans
	}	kidney-beans
	}	beans
	}	scarlet-
	}	beans
	}	lentils
	}	lettuce
	}	cabbage-
	}	lettuce
	}	Silesia
	}	endive

<i>de la chicorée</i>	}	succory	<i>de l'absinthe,</i>	wormwood
<i>sauvage,</i>			<i>de l'aurnonne,</i>	southernwood
<i>du selleri,</i>		celery	<i>de l'aigremoine,</i>	agrimony
<i>du pourpier,</i>		purslain	<i>du basilic,</i>	sweet basil
<i>du cresson du</i>	}	garden-	<i>du glayeul,</i>	sword-grass
<i>jardin,</i>			<i>du poivre d'Es-</i>	
<i>les mâches,</i>		corn-sallad	<i>pagne,</i>	} Spanish
<i>de la capucine,</i>		nasturtium	<i>du poivre long,</i>	
<i>du persil,</i>		parsley	<i>de la mala-</i>	
<i>du cerfeuil,</i>		chervil	<i>guette,</i>	wort
<i>de l'oseille,</i>		sorrel	<i>de la citronelle,</i>	balm-gentle
<i>de la ciboulette,</i>		dog's-weed	<i>de l'aneth,</i>	dill
<i>de la civette,</i>		civet	<i>de l'angélique,</i>	angelica
<i>de l'orvale,</i>		clary	<i>de la bétoune,</i>	betony
<i>de la raiponce,</i>		rampions	<i>de la bourroche,</i>	borage
<i>du chicotin,</i>		orpine	<i>de la buglose,</i>	bugloss
<i>du dent de lion,</i>		dandelion	<i>de la couleuvrée,</i>	briony
<i>du dent de chien,</i>		dog's-tooth	<i>du cumin,</i>	cumin
<i>de la crête-marine,</i>		samphire	<i>du carvi,</i>	caraway
<i>de la pimpernelle,</i>		pimpernel	<i>de la serpentine,</i>	{ grass
<i>de l'estragon,</i>		tarragon		
<i>de la perce-</i>	}	parsley-pert	<i>de la sarriette,</i>	savory
<i>pierre,</i>			<i>de la chélideine,</i>	chelandine
<i>de la corne</i>	}	hartshorn	<i>du mille-per-</i>	} St. John's-
<i>de cerf,</i>			<i>tuis,</i>	
<i>du baume,</i>		balm	<i>de la bardane,</i>	burdock
<i>de la mente,</i>		mint	<i>le panicaut,</i>	{ Eryngo, or
<i>de la mente</i>	}	penny-wort		
<i>sauvage,</i>			<i>du chardon</i>	} holy-thistle
<i>de la sauge,</i>		sage	<i>benit,</i>	
<i>du thim,</i>		thyme	<i>de l'ellébore,</i>	hellebore
<i>du serpolet,</i>		wild-thyme	<i>de la joubarbe,</i>	house-leek
<i>de la marjolaine,</i>		marjoram	<i>de la garance,</i>	madder
<i>de l'anis,</i>		anise, aniseed	<i>de la mauve,</i>	mallows
<i>du fenouil,</i>		fennel	<i>de la gui-</i>	} marsh-mal-
<i>des raves,</i>		radishes	<i>mauve,</i>	
<i>du raifort,</i>		horse-raddish	<i>du nerprun,</i>	buckthorn
<i>des épinards,</i>		spinage	<i>de la pulmonaire,</i>	lung-wort
<i>du chervi,</i>		skirret-root	<i>du la cueillerée,</i>	scurvy-grass
<i>du salsifis,</i>		skirwort	<i>de la pariétaire,</i>	pellitory

<i>de la pivoine,</i>	piony	<i>un paillasson,</i>	a layer of straw
<i>du pouliot,</i>	penny-royal	<i>une cloche,</i>	a glass-bell
<i>l'herbe aux poix,</i>	{ penny-grass	<i>du fumier,</i>	manure
<i>le nombril de</i>	{	<i>un fumier,</i>	a dunghill
<i>Vénus,</i>	navel-wort	<i>du terreau,</i>	mould
<i>de l'armoise,</i>	mug-wort	<i>une pépinière,</i>	{ a nursery garden
<i>de la pervenche,</i>	perriwinkle	<i>une serre,</i>	a green-house
<i>de la roquette,</i>	rocket	<i>un pot à fleurs,</i>	a flower-pot
<i>de la rue,</i>	rue	<i>une natte,</i>	a mat
<i>de l'hisope,</i>	hyssop	<i>une bêche,</i>	a spade
<i>de l'hieble,</i>	dane-wort	<i>une pioche,</i>	a pick-axe
<i>de la mille-feuille,</i>	milfoil	<i>un hoyau,</i>	a mattock
<i>de l'ache,</i>	{	<i>une houe,</i>	a hoe
<i>du grand persil,</i>	smallage	<i>une serpe,</i>	{ a hedging-bill, or pruning-hook
<i>de la tormentille,</i>	tormentil	<i>une serpette,</i>	a vine-knife
<i>de la valériane,</i>	valerian	<i>une petite scie,</i>	a saw
<i>de la tanaise,</i>	tansy	<i>un sarcloir,</i>	a weeding-hook
<i>de la jacée,</i>	heart's-ease	<i>des forces,</i>	shears
<i>de la scabieuse,</i>	scabious	<i>une faux,</i>	a scythe
<i>de la verviene,</i>	vervain	<i>une faucille,</i>	{ a sickle, or reaping-hook
<i>des simples,</i>	simples	<i>un rateau,</i>	a rake
<i>des mauvaises herbes,</i>	weeds	<i>une fourche,</i>	a pitchfork
<i>des orties,</i>	nettles	<i>une claie,</i>	a hurdle
<i>du chardon,</i>	thistle	<i>une trape,</i>	a pit-fall
<i>un chardon à</i>	{ teasel, or ful-	<i>un arrosoir,</i>	a watering-pot
<i>carder,</i>	ler's-weed	<i>un plantoir,</i>	a planting-stick
<i>de la fougère,</i>	fern	<i>un rouleau,</i>	a roller
<i>de l'ivraie,</i>	{ tares, cockle-weed, darnel	<i>une ferme,</i>	{ a farm
<i>du lierre,</i>	ivy	<i>une métairie,</i>	{
<i>du lierre rampant,</i>	ground-ivy	<i>un fermier,</i>	{ a farmer,
<i>du lierre de terre,</i>	ale-hoof	<i>un tenancier,</i>	{ a tenant
<i>du senesson,</i>	groundsel	<i>un métayer,</i>	{
<i>du mouron,</i>	chick-weed	<i>un laboureur,</i>	a ploughman
<i>du plantain,</i>	plantain	<i>un paysan,</i>	a peasant
<i>de la ciguë,</i>	hemlock	<i>un bucheron,</i>	a wood-feller
<i>de l'aconit,</i>	{ alconite, or	<i>les gens de la</i>	country-
<i>une couche.</i>	wolf's bane	<i>campagne,</i>	folk,
	a bed		

<i>un verger,</i>	an orchard	<i>du blé, du froment,</i>	wheat
<i>un champ,</i>	a field	<i>un épi,</i>	an ear of corn
<i>un pré,</i>	{ a pasture-ground,	<i>la barbe de l'épi,</i>	the beard
<i>un pâturage,</i>		<i>un grain de blé,</i>	a single grain
<i>une prairie,</i>	a meadow	<i>la tige du blé,</i>	the stalk
<i>un terroir fertile,</i>	{ a fruitful soil	<i>le tuyau,</i>	the blade
<i>une garenne,</i>		<i>la bourse,</i>	the husk
<i>un clapier,</i>	a cony-borough	<i>le blé qui n'est pas encore coupé,</i>	{ standing corn
<i>des terres labourables,</i>	{ arable-lands	<i>la paille,</i>	the straw, the chaff
<i>des terres de labour,</i>	{ ploughed-lands	<i>le chaume,</i>	the stubble
<i>de terres labourées,</i>		<i>un fetu,</i>	a mote
<i>un arpent de terre,</i>	an acre	<i>de l'orge,</i>	barley
<i>une houblonnière,</i>	{ a hop-garden	<i>de l'orge monde,</i>	{ peeled barley
<i>une charrue,</i>	a plough	<i>de l'avoine,</i>	oats
<i>le soc de la charrue,</i>	{ the plough-share	<i>du ris,</i>	rice
<i>le coudre,</i>	the colter	<i>du seigle,</i>	rye
<i>le manche,</i>	the handle	<i>du sarrasin,</i>	buck-wheat
<i>le curoir,</i>	the plough-staff	<i>du millet,</i>	millet
<i>une herse,</i>	a harrow	<i>une vesse, un ers,</i>	a vetch
<i>un joug,</i>	a yoke	<i>du lin,</i>	flax
<i>un aiguillon,</i>	a goad	<i>du chanvre,</i>	hemp
<i>un sarcleur,</i>	a weeder	<i>de la grain de lin,</i>	{ linseed
<i>un sillon,</i>	a ridge	<i>de la linette,</i>	
<i>une raie,</i>	a furrow	<i>du chenevis,</i>	hemp-seed
<i>une motte de terre,</i>	a clod	<i>des étoupes,</i>	tow
<i>une rigolle,</i>	{ a furrow to drain a field	<i>du houblon,</i>	hops
<i>une levée,</i>	a bank	<i>une perche,</i>	{ a pole
<i>un labour,</i>	a ploughing	<i>un échalas,</i>	
<i>un semeur,</i>	a sower	<i>la récolte,</i>	the crop
<i>la semence,</i>	the seed	<i>un moissonneur,</i>	a reaper
<i>de la graine,</i>	grain	<i>un glaneur,</i>	a gleaner
<i>du grain,</i>	corn	<i>une gerbe de blé,</i>	{ a wheat-sheaf
		<i>un monceau de gerbes,</i>	{ a shock of sheaves
		<i>une grange,</i>	a barn
		<i>une aire,</i>	a threshing-floor
		<i>un fléau,</i>	a flail

<i>un van,</i>	a winnow	<i>de la terre</i> }	uncultivated
<i>un crible,</i>	a sieve	<i>en friche,</i> }	land
<i>un batteur de</i> }	a	<i>une bruyère,</i>	a heath
<i>blé en grange,</i> }	thresher	<i>une lande,</i> }	downs,
<i>un grenier,</i>	a granary	<i>des landes,</i> }	commons
<i>un faucheur,</i>	a mower	<i>des ronces,</i>	brambles
<i>l'herbe,</i>	the grass	<i>une épine,</i>	a thorn
<i>un brin d'herbe,</i> {	a blade	<i>un piquant,</i>	a prickle
	of grass	<i>une cabane,</i> }	a cottage or
<i>du foin,</i>	hay	<i>une hute,</i> }	hut
<i>une botte de</i> }	a truss of	<i>une chaumière,</i> {	a thatch-
<i>foin,</i> }	hay		ed-house
<i>une mule de</i> }	a hay-cock	<i>un parc,</i>	a park
<i>foin,</i> }		<i>un bois,</i>	a wood
<i>un fenil,</i>	a hay-loft	<i>une forêt,</i>	a forest
<i>un bouchon</i> }	a wisp of	<i>un bois de haute</i> {	a wood
<i>de paille,</i> }	straw	<i>futaie,</i> }	with lofty
<i>le regain, le</i> }	the after-		trees
<i>foin d'arrière</i> }	grass	<i>des brossailles,</i>	chatwood
<i>saison,</i>		<i>du taillis,</i>	coppicewood
<i>du trèfle,</i>	trefoil, clover	<i>un hallier,</i>	a thicket
<i>du sain-foin,</i>	sain-foin	<i>un bocage,</i> }	a grove
<i>de la quinte-</i> }	cinque-foil	<i>un bosquet,</i> }	
<i>feuille,</i> }		<i>une grotte,</i>	a grotto
<i>du bouillon</i> }	torch-weed	<i>des coquilles,</i>	shells
<i>blanc,</i>		<i>de la rocaille,</i>	pebbles
<i>de la madragore,</i>	mandrake	<i>un antre,</i>	a cave
<i>de la tithimale,</i> {	sea-let-	<i>une caverne,</i>	a den
<i>de l'herbe au lait,</i> {	tuce,	<i>du gui,</i>	mistletoe
	spurge	<i>un orme,</i>	an elm
<i>un fourneau,</i> {	a hop or	<i>un ormeau,</i>	a young elm
	brick-kiln	<i>une ormoie,</i>	an elm-plot
<i>une haie,</i>	a hedge	<i>un chêne,</i>	an oak
<i>de l'aube-</i> }	hawthorn	<i>un tilleul,</i>	a lime-tree
<i>épine,</i> }		<i>une yeuse,</i>	a scarlet-oak
<i>un églantier,</i>	sweet-briar	<i>un charme,</i>	a yoke-elm
<i>un fossé,</i>	a ditch	<i>un frêne,</i>	an ash
<i>de la terre qui</i> }	fallow-	<i>un hêtre,</i>	a beech-tree
<i>repose,</i> }	ground	<i>un bouleau,</i>	a birch-tree
<i>une saussaie,</i>	a willow-plot	<i>un tremble,</i>	an aspen-tree

<i>un sapin,</i>	a fir-tree	<i>de l'osier,</i>	osier
<i>un pin,</i>	a pine-tree	<i>un lentisque,</i>	a mastic-tree
<i>une pomme</i> } <i>de pin,</i> }	a pine-apple	<i>un acacia,</i>	an acacia
<i>un aune,</i>	an alder-tree	<i>un laurier,</i>	a laurel-tree
<i>un cédre,</i>	a cedar-tree	<i>un laurier</i> } <i>femelle,</i> }	a bay-tree
<i>un peuplier,</i>	a poplar-tree	<i>un laurier tin,</i>	laurus-tinus
<i>un palmier,</i>	a palm-tree	<i>un laurier Alex-</i> { <i>andrin,</i> }	laurel of Alex- andria
<i>une datte,</i>	a date	<i>un laurier</i> } <i>rose,</i> }	an oleander or rose-bay
<i>un plane,</i> } <i>un platane,</i> }	a plane-tree	<i>de la lauréole,</i>	spurge-laurel
<i>un marronnier</i> { <i>d'inde,</i> }	a horse chestnut-tree	<i>un houx,</i>	a holly
<i>un marron</i> } <i>d'Inde,</i> }	a horse-ches- nut	<i>un if,</i>	a yew-tree
<i>un liege,</i>	a cork-tree	<i>un rosier,</i>	a rose-bush
<i>du liege,</i>	cork	<i>une bague-</i> } <i>naude,</i> }	a bladder- nut
<i>un cornou-</i> } <i>iller,</i> }	a cornelian cherry-tree	<i>un bague-</i> } <i>naudier,</i> }	a bladder-nut- tree
<i>des cornouilles,</i> {	cornelian- cherries	<i>du brusc,</i> } <i>du mitre sau-</i> }	knee-holly, or butcher's broom
<i>un ciprès,</i>	a cypress-tree	<i>vage,</i>	
<i>un ébénier,</i>	an ebony-tree	<i>un savinier,</i>	a savin-tree
<i>de l'ébène,</i>	ebony	<i>un buisson,</i>	a bush
<i>un érable,</i>	a maple-tree	<i>la racine,</i>	the root
<i>un carouge,</i>	a carob-tree	<i>le tronc,</i>	the trunk or body
<i>un genévrier,</i> } <i>un genièvre,</i> }	a juniper- tree	<i>l'écorce,</i>	the bark or rind
<i>un genièvre,</i>	a juniper-berry	<i>un nœud,</i>	a knot
<i>un sorbier,</i>	a sorb-tree	<i>la moelle (d'un</i> } <i>arbre),</i> }	the pith
<i>un sorbe,</i>	a sorb-apple	<i>la sève,</i>	the sap
<i>un prunellier,</i>	a sloe-tree	<i>le grain, ou</i> } <i>les veines du</i> }	the grain or veins in
<i>une prune sauvage,</i>	a sloe	<i>bois</i> }	wood
<i>une pomme sauvage,</i>	a crab	<i>une branche,</i>	a branch
<i>un pommier</i> } <i>sauvage,</i> }	a crab-tree	<i>un raméau,</i>	a bough
<i>un sicomore,</i> {	a sycamore- tree	<i>du chablis,</i> {	wind-fallen- wood
<i>un saule,</i>	a willow-tree	<i>un baguette,</i> {	a rod, or small stick

<i>une houssine,</i>	a twig	<i>une cosse, ou</i>	} a husk
<i>une gaule,</i>	a switch	<i>une gousse,</i>	
<i>un bâton,</i>	a stick	<i>la robe des</i>	} the coat of
<i>une massue,</i>	a club	<i>fèves,</i>	
<i>une feuille,</i>	a leaf	<i>la tige d'une</i>	} the stalk
<i>une fleur,</i>	a blossom	<i>herbe,</i>	
<i>un germe,</i>	a sprout	<i>une baie,</i>	a berry
<i>un cayeu (de fleur),</i>	a sucker	<i>un gland,</i>	an acorn
<i>un bouton,</i>	a bud	<i>une glandée,</i>	{ a crop of acorns
<i>un rejetton,</i>	a sucker	<i>un gratte-cu,</i>	
<i>un rejetton,</i>	{ a sprig, or a scion	<i>de l'osier,</i>	} twigs (to bind vines, hops, &c.)
<i>un scion,</i>		<i>des liens,</i>	
<i>une greffe,</i>	a graft	<i>la mousse,</i>	the moss
<i>un sauvageon,</i>	a wild-stock	<i>un roseau,</i>	a reed
<i>un jet,</i>	a shoot	<i>un jonc,</i>	a rush
<i>une coque de noix,</i>	{ a shell	<i>du jonc marin,</i>	sheer-grass
<i>l'écorce dure d'un</i>		<i>du chou marin,</i>	sea-coal
<i>fruit,</i>		<i>de l'algue,</i>	sea-ware or weed
<i>le pelon d'une</i>	{ the rough shell of a		
<i>châtaigne,</i>			
	chesnut		

SECTION XV.

Des Bêtes, &c.

Of Beasts, &c.

<i>Une bête,</i>	a beast	<i>une bête de</i>	} a beast of
<i>un animal,</i>	an animal	<i>charge,</i>	
<i>une bête sauvage,</i>	{ a wild beast	<i>un monture,</i>	{ a beast for the saddle
<i>une bête privée,</i>		<i>un cheval,</i>	
<i>un animal do-</i>	{ a tame beast	<i>une jument,</i>	a mare
<i>mestique,</i>		<i>une mule, un mulet,</i>	a mule
<i>une bête à</i>	{ a tame creature	<i>un poulain,</i>	a colt
<i>corne,</i>		<i>un jeune cheval,</i>	a nag
<i>une bête de</i>	{ a labouring beast	<i>un bidet,</i>	a poney
<i>somme,</i>		<i>une haquenée,</i>	{ an am- bling nag

<i>une haridelle,</i>	}	a jade	<i>l'encolure,</i>	the chest	
<i>une rosse,</i>		<i>le paturon,</i>	the postern		
<i>le trot,</i>		the trot	<i>le crin, la</i>	}	the mane
<i>le galop,</i>		the gallop	<i>crinière,</i>		
<i>un cheval</i>	}	a draught-	<i>du crin,</i>	horse-hair	
<i>de trait,</i>			horse	<i>la cornu du pied,</i>	}
<i>un cheval qui</i>	}	a pad	<i>le sabot,</i>		
<i>va le pas,</i>				<i>la croupière,</i>	the crupper
<i>un cheval qui</i>	}	a trotter	<i>une ruade,</i>	a horse-kick	
<i>va le trot,</i>				<i>une corbette,</i>	a curvet
<i>un cheval de</i>	}	a race-horse	<i>le hennissement</i>	}	the neigh
<i>course,</i>					<i>d'un cheval,</i>
<i>un cheval de</i>	}	a post-horse	<i>un bœuf,</i>	an ox	
<i>poste,</i>				<i>une vache,</i>	a cow
<i>des chevaux</i>	}	fresh horses	<i>le fanon d'un</i>	}	the dew-
<i>de relais,</i>		to relieve	<i>bœuf, ou</i>		lap
<i>dès relais,</i>	}	others on	<i>d'une vache,</i>		
		a journey			
<i>un cheval de</i>	}	a hackney-	<i>les cornes,</i>	the horns	
<i>louage,</i>			horse	<i>un taureau,</i>	a bull
<i>des chevaux de</i>	}	return-	<i>un veau,</i>	a calf	
<i>renvoi,</i>			horses	<i>un jeune bœuf,</i>	a bullock-
<i>un cheval de</i>	}	a pack-	<i>un bouvillon,</i>	a bull-calf	
<i>bat,</i>			horse	<i>une génisse,</i>	a heifer
<i>un cheval de</i>	}	a saddle-	<i>de la boure,</i>	cow's-hair	
<i>felle,</i>			horse	<i>une brebis,</i>	an ewe
<i>un cheval de</i>	}		<i>un mouton,</i>	a wether	
<i>main,</i>			a led-horse	<i>un agneau,</i>	a lamb
<i>un cheval de</i>	}	a chaise,	<i>un petit agneau,</i>	a lambkin	
<i>chaise, de</i>			coach, cart,	<i>un béliér,</i>	a ram
<i>carosse, de</i>	}	&c. horse	<i>une toison,</i>	a fleece	
<i>charette,</i>				<i>de la laine</i>	}
<i>&c.</i>			<i>filée,</i>		
<i>un barbe,</i>	}	a barb, a bar-	<i>de la laine</i>	}	carded-wool
			bary-horse		<i>cardée,</i>
<i>un ane,</i>		an ass	<i>un bouc,</i>	a he-goat	
<i>une anesse,</i>		a milch-ass	<i>une chèvre,</i>	a she-goat	
<i>un anon,</i>		a young ass	<i>un chevreau,</i>	a kid	
<i>le poitrail d'un</i>	}	the breast	<i>un cochon,</i>	a hog	
<i>cheval,</i>			of a horse	<i>une truie,</i>	a sow
			<i>un cochon de lait,</i>	a pig	

<i>un cochon d'Inde,</i>	}	a Guinea-pig
<i>une cochonnée,</i>	{	a litter of pigs
<i>un verrat,</i>		a boar
<i>un sanglier,</i>		a wild-boar
<i>une laie,</i>		a wild sow
<i>un marcassin,</i>	{	a young wild boar
<i>le groin de cochon,</i>	}	the snout of a hog
<i>une bête fauve,</i>		a deer
<i>un cerf,</i>		a hart or stag
<i>le bois d'un cerf,</i>	}	a hart's horns
<i>les andouillers,</i>		the antlers
<i>les sur-andouillers,</i>	}	the sur-antlers
<i>une biche,</i>		a hind
<i>un faon,</i>		a fawn
<i>un daim,</i>		a fallow-deer
<i>un renne,</i>		a rein-deer
<i>un daguet,</i>		
<i>un jeune cerf,</i>	}	a pricket
<i>un daim mâle,</i>		a buck
<i>un daim femelle,</i>		a doe
<i>un chevreuil,</i>		a roe-buck
<i>une chevrette,</i>		a roe
<i>les défenses,</i>		the tusks
<i>la soie d'un sanglier et d'un cochon,</i>	}	the bristle
<i>un ours,</i>		a bear
<i>un ourson,</i>		
<i>un petit ours,</i>	}	a bear's cub
<i>un lion,</i>		a lion
<i>une lionne,</i>		a lioness
<i>un lionceau,</i>		a lion's whelp
<i>un tigre,</i>		a tiger
<i>une tigresse,</i>		a tigress

<i>un léopard,</i>		a leopard
<i>un dromadaire,</i>		a dromedary
<i>un rhinocéros,</i>		a rhinoceros
<i>un buffle,</i>	{	a buffalo or wild ox
<i>un caméléon,</i>		a cameleon
<i>un éléphant,</i>		an elephant
<i>la trompe,</i>	{	the snout or trunk
<i>un chameau,</i>		a camel
<i>une licorne,</i>		an unicorn
<i>un crocodile,</i>		a crocodile
<i>une panthère,</i>		a panther
<i>une hyène,</i>		a hyena
<i>une marte zibeline,</i>	}	a martin or sable
<i>un hermine,</i>		an ermine
<i>un élan,</i>		an elk
<i>un castor,</i>		a castor
<i>un bièvre,</i>		a beaver
<i>un loup,</i>		a wolf
<i>une louve,</i>		a she-wolf
<i>un louvat,</i>		
<i>un louveteau,</i>	}	a wolf's whelp
<i>un linx,</i>		a linx
<i>un renard,</i>		a fox
<i>un blaireau,</i>	}	a badger
<i>un taison,</i>		
<i>un écureuil,</i>		a squirrel
<i>un porc-épic,</i>		a porcupine
<i>un hérisson,</i>		a hedge-hog
<i>un lièvre,</i>		a hare
<i>un levraut,</i>		a leveret
<i>un lapin,</i>		a rabbit, a cony
<i>un lapereau,</i>		a young rabbit
<i>un furet,</i>		a ferret
<i>un loutre,</i>		an otter
<i>un chien,</i>		a dog
<i>un petit ou jeune chien,</i>	}	a puppy, a whelp

<i>un</i> matin,	a mastiff	<i>un</i> troupeau (de	} a flock
<i>un</i> dogue,	a bull-dog	menu bétail,)	
<i>un</i> chien cou-	} a setting-	<i>un</i> troupeau (de	} a herd
chant,		dog	
<i>un</i> chien d'arrêt,	a pointer	<i>un</i> pique-bœuf,	a drover
<i>un</i> chien de chasse,	a hound	<i>une</i> bergerie,	a sheep-fold
<i>un</i> lévrier,	a he-grey-hound	<i>un</i> berger	} a shepherd
<i>une</i> levrette,	{ a she-grey-	<i>un</i> pâtre,	
hound		<i>une</i> bergère,	a shepherdess
<i>un</i> levron,	a little grey-hound	<i>une</i> houlette,	{ a shepherd's
<i>un</i> chien de	} a lap-dog	crook	
dame,		<i>un</i> bouvier,	a cowherd
<i>un</i> limier,	a blood-hound	<i>un</i> gardeur de	} a swine-
<i>un</i> basset,	a terrier	cochons,	
<i>un</i> métif,	a mongrel	<i>un</i> homme qui	} a grazier
<i>un</i> épagneul,	a spaniel	trafique en	
<i>un</i> barbet,	a water-dog	bétail,	
<i>une</i> mute de	} a pack of	<i>la</i> chasse,	hunting
chiens,		hounds	<i>une</i> partie de
<i>un</i> chat, <i>un</i> matou,	a cat	chasse,	match
<i>un</i> chaton,	a kitten	<i>la</i> chasse au, ou	} stag-
<i>un</i> putois,	} a pole-cat	du cerf,	
<i>un</i> chafouin,		<i>un</i> singe,	<i>la</i> chasse du
<i>un</i> singe,	an ape or	renard,	
<i>une</i> guenon,	monkey	<i>la</i> chasse aux	} fowling
<i>un</i> magot,	} a baboon	oiseaux,	
<i>un</i> babouin,		<i>un</i> marmotte,	<i>la</i> chasse au fusil,
<i>un</i> marmotte,	} a dormouse	<i>un</i> pipeau,	a bird-call
<i>un</i> loir,		<i>une</i> taupe,	<i>la</i> chasse à
<i>une</i> taupe,	a mole	la pipée,	with a bird-
<i>une</i> taupière,	a mole-trap	call	
<i>une</i> taupinière,	a mole-hill	<i>des</i> gliaux,	lime-twigs
<i>une</i> belette,	a weasel	<i>la</i> chasse, le gibier,	the game
<i>une</i> tortue,	a tortoise	le combat de	} bull-baiting
<i>un</i> rat,	a rat	taureaux,	
<i>une</i> souris,	a mouse	combat de	} cock-fighting
<i>une</i> muselière,	a muzzle	coqs,	
<i>une</i> peau de bête,	a hide	<i>un</i> chasseur,	a huntsman
le bétail, les bestiaux,	cattle	<i>un</i> garde-chasse,	{ a game-
		keeper	

<i>un braconnier,</i>	a poacher	<i>un épieu de }</i>	a hunting-
<i>un cors de</i>	a hunter's-	<i>chasseur, }</i>	staff or pole
<i>chasse,</i>	{ horn, a French-	<i>une gibecière,</i>	a pouch
	horn		

SECTION XVI.

Des Oiseaux, &c.

Of Birds, &c.

<i>Un oiseau,</i>	a bird	<i>un pivoine,</i>	a gnat-snapper
<i>un moineau, }</i>	a sparrow	<i>un roitelet,</i>	a wren
<i>un passereau, }</i>		<i>une mésange,</i>	a titmouse
<i>une hirondelle,</i>	a swallow	<i>une outarde,</i>	a bustard
<i>un serin,</i>	a canary-bird	<i>un outardeau, }</i>	{ a young
<i>un perroquet,</i>	a parrot		bustard
<i>une perruche,</i>	a paroquet	<i>un loriot, }</i>	{ a loriot or
<i>un rossignol,</i>	a nightingale		gold-hammer
<i>un chardonneret, }</i>	{ a gold-	<i>une buse,</i>	
	finch	<i>un busard, }</i>	a buzzard
<i>une linotte,</i>	a linnet	<i>un merle,</i>	a black-bird
<i>un verdier,</i>	a greenfinch	<i>un geai,</i>	a jay
<i>un pinson,</i>	a chaffinch	<i>un pie,</i>	a magpie
<i>un rouge-queue,</i>	a bullfinch	<i>un sansonnet,</i>	a starling
<i>un rouge- }</i>	a redbreast	<i>un corbeau,</i>	a raven
<i>gorge, }</i>		<i>une corneille,</i>	a crow
<i>un verdon,</i>	a hedge-sparrow	<i>un grolle,</i>	a rook
<i>un becafigue,</i>	a fig-pecker	<i>un choucas,</i>	a jackdaw
<i>un butor,</i>	a bittern	<i>un chouette, }</i>	{ an owl, a
<i>un martin- }</i>		<i>un hibou, }</i>	screech-owl
<i>pêcheur, }</i>	a king's fisher	<i>un chauvre-fouris,</i>	a bat
<i>un alcyon, }</i>		<i>un coucou,</i>	a cuckow
<i>un martinet,</i>	a martlet	<i>un aigle,</i>	an eagle
<i>un vanneau,</i>	a lapwing	<i>un aiglon,</i>	an eaglet
<i>un pluvier,</i>	a plover	<i>un faucou,</i>	a falcon
<i>un hoche-queue, }</i>	a wag-	<i>un mouchet,</i>	a musket-hawk
<i>une bergeronnette, }</i>	tail	<i>un épervier,</i>	a sparrow-hawk
<i>un bruant,</i>	a yellow-hammer	<i>un milan,</i>	a kite
<i>un piverd,</i>	a woodpecker		

<i>un oiseau de proie,</i>	a bird of prey	<i>un pigeon cochet,</i>	a tame pigeon
<i>un plongeon,</i>	a didapper	<i>un pigeon pattu,</i>	a rough-footed pigeon
<i>un autour,</i>	a goshawk	<i>une poule,</i>	a hen
<i>un cormorant,</i>	a cormorant	<i>un poulet,</i>	a chicken
<i>une grue,</i>	a crane	<i>un poussin,</i>	a chicken
<i>un cigogne,</i>	a stork		{ newly hatched
<i>un griffon,</i>	a griffin	<i>un coq,</i>	a cock
<i>une mouette,</i>	a sea-gull	<i>une poularde,</i>	a pullet
<i>un héron,</i>	an heron	<i>un dindon,</i>	a turkey-cock
<i>une hupe,</i>	a whoop	<i>un coq d'Inde,</i>	
<i>une autruche,</i>	an ostrich	<i>une dinde,</i>	a Turkey-hen
<i>un pélican,</i>	a pelican	<i>une poule d'Inde,</i>	
<i>un vautour,</i>	a vulture	<i>un dindonneau,</i>	a young turkey
<i>un phénix,</i>	a phoenix	<i>une oie,</i>	a goose
<i>un paon,</i>	a peacock	<i>un oison,</i>	a gosling
<i>un cigne,</i>	a swan	<i>un jar,</i>	a gander
<i>un jeune cigne,</i>	a cygnet	<i>un canard,</i>	a duck
<i>une perdrix,</i>	a partridge	<i>une cane,</i>	a drake
<i>un perdreaux,</i>	{ a young partridge	<i>un caneton,</i>	a young duck
<i>une caille,</i>	a quail	<i>un canard sauvage,</i>	a wild-duck
<i>une grive,</i>	a thrush	<i>un halbran,</i>	{ a young wild-duck
<i>une alouette,</i>	a lark	<i>un oiseau de rivière, ou aquatique,</i>	a water-fowl
<i>une cercelle,</i>	a teal	<i>un poule d'eau,</i>	
<i>une bécasse,</i>	a woodcock	<i>un fouque,</i>	a moor-hen
<i>une bécassine,</i>	a snipe	<i>une macreuse,</i>	a sea-duck
<i>un faisan,</i>	a pheasant	<i>le bec d'un oiseau,</i>	the beak of a bird
<i>un faisandeau,</i>	{ a young pheasant	<i>une aile,</i>	
<i>un courlis,</i>	a curlew	<i>un aileron,</i>	a pinion
<i>un cu-blanc,</i>	a white-tail	<i>la patte,</i>	the leg
<i>un ortolan,</i>	an ortolan	<i>les ergots,</i>	the claws
<i>un pigeon,</i>	a pigeon	<i>les serres,</i>	the talons
<i>un pigeonneau,</i>	{ a young pigeon		
<i>une colombe,</i>	a dove		
<i>une tourterelle,</i>	a turtle-dove		
<i>un pigeon ramier,</i>	a ring-dove		

<i>le plumage,</i>	} the feathers	<i>la femelle,</i>	the hen
<i>les plumes,</i>		<i>les petits,</i>	the young ones
<i>une plume,</i>	a feather	<i>une couvée,</i>	a brood
<i>le duvet,</i>	the down	<i>une bécquée,</i>	a bill-full
<i>une crête,</i>	a crest or comb	<i>de la mangeaille,</i>	food, meat
<i>le barbe d'un</i>	} a cock's	<i>de la graine,</i>	seed
<i>coq,</i>		<i>une cage,</i>	a cage
<i>le jabot,</i>	the crop of a bird	<i>une volière,</i>	an aviary
<i>un nid,</i>	a nest	<i>un trébuchet,</i>	a bird-trap
<i>l'aire (d'un</i>	} the nest of a	<i>un oiseleur,</i>	a bird-catcher
<i>oiseau de</i>		<i>un oiselier,</i>	a bird-seller
<i>proie),</i>		<i>l'oisellerie,</i>	the bird-trade
<i>le mâle,</i>	the cock		

SECTION VI.

Des Poissons, &c.

Of Fishes, &c.

<i>Un poisson,</i>	a fish	<i>un rouget,</i>	a roach
<i>un poisson de</i>	} a sea-fish	<i>une truite,</i>	a trout
<i>mer,</i>		<i>une truite</i>	} a salmon-
<i>du poisson</i>	} fresh-wa-	<i>saumonée,</i>	
<i>d'eau douce,</i>		<i>un anchois,</i>	an anchovy
<i>de la marée,</i>	ter-fish	<i>une melette,</i>	a sprat
<i>une carpe,</i>	a carp	<i>un able,</i>	a blay,
<i>une brème,</i>	a bream	<i>une morue,</i>	a cod
<i>un brochet,</i>	a pike	<i>de la morue,</i>	cod-fish
<i>un brocheton,</i>	a small pike	<i>une ombre,</i>	a grayling
<i>une tanche,</i>	a tench	<i>un veron,</i>	a minnow
<i>une perche,</i>	a perch	<i>de la morue seche,</i>	stock-fish
<i>un barbeau,</i>	a barbel	<i>morue salée,</i>	salt-fish
<i>un chabot,</i>	a miller's thumb	<i>une merluche,</i>	a haddock
<i>une loche,</i>	a loach	<i>un merlan,</i>	a whiting
<i>un goujon,</i>	a gudgeon	<i>un hareng,</i>	a herring
<i>une anguille,</i>	an eel	<i>un hareng saur,</i>	a red-herring
<i>une lotte,</i>	} an eel-pout	<i>une sole,</i>	a sole
<i>une barbote,</i>		<i>une plie,</i>	a plaice
<i>un carrelet,</i>	a flounder	<i>une limande,</i>	a bret-fish

<i>une barbue,</i>	a dab	<i>un pétoncle,</i>	a cockle
<i>un esturgeon,</i>	a sturgeon	<i>une tortue,</i>	a tortoise
<i>une raie,</i>	a thornback	<i>une grenouille,</i>	a frog
<i>un turbot,</i>	a turbot	<i>du fretin,</i> }	fry, or young
<i>un thon,</i>	a tunny-fish	<i>du frai,</i> }	fish
<i>un saumon,</i>	a salmon	<i>les ouies d'un }</i>	the gills of
<i>un alose,</i>	a shad	<i>poisson,</i> }	a fish
<i>un maquereau,</i>	a mackerel	<i>le museau,</i>	the snout
<i>une lamproie,</i>	a lamprey	<i>les nageoires,</i>	the fins
<i>la torpille,</i>	cramp-fish	<i>les écailles,</i>	the scales
<i>un éperlan,</i>	a smelt	<i>une écaille,</i> }	a shell
<i>une seche,</i>	a cuttle-fish	<i>une coquille,* }</i>	
<i>une vendoise,</i>	a dare or dace	<i>la laite,</i>	the milt
<i>une dorée,</i>	a gilthead	<i>les œufs,</i>	spawn
<i>un chevrette,</i>	a shrimp	<i>du frai,</i>	spawn
<i>un dauphin,</i>	a dolphin	<i>un poisson }</i>	a soft-roë fish
<i>un marsouin,</i>	a porpoise	<i>laité,</i> }	
<i>un baleine,</i>	a whale	<i>un poisson }</i>	a spawn-fish
<i>un chien marin,</i> }	a sea-	<i>œuvé,</i> }	
<i>un chien de mer,</i> }	dog	<i>les arrêtes,</i>	the bones
<i>une sirène,</i>	a mermaid	<i>les pinces, les }</i>	the claws
<i>un veau marin,</i>	a sea-calf	<i>bras fourchus }</i>	of crabs,
<i>un loup marin,</i>	a sea-wolf	<i>des écrevisses,</i> }	&c.
<i>une mouette,</i>	a sea-mew	<i>un filet,</i>	a net
<i>un porc de mer,</i>	a ruff	<i>un pêcheur,</i>	a fisherman
<i>un mullet, }</i>	a mullet	<i>la pêche,</i>	fishing, fishery
<i>un muge, }</i>		<i>la pêche à la ligne,</i>	angling
<i>une aiguille,</i>	a horn-back	<i>une ligne,</i>	a rod
<i>une écrevisse,</i>	a cray-fish	<i>un hameçon,</i>	a fish-hook
<i>un homard,</i> }	a lobster	<i>l'amorce, l'apas,</i>	the bait
<i>une langouste,</i> }		<i>du venin,</i>	venom
<i>un congre, }</i>	a conger or	<i>du poison,</i>	poison
	sea-eel	<i>un serpent,</i>	a serpent
<i>un cancre,</i>	a crab-fish	<i>une hydre,</i> }	a water
<i>un limaçon }</i>	a perriwinkle	<i>un serpent d'eau,</i> }	serpent
<i>de mer, }</i>			
<i>une porcelaine,</i>	a sea-snail		
<i>une scie,</i>	a sow-fish		
<i>un huître,</i>	an oyster		
<i>une moule,</i>	a muscle		

* *Ecaille* is only used of a tortoise-shell, or an oyster-shell. *Coquille* is the general word.

<i>une</i> envoie,	a slow-worm	<i>une</i> tarentole,	a tarantula
<i>une</i> couleuvre,	a snake	<i>un</i> salamandre,	{ a sala- mander
<i>un</i> serpent à } sonnette, }	a rattle- snake	<i>un</i> scorpion,	a scorpion
<i>une</i> vipère,	viper	<i>un</i> crapeau,	a toad
<i>un</i> aspic,	an aspic, or asp	<i>un</i> dragon,	a dragon
<i>un</i> basilic,	a basilisk	<i>un</i> monstre,	a monster
<i>un</i> lézard,	a lizard		

SECTION XVIII.

Des Insectes,

Of Insects,

<i>Un</i> ver,	a worm	<i>un</i> ciron,	a hand-worm
<i>un</i> vermisseau,	a small worm	<i>un</i> insecte,	an insect
<i>un</i> limaçon,	a snail	<i>une</i> mouche,	a fly
<i>une</i> limace,	a slug	<i>une</i> moucheron,	{ a gnat
<i>une</i> chenille,	a caterpillar	<i>un</i> cousin,	
<i>un</i> perce-oreille,	an ear-wig	<i>une</i> abeille,	a bee
<i>une</i> sangsue,	a leech	<i>un</i> bourdon,	a drone
<i>un</i> verluisant,	a glow-worm	<i>un</i> frelon,	a hornet
<i>un</i> ver,	a maggot, or mite	<i>une</i> guêpe,	a wasp
<i>un</i> ver de bois,	{ a timber- worm	<i>une</i> cantharide,	a Spanish-fly
<i>un</i> charenson,	{ a weevil	<i>un</i> papillon,	a butter-fly
<i>un</i> calendre,		<i>un</i> taon,	a gad-fly, or ox-fly
<i>un</i> vercoquin,	a vine grub	<i>un</i> escarbot,	a beetle
<i>une</i> teigne,	a moth	<i>un</i> hanneton,	May-bug
<i>un</i> ver à soie,	a silk-worm	<i>une</i> sauterelle,	a grasshopper
<i>une</i> fourmi,	an ant	<i>un</i> grillon,	a cricket
<i>une</i> fourmillière,	an ant-hill	<i>la</i> cigale,	a balm-cricket
<i>une</i> araignée,	a spider	<i>un</i> essaim	{ a swarm of
<i>de la</i> toile }		d'abeilles,	bees
d'araignée, }	cob-web	<i>une</i> ruche,	a hive
<i>une</i> tique,	a tick	<i>du</i> miel	honey
<i>une</i> puce,	a flea	<i>de la</i> cire,	wax
		<i>un</i> aiguillon,	a sting

SECTION XIX.

Des Métaux, des Minéraux, &c.

Of Metals, Minerals, &c.

<i>une carrière,</i>	a quarry	<i>du porphire,</i>	porphyry
<i>du marbre,</i>	marble	<i>du corail,</i>	coral
<i>du plâtre,</i>	plaster	<i>de l'ambre,</i>	amber
<i>de la craie,</i>	chalk	<i>du verre,</i>	glass
<i>de la chaux,</i>	whiting	<i>du cristal,</i>	crystal
<i>une sablonnière,</i>	a gravel-pit	<i>une perle,</i>	a pearl
<i>une fondrière,</i>	a quagmire	<i>du talc,</i>	isinglass
<i>une pierre-ponce,</i>	{ pumice-	<i>du jais,</i>	jet
	stone	<i>une mine,</i>	a mine
<i>une pierre-</i>	{ a load-	<i>un métal,</i>	a metal
<i>d'aimant,</i>	stone	<i>de l'or,</i>	gold
<i>un caillou,</i>	a pebble	<i>de l'argent,</i>	silver
<i>une pierre à feu,</i>	a flint	<i>du vermeil,</i>	silver gilt
<i>des pierres pré-</i>	{ precious	<i>de l'or en masse,</i>	{ gold in
<i>cieuses,</i>	stones	<i>en billon,</i>	{ bullion
<i>un diamant,</i>	a diamond	<i>un lingot d'or,</i>	{ an ingot of
<i>une topaze,</i>	a topaz		gold
<i>une émeraude,</i>	an emerald	<i>de l'or,</i>	gold
<i>une cornaline,</i>	a cornelian	<i>de l'argent,</i>	silver
<i>un rubis,</i>	a ruby	<i>du cuivre,</i>	copper
<i>une améthiste,</i>	an amethyst	<i>de l'airain,</i>	brass
<i>une escarboucle,</i>	a carbuncle	<i>du bronze,</i>	brass
<i>la sardoine,</i>	the sardon	<i>des bronzes,</i>	bronzes
<i>une saphire,</i>	a sapphire-stone	<i>un canon de</i>	{ a brass can-
<i>une opale,</i>	an opal	<i>fonte,</i>	{ non
<i>une turquoise,</i>	a turquoise	<i>du tombaqué,</i>	{ pinchbeck
<i>une chrysolite,</i>	a chrysolite	<i>du similor,</i>	{
<i>une hyacinthe,</i>	a hyacinth	<i>du fer,</i>	iron
<i>une bérille,</i>	a beril	<i>du fil de fer,</i>	wire
<i>une crapaudine,</i>	a toad-stone	<i>de l'acier,</i>	steel
<i>le bézoard,</i>	the bezoar-stone	<i>du fer blanc,</i>	iron-tinned
<i>une agathe,</i>	an agate	<i>de l'étain,</i>	pewter
<i>un jaspé,</i>	a jasper	<i>de l'étain fin,</i>	tin
<i>de l'albatre,</i>	alabaster	<i>du plomb,</i>	lead

<i>de la céreuse,</i>	white-lead	<i>de l'antimoine,</i>	antimony
<i>une plaque de</i>	a sheet of	<i>du vif-argent,</i>	quicksilver
<i>plomb,</i>	lead	<i>de l'arsenic,</i>	arsenic, or
<i>de la soudure,</i>	solder		orpine
<i>de la rouille,</i>	rust	<i>de l'alun,</i>	alum
<i>un minéral,</i>	a mineral	<i>de la couperose,</i>	copperas
<i>des eaux mi-</i>	mineral wa-	<i>du vitriol,</i>	vitriol
<i>nérales,</i>	ters	<i>du vermillon,</i>	red-lead
<i>du soufre,</i>	brimstone,	<i>du carmin,</i>	carmine
	sulphur	<i>du pastel,</i>	wood-pastel
<i>du nitre,</i>	nitre	<i>de l'ocre,</i>	ochre
<i>du salpêtre,</i>	saltpetre	<i>de l'ocre rouge,</i>	red ochre
<i>du bitume,</i>	bitumen	<i>de l'ocre jaune,</i>	yellow ochre

SECTION XX.

De la Guerre, &c.

Of War, &c.

<i>la guerre,</i>	war	<i>l'aile d'une</i>	the wing of an
<i>une alliance,</i>	an alliance	<i>armée,</i>	army
<i>un allié,</i>	an ally	<i>le corps de</i>	the main-
<i>les alliés,</i>	the allies	<i>bataille,</i>	
<i>l'ennemi,</i>	the enemy	<i>le gros de</i>	
<i>une alliance</i>	an alliance	<i>l'armée,</i>	body
<i>un soldat,</i>	a soldier	<i>un camp volant,</i>	a flying
<i>une campagne,</i>	a campaign		camp
<i>des troupes,</i>	troops	<i>un corps de</i>	a body of
<i>l'exercice,</i>	the exercise	<i>réserve,</i>	reserve
<i>les baguettes,</i>	the gauntlet	<i>les enfans per-</i>	the forlorn
<i>la marche d'un</i>	the march	<i>due,</i>	hope
<i>armée,</i>	of an army	<i>un escadron,</i>	a squadron
<i>le mot du guet,</i>	the watch-	<i>un bataillon,</i>	a battalion
	word	<i>une brigade,</i>	a brigade
<i>la cavalerie,</i>	the cavalry	<i>un régiment,</i>	a regiment
<i>l'infanterie,</i>	the infantry	<i>une compagnie,</i>	a company
<i>l'avant-garde,</i>	the van-guard	<i>une compagnie</i>	a troop of
<i>l'arrière-garde,</i>	the rear	<i>de cavalerie,</i>	horse
	guard		

<i>une compagnie</i>	} a company	<i>un enseigne,</i>	an ensign
<i>d'infanterie,</i>	} of foot	<i>un sergent,</i>	a serjeant
<i>un détache-</i>	} a detachment	<i>un major,</i>	a major
<i>ment,</i>		<i>un caporal,</i>	a corporal
<i>un parti,</i>	a party	<i>un tambour,</i>	a drummer
<i>une poignée</i>	} a handful	<i>un timbalier,</i>	{ a kettle-
<i>d'hommes,</i>			
<i>un maréchal,</i>	a marshal	<i>un trompette,</i>	a trumpeter
<i>un lieutenant-</i>	} a lieutenant-	<i>un cavalier,</i>	{ a trooper or
<i>général,</i>			
<i>un major-gé-</i>	} a major-	<i>un garde du</i>	} a life-guard-
<i>néral,</i>		<i>corps,</i>	
<i>un maréchal,</i>	field-marshal	<i>un gendarme,</i>	a gendarme
<i>un lieutenant-</i>	} a lieutenant-	<i>les chevaux</i>	} the light-
<i>colonel,</i>		<i>légers,</i>	
<i>un commissaire-</i>	} a muster-	<i>un mousque-</i>	} a musketeer
<i>général,</i>		<i>taire,</i>	
<i>un commissaire,</i>	{ a com-	<i>un dragon,</i>	a dragoon
		<i>un housard,</i>	a hussar
<i>un brigadier,</i>	{ a brigadier-	<i>un cuirassier,</i>	a cuirassier
		<i>un fantassin,</i>	} a foot-
<i>un aid-de-camp,</i>	{ an aid-de-	<i>un piéton,</i>	
		<i>un garde,</i>	a guard
<i>un maréchal de</i>	} a quarter-	<i>un ou une sen-</i>	} a centinel
<i>logis,</i>		<i>tinelle,</i>	
<i>un colonel de</i>	} a colonel of	<i>un factionnaire,</i>	{ a private
<i>cavalerie,</i>			
<i>un colonel d'in-</i>	} a colonel	<i>une guerite,</i>	a centry-box
<i>fanterie,</i>		<i>une échau-</i>	} a watch-
<i>un aide-major,</i>	an adjutant	<i>guette,</i>	
<i>les officiers gé-</i>	} the gene-	<i>un ingénieur,</i>	an engineer
<i>néraux,</i>		<i>un piquier,</i>	a pike-man
<i>l'état major,</i>	the staff officers	<i>un archer,</i>	an archer
<i>les officiers</i>	} the subal-	<i>un arbale-</i>	} a cross-bow
<i>subalternes,</i>		<i>trier,</i>	
<i>un capitaine,</i>	a captain	<i>un frondeur,</i>	a slinger
<i>un lieutenant,</i>	a lieutenant	<i>un chef de file,</i>	a file-leader
<i>un cornette de</i>	} a cornet of	<i>un mineur,</i>	a miner
<i>cavalerie,</i>		<i>un pionier,</i>	a pioneer
<i>un guidon,</i>	a standard-bearer	<i>un maraudeur,</i>	a marauder

un vivandier, a sutler
un goujat, a soldier's boy
un espion, a spy
un coureur } a scout
d'armée, }
un déserteur, } a deserter
un transfuge, }
un volontaire, a volunteer
la milice, the militia
la milice bour- } the train-
geoise, } bands
des recrues, recruits
un combat, a fight
une bataille, a battle
une bataille } a pitched-
rangée, } battle
une escarmouche, a skirmish
une retraite, a retreat
la fuite, flight
des traîneurs, stragglers
une défaite, a defeat
un duel, a duel
un cartel, a cartel
un défi, a challenge
un siège, a siege
un citadelle, a citadel
un fort, a fort
un château, a castle
un fortin; a little fort
une forteresse, a fortress
un retranche- } an intrench-
ment, } ment
un fosse, a ditch
un pont-levis, a drawbridge
les dehors, the outworks
une demi-lune, a half-moon
un bastion, a bastion
un ouvrage à } a horn-work
corne, }

un ouvrage à } a crown-
couronne, } work
l'escarpe, the scarp
la contre- } the counter-
scarpe, } scarp
une embrasure, a port-hole
la courtine, the curtain
un ravelin, a ravelin
une redoute, a redoubt
une fausse- } a false trench
braie, }
une sarrasine, a portcullis
un talus, a slope
le chemin } the covered
couvert, } way
le glaci, the glaci
une casemate, a casemate
un cheval de } a cheval de
frise, } frise
les fraises, the fraises
une pallisade, a pallisado
des mantelets, mantles
des fascines, fascines
un blocus, a blockade
une tranchée, a trench
une plateforme, a platform
une batterie, a battery
un corps de } a guard-house,
garde, } the parade
un camp, a camp
une tente, a tent
l'artillerie, the artillery
un train d'ar- } a train of
tillerie, } ordnance
une piece d'ar- } a piece of
tillerie, } ordnance
un canon, a cannon
le gros canon, { the heavy
cannon

<i>une pièce de</i>	a field-	<i>le chien,</i>		<i>le serpent,</i>			
<i>campagne,</i>	piece	<i>le calibre,</i>	the	<i>calibre,</i>	the	caliber, or	bore
<i>un coup de</i>	a cannon-	<i>la lumière,</i>	the	<i>touch-hole</i>			
<i>canon,</i>	shot	<i>la crosse,</i>	the	<i>butt-end</i>			
<i>une volée de</i>	a volley of	<i>la baguette,</i>	the	<i>rammer</i>			
<i>canon,</i>	cannon-shot	<i>une bayonnette,</i>	a	<i>bayonet</i>			
<i>un boulet de</i>	a cannon-	<i>la pierre,</i>	the	<i>flint</i>			
<i>canon,</i>	ball	<i>une balle,</i>	a	<i>bullet</i>			
<i>une bombe,</i>	a bomb	<i>de la poudre,</i>		<i>powder</i>			
<i>une grenade,</i>	a fire-ball	<i>de la dragée,</i>		<i>shot</i>			
<i>un mortier,</i>	a mortar	<i>de la cendre,</i>					
<i>une coulevrine,</i>	a culverin	<i>de plomb,</i>		<i>small shot</i>			
<i>un faucon,</i>	a falcon	<i>un tire-boure,</i>	a	<i>wad-hook</i>			
<i>un fauconneau,</i>	a falconet	<i>un fournement,</i>	a	<i>flask</i>			
<i>l'affut d'un</i>	the carriage of	<i>un havresac,</i>	a	<i>knapsack</i>			
<i>canon,</i>	a gun	<i>un sabre,</i>	a	<i>sabre</i>			
<i>la bouche,</i>		<i>un cimeterre,</i>	a	<i>scimitar</i>			
<i>l'embouchure,</i>	the mouth	<i>un baudrier,</i>	a	<i>long belt</i>			
<i>la mèche,</i>	the match	<i>un poignard,</i>	a	<i>dagger</i>			
<i>des armes,</i>	arms, weapons	<i>une armure,</i>	an	<i>armour</i>			
<i>une arme à feu,</i>	a fire-arm	<i>un casque,</i>	a	<i>helmet</i>			
<i>un fusil,</i>	a fusée, a gun	<i>un hausse-cou,</i>	a	<i>neck-piece</i>			
<i>un mousquet,</i>	a hand-gun	<i>un gorgerin,</i>	a	<i>gorget</i>			
<i>un mousqueton,</i>	a blunder-	<i>une coquarde,</i>	a	<i>cockade</i>			
	buss	<i>un habit d'or-</i>	regimental-				
<i>une mousque-</i>	a musket-	<i>donnance,</i>	clothes				
<i>tade,</i>	shot	<i>une cuirasse,</i>	a	<i>cuirass</i>			
<i>une mousque-</i>	a volley of	<i>un morion,</i>	a	<i>morion</i>			
<i>terie,</i>	shot	<i>une cotte de</i>	a	<i>coat of</i>			
<i>une arquebuse,</i>	an arquebuse	<i>mailles,</i>		<i>mail</i>			
<i>une carabine,</i>	a carbine	<i>un corselet,</i>	a	<i>corselet</i>			
<i>un pistolet,</i>	a pistol	<i>un cuissard,</i>		<i>armour for</i>			
<i>la monture</i>	the stock of			<i>the thigh</i>			
<i>d'une arme</i>	a gun, pis-	<i>un brassard,</i>		<i>armour for</i>			
<i>à feu</i>	tol, &c.			<i>the arm</i>			
<i>la culasse,</i>	the breach	<i>un gantelet,</i>	a	<i>gauntlet</i>			
<i>le canon,</i>	the barrel	<i>une lance,</i>	a	<i>lance, a spear</i>			
<i>la platine,</i>	the fire-lock	<i>une pique,</i>	a	<i>pike</i>			
<i>le bassinet,</i>	the pan	<i>une hallebarde,</i>	an	<i>halbert</i>			

une pertuisane, a partisan
un arc, a bow
un arbalette, a cross-bow
des flèches, arrows
un dard, un trait, a dart
un carquois, a quiver
un bouclier, a shield,
une hache } a battle-axe
d'armes, }
une enseigne, an ensign
un étendard, a standard
le drapeau, the colours
un tambour, a drum
un tambour } a tabour
de basque, }
un tambourin, a timbrel
des timbales, { a pair of ket-
 tle-drums
la paye, the pay
les assiégeans, the besiegers
les assiégés, the besieged
un assaut, an assault
une brèche, a breach
une attaque, an attack
une sortie, a sally
le sac d'une } the sacking of
ville, } a place
le pillage, plunder
le butin, the booty
les dépouilles, spoils
le fourage, forage
des provisions, provisions
des munitions, ammunition
le bagage, the baggage
un ponton, a bridge of boats
un prisonnier, a prisoner
un ôtage, an hostage

la reddition { the surren-
d'une place, { dering of a
 place
une suspension { a suspen-
d'armes, { sion of
 arms
une trêve, a truce
une amnistie, an amnesty
la paix, the peace
un traître, a traitor
le champ de } the field of
bataille, } battle
les morts, the dead
les blessés, the wounded
le carnage, slaughter
les quartiers } winter-quar-
d'hiver, } ters
le vainqueur, the conqueror
la victoire, the victory
un triomphe, a triumph
une fanfare, { a flourish of
 trumpets and
 drums
un héraut, an herald
un roi d'armes, { a king-at-
 arms
un poursuivant { a pursui-
d'armes, { vant-at-
 arms
des réjouissances, rejoicings
des feux de joie, bonfires
des illuminations, { illumi-
 nations
un feu d'artifice, a fire-work
une fusée, a squib
un pétard, a cracker
une fusée volante, a rocket

SECTION XXI.

De la Marine, &c.

Of the Navy, &c.

<i>La marine,</i>	{ naval, or sea affairs	<i>une voile,</i>	a sail
<i>un vaisseau,</i>	{ a ship, or	<i>le point de la</i>	{ the clue of
<i>un navire,</i>	{ vessel	<i>voile,</i>	{ the sail
<i>un vaisseau</i>	{ a merchant-	<i>une vergue,</i>	the sail-yard
<i>marchand,</i>	{ man	<i>la grande</i>	{ the main-yard
<i>un vaisseau de</i>	{ a man of	<i>vergue,</i>	{
<i>guerre,</i>	{ war	<i>la grande voile,</i>	the main-sail
<i>un chantier,</i>	a dock	<i>la voile d'ar-</i>	{ the mizen-
<i>la quille,</i>	the keel	<i>timont,</i>	{ sail
<i>le fond de</i>	{ the hold of a	<i>la voile de</i>	{ the spirit-
<i>cale,</i>	{ ship	<i>beaupré,</i>	{ sail
<i>la proue,</i>	the prow	<i>la civadière,</i>	
<i>l'éperon,</i>	the beak	<i>un cabestan,</i>	a capstan
<i>la poupe,</i>	the stern	<i>les haubans,</i>	the shrouds
<i>le gouvernail,</i>	the helm	<i>les flammes,</i>	the streamers
<i>le tillac,</i>	the deck	<i>les pendans,</i>	the pendants
<i>les ponts,</i>	the decks	<i>une banderolle,</i>	a pennant
<i>les écoutilles,</i>	the hatches	<i>un pavillon,</i>	a flag
<i>le bas-bord,</i>	the larboard	<i>les agrez,</i>	{ the rigging
<i>le sribord,</i>	the starboard	<i>les cordages,</i>	{ of a ship
<i>un mat,</i>	a mast	<i>une corde,</i>	a rope
<i>le grand mat,</i>	the main-mast	<i>un cable,</i>	a cable
<i>la hune,</i>	the scuttle of a mast	<i>une ancre,</i>	an anchor
<i>le grand</i>	{ the main-top-	<i>les grapins,</i>	the grapplings
<i>hunier,</i>	{ mast, or sail	<i>la croisée,</i>	the stock
<i>le petit hunier,</i>	{ the fore-	<i>le bouée,</i>	the buoy
<i>le mat de hune</i>	{ top-mast	<i>la cabane,</i>	the cabin
<i>d'avant,</i>		<i>la boussole,</i>	the compass
<i>le beaupré,</i>	the bowsprit	<i>un porte-voix,</i>	{ a speaking-
<i>le perroquet,</i>	the top-mast	<i>trumpet</i>	
<i>le grand perro-</i>	{ the main-	<i>un plomb de</i>	{ a sounding
<i>quet,</i>	{ top-mast	<i>fonde,</i>	{ line
<i>le perroquet</i>	{ the fore-top-	<i>la pompe,</i>	the pump
<i>d'avant,</i>	{ gallant-mast	<i>le piston,</i>	the sucker
		<i>la sentine,</i>	the sink

du lest, ballast
de la poix, pitch
du goudron, tar
une voie d'eau, a leak
un fanal, a watch-night
un esquif, a skiff, or long-boat
une chaloupe, a sloop
un canot, } a ship's boat ;
 } also a canoe
la cargaison, the cargo
les galions, the galleons
des marchandises, goods
des marchan- } dry goods
dises fines, }
du cocoa, cocoa
de l'indigo, indigo
de la cochenille, cochineal
le port, ou } the
le prix du passage, } freight
les droits d'as- } insurance
surance, }
un passager, a passenger
le capitaine, the captain,
le maître du } the master
vaisseau, } of a ship
le contremaître, the mate
un garde-ma- } a midship-
rine, } man
le bosseman, the boatswain
l'écrivain, ou } the super-
le surveillant, } cargo
un mousse, a cabin-boy
un naufrage, a ship-wreck
une galère, a galley
une frégate, a frigate
un vaisseau de } a ship of
 } 400 tonneaux, } 400 tons
un escadre, a squadron
une flotte, a fleet
une galiote à } a bomb-
bombes, } vessel

un brûlôt, a fire-ship
le vaisseau de } a flag-ship
l'amiral, }
un amiral, an admiral
un vice-amiral, { a vice-
 } admiral
un contre- } a rear-ad-
amiral, } miral
un chef } a commo-
 } dore
d'escadre, }
l'équipage, the crew
le canonnier, the gunner
des troupes de } marines,
 } sea-forces
marine, }
un combat naval, a sea-fight
une bordée, a broadside
l'abordage, } the boarding
 } of a ship
le bombar- } bombarding
dement, }
une descente, { a descent
 } or landing
un armateur, { a privateer,
 } or a cruiser
un pirate, a pirate
une prise, a prize
un corsaire, a corsair
un forçat, a galley-slave
un bateau, a boat
un bachot, a small boat
une barque, a bark
un barque à pê- } a fishing
 } boat
cheur, }
un fibot, a fly-boat
une galiote, a passage-boat
un train, a float of wood
une rame, an oar
un aviron, a skull
le plat de la rame, the blade
une écope, a scoop

SECTION XXII.

Des Jeux, &c.

Of Plays, &c.

<i>Le jeu,</i>	playing	<i>la poussette,</i>	push-pin
<i>un jeu,</i>	a play, or game	<i>la gribouillete,</i>	scrambling
<i>un divertisse-ment,</i>	a diversion	<i>le coup-tête,</i>	leap-frog
<i>un passe-tems,</i>	a pastime	<i>la cligne-musette,</i>	hide-and-seek
<i>la récréation,</i>	recreation	<i>le frappe-main,</i>	hot-
<i>une balle,</i>	a ball	<i>la main-chaude,</i>	cockles
<i>une crosse,</i>	a bat	<i>l'escarpolette,</i>	swinging
<i>le jeu de la crosse,</i>	cricket	<i>le colin maillard,</i>	blind-man's-buff
<i>un volant,</i>	a shuttle-cock	<i>un bandeau,</i>	a bandage
<i>une raquette,</i>	a racket	<i>le corbillon,</i>	crambo
<i>un battoir,</i>	a battledore	<i>le pied de bœuf,</i>	questions and commands
<i>un sabot,</i>	a top	<i>le jeu à pair ou à non,</i>	even and odd
<i>une corniche,</i>	a gig	<i>croix ou pile,</i>	head and tail
<i>un fouet, une lanière,</i>	a lash	<i>le ricochet,</i>	duck and drake
<i>une toupie,</i>	a whirl-gig	<i>un galet,</i>	a shovel-board
<i>un balon,</i>	a foot-ball	<i>le palet,</i>	the playing at quoit
<i>un pelote de neige,</i>	a snow-ball	<i>la course,</i>	running
<i>des quenettes,</i>	marbles	<i>le jeu de barres,</i>	prison-base
<i>un toton,</i>	a tee-totum	<i>le saut,</i>	leaping
<i>un jouet,</i>	a plaything	<i>des jeux d'enfants,</i>	children's play-things
<i>un siflet,</i>	a whistle	<i>des osselets,</i>	huckle-bones
<i>une canonnière,</i>	a pop-gun	<i>une course,</i>	a race
<i>une quercelle,</i>	a rattle	<i>une course de chevaux,</i>	a horse-race
<i>un claque,</i>	a flapper	<i>la barrière,</i>	the starting-place
<i>des castagnettes,</i>	snappers	<i>la lice,</i>	the lists
<i>un cerf-volant,</i>	a kite	<i>le jeu de boules,</i>	playing at bowls
<i>une brandilloire,</i>	a swing	<i>un boulingrin,</i>	a bowling-green
<i>une balançoire,</i>	a see-saw		
<i>un cerceau,</i>	a hoop		
<i>des échasses,</i>	stilts		
<i>le jeu de la fossette,</i>	chuck-far-thing		

<i>une boule,</i>	a bowl	<i>les toutes-</i>	} back-gammon
<i>un but,</i>	a jack	<i>tables,</i>	
<i>le jeu de quilles,</i>	nine-pins	<i>le trictrac,</i>	trick-track
<i>la paume,</i>	tennis	<i>les dés,</i>	the dice
<i>un jeu de paume,</i>	} a tennis-	<i>un dé,</i>	a die
<i>un tripot,</i>		<i>le cornet,</i>	the dice box
<i>la grille,</i>	the grill	<i>des cartes,</i>	cards
<i>le trou,</i>	the hazard	<i>un jeu de</i>	} a pack of
<i>la galerie,</i>	the side-hazard	<i>cartes,</i>	
<i>une chasse,</i>	a chace	<i>un jeu entier,</i>	a whole pack
<i>la longue paume,</i>	{ the long	<i>une partie de</i>	} a game at
		<i>piquet,</i>	
<i>un paumier,</i>	{ a tennis-	<i>le point,</i>	the point
		<i>l'as,</i>	the ace
<i>le billard,</i>	billiards	<i>le roi,</i>	the king
<i>un billard,</i>	a billiard-table	<i>la dame,</i>	the queen
<i>une bille,</i>	a billiard-ball	<i>le valet,</i>	the knave
<i>le passe, le fer,</i>	the port	<i>le dix, le neuf,</i>	} the ten, the
<i>la bande,</i>	the cushion	<i>&c.</i>	
<i>la belouse,</i>	the hazard	<i>une basse</i>	} a small card
<i>la masse,</i>	the billiard-stick	<i>carte,</i>	
<i>une queue,</i>	a cue	<i>les figures,</i>	the court cards
<i>l'acquit,</i>	the lead	<i>une carte blanche,</i>	a blank
<i>les échecs,</i>	chess	<i>le cœur,</i>	hearts
<i>un échiquier,</i>	a chess-board	<i>le carreau,</i>	diamonds
<i>les pièces des</i>	} the chess-	<i>le trèfle,</i>	clubs
<i>échecs,</i>		<i>le piquet,</i>	spades
<i>le roi,</i>	the king	<i>le quadrille,</i>	quadrille
<i>la dame,</i>	the queen	<i>les enjeux,</i>	} the stakes,
<i>une tour,</i>	a rook	<i>la poule,</i>	
<i>un fou,</i>	a bishop	<i>le corbillon,</i>	the pool
<i>un chevalier,</i>	a knight	<i>une bête,</i>	a beast
<i>un pion,</i>	a pawn	<i>un atout,</i>	a trump
<i>échec et mat,</i>	check-mate	<i>une levée,</i>	a trick
<i>le trait,</i>	the move	<i>un ami,</i>	a partner
<i>un refait,</i>	a drawn-game	<i>le roi appelé,</i>	{ the king
<i>les dames,</i>	draughts		
<i>un damier,</i>	a draught-board	<i>un tour,</i>	a round
<i>un pion,</i>	a man	<i>une fiche,</i>	a fish
<i>une dame damée,</i>	a king	<i>un jeton,</i>	a counter

<i>un sans-</i>	{ playing with- out calling	<i>le jeu d'oie,</i> { the game of
<i>prendre,</i>		the goose
<i>bonheur,</i>	{ for a partner	<i>un endroit où</i> { a gaming-
<i>malheur,</i>		place
<i>guignon,</i>	{ good-luck	<i>l'on joue,</i> { a gamester
<i>l'ombre,</i>		<i>une mazette,</i> a novice
<i>la basset,</i>	{ bad or ill- luck	<i>le gain,</i> the winnings
<i>la lansquenet,</i>		<i>la perte,</i> the loss
<i>la bête,</i>	{ <i>lansquenet</i>	<i>une loterie,</i> a lottery
<i>un jeu de</i>		<i>un billet,</i> a ticket
<i>hasard,</i>	{ a game of	<i>un lot,</i> a prize
<i>un jeu d'adresse,</i>		<i>le gros lot,</i> the great prize
	{ of skill	<i>un billet blanc,</i> a blank

SECTION XXIII.

Titres, Dignités, &c.

Titles, Dignities, &c.

<i>Un empereur,</i>	an emperor	<i>une marquise,</i>	a marchioness
<i>une impératrice,</i>	an empress	<i>un chevalier,</i>	{ a knight, a
<i>un roi,</i>	a king		baronet
<i>une reine,</i>	a queen	<i>un écuyer,</i>	an esquire
<i>un monarque,</i>	a monarch	<i>un seigneur,</i>	a lord
<i>un souverain,</i>	a sovereign	<i>un pair,</i>	a peer
<i>un prince,</i>	a prince	<i>la grande</i>	{ nobility
<i>une princesse,</i>	a princess	<i>noblesse,</i>	
<i>un archiduc,</i>	an archduke	<i>la petite noblesse,</i>	the gentry
<i>une archi-</i>	{ an arch-	<i>une dame,</i>	a lady
<i>duchesse,</i>		<i>une demoiselle,</i>	a young lady
<i>un duc,</i>	a duke	<i>un gentilhomme,*</i>	{ a gen-
<i>une duchesse,</i>	a duchess		tleman
<i>un comte,</i>	a count, an earl	<i>un ambassa-</i>	{ an ambassa-
<i>une comtesse,</i>	a countess	<i>deur,</i>	
<i>un vicomte,</i>	a viscount		dor
<i>un baron,</i>	a baron		
<i>une baronne,</i>	a baroness		
<i>un marquis,</i>	a marquis		

* The French never give the title of *gentilhomme* but to such as, besides having an estate, are sprung from a noble family.

<i>un plénipoten- tiaire,</i>	} a plenipo- tentiary
<i>des lettres de créance,</i>	} credentials
<i>un viceroy,</i>	a viceroy
<i>un gouverneur de province,</i>	{ a lord-lieu- tenant of a county
<i>un légat,</i>	a legate
<i>un prélat,</i>	a prelate
<i>un nonce,</i>	a nuncio
<i>un ministre d'état,</i>	} a minister of state
<i>le premier ministre,</i>	} the prime minister
<i>un courtisan,</i>	a courtier
<i>un favori,</i>	a favourite
<i>un menin,</i>	a minion
<i>le chancelier,</i>	the chancellor
<i>un secrétaire, d'état,</i>	} a secretary of state
<i>le conseil,</i>	the council
<i>un conseiller du roi,</i>	} a privy- counsellor
<i>une cour de justice,</i>	} a court of ju- dicature
<i>une cour sou- veraine,</i>	} a sovereign court
<i>la cour des finances,</i>	} the court of exchequer
<i>le garde-rolle, le garde des archives,</i>	} the master of the rolls
<i>le juge mage, le chef de justice,</i>	} the lord chief- justice
<i>un juge,</i>	a judge
<i>un magistrat,</i>	a magistrate
<i>un président,</i>	a president
<i>un maître des comptes,</i>	} an auditor

<i>un conseiller,</i>	} a serjeant at law
<i>un avocat (plaidant),</i>	} a counsellor, a barrister
<i>un avocat con- sultant,</i>	} a chamber- counsellor
<i>le procureur- général,</i>	} the attorney- general
<i>le substitut du procureur du roi,</i>	} the solici- tor gene- ral
<i>un maître des requêtes,</i>	} a master of requests
<i>la chambre des requêtes,</i>	} the court of requests
<i>un greffier,</i>	a register
<i>un substitut,</i>	a substitute
<i>un rapporteur,</i>	a reporter
<i>un procureur,</i>	an attorney
<i>une procura- tion,</i>	} a letter of attorney
<i>un protocole,</i>	} a precedent- book
<i>un notaire,</i>	a notary
<i>un clerc,</i>	a clerk
<i>un commissaire de quartier,</i>	} a justice of peace*
<i>les gens de justice,</i>	} the lawyers
<i>un homme de robe,</i>	} a lawyer
<i>un procès,</i>	law-suit
<i>une assignation,</i>	a summons
<i>un huissier,</i>	{ a tip-staff, a summoner†

* They are called in France *commissaires* only.

† Also the crier of a court, and an usher or door-keeper in the king's palace.

<i>un jour de</i> }	a court-day	<i>un procès</i> }	a trial for
<i>palais,</i> }		<i>criminel,</i> }	life
<i>un plaidoyer,</i>	pleadings	<i>un malfaiteur,</i> }	a malefac-
<i>les pièces d'un</i> }	the writ-	<i>un criminel,</i> }	tor, a felon
<i>procès,</i> }	ings	<i>un témoin,</i>	an evidence
<i>le complainant,</i>	the plaintiff	<i>un témoin</i> }	an eye-witness
<i>le défendant,</i>	the defendant	<i>oculaire,</i> }	
<i>une partie,</i>	a client or party	<i>un grief,</i>	a grievance
<i>une sentence,</i>	a sentence	<i>un crime,</i>	a crime
<i>le jugement,</i>	the verdict	<i>une prison,</i>	a prison, a gaol
<i>un appel,</i>	an appeal	<i>un cachot,</i>	a cell for felons
<i>un placet,</i>	a petition	<i>un geolier,</i> }	a gaoler, or
<i>un décret de prise</i> }	a war-	<i>le concierge</i> }	keeper of a
<i>de corps,</i> }	rant	<i>d'une prison,</i> }	gaol
<i>une saisie,</i>	an execution	<i>le guichetier,</i>	the turnkey
<i>les épices,</i>	the lawyer's fees	<i>des menottes,</i>	hand-fetters
<i>les frais,</i>	the charges	<i>la question,</i>	the rack
<i>les dépens,</i>	the costs	<i>the hangman,</i>	<i>le bourreau,</i>
<i>dommages et</i> }	costs and	<i>la potence,</i> }	the gallows,
<i>intérêts,</i> }	damages	<i>le gibet,</i> }	the gibbet
<i>un crieur d'en-</i> }	an auc-	<i>un repit,</i> {	a respite, a
<i>chère,</i> }	tioneer		reprieve
<i>une vente à</i> }	an auction	<i>le pilori,</i>	the pillory
<i>l'encan,</i> }		<i>la ville,</i> }	the corpora-
<i>un sergent,</i> {	a bailiff, an	<i>le corps de</i> }	tion-officers
	officer	<i>la ville,</i> }	of a city
<i>un recors,</i>	a bailiff's setter	<i>le maire,</i>	the mayor
<i>une mouche,</i> }	an informer,	<i>un alderman,</i>	an alderman
<i>un mouchard,</i> }	or setter	<i>le greffier,</i>	the recorder
<i>le droit civil,</i>	the civil law	<i>la maison</i> }	the king's
<i>style de pratique,</i>	court-style	<i>du roi,</i> }	household

SECTION XXIV.

Mesures, Poids, et Monnoie.

Measures, Weights, and Coins.

<i>Une mesure,</i>	a measure	<i>un empan,</i>	a span
<i>un pied,</i>	a foot	<i>un pouce,</i>	an inch
<i>une coude,</i>	a cubit	<i>une ligne,</i>	a line
<i>un palme,</i>	a hand's-breath	<i>une aune,</i>	an ell

<i>une demi-aune,</i>	} half an ell
<i>un quart,</i>	a quarter
<i>un cinquième,</i>	a fifth-part
<i>un huitième,</i>	a nail
<i>une verge,</i>	a yard
<i>une perche,</i>	a perch, or pole
<i>un arpent,</i>	an acre
<i>un pas,</i>	a pace
<i>un mile,</i>	a mile
<i>une lieue,</i>	a league
<i>une stade,</i>	a furlong
<i>une brasse,</i>	a fathom
<i>un boisseau,</i>	a bushel
<i>un picotin,</i>	a peck
<i>un minot,</i>	{ a measure of two bushels
<i>une tonne,</i>	a tun
<i>un muids,</i>	a hogshead
<i>une pipe,</i>	a pipe, or butt
<i>un demi-muids,</i>	{ half a hogs- head
<i>un quarteau,</i>	a firkin
<i>un barril,</i>	a barrel
<i>un barrillet,</i>	a rundlet
<i>une pinte,</i>	a pint
<i>une quarte,</i>	a quart, or pot
<i>deux quarts,</i>	a pottle
<i>quatre quarts,</i>	a gallon
<i>une chopine,</i>	half a pint
<i>un demisetier,</i>	a quatern
<i>une roquille,</i>	a gill
<i>un poids,</i>	a weight
<i>le poids de marc,</i>	{ troy- weight
<i>le poids à douze onces,</i>	
<i>le poids à seize onces,</i>	{ avoirdupois- weight

<i>un peson,</i>	a pair of scales
<i>une livre,</i>	a pound
<i>un quarteron,</i>	{ a quarter of a pound
<i>un quintal,</i>	a hundred-weight
<i>une once,</i>	an ounce
<i>une drachme,</i>	a drachm
<i>un grain,</i>	a grain
<i>de l'argent,</i>	money
<i>de la fausse monnoie,</i>	{ counterfeit money
<i>du billon,</i>	{ brass money silvered
<i>de l'argent monnoie,</i>	{ coin
<i>des espèces,</i>	
<i>un louis-d'or,</i>	a louis-d'or
<i>une guinée,</i>	a guinea
<i>une livre sterling,</i>	{ a pound sterling
<i>une demi-guinée,</i>	{ half a guinea
<i>une pistole,*</i>	a pistole
<i>de la monnoie,</i>	change
<i>un écu,</i>	a crown
<i>un écu de six francs,</i>	{ a French crown of six livres
<i>un écu de trois livres,</i>	{ another of three livres
<i>une pièce de trente sous,</i>	{ half a crown
<i>un chelin,</i>	a shilling
<i>un ducat,</i>	a ducat
<i>un ducaton,</i>	a ducatoon
<i>un piastre,</i>	a piaster

* *Une pistole* is only a supposed coin, being worth ten livres, or 8s. 4d. English.

<i>un florin,</i>	a florin	<i>un sou,</i>	a penny
<i>quatre sous,</i>	a groat	<i>deux liards,</i>	a halfpenny
<i>une pièce de</i> }	twopence	<i>un liard,</i>	a farthing
<i>deux sous,</i> }		<i>un real,</i>	a real

SECTION XXV.

Qualités des Choses.

The Qualities of Things.

<i>La longueur,</i>	the length	<i>une ligne</i> }	a straight line
<i>la grandeur,</i> {	greatness, or	<i>droite,</i> }	
	height	<i>une ligne</i> }	a curve, a
<i>la petitesse,</i>	smallness	<i>courbe,</i> }	crooked line
<i>la largeur,</i>	width	<i>une ligne per-</i> }	a perpendi-
<i>la profondeur,</i>	depth	<i>pendicu-</i> }	cular line
<i>la hauteur,</i>	height	<i>laire,</i>	
<i>l'épaisseur.</i>	thickness	<i>une ligne paral-</i> }	a parallel
<i>la pesanteur,</i>	heaviness	<i>lèle,</i> }	line
<i>la légèreté,</i>	lightness	<i>une ligne tan-</i> }	a tangent
<i>la figure,</i>	the figure	<i>gente,</i> }	line
<i>la forme,</i>	the form or shape	<i>une ligne</i> }	a secant line
<i>la couleur,</i>	the colour	<i>sécante,</i> }	
<i>la blancheur,</i>	whiteness	<i>un oval,</i>	an oval
<i>la rougeur,</i>	redness	<i>un garre,</i>	a square
<i>le jaune,</i>	yellow	<i>un angle,</i>	an angle
<i>le verd,</i>	green	<i>un angle droit,</i> }	a right, an
<i>la rondeur,</i>	roundness	<i>aigu, obtus,</i> }	acute, an
<i>la circonfé-</i> }	the circumfe-		obtuse an-
<i>rence,</i> }	rence		gle
<i>le centre,</i>	the center	<i>un triangle,</i>	a triangle
<i>le diamètre,</i>	the diameter	<i>un rond,</i>	a round, a ring
<i>un point,</i>	a point	<i>un cercle,</i>	a circle, a ring
<i>une ligne,</i>	a line	<i>un cone,</i>	a cone

SECTION XXVI.

Noms des principales Parties du Monde, &c.

The names of the chief Parts of the World.

<i>L'Europe,</i>	Europe	<i>les Iles Britan-</i>	} the British
<i>un empire,</i>	an empire	<i>niques,</i>	
<i>un royaume,</i>	a kingdom	<i>l'Angleterre,</i>	England
<i>une province,</i>	a province	<i>Londres,</i>	London
<i>une princi-</i>	} a principality	<i>la Tamise,</i>	the R. Thames
<i>pauté,</i>		<i>Douvres,</i>	Dover
<i>une baronie,</i>	a barony	<i>Cantorbéri,</i>	Canterbury
<i>un duché,</i>	a duchy	<i>les Dunes,</i>	the Downs
<i>un comté,</i>	a county	<i>la Pointe du</i>	} the Lizard
<i>un marquisat,</i>	a marquissate	<i>Lézard,</i>	
<i>un électorat,</i>	an electorate	<i>la Fin des Terres,</i>	} the
<i>une seigneurie,</i>	a lordship	<i>l'Extrémité de</i>	
<i>un territoire,</i>	a territory	<i>l'Angleterre,</i>	Land's
<i>un pays,</i>	a country	<i>les Iles de</i>	} the Isles of
<i>une nation,</i>	a nation	<i>Scilly,</i>	
<i>la patrie,</i>	{ one's native	<i>le Pays de Galles,</i>	Wales
<i>country</i>		<i>l'Ecosse,</i>	Scotland
<i>une monarchie,</i>	a monarchy	<i>Edimbourg,</i>	Edinburgh
<i>une anarchie,</i>	an anarchy	<i>les Orcades,</i>	{ the Orkney
<i>la France,</i>	France	<i>Irlande,</i>	
<i>la Loire,</i>	the river Loire	<i>l'Espagne,</i>	Ireland
<i>le Chartrain,</i>	{ the Char-	<i>la Castille,</i>	Spain
<i>le pays de</i>		<i>Madrid,</i>	Castille
<i>Chartres,</i>	train	<i>Tolède,</i>	Madrid
<i>la Bourgogne,</i>	Burgundy	<i>le Royaume de</i>	} Grenada
<i>le pays d'Aunis,</i>	Aunis	<i>Grenade,</i>	
<i>Lion,</i>	Lyons	<i>le Royaume de</i>	} Murcia
<i>le Rhone,</i>	the river Rhone	<i>Murcie,</i>	
<i>la Gascogne,</i>	Gascony	<i>le Royaume de</i>	} Valencia
<i>la Médité-</i>	{ the Mediter-	<i>Valence,</i>	
<i>rannée,</i>		<i>la Catalogne,</i>	Catalonia
<i>le Dauphiné,</i>	Dauphiny	<i>Barcelone,</i>	Barcelona
<i>la Grande Bre-</i>	{ Great	<i>l'Andalousie,</i>	Andalusia
<i>tagne,</i>			

<i>le Cap Fini-</i>	}	Cape Fi-	<i>Plaisance,</i>	Placentia
<i>sterre,</i>	}	nisterre	<i>Modène,</i>	Modena
<i>la Province</i>	}	Asturia	<i>la Mirandole,</i>	Mirandola
<i>d'Asturie,</i>	}		<i>la Vallée des</i>	{ the Vallies
<i>la Province de</i>	}	Biscay	<i>Vaudois,</i>	{ of the
<i>Biscaie,</i>	}			{ Waldenses
<i>Pampelune,</i>		Pampelona	<i>la Savoye,</i>	Savoy
<i>les MontsPi-</i>	{	the Pyrean	<i>Chambéri,</i>	Chamberi
<i>renées,</i>	{	Mountains	<i>les Alpes,</i>	the Alpes
<i>le Tage,</i>		the R. Tagus	<i>le Mont</i>	the
<i>l'Ebre,</i>		the Ebro	<i>Apennin,</i>	{ Appennine
<i>le Portugal,</i>		Portugal	<i>Gènes,</i>	Genoa
<i>Lisbonne,</i>		Lisbon	<i>Luques,</i>	Lucca
<i>le Cap St.</i>	{	the Cape St.	<i>la Sardaigne,</i>	Sardinia
<i>Vincent,</i>	{	Vincent	<i>la Corse,</i>	Corsica
<i>l'Italie,</i>		Italy	<i>Malte,</i>	Malta
<i>le Tibre,</i>		the R. Tiber	<i>l'Ile Majorque,</i>	Majorca
<i>Lorette,</i>		Loretto	<i>l'Ile Minorque,</i>	Minorca
<i>Capoue,</i>		Capua	<i>Genève,</i>	Geneva
<i>le Mont Vésuve,</i>	{	Mount	<i>la Suisse,</i>	Switzerland
	{	Vesuvius	<i>les Treize</i>	{ the Thirteen
<i>la Sicile,</i>		Sicily	<i>Cantons,</i>	{ Cantons
<i>Messine,</i>		Messina	<i>Bade,</i>	Baden
<i>la Far de Mes-</i>	{	the Faro of	<i>Bâle,</i>	Basil
<i>sine,</i>	{	Messina	<i>les Grisons,</i>	the Grisons
<i>Palerme,</i>		Palermo	<i>l'Allemagne,</i>	Germany
<i>le Mont</i>	{	Mount Ætna	<i>les neuf Cer-</i>	{ the nine Cir-
<i>Ætna,</i>	{		<i>cles de</i>	{ cles of the
<i>Venise,</i>		Venice	<i>l'Empire,</i>	{ Empire
<i>la Toscane,</i>		Tuscany	<i>l'Autriche,</i>	Austria
<i>Florence,</i>		Florence	<i>la Haute Au-</i>	{ Upper
<i>Livorne,</i>		Leghorn	<i>triche,</i>	{ Austria
<i>Sienna,</i>		Sienna	<i>la Basse Au-</i>	{ Lower
<i>la Lombardie,</i>		Lombardy	<i>triche,</i>	{ Austria
<i>le Milanois,</i>		the Milanese	<i>Vienne,</i>	Vienna
<i>Crémone,</i>		Cremona	<i>la Stirie,</i>	Styria
<i>Pavie,</i>		Pavia	<i>la Carinthie,</i>	Carinthia
<i>le Mantouan,</i>	{	the Duchy	<i>la Carniole,</i>	Carniola
	{	of Mantua	<i>la Bavière,</i>	Bavaria
<i>Mantoue,</i>		Mantua	<i>la Palatinat,</i>	the Palatinate

Ratisbone,	Ratisbon	la Hongrie,	Hungary
le Haut et le } the Upper and		Presbourg,	Presburgh
Bas Rhin, } Lower Rhine		l'Esclavonie,	Esclavonia
l'Electeur Pa- } the Elector		la Transylvanie,	Transylvania
latin, } Palatine		la Moldavie,	Moldavia
Mayence,	Mentz	la Valachie,	Wallachia
le Landgraviat } the Land-		la Croatie,	Croatia
d'Hesse, } graviate of		la Bosnie,	Bosnia
	Hesse	la Dalmatie,	Dalmatia
la Haute Saxe, { Upper		la Servie,	Servia
	Saxony	la Pologne,	Poland
la Thuringe,	Thuringen	Cracovie,	Cracow
la Misnie,	Misnia	Varsovie,	Warsaw
Dresde,	Dresden	la Lithuanie,	Lithuania
la Poméranie,	Pomerania	la Vistule, the R.	Vistula
la Basse Saxe, { Lower		la Prusse,	Prussia
	Saxony	la Prusse Polo- } Polish	
Hanovre,	Hanover	noise, } Prussia	
Hambourg,	Hamburgh	Danzic,	Dantzick
la Souabe,	Swabia	la Courlande,	Courland
les Villes Forê- } the Forest-		Mittau,	Mittaw
tières, } towns		la Scandinavia,	Scandinavia
une Ville Anséa- } a Hanse-		les trois } the three	
tique, } town		Royaumes } northern	
le Rhin,	the Rhine	du Nord, } Kingdoms	
la Hollande,	Holland	le Dannemarc,	Denmark
les Provinces } the United		Copenhague,	Copenhagen
Unies, } Provinces		la Baltique,	the Baltic
les Etats Gé- } the States-		la Norvège,	Norway
néraux, } General		la Suède,	Sweden
la Haye,	the Hague	la Laponie,	Lapland
Leide,	Leyden	la Finlande,	Finland
la Zélande,	Zealand	la Livonie,	Livonia
la Gueldre,	Guelderland	Pétersbourg,	Petersburgh
l'Over-Yssel,	Over-Yssel	la Mer Gla- } the Frozen	
la Bohême,	Bohemia	ciale, } Sea	
Prague,	Prague	la Moscovie,	Muscovy
la Silésie,	Silesia	la Russie,	Russia
la Moravie,	Moravia	Moscou,	Moscow
la Lusace,	Lusacia	la Sibérie,	Siberia

<i>le Boristhène,</i>	{ the Borys- thenes	<i>la Barbarie,</i>	Barbary
<i>la Douine,</i>	the Dwina	<i>l'Egypte,</i>	Egypt
<i>la Turquie,</i>	Turkey	<i>le Grand Caire,</i>	Grand Cairo
<i>l'Empire</i>	{ the Ottoman	<i>Alexandrie,</i>	Alexandria
<i>Ottoman,</i>	Empire	<i>la Mer Rouge,</i>	the Red-Sea
<i>le Grand Sei-</i>	{ the Grand	<i>le Nile,</i>	the R. Nile
<i>gneur,</i>	Signior	<i>Maroc,</i>	Morocco
<i>la Romanie,</i>	Romania	<i>la Nigritie,</i>	Nigritia
<i>la Tartarie,</i>	Tartary	<i>le Guinée,</i>	Guinea
<i>l'Archipel,</i>	the Archipelago	<i>la Nubie,</i>	the Nubia
<i>la Mer Noire,</i>	the Black-Sea	<i>l'Abissinie,</i>	Abyssinia
<i>la Grèce,</i>	Greece	<i>la Caffrérie,</i>	Caffraria
<i>le Morée,</i>	the Morea	<i>le Cap de</i>	{ the Cape of
<i>l'Asie,</i>	Asia	<i>Bonne Es-</i>	
<i>la Natolie,</i>	Natolia	<i>pérance,</i>	Good Hope
<i>Alexandrie,</i>	Alexandria	<i>l'Île de Madère,</i>	Madeira
<i>Smirne,</i>	Smyrna	<i>l'Amérique,</i>	America
<i>l'Arabie,</i>	Arabia	<i>l'Amérique Sep-</i>	{ North
<i>l'Arabie</i>	{ Arabia Felix	<i>tentrionale,</i>	
<i>Heureuse,</i>		<i>la Nouvelle</i>	{ New Spain
<i>l'Arabie</i>	{ Arabia	<i>Espagne,</i>	
<i>Pétrée,</i>		<i>le Mexique,</i>	Mexico
<i>la Mecque,</i>	Mecca	<i>la Floride,</i>	Florida
<i>Médine,</i>	Medina	<i>la Nouvelle</i>	{ New-Eng-
<i>l'Euphrate,</i>	Euphrates	<i>Angleterre,</i>	
<i>la Mer Cas-</i>	{ the Caspian	<i>la Nouvelle</i>	{ Nova Scotia
<i>pienne,</i>		<i>Ecosse,</i>	
<i>la Syrie,</i>	Syria	<i>Terre Neuve,</i>	Newfoundland
<i>Damas,</i>	Damascus	<i>l'Amérique</i>	{ South
<i>la Perse,</i>	Persia	<i>Méridionale,</i>	
<i>les Indes Ori-</i>	{ the East-	<i>le Continent,</i>	{ the Conti-
<i>entales,</i>		<i>la Terre</i>	
<i>l'Empire du</i>	{ the Empire of	<i>Ferme</i>	{ Terra Firma
<i>Mogol,</i>		<i>la Mer du Sud,</i>	
<i>la Chine,</i>	China	<i>l'Océan Paci-</i>	{ the South
<i>les Îles Asia-</i>	{ the Asiatic	<i>fique,</i>	
<i>tiques,</i>		<i>le Brésil,</i>	Brasil
<i>l'Afrique,</i>	Africa	<i>les Îles Açores,</i>	{ the Azores
		<i>ou Tercères,</i>	

<i>les Grandes Antilles,</i>	} the Leeward Islands	<i>St. Christophe,</i>	<i>St. Kitts</i>
<i>la Havanne,</i>	the Havanna	<i>le Passage</i>	} the Windward Passage
<i>la Jamaïque,</i>	Jamaica	sous le vent,	
<i>St. Domingue,</i>	St. Domingo	<i>les Terres Inconnues,</i>	} the Unknown Lands
<i>les Petites Antilles,</i>	} the Windward Islands	<i>le Spitzberg,</i>	Spitzbergen
<i>la Barbade,</i>	Barbadoes	<i>la Nouvelle Zemble,</i>	} Nova Zembla
<i>Antigue,</i>	Antigua		
<i>la Martinique,</i>	Martinico		

SECTION XXVII.

Noms de Nations.

Names of Nations.

<i>un François,</i>	a Frenchman	<i>un Croate,</i>	a Croatian
<i>un Anglois,</i>	an Englishman	<i>un Bavaois,</i>	a Bavarian
<i>un Gallois,</i>	a Welshman	<i>un Saxon,</i>	a Saxon
<i>un Ecossois,</i>	a Scotchman	<i>un Hessois,</i>	a Hessian
<i>un Irlandois,</i>	an Irishman	<i>un Hanovérien,</i>	{ an Hanoverian
<i>un Espagnol,</i>	a Spaniard	<i>un Bohémien,</i>	a Bohemian
<i>un Portugais,</i>	a Portuguese	<i>un Hongrois,</i>	an Hungarian
<i>un Italien,</i>	an Italian	<i>un Polonois,</i>	a Pole
<i>un Napolitain,</i>	a Neapolitan	<i>un Pandour,</i>	a Pandour
<i>un Toscan,</i>	a Tuscan	<i>un Prusse,</i>	} a Prussian
<i>un Piémontois,</i>	{ a Piedmontese	<i>un Prussien,</i>	
<i>un Savoyard,</i>	a Savoyard	<i>un Suédois,</i>	a Swede
<i>un Corse,</i>	a Corsican	<i>un Danois,</i>	a Dane
<i>un Gênois,</i>	a Genoese	<i>un Laponois,</i>	a Laplander
<i>un Genevois,</i>	a Genevan	<i>un Moscovite,</i>	} a Russian
<i>un Vénicien,</i>	a Venetian	<i>un Russe,</i>	
<i>un Maltois,</i>	a Maltese	<i>les Septentrionaux,</i>	} the Northern People
<i>un Suisse,</i>	a Swiss, or Switzer	<i>un Tartare,</i>	a Tartarian
<i>un Flamand,</i>	a Flemish	<i>un Turc,</i>	a Turk
<i>un Hollandois,</i>	a Dutchman	<i>un Visir,</i>	a Vizier
<i>un Allemand,</i>	a German	<i>un Bacha,</i>	a Bashaw
<i>un Autrichien,</i>	an Austrian		

<i>un</i> Janissaire,	a Janissary	<i>un</i> Japanois,	a Japanese
<i>le</i> Divan,	the Divan	<i>un</i> Nègre,	a Negro
<i>un</i> Sérail,	a Seraglio	<i>un</i> Caffre,	a Caffre
<i>un</i> Mahomé-	} a Mahome-	<i>un</i> Cannibale,	a Cannibal
tan,		<i>un</i> Antropo-	} a Man-eater
<i>un</i> Musulman,	sulman	phage,	
<i>un</i> Cosaque,	a Cossack	<i>un</i> Américain,	an American
<i>un</i> Arabe,	an Arab	<i>un</i> Péruvien,	a Peruvian
<i>un</i> Maur,	a Moor	<i>un</i> Indien,	an Indian
<i>un</i> Algérien,	an Algerine	<i>un</i> Sauvage,	a Savage
<i>un</i> Persan,	} a Persian	<i>un</i> Criole,	a Creole
<i>un</i> Perse,*		<i>un</i> Métif, ou	} a Mongrel
<i>un</i> Siamois,	a Siamese	Métis,	
<i>un</i> Chinois,	a Chinese	<i>un</i> Mulat, ou	} a Mulatto
		Mulâtre,	
		<i>les</i> Naturels	} the Natives
		(d'un pays),	
		<i>les</i> Originaires,	

* *Perse* is said of ancient His-
tory, and *Persan* of the modern.

SECTION XXVIII.

Des Noms de Nombres,

Of Nouns of Numbers.

Un,	one.	dix-neuf,	nineteen.
deux,	two.	vingt,	twenty.
trois,	three.	vingt-et-un,	one and twenty.
quatre,	four.	vingt-deux,	two and twenty.
cinq,	five.	vingt-trois,	three and twenty.
six,	six.	vingt-quatre,	four and twenty.
sept,	seven.	vingt-cinq,	five and twenty.
huit,	eight.	vingt-six,	six and twenty.
neuf,	nine.	vingt-sept,	} seven and twenty.
dix,	ten.	vingt-huit,	
onze,	eleven.	vingt-neuf,	eight and twenty.
douze,	twelve.	trente,	nine and twenty.
treize,	thirteen.	trente-et-un,	thirty.
quatorze,	fourteen.	trente-deux, &c.	one and thirty.
quinze,	fifteen.		} two and thirty, &c.
seize,	sixteen.	quarante,	
dix-sept,	seventeen.	cinquante,	forty.
dix-huit,	eighteen.		fifty.

soixante,	sixty.	six-cens,	six hundred.
soixante-et-un,	sixty-one.	sept-cens,	seven hundred.
soixante-et-deux,	sixty-two.	huit-cens,	eight hundred.
soixante-et- trois, &c. }	sixty-three, &c.	neuf-cens,	nine hundred.
soixante-et-dix,	seventy.	mille,	a thousand.
soixante-et-onze,	seventy-one, &c.	deux mille,	two thousand.
soixante-et- douze, &c. }	seventy-two, &c.	trois mille,	three thousand.
quatre-vingts,	eighty.	quatre mille,	four thousand.
quatre-vingt-un,	eighty-one.	cinq mille,	five thousand.
quatre-vingt- deux, &c. }	eighty-two, &c.	six mille,	six thousand.
quatre-vingt-dix,	ninety.	sept mille,	seven thousand.
quatre-vingt- onze, &c. }	ninety-one, &c.	huit mille,	eight thousand.
cent,	a hundred.	neuf mille,	nine thousand.
cent-un, &c. }	a hundred and one.	dix mille,	ten thousand.
six-vingts,	a hundred and twenty.	vingt mille,	twenty thou- sand.
cent-trente, &c. }	a hundred and thirty, &c.	trente mille,	thirty thousand.
deux-cens,	two hundred.	quarante mille,	forty thousand.
trois-cens,	three hundred.	cinquante mille,	fifty thousand.
quatre-cens.	four hundred.	cent mille,	a hundred thousand.
cinq-cens,	five hundred.	deux cens mille,	two hundred thousand.
		cinq cens mille,	five hundred thousand.
		un million,	a million.
		deux million,	two million.

SECTION XXIX.

Nombres Ordinaux,

Ordinal Numbers.

le premier,	1 ^r .	the first,	1st.
le second, le deuxième,	2 ^e .	the second,	2d.
le troisième,	3 ^e .	the third,	3d.
le quatrième,	4 ^e .	the fourth,	4th.
le cinquième,	5 ^e .	the fifth,	5th.
le sixième,	6 ^e .	the sixth,	6th.
le septième,	7 ^e .	the seventh,	7th.
le huitième,	8 ^e .	the eighth,	8th.
le neuvième,	9 ^e .	the ninth,	9th.
le dixième,	10 ^e .	the tenth,	10th.
le onzième,	11 ^e .	the eleventh,	11th.

le douzième,	12 ^e .	the twelfth,	12th.
le treizième,	13 ^e .	the thirteenth,	13th.
le quatorzième,	14 ^e .	the fourteenth,	14th.
le quinzième,	15 ^e .	the fifteenth,	15th.
le seizième,	16 ^e .	the sixteenth,	16th.
le dix-septième,	17 ^e .	the seventeenth,	17th.
le dix-huitième,	18 ^e .	the eighteenth,	18th.
le dix-neuvième,	19 ^e .	the nineteenth,	19th.
le vingtième,	20 ^e .	the twentieth,	20th.
le vingt et unième,	21 ^e .	the twenty-first.	21st.
le vingt-deuxième,	22 ^e .	the twenty-second, &c.	22d.
le trentième,	30 ^e .	the thirtieth,	30th.
le quarantième,	40 ^e .	the fortieth,	40th.
le cinquantième,	50 ^e .	the fiftieth,	50th.
le soixantième,	60 ^e .	the sixtieth,	60th.
le soixante et dixième,	70 ^e .	the seventieth,	70th.
le quatre-vingtième,	80 ^e .	the eightieth,	80th.
le quatre-vingt-dixième,	90 ^e .	the ninetieth,	90th.
le centième,	100 ^e .	the hundredth,	100th.
le cent-unième,	101 ^e .	the hundred and first,	101st.
le cent-cinquantième,	150 ^e .	the hundred and fiftieth	150.
le deux-centième,	200 ^e .	the two hundredth,	200th.
le millième,	1000 ^e .	the thousandth,	1000th.

SECTION XXX.

ADJECTIVES, MASCULINE, FEMININE, AND COMMON.

Aimable <i>c.</i>	amiable	bleu <i>m. e. f.</i>	blue
adroit <i>m. e. f.</i>	dexterous	bon <i>m. ne f.</i>	good
aisé <i>m. e. f.</i>	easy	brun <i>m. e. f.</i>	brown
avare <i>c.</i>	covetous	chaud <i>m. e. f.</i>	hot, warm
aveugle <i>c.</i>	blind	clair <i>m. e. f.</i>	clear
bas <i>m. se f.</i>	low, base	coupable <i>c.</i>	guilty
beau <i>m.</i>	fine, fair	court <i>m. e. f.</i>	short
belle <i>f.</i>	handsome	dernier <i>m. e. f.</i>	last
blanc <i>m. he f.</i>	white	différent <i>m. e. f.</i>	different

difficile <i>c.</i>	difficult	hardi <i>m. e f.</i>	bold
digne <i>c.</i>	worthy	haut <i>m. e f.</i>	high, lofty
dou-x <i>m. ce f.</i>	sweet, gentle	heureu-x <i>m. se f.</i>	happy, lucky
drôle <i>c.</i>	comical	importun <i>m. e f.</i>	troublesome
éclatant <i>m. e f.</i>	shining	inquiet <i>m. e f.</i>	uneasy
égal <i>m. e f.</i>	equal, even	joli <i>m. e f.</i>	pretty
enroué <i>m. e f.</i>	hoarse	libre <i>c.</i>	free
entêté <i>m. e f.</i>	stubborn	malade <i>c.</i>	sick, ill
étourdi <i>m. e f.</i>	giddy	noir <i>m. e f.</i>	black
facile <i>c.</i>	easy	obscur <i>m. e f.</i>	dark
fatigué <i>m. e f.</i>	weary, tired	paresseu-x <i>m. se f.</i>	idle, lazy
fidèle <i>c.</i>	faithful	querelleu-r <i>m. se f.</i>	quarrel-
folâtre <i>c.</i>	waggish		some
froid <i>m. e f.</i>	cold	rouge <i>c.</i>	red
gai <i>m. e f.</i>	gay, merry	sourd <i>m. e f.</i>	deaf
grand <i>m. e f.</i>	great, tall	tout <i>m. e f.</i>	all, every
gras <i>m. se f.</i>	fat	utile <i>c.</i>	useful
gros <i>m. se f.</i>	big, lusty	vrai <i>m, e f.</i>	true
habile <i>c.</i>	able, skilful		

PART II.

VERBS.

THE AUXILIARY, REGULAR, IRREGULAR, AND REFLECTED
VERBS.

CONJUGATION OF THE TWO AUXILIARY VERBS, AVOIR, TO HAVE, AND ÊTRE, TO BE.

AVOIR, TO HAVE.

INFINITIVE MOOD.

<i>Present,</i>	Avoir,	to have
<i>Participle present,</i>	Ayant,	having
<i>Participle preterite,</i>	Eu <i>m. eue, fem.</i>	had
<i>Compound participle,</i>	Ayant eu,	having had

INDICATIVE MOOD.

PRESENT TENSE.		COMP. PRESENT.
<i>Singular.</i>		
J'ai,	I have	donné,
Tu as,	thou hast	given ;
Il a,	he has	parlé,
<i>Plural.</i>		spoken ;
Nous avons,	we have	fini,
Vous avez,	you have	finished, &c.
Ils or elles ont,	they have	
IMPERFECT TENSE.		COMP. IMPERFECT
J'avois,	I had	eu,
Tu avois,	thou hadst	had ;
Il avoit,	he had	reçu,
Nous avions,	we had	received ;
Vous aviez,	you had	rendu,
Ils avoient,	they had	restored, &c.
PRETERITE TENSE.		COMP. PRETERITE.
J'eus,	I had	donné,
Tu eus,	thou hadst	given ;
Il eut,	he had	parlé,
Nous eûmes,	we had	spoken ;
Vous eûtes,	you had	fini,
Ils eurent,	they had	finished, &c.
FUTURE TENSE.		COMP. FUTURE.
J'aurai,	I shall or will have	eu,
Tu auras,	thou shalt or wilt have	had ;
Il aura,	he shall or will have	reçu,
Nous aurons,	we shall or will have	received ;
Vous aurez,	you shall or will have	rendu,
Ils auront,	they shall or will have	restored, &c.

SUBJUNCTIVE MOOD.

PRESENT TENSE.

Singular.

Que	That
J'aie,	I may have
Tu aies,	thou mayst have
Qu'il ait,	he may have

Plural.

Nous ayons,	we may have
Vous ayez,	you may have
Qu'ils aient,	they may have

PRÆTERITE TENSE.

J'eusse,	I might have
Tu eusses,	thou mightst have
Il eût,	he might have
Nous eussions,	we might have
Vous eussiez,	you might have
Ils eussent,	they might have

CONDITIONAL TENSE.

J'aurois,	I should have
Tu aurois,	thou shouldst have
Il auroit,	he should have
Nous aurions,	we should have
Vous auriez,	you should have
Ils auroient,	they should have

IMPERATIVE MOOD.

Singular.

Aie,*	have (thou)
Qu'il ait,	let him have
Qu'elle ait,	let her have

Plural.

Ayons,	let us have
Ayez,	have (you)
Qu'ils aient,	let them have

This verb, as it appears, is entirely conjugated without the help of any other verb; but *être* (to be) cannot be conjugated through its compound tenses without the concurrence of this first verb.

* To this word must be added an *s* when it is immediately followed by either of these relative particles *en* and *y*; Exam. *Aies-en soin*; *Aies-y l'œil*, &c.

COMPOUND OF THE VERB AVOIR, TO HAVE ; OR
AVOIR CONJUGATED WITH A PARTICIPLE.

INFINITIVE MOOD.

Compound present, Avoir eu, to have had.
Compound participle present, Ayant eu, having had.

INDICATIVE MOOD.

COMP. OF THE PRESENT TENSE.

Singular.

J'ai eu, I have had
Tu as eu, thou hast had
Il a eu, he has had

Plural.

Nous avons eu, we have had
Vous avez eu, you have had
Ils ont eu, they have had

une plume,
a pen ;
mon livre,
my book ;
mes ciseaux,
my scissors, &c.

COMP. OF THE IMPERFECT TENSE.

J'avois eu, I had had
Tu avois eu, thou hadst had
Il avoit eu, he had had
Nous avions eu, we had had
Vous aviez eu, you had had
Ils avoient eu, they had had

assez,
enough ;
davantage,
more ;
moins,
less, &c.

COMP. OF THE PRETERITE TENSE.

J'eus eu I had had
Tu eus eu, thou hadst had
Il eut eu, he had had
Nous eûmes eu, we had had
Vous eûtes eu, you had had
Ils eurent eu, they had had

un peu,
a little ;
depuis,
since ;
a temps,
in time, &c.

COMP. OF THE FUTURE TENSE.

J'aurai eu, I shall or will have had
Tu auras eu, thou shalt or wilt have had
Il aura eu, he shall or will have had
Nous aurons eu, we shall or will, &c.
Vous aurez eu, you shall or will, &c.
Ils auront eu, they shall or will, &c.

un gâteau,
a cake ;
une pomme,
an apple ;
l'orange,
the orange, &c.

SUBJUNCTIVE MOOD.

COMP. OF THE PRESENT TENSE.

<i>Singular.</i>		Although	
Quoique,			
J'aie eu,		I may have had	assez,
Tu aies eu,	thou	mayst have had	enough ;
Il ait eu,	he	may have had	davantage,
<i>Plural.</i>			more, &c.
Nous ayons eu,	we	may have had	
Vous ayez eu,	you	may have had	
Ils aient eu,	they	may have had	

COMP. OF THE PRETERITE TENSE.

Que,	That	
J'eusse eu,	I might have had	un peu,
Tu eusses eu,	thou mightst have had	a little ;
Il eût eu,	he might have had	moins,
Nous eussions eu,	we might have had	less, &c.
Vous eussiez eu,	you might, &c.	
Ils eussent eu,	they might, &c.	

COMP. OF THE CONDITIONAL TENSE.

J'aurois eu,	I should have had	à temps,
Tu aurois eu,	thou shouldst, &c.	in time, &c.
Il auroit eu,	he should have had	
Nous aurions eu,	we should have had	
Vous auriez eu,	you should, &c.	
Ils auroient eu,	they should, &c.	

IMPERATIVE MOOD.

<i>Singular.</i>		<i>Plural.</i>
Aies eu,*	have (thou) had	Ayons eu, let us have had
Qu'il ait eu,	let him have had	Ayez eu, have (you) had
Qu'elle ait eu,	let her, &c.	Qu'ils aient, let them, &c.

* A form of expression not in use.

AVOIR USED NEGATIVELY.

When a verb is used negatively, that is, with one of these negative words, *not, never, no more, nothing, nobody, no longer, &c.* there must be two negative words in French, thus: *ne* and *pas*, or *point*, for not; *ne* and *personne*, for nobody; *ne* and *rien*, for nothing; *ne* and *plus*, for, no more, no longer; *ne* and *jamais*, for never. Examples:

Je vois,	I see	Je ne vois jamais,	I never see
Je ne vois rien,	I see nothing	Je ne vois plus,	I see no longer
Jene vois personne,	I see nobody	&c.	I see no more
Je ne vois pas,	I do not see		

INFINITIVE MOOD.

<i>Present, negative,</i>	N'Avoir pas,	not to have
<i>Participle present, neg.</i>	N'ayant pas,	not having
<i>Participle past, neg.</i>	N'eu pas,	not had

INDICATIVE MOOD.

PRESENT TENSE NEGATIVELY.

Singular.

Je n'ai pas,	I have not
Tu n'as pas,	thou hast not
Il n'a pas,	he has not

Plural.

Nous n'avons pas,	we have not
Vous n'avez pas,	you have not
Ils n'ont pas,	they have not

IMPERFECT TENSE NEGATIVELY.

Je n'avois pas,	I had not
Tu n'avois pas,	thou hadst not
Il n'avoit pas,	he had not
Nous n'avions pas,	we had not
Vous n'aviez pas,	you had not
Ils n'avoient,	they had not

PRETERITE TENSE NEGATIVELY.

Je n'eus pas,	I had not
Tu n'eus pas,	thou hadst not
Il n'eut pas,	he had not
Nous n'eûmes pas,	we had not
Vous n'eûtes pas,	you had not
Ils n'eurent pas,	they had not

COMP. PRESENT NEG.

Je n'ai pas eu,	I have not had ;
Tu n'as pas eu,	thou hast not had ;
Il n'a pas eu,	he has not had, &c.

COMP. IMPERFECT NEG.

Je n'avois pas eu,	I had not had ;
Tu n'avois pas eu,	thou hadst not had ;
Il n'avoit pas eu,	he had not had, &c.

COMP. PRETERITE NEG.

Je n'eus pas eu,	I had not had ;
Tu n'eus pas eu,	thou hadst not had,
&c.	

* Although *pas* or *point* may, in this case, be indifferently used, yet it must be observed that *point* has a more negative force, it implying *not at all*. The English particle *no* being used with a substantive, is to be rendered into French by *ne* and *point de*; Exam.: I have no paper, *Je n'ai point de papier, &c.*

FUTURE TENSE NEGATIVELY.

Je n'aurai pas, I shall not have
 Tu n'auras pas, thou shall not, &c.
 Il n'aura pas, he shall not have
 Nous n'aurons pas, we shall not have
 Vous n'aurez pas, you shall not have
 Ils n'auront pas, they shall not have

COMP. FUTURE NEG.

Je n'aurai pas eu,
 I shall not have had;
 tu n'auras pas eu,
 thou shalt not, &c.;
 il n'aura pas,
 he shall not, &c.

SUBJUNCTIVE MOOD.

PRESENT TENSE NEGATIVELY.

Singular.

Que, That
 Je n'aie pas, I may not have
 Tu n'aie pas, thou mayst not have
 Qu'il n'ait pas, that he may not have

Plural.

Nous n'ayons pas, we may not have
 Vous n'ayez pas, you may not have
 Qu'ils n'aient pas, that they may, &c.

COMP. PRESENT. NEG.

Je n'aie pas eu,
 I may not have had;
 tu n'aies pas eu,
 thou mayst, &c.
 qu'il n'ait pas eu,
 &c.

PRETERITE TENSE. NEGATIVELY.

Je n'eusse pas, I might not have
 Tu n'eusses pas, thou mightst not, &c.
 Il n'eût pas, he might not have
 Nous n'eussions pas, we might not, &c.
 Vous n'eussiez pas, you might not, &c.
 Ils n'eussent pas, they might not have

COMP. PRETERITE NEG.

Je n'eusse pas eu,
 I might not have
 had;
 tu n'eusses pas eu,
 thou mightst, &c.
 &c.

CONDITIONAL TENSE NEGATIVELY.

Je n'aurois pas, I should not have
 Tu n'aurois pas, thou shouldst, &c.
 Il n'auroit pas, he should not have
 Nous n'aurions pas, we should not have
 Vous n'auriez pas, you should not, &c.
 Ils n'auraient pas, they should, &c.

COMP. COND. NEG.

Je n'aurois pas eu,
 I should not have
 had;
 &c.

IMPERATIVE MOOD.

Singular.

N'aie pas, have not
 Qu'il n'ait pas, let him not, &c.
 Qu'elle n'ait pas, let her, &c.

Plural.

N'ayons pas, let us not have
 N'ayez pas, not (you) have
 Qu'ils n'aient pas, &c.

AVOIR USED INTERROGATIVELY.

INDICATIVE MOOD.

PRESENT TENSE INTERROGATIVELY.

Singular.

Ai-je,	have I?
As-tu,	hast thou?
A-t-il,*	has he?

Plural.

Avons-nous,	have we?
Avez-vous,	have you?
Ont-ils, <i>m.</i>	have they?

IMPERFECT TENSE INTERROGATIVELY.

Avois-je,	had I?
Avois-tu,	hadst thou?
Avoit-il,	had he?
Avions-nous,	had we?
Aviez-vous,	had you?
Avoient-ils,	had they?

PRETERITE TENSE INTERROGATIVELY.

Eus-je,	had I?
Eus-tu,	hadst thou?
Eut-il,	had he?
Eûmes-nous,	had we?
Eûtes-vous,	had you?
Eurent-ils,	had they?

FUTURE TENSE INTERROGATIVELY.

Aurai-je,	shall I have?
Auras-tu,	shalt thou have?
Aura-t-il,*	shall he have?
Aurons-nous,	shall we have?
Aurez-vous,	shall you have?
Auront-ils,	shall they have?

COMP. PRESENT. INT.

Ai-je eu,	have I had?
as-tu eu,	hast thou had?
&c.	

COMP. IMPERFECT INT.

Avois je fini,	had I finished?
as-tu fini,	hadst thou finished?
&c.	

COMP. PRETERITE INT.

Eus-je parlé,	had I spoken?
eus-tu parlé,	hadst thou spoken?
&c.	

COMP. FUTURE INT.

Aurai-je eu,	shall I have had?
auras-tu eu,	shalt thou have had?
&c.	

* When there is an interrogation made by the third person singular, either in the present or future tense, if the verb end with a vowel, this (-t-) is used between the verb and the personal pronoun, *il, elle,* and *on.*

SUBJUNCTIVE MOOD.

PRESENT TENSE.

Singular.

Aie-je, may I have ?
Aies-tu, mayst thou have ?
Ait-il, may he have, &c.

PRETERITE TENSE.

Eussé-je,* might I have ?
Eusses-tu, might thou have ?
Eût-il, might he have, &c.

CONDITIONAL TENSE.

Aurois-je, should I have ?
Aurois-tu, shouldst thou have ?
Auroit-il, should he have, &c.

COMP. PRESENT.

Aie-je eu, may I have had ?
 &c.

COMP. PRETERITE.

Eussé-je eu, might I have had ?
 &c.

COMP. CONDITIONAL.

Aurois-je eu, should I have had ?
 &c.

AVOIR, CONJUGATED INTERROGATIVELY AND
NEGATIVELY.

This and other verbs are conjugated interrogatively and negatively, by placing the particle *ne* immediately before the verbs, and *pas* or *point*, *rien*, &c. after the personal pronoun. Example :

PRESENT TENSE.

Singular.

N'ai-je pas, have I not ?
N'as-tu pas, hast thou not ?
N'a-t-il pas, has he not ?

Plural.

N'avons-nous pas, have we not ?
N'avez-vous pas, have you not ?
N'ont-ils pas, have they not ?

IMPERFECT TENSE.

N'avois-je pas, had I not, &c.

PRETERITE TENSE.

N'eus-je pas, had I not, &c.

FUTURE TENSE.

N'aurai-je pas, shall I not have, &c.

COMP. TENSES.

N'ai-je pas eu, have I not had ?
 &c.

N'avons nous pas
eu,
have we not had ?
 &c.

N'avois-je pas eu,
have I not had ?
 &c.

* When a verb, terminated with an *e* mute, precedes the pronoun *je*, it is accented, to prevent the harshness of sound, which would be unavoidable without that.

CONJUGATION OF THE SECOND AUXILIARY VERB, ÊTRE, TO BE.

INFINITIVE MOOD.

<i>Present,</i>	<i>Etre,</i>	to be.
<i>Participle present,</i>	<i>Etant,</i>	being.
<i>Participle preterite,</i>	<i>Été,</i>	been.
<i>Compound participle,</i>	<i>Ayant été,</i>	having been.

INDICATIVE MOOD.

PRESENT TENSE.

Singular.

Je suis,	I am
Tu es,	thou art
Il or elle est,	he or she is

Plural.

Nous sommes,	we are
Vous êtes,	you are
Ils or elles sont,	they are

IMPERFECT TENSE.

J'étois,	I was
Tu étois,	thou wast
Il étoit,	he was
Nous étions,	we were
Vous étiez,	you were
Ils étoient,	they were

PRETERITE TENSE.

Je fus,	I was
Tu fus,	thou wast
Il fut,	he was
Nous fûmes,	we were
Vous fûtes,	you were
Ils furent,	they were

FUTURE TENSE.

Je serai,	I shall or will be
Tu seras,	thou shalt or wilt be
Il sera,	he shall or will be
Nous serons,	we shall or will be
Vous serez,	you shall or will be
Ils seront,	they shall or will be

COMP. PRESENT.

Je suis puni,
I am punished ;
tu es puni,
thou art punished ;
il est puni,
he is punished, &c.

COMP. IMPERFECT.

J'étois prêt,
I was ready ;
tu étois prêt,
thou wast ready ;
il étoit prêt,
&c.

COMP. PRETERITE.

Je fus content,
I was satisfied ;
tu fus content,
thou wast satisfied ;
il fut content,
he was satisfied, &c.

COMP. FUTURE.

Je serai estimé,
I shall be esteemed ;
tu seras estimé,
thou shalt be, &c.
il sera estimé,
he shall be, &c.

SUBJUNCTIVE MOOD.

PRESENT TENSE.

Singular.

Que,	That
Je sois,	I may be,
Tu sois,	thou mayst be
Qu'il soit,	that he may be

Plural.

Nous soyons,	we may be
Vous soyez,	you may be
Qu'ils soient,	that they may be

PRETERITE TENSE.

Je fusse,	I might be
Tu fusses,	thou mightst be
Il fût,	he might be
Nous fussions,	we might be
Vous fussiez,	you might be
Ils fussent.	they might be

CONDITIONAL TENSE.

Je serois,	I should be
Tu serois,	thou shouldst be
Il seroit,	he should be
Nous serions,	we should be
Vous seriez,	you should be
Ils seroient	they should be

IMPERATIVE MOOD.

Singular.

Sois,	be (thou)
Qu'il soit,	let him be
Qu'elle soit,	let her be

Plural.

Soyons,	let us be
Soyez,	be (you)
Qu'ils soient	let them be

COMP. PRESENT. *

Que,	That
J'aie été,	
I may have been ;	
tu aies été,	
thou mayst, &c	
il ait été,	
he may have been.	

COMP. PRETERITE.

J'eusse été,	
I might have been ;	
tu eusses été,	
thou mightst, &c.	
il eût été,	
he might have, &c.	

COMP. CONDITIONAL.

J'aurois été,	
I should have been ;	
tu aurois été,	
thou shouldst, &c.	
il auroit été,	
he should have, &c.	

The verb *Avoir* is sometimes used for *être*, as, *Quel age avez-vous ?* How old are you? *Avez-vous faim,* Are you hungry? *J'ai froid,* I am cold, &c.

* The two auxiliary verbs *Avoir* and *Etre*, are here joined for the sake of examples, and may be so conjugated throughout.

ÊTRE, TO BE, USED NEGATIVELY.

INFINITIVE MOOD.

<i>Present,</i>	N'être pas,	not to be.
<i>Participle present,</i>	N'étant pas,	not being.
<i>Participle preterite,</i>	Pas été,	not been.

INDICATIVE MOOD.

PRESENT TENSE NEGATIVELY.

Singular.

Je ne suis pas,	I am not
Tu n'es pas,	thou art not
Il n'est pas,	he is not

Plural.

Nous ne sommes pas,	we are not
Vous n'êtes pas,	you are not
Ils or elles ne sont pas,	they are not

COMP. PRESENT NEG.

content,
satisfied ;
prêt,
ready ;
estimé,
esteemed, &c.

IMPERFECT TENSE NEGATIVELY.

Je n'étois pas,	I was not
Tu n'étois pas,	thou wast not
Il n'étoit pas,	he was not
Nous n'étions pas,	we were not
Vous n'étiez pas,	you were not
Ils n'étoient pas,	they were not

COMP. IMPERFECT NEG.

puni,
punished ;
oublié,
forgotten ;
parti,
set off, &c.

PRETERITE TENSE NEGATIVELY.

Je ne fus pas,	I was not
Tu ne fus pas,	thou wast not
Il ne fut pas,	he was not
Nous ne fûmes pas,	we were not
Vous ne fûtes pas,	you were not
Ils ne furent pas,	they were not

COMP. PRETERITE NEG.

amiable,
aimable ;
courageux,
valiant ;
timide,
timid, &c.

FUTURE TENSE NEGATIVELY.

Je ne serai pas,	I shall not be
Tu ne seras pas,	thou shalt not be
Il ne sera pas,	he shall not be
Nous ne serons pas,	we shall not be
Vous ne serez pas,	you shall not be
Ils ne seront pas,	they shall not be

COMP. FUTURE NEG.

brusque,
abrupt ;
hardi,
bold ;
gourmand,
greedy, &c.

SUBJUNCTIVE MOOD.

PRESENT TENSE NEGATIVELY.

Singular.

Que, That
Je ne sois pas, I may not be
Tu ne sois pas, thou mayst not be
Qu'il ne soit pas, he may not be

Plural.

Nous ne soyons pas, we may not be
Vous ne soyez pas, you may not be
Qu'ils ne soient pas, that they may, &c.

COMP. PRESENT NEG.

content,
satisfied ;
prêt,
ready ;
estimé,
esteemed, &c

PRETERITE TENSE NEGATIVELY.

Je ne fusse pas, I might not be
Tu ne fusses pas, thou mightst not be
Il ne fût pas, he might not be,

Nous ne fussions pas, we might not be
Vous ne fussiez pas, you might not be
Ils ne fussent pas, they might not be

COMP. PRETERITE NEG.

puni,
punished ;
oublié,
forgotten ;
parti,
set off, &c.

CONDITIONAL TENSE NEGATIVELY.

Je ne serois pas, I should not be
Tu ne serois pas, thou shouldst not be
Il ne seroit pas, he should not be

Nous ne serions pas, we should not be
Vous ne seriez pas, you should not be
Ils ne seroient pas, they should not be

COMP. COND. NEG.

aimable,
amiable ;
courageux,
courageous ;
timide,
timid, &c.

IMPERATIVE MOOD.

Singular.

Ne sois pas, be not (thou)
Qu'il ne soit pas, let him not
pas, } be
Qu'elle ne soit pas, let her not
pas, } be

Plural.

Ne soyons pas, let us not be
Ne soyez pas, be not (you)
Qu'ils ne soient pas, let them not
pas, } be

^A
ÊTRE USED INTERROGATIVELY.

INDICATIVE MOOD.

PRESENT TENSE.

Singular.

Suis-je,	am I ?
Es-tu,	art thou ?
Est-il,—est-elle,	is he ? is she ?

Plural.

Sommes-nous,	are we ?
Etes-vous,	are you ?
Sont-ils, <i>m. elles, f.</i>	are they ?

IMPERFECT TENSE.

Etois-je,	was I ?
Etois-tu,	wast thou ?
Etoit-il,	was he ?
Etions-nous,	were we ?
Etiez-vous,	were you ?
Etoit-ils,	were they ?

PRÆTERITE TENSE.

Fus-je,	was I ?
Fus-tu,	wast thou ?
Fut-il,	was he ?
Fûmes-nous,	were we ?
Fûtes-vous,	were you ?
Furent-ils,	were they ?

FUTURE TENSE.

Serai-je,	shall I be ?
Seras-tu,	shalt thou be ?
Sera t-il,	shall he be, &c.

SUBJUNCTIVE PRESENT TENSE.

Sois-je,	may I be
Sois-tu,	mayst thou be
Soit-il,	may he be, &c.

PRÆTERITE OF SUBJUNCTIVE.

Fussé-je,	might I be, &c.
-----------	-----------------

CONDITIONAL TENSE.

Serois-je,	should I be, &c. &c.
------------	----------------------

INTER. AND NEG. PRÆS.

Ne suis-je pas,
am I not, &c.

IMPERFECT.

N'étois-je pas,
was I not, &c.

PRÆTERITE.

Ne fus-je pas,
was I not, &c.

FUTURE.

Ne serai-je pas,
shall I not be, &c.

SUBJUNCTIVE.

Ne sois-je pas,
may I not be, &c

REGULAR VERBS.

There are Ten Conjugations of the Regular Verbs.

These are—1st, in ER,

as Parl-er, parlant, parlé,
To speak, speaking, spoken.

2d, in IR,

as Ag-ir, agissant, agi,
To act, acting, acted.

3d, in IRE,

as Sent-ir, sentant, senti,
To feel, feeling, felt.

4th, in ENIR,

as T-enir, tenant, tenu,
To hold, holding, held.

5th, in EVOIR,

as Reç-evoir, recevant, reçu,
To receive, receiving, received.

6th, in RE,

as Fai-re, faisant, fait,
To do, doing, done.

7th, in INDRE,

as Cra-indre, craignant craint,
To fear, fearing, feared.

8th, in OITRE,

as Conn-ôtre, connoissant, connu,
To know, knowing, known.

9th, in UIRE,

as Instr-uire, instruisant, instruit,
To instruct, instructing, instructed.

10th, in DRE,

as Ven-dre, vendant, vendu,
To sell, selling, sold.

These are regular, and all regular verbs fall under one of this class, and are conjugated by it.

**THE FIRST REGULAR CONJUGATION,
Ending in ER.**

INFINITIVE MOOD.

<i>Present,</i>	Donner,	to give.
<i>Participle present,</i>	Donnant,	giving.
<i>Participle preterite,</i>	Donné, <i>m. e, f. s, pl.</i>	given.
<i>Compound participle,</i>	Ayant donné,	having given.

INDICATIVE MOOD.

PRESENT TENSE.

Singular.

Je donne,	I give
Tu donnes,	thou givest
Il donne,	he gives

Plural.

Nous donnons,	we give
Vous donnez,	you give
Ils donnent,	they give

COMP. PRESENT.

J'ai donné,
I have given ;
tu as donné,
thou hast given ;
il a donné,
he has given, &c.

IMPERFECT TENSE.

Je donnois,	I did give
Tu donnois,	thou didst give
Il donnoit,	he did give
Nous donnions,	we did give
Vous donniez,	you did give
Ils donnoient,	they did give

COMP. IMPERFECT.

J'avois donné,
I had given ;
tu avois donné,
thou hadst given ;
il avoit donné,
he had given, &c.

PRETERITE TENSE.

Je donnai,	I gave
Tu donnas,	thou gavest
Il donna,	he gave
Nous donnâmes,	we gave
Vous donnâtes,	you gave
Ils donnèrent,	they gave

COMP. PRETERITE.

J'eus donné,
I had given ;
tu eus donné,
thou hadst given ;
il eut donné,
he had given, &c.

FUTURE TENSE.

Singular.

Je donnerai,	I shall give
Tu donneras,	thou shalt, &c.
Il donnera,	he shall give

Plural.

Nous donnerons	we shall give
Vous donnerez,	you shall give
Ils donneront,	they shall give

SUBJUNCTIVE MOOD.

PRESENT TENSE.

Singular.

Que	That
Je donne,	I may give
Tu donnes,	thou mayst give
Qu'il donne,	that he may give

Plural.

Nous donnions,	we may give
Vous donniez,	you may give
Qu'ils donnent,	that they may give

PRETERITE TENSE.

Je donnasse,	I might give
Tu donnasses,	thou mightst give
Il donnât,	he might give
Nous donnassions,	we might give
Vous donnassiez,	you might give
Ils donnassent,	they might give

CONDITIONAL TENSE.

Je donnerois,	I should give
Tu donnerois,	thou shouldst give
Il donneroit.	he should give
Nous donnerions,	we should give
Vous donneriez,	you should give
Ils donneroient,	they should give

IMPERATIVE MOOD.

Singular.

Donne,	give (thou)
Qu'il donne,	let him give
Qu'elle donne,	let her give

COMP. PRESENT.

Que	That
J'ai donné,	I may have given ;
tu aies donné,	thou mayst, &c.
qu'il ait donné,	that he may, &c.

COMP. PRETERITE.

J'eusse donné,	I might have given ;
tu eusses donné,	thou mightst, &c.
il eût donné,	he might have, &c.

COMP. CONDITIONAL.

J'aurois donné,	I should have given ;
tu aurois donné,	thou shouldst, &c.

Plural.

Donnons,	let us give
Donnez,	give (you)
Qu'ils donnent,	let them give

In the same manner are conjugated the following verbs, which the learner should conjugate by this.

Parler,	to speak	Arriver,	to arrive
Danser,	to dance	Aimer,	to love
Tomber,	to fall	Déjeuner,	to breakfast ;
Tromper,	to deceive		and many others.
Remarquer,	to remark		

**THE SECOND CONJUGATION,
Ending in IR and ISSANT.**

INFINITIVE MOOD.

<i>Present,</i>	Punir,	to punish.
<i>Participle present,</i>	Punissant,	punishing.
<i>Participle preterite,</i>	Puni, <i>m. e, f. s, pl.</i>	punished.
<i>Compound participle,</i>	Ayant puni,	having punished.

INDICATIVE MOOD.

PRESENT TENSE.

Singular.

Je punis,	I punish
Tu punis,	thou punishest
Il punit,	he punishes

Plural.

Nous punissons,	we punish
Vous punissez,	you punish
Ils punissent,	they punish

IMPERFECT TENSE.

Je punissois,	I did punish
Tu punissois,	thou didst punish
Il punissoit,	he did punish
Nous punissions,	we did punish
Vous punissiez,	you did punish
Ils punissoient,	they did punish

PRETERITE TENSE.

Je punis,	I punished
Tu punis,	thou punishedst
Il punit,	he punished
Nous punimes,	we punished
Vous punites,	you punished
Ils punirent,	they punished

FUTURE TENSE.

Je punirai,	I shall punish
Tu puniras,	thou shalt punish
Il punira,	he shall punish
Nous punirons,	we shall punish
Vous punirez,	you shall punish
Ils puniront,	they shall punish

COMP. PRESENT.

J'ai puni,	I have punished ;
tu as puni,	thou hast, &c.
il a puni,	he has punished.

COMP. IMPERFECT.

J'avois puni,	I had punished ;
tu avois puni,	thou hadst, &c.
il avoit puni,	he had punished.

COMP. PRETERITE.

J'eus puni,	I had punished ;
tu eus puni,	thou hadst, &c.
il eut puni,	he had punished.

COMP. FUTURE.

J'aurai puni,	I shall have punished -
	ed, &c.

SUBJUNCTIVE MOOD.

PRESENT TENSE.

Singular.

Que	That
Je punisse,	I may punish
Tu punisses,	thou mayst punish
Qu'il punisse,	that he may punish

Plural.

Nous punissions,	we may punish
Vous punissiez,	he may punish
Ils punissent,	they may punish

PRETERITE TENSE.

Que, That

Je punisse,	I might punish
Tu punisses,	thou mightst punish
Il punît,	he might punish
Nous punissions,	we might punish
Vous punissiez,	you might punish
Ils punissent,	they might punish

CONDITIONAL TENSE.

Je punirois,	I should punish
Tu punirois,	thou shouldst punish
Il puniroit,	he should punish
Nous punirions,	we should punish
Vous puniriez,	you should punish
Ils puniroient,	they should punish

IMPERATIVE MOOD.

Singular.

Punis,	punish (thou)
Qu'il punisse,	let him punish
Qu'elle punisse,	let her &c.

Plural.

Punissons,	let us punish
Punissez,	punish (you)
Qu'ils punissent,	let them, &c.

COMP. PRESENT.

J'aie puni,
I may have punished ;
tu aies puni,
thou mayst, &c.
il ait puni,
he may, &c.

COMP. PRETERITE.

J'eusse puni,
I might have, &c.
tu eusses puni,
thou mightst, &c.
il eût puni,
he might, &c.

COMP. CONDITIONAL.

J'aurois puni,
I should have, &c.
tu aurois puni,
thou shouldst, &c.

The regular Verbs in this conjugation are—

Agir,	to act	Divertir,	to divert
Finir,	to finish	Réussir,	to succeed,
Rougir,	to blush		and many others.
Unir,	to unite		

**THE THIRD REGULAR CONJUGATION,
Ending in IR.**

INFINITIVE MOOD.

<i>Present,</i>	Sentir,	to feel or to smell.
<i>Participle present,</i>	Sentant,	feeling.
<i>Participle past,</i>	Senti,	felt.
<i>Compound participle,</i>	Ayant senti,	having felt.

INDICATIVE MOOD.

PRESENT TENSE.

Singular.

Je sens,	I feel or I smell
Tu sens,	thou feelest
Il sent,	he feels

Plural.

Nous sentons	we feel
Vous sentez,	you feel
Ils sentent,	they feel

IMPERFECT TENSE.

Je sentois,	I did feel
Tu sentois,	thou didst feel
Il sentoît,	he did feel
Nous sentions,	we did feel
Vous sentiez,	you did feel
Ils sentoient,	they did feel

PRETERITE TENSE.

Je sentis,	I felt
Tu sentis,	thou feltest
Il sentit,	he felt
Nous sentîmes,	we felt
Vous sentîtes,	you felt
Ils sentirent,	they felt

FUTURE TENSE.

Je sentirai,	I shall feel
Tu sentiras,	thou shalt feel
Il sentira,	he shall feel
Nous sentirons,	we shall feel
Vous sentirez,	you shall feel
Ils sentiront,	they shall feel

COMP. PRESENT.

J'ai senti,
I have felt ;
tu as senti,
thou hast felt ;
il a senti,
he has felt, &c.

COMP. IMPERFECT.

J'avois senti,
I had felt ;
tu avois senti,
thou hadst felt ;
il avoit senti,
he had felt, &c.

COMP. PRETERITE.

J'eus senti,
I had felt ;
tu eus senti,
thou hadst felt ;
il eut senti,
he had felt, &c.

COMP. FUTURE.

J'aurai senti,
I shall have felt ;
tu auras senti,
thou shalt have felt ;
il aura senti,
he shall have felt.

SUBJUNCTIVE MOOD.

PRESENT TENSE.

Singular.

Que	That
Je sente,	I may feel
Tu sentes,	thou mayst feel
Qu'il sente,	he may feel

Plural.

Nous sentions,	we may feel
Vous sentiez,	you may feel
Qu'ils sentent,	he may feel

PRETERITE TENSE.

Je sentisse,	I may feel
Tu sentisses,	thou mightst feel
Il sentît,	he might feel
Nous sentissions,	we might feel
Vous sentissiez,	you might feel
Ils sentissent,	they might feel

CONDITIONAL TENSE.

Je sentirois,	I should feel
Tu sentirois,	thou shouldst feel
Il sentiroit,	we should feel
Nous sentirions,	we might feel
Vous sentiriez,	you might feel
Ils sentiroient,	they might feel

IMPERATIVE MOOD.

Singular.

Sens,	smell thou
Qu'il sente,	let him smell

Plural.

Sentons,	let us smell
Sentez,	smell ye
Qu'ils sentent,	let them, &c.

COMP. PRESENT.

J'aie senti,
I may have felt ;
tu aies senti,
thou mayest, &c.
il ait senti,
he may have felt.
&c.

COMP. PRETERITE.

J'eusse senti,
I might have felt ;
tu aurois senti,
thou mightst, &c.

COMP. CONDITIONAL.

J'aurois senti,
I should have felt ;
tu aurois senti,
thou mightst, &c.

In this manner are conjugated the verbs—

Sortir,	to go out.	Dormir,	to sleep.
Partir,	to set off.	Servir,	to serve,
Mentir,	to lie.	&c.	

**THE FOURTH REGULAR CONJUGATION,
Ending in ENIR.**

INFINITIVE MOOD.

<i>Present,</i>	<i>Tenir,</i>	to hold.
<i>Participle present,</i>	<i>Tenant,</i>	holding.
<i>Participle past,</i>	<i>Tenu,</i>	held.
<i>Compound participle,</i>	<i>Ayant tenu,</i>	having held.

INDICATIVE MOOD.

PRESENT TENSE.

Singular.

Je tiens,	I hold
Tu tiens,	thou holdest
Il tient,	he holds

Plural.

Nous tenons,	we hold
Vous tenez,	you hold
Ils tiennent,	they hold

IMPERFECT TENSE.

Je tenois,	I did hold
Tu tenois,	thou didst hold
Il tenoit,	he did hold
Nous tenions,	we did hold
Vous teniez,	you did hold
Ils tenoient,	they did hold

PRETERITE TENSE.

Je tins,	I held
Tu tins,	thou heldest
Il tint,	he held
Nous tinmes,	we held
Vous tintent,	ye held
Ils tinrent,	they held

FUTURE TENSE.

Je tiendrai,	I shall hold
Tu tiendras,	thou shalt hold
Il tiendra,	he shall hold
Nous tiendrons,	we shall hold
Vous tiendrez,	ye shall hold
Ils tiendront,	they shall hold

COMP. PRESENT.

J'ai tenu,
I have held ;
tu as tenu,
thou hast held ;
il a tenu,
he has held, &c.

COMP. IMPERFECT.

J'avois tenu,
I had held ;
tu avois tenu,
thou hadst held ;
il avoit tenu,
he had held, &c.

COMP. PRETERITE.

J'eus tenu,
I had held ;
tu eus tenu,
thou hadst held ;
il eut tenu,
he had held, &c.

COMP. FUTURE.

J'aurai tenu,
I shall have held ;
tu auras tenu,
thou shalt have, &c.
il aura tenu,
he shall have, &c.

SUBJUNCTIVE MOOD.

PRESENT TENSE.

Singular.

Que,	That
Je tienne,	I may hold
Tu tiennes,	thou mayst hold
Qu'il tienne,	he may hold

Plural.

Nous tenions,	we may hold
Vous teniez,	you may hold
Qu'ils tiennent,	they may hold

IMPERFECT TENSE.

Je tinsse,	I might hold
Tu tinsses,	thou mightst hold
Il tint,	he might hold
Nous tinssions,	we might hold
Vous tinssiez,	you might hold
Ils tinssent,	they might hold

CONDITIONAL TENSE.

Je tiendrois,	I should hold
Tu tiendrois,	thou shouldst hold
Il tiendrait,	he should hold
Nous tiendrions,	we should hold
Vous tiendriez,	you should hold
Ils tiendraient,	they should hold

IMPERATIVE MOOD.

Singular.

Tiens,	hold (thou)
Qu'il tienne,	let him hold
Qu'elle tienne,	let her hold

Plural.

Tenons,	let us hold
Tenez,	hold (ye)
Qu'ils tiennent,	let them, &c.

COMP. PRESENT.

Que,	That
J'aie tenu,	I may have held ;
tu aies tenu,	thou mayst, &c.
il ait tenu,	he may have held,
&c.	&c.

COMP. IMPERFECT.

J'eusse tenu,	I might have held ;
tu eusses tenu,	thou mightst, &c.
il eut tenu,	he might have, &c.

COMP. CONDITIONAL.

J'aurais tenu,	I should have held ;
tu aurois tenu,	thou shouldst, &c.
il auroit tenu,	he should have, &c.

In this manner are conjugated the verbs,

Venir,	to come.	Parvenir,	to attain to.
Obtenir,	to obtain.	Devenir,	to become, &c.

**THE FIFTH REGULAR CONJUGATION,
Ending in EVOIR,**

INFINITIVE MOOD.

<i>Present,</i>	Recevoir,	to receive.
<i>Participle present,</i>	Recevant,	receiving.
<i>Participle preterite,</i>	Reçu, <i>m. e, f. s, pl.</i>	received.
<i>Compound participle,</i>	Ayant reçu,	having received.

INDICATIVE MOOD.

PRESENT TENSE.

Singular.

Je reçois,	I receive
Tu reçois,	thou receivest
Il reçoit,	he receives

Plural.

Nous recevons,	we receive
Vous recevez,	you receive
Ils recoivent,	they receive

IMPERFECT TENSE.

Je recevois,	I did receive
Tu recevois,	thou didst receive
Il recevoit,	he did receive
Nous recevions,	we did receive
Vous receviez,	you did receive
Ils recevoient,	they did receive

PRETERITE TENSE.

Je reçus,	I received
Tu reçus,	thou receivedst
Il reçut,	he received
Nous reçûmes,	we received
Vous reçûtes,	you received
Ils reçurent,	they received

FUTURE TENSE.

Je recevrai,	I shall receive
Tu recevras,	thou shalt receive
Il recevra,	he shall receive
Nous recevrons,	we shall receive
Vous recevrez,	you shall receive
Ils recevront,	they shall receive

COMP. PRESENT.

J'ai reçu,
I have received ;
tu as reçu,
thou hast received ;
il a reçu,
he has received.

COMP. IMPERFECT.

J'avois reçu,
I had received ;
tu avois reçu,
thou hadst, &c.
il avoit reçu,
he had received.

COMP. PRETERITE.

J'eus reçu,
I had received ;
tu eus reçu,
thou hadst, &c.
il eut reçu,
he had received.

COMP. FUTURE.

J'aurai reçu,
I shall have, &c.
tu auras reçu,
thou shalt have, &c.
il aura reçu,
he shall have, &c.

SUBJUNCTIVE MOOD.

PRESENT TENSE.

Singular.

Que,	That
Je reçoive,	I may receive
Tu reçoives,	thou mayst receive
Qu'il reçoive,	he may receive

Plural.

Nous recevions,	we may receive
Vous receviez,	he may receive
Qu'ils reçoivent,	they may receive

PRETERITE TENSE.

Je reçusse,	I might receive
Tu reçusses,	thou mightst receive
Il reçut,	he might receive
Nous reçussions,	we might receive
Vous reçussiez,	you might receive
Ils reçussent,	they might receive

CONDITIONAL TENSE.

Je recevrais,	I should receive
Tu recevrais,	thou shouldst receive
Il recevrait,	he should receive
Nous recevriions,	we should receive
Vous recevriez,	you should receive
Ils recevraient,	they should receive

IMPERATIVE MOOD.

Singular.

Reçois,	receive (thou)
Qu'il reçoive,	let him receive
Qu'elle reçoive,	let her, &c.

Plural.

Recevons,	let us receive
Recevez,	receive (you)
Qu'ils reçoivent,	let them, &c.

COMP. PRESENT.

Que,	That
J'aie reçu,	
I may have received ;	
tu aies reçu,	
thou mayst, &c.	
il ait reçu,	
he may, &c.	

COMP. PRETERITE.

J'eusse reçu,	
I might have, &c.	
tu eusses reçu,	
thou mightst, &c.	
il eût reçu,	
he might, &c.	

COMP. CONDITIONAL.

J'aurais reçu,	
I should have, &c.	
tu aurois reçu,	
thou shouldst, &c.	
il auroit reçu,	
he should, &c.	

The regular Verbs in this conjugation are :

Concevoir,	to conceive	Appercevoir,	to perceive
Devoir,	to owe	Redevoir,	to-owe again
And one or two besides.			

THE SIXTH REGULAR CONJUGATION,
Ending in RE.

INFINITIVE MOOD.

<i>Present,</i>	Faire,	to do or make.
<i>Participle present,</i>	Faisant,	doing.
<i>Participle past,</i>	Fait,	done.
<i>Compound participle,</i>	Ayant fait,	having done.

INDICATIVE MOOD.

PRESENT TENSE.

Singular.

Je fais,	I make, or I do
Tu fais,	thou makest
Il fait,	he makes

Plural.

Nous faisons,	we make
Vous faites,	ye make
Ils font,	they make

IMPERFECT TENSE.

Je faisais,	I did make or I did
Tu faisais,	thou didst make
Il faisoit,	he did make
Nous faisions,	we did make
Vous faisiez,	ye did make
Ils faisoient	they did make

PRETERITE TENSE.

Je fis,	I made, or I did
Tu fis,	thou madest
Il fit,	he made
Nous fîmes,	we made
Vous fîtes,	ye made
Ils firent,	they made

FUTURE TENSE.

Je ferai,	I shall make
Tu feras,	thou shalt make
Il fera,	he shall make
Nous ferons,	we shall make
Vous ferez,	ye shall make
Ils feront,	they shall make

COMP. PRESENT.

J'ai fait,
I have made ;
tu as fait,
thou hast made ;
il a fait,
he has made, &c.

COMP. IMPERFECT.

J'avois fait,
I had made ;
tu avois fait,
thou hadst made ;
il avoit fait,
he had made, &c.

COMP. PRETERITE.

J'eus fait,
I had made ;
tu eus fait,
thou hadst made ;
il eut fait,
he had made, &c.

COMP. FUTURE.

J'aurai fait,
I shall have made ;
tu auras fait,
thou shalt have, &c.
il aura fait,
he shall have, &c.

SUBJUNCTIVE MOOD.

PRESENT TENSE.

Singular.

Que,	That
Je fasse,	I may make
Tu fasses,	thou mayst make
Qu'il fasse,	he may make

Plural.

Nous fassions,	we may make
Vous fassiez,	you may make
Qu'ils fassent,	they may make

PRETERITE TENSE.

Je fisse,	I might make
Tu fisses,	thou mightst make
Il fît,	he might make
Nous fissions,	we might make
Vous fissiez,	you might make
Ils fissent,	they might make

CONDITIONAL TENSE.

Je ferois,	I should make
Tu ferois,	thou shouldst make
Il feroit,	he should make
Nous ferions,	we should make
Vous feriez,	you should make
Ils feroient,	they should make

IMPERATIVE MOOD.

Singular.

Fais,	make (thou)
Qu'il fasse,	let him make
Qu'elle fasse,	let her make

Plural.

Faisons,	let us make
Faites,	make (you)
Qu'ils fassent,	let them, &c.

COMP. PRESENT.

Que,	That
J'aie fait,	I may have made ;
tu aies fait,	thou mayst, &c.
il ait fait,	he may have, &c.

COMP. PRETERITE.

J'eusse fait,	I might have made ;
tu eusses fait,	thou mightst, &c.
il eût fait,	he might have, &c.

COMP. CONDITIONAL.

J'aurais fait,	I should have made ;
tu aurois fait,	thou shouldst, &c.
il auroit fait,	he should have, &c.

In this manner are conjugated the following verbs :

Defaire,	to undo	Surfaire,	to exact,
Satisfaire,	to satisfy	&c. &c.	

**THE SEVENTH REGULAR CONJUGATION,
Ending in INDRE.**

INFINITIVE MOOD.

<i>Present,</i>	Joindre,	to join.
<i>Participle present,</i>	Joignant,	joining.
<i>Participle past,</i>	Joint,	joined.
<i>Compound participle,</i>	Ayant joint,	having joined.

INDICATIVE MOOD.

PRESENT TENSE.

Singular.

Je joins,	I join
Tu joins,	thou joinest
Il joint,	he joins

Plural.

Nous joignons,	we join
Vous joignez,	you join
Ils joignent,	they join

IMPERFECT TENSE.

Je joignois,	I did join
Tu joignois,	thou didst join
Il joignoit,	he did join
Nous joignions,	we did join
Vous joigniez,	you did join
Ils joignoient,	they did join

PRETERITE TENSE.

Je joignis,	I joined
Tu joignis,	thou joinedst
Il joignit,	he joined
Nous joignîmes,	we joined
Vous joignîtes,	you joined
Ils joignirent,	they joined

FUTURE TENSE.

Je joindrai,	I shall join
Tu joindras,	thou shalt join
Il joindra,	he shall join
Nous joindrons,	we shall join
Vous joindrez,	you shall join
Ils joindront,	they shall join

COMP. PRESENT.

J'ai joint,
I have joined ;
tu as joint,
thou hast joined ;
il a joint,
he has joined, &c.

COMP. IMPERFECT.

J'avois joint,
I had joined ;
tu avois joint,
thou hadst joined ;
il avoit joint,
he had joined, &c.

COMP. PRETERITE.

J'eus joint,
I had joined ;
tu eus joint,
thou hadst joined ;
il eut joint,
he had joined, &c.

COMP. FUTURE.

J'aurai joint,
I shall have joined ;
tu auras joint,
thou shalt, &c.
il aura joint,
he shall have, &c.

SUBJUNCTIVE MOOD.

PRESENT TENSE.

Singular.

Que,	That
Je joigne,	I may join
Tu joignes,	thou mayest join
Qu'il joigne,	he may join

Plural.

Nous joignons,	we may join
Vous joignez,	you may join
Qu'ils joignent,	they may join

PRETERITE TENSE.

Je joignisse,	I might join
Tu joignisses,	thou mightst join
Il joignît,	he might join
Nous joignissions,	we might join
Vous joignissiez,	you might join
Ils joignissent.	they might join

CONDITIONAL TENSE.

Je joindrois,	I should join
Tu joindrois,	thou shouldst join
Il joindroit,	he should join
Nous joindrions,	we should join
Vous joindriez,	you should join
Ils joindraient	they should join

COMP. PRESENT.

Que,	That
J'aie joint,	
I may have joined;	
tu aies joint,	
thou mayst, &c.	
il ait joint,	
he may have joined.	

COMP. PRETERITE.

J'eusse joint,	
I might have, &c.	
tu eusses joint,	
thou mightst, &c.	
il eût joint,	
he might have, &c.	

COMP. CONDITIONAL.

J'aurois joint,	
I should have, &c.	
tu aurois joint,	
thou shouldst, &c.	
il auroit joint,	
he should have, &c.	

IMPERATIVE MOOD.

Singular.

Joins,	join, or join thou
Qu'il joigne,	let him join
Qu'elle joigne,	let her join

Plural.

Joignons,	let us join
Joignez,	join, or join ye
Qu'ils joignent,	let them join

By this verb are conjugated the following :

Craindre,	to fear	Peindre,	to paint,
Eteindre,	to extinguish	&c. &c.	

THE EIGHTH REGULAR CONJUGATION,
Ending in OITRE.

INFINITIVE MOOD.

<i>Present,</i>	Connoître,	to know.
<i>Participle present,</i>	Connoissant,	knowing.
<i>Participle past,</i>	Connu,	known.
<i>Compound participle,</i>	Ayant connu,	having known.

INDICATIVE MOOD.

PRESENT TENSE.

Singular.

Je connois,	I know
Tu connois,	thou knowest
Il connoît,	he knows

Plural.

Nous connoissons,	we know
Vous connoissez,	you know
Ils connoissent,	they know

IMPERFECT TENSE:

Je connoissois,	I did know
Tu connoissois,	thou didst know
Il connoissoit,	he did know
Nous connoissions,	we did know
Vous connoissiez,	you did know
Ils connoissoient,	they did know

PRETERITE TENSE.

Je connus,	I knew
Tu connus,	thou knewest
Il connût,	he knew
Nous connûmes,	we knew
Vous connûtes,	you knew
Ils connurent,	they knew

'FUTURE TENSE.

Je connoîtrai,	I shall know
Tu connoîtras,	thou shalt know
Il connoîtra,	he shall know
Nous connoîtrons,	we shall know
Vous connoîtrez,	you shall know
Ils connoîtront,	they shall know

COMP. PRESENT.

J'ai connu,
I have known ;
tu as connu,
thou hast known ;
il a connu,
he has known, &c.

COMP. IMPERFECT.

J'avois connu,
I had known ;
tu avois connu,
thou hadst known ;
il avoit connu,
he had known, &c.

COMP. PRETERITE.

J'eus connu,
I had known ;
tu eus connu,
thou hadst known ;
il eut connu,
he had known, &c.

COMP. FUTURE.

J'aurai connu,
I shall have known ;
tu aura connu,
thou shalt have, &c.
il aura connu,
he shall have, &c.

SUBJUNCTIVE MOOD.

PRESENT TENSE.

Singular.

Que,	That
Je connoisse,	I may know
Tu connoisses,	thou mayst know
Qu'il connoisse,	he may know

Plural.

Nous connoissions,	we may know
Vous connoissiez,	you may know
Qu'ils connoissent,	they may know

PRETERITE TENSE.

Je connusse,	I might know
Tu connusses,	thou mightst know
Il connût,	he might know

Nous connussions,	we might know
Vous connussiez,	you might know
Ils connussent,	they might know

CONDITIONAL TENSE.

Je connoîtrois,	I should know
Tu connoîtrois,	thou shouldst know
Il connoîtroit,	he should know

Nous connoîtrions,	we should know
Vous connoîtriez,	you should know
Ils connoîtroient,	they should know

COMP. PRESENT.

Que,	That
J'aie connu,	
I may have known;	
tu aies connu,	
thou mayst, &c.	
qu'il ait connu,	
that he may, &c.	

COMP. PRETERITE.

J'eusse connu,	
I might have, &c.	
tu eusses connu,	
thou mightst, &c.	
il eût connu,	
he might have, &c.	

COMP. CONDITIONAL.

J'aurois connu,	
I should have, &c.	
tu aurois connu,	
thou shouldst, &c.	
il auroit connu,	
he should have, &c.	

IMPERATIVE MOOD.

Singular.

Connois,	know (thou)
Qu'il connoisse,	let him, &c.
Qu'elle connoisse,	let her, &c.

Plural.

Connoissons,	let us know
Connoissez,	know (ye)
Qu'ils connoissent,	let, &c.

In this manner are conjugated the verbs,

Paroître,	to appear	Disparoître,	to disappear
Croître,	to grow.	Décroître,	to grow less, &c.

**THE NINTH REGULAR CONJUGATION,
Ending in UIRÈ.**

INFINITIVE MOOD.

<i>Present,</i>	Instruire,	to instruct.
<i>Participle present,</i>	Instruisant,	instructing.
<i>Participle past,</i>	Instruit,	instructed.
<i>Compound participle,</i>	Ayant instruit,	having instructed.

INDICATIVE MOOD.

PRESENT TENSE.

Singular.

J'instruis,	I instruct
Tu instruis,	thou instructest
Il instruit,	he instructs

Plural.

Nous instruisons,	we instruct
Vous instruisez,	you instruct
Ils instruisent,	they instruct

IMPERFECT TENSE.

J'instruisois,	I did instruct
Tu instruisois,	thou didst instruct
Il instruisoit,	he did instruct

Nous instruisions,	we did instruct
Vous instruisiez,	you did instruct
Ils instruisoient,	they did instruct

PRETERITE TENSE.

J'instruisis,	I instructed
Tu instruisis,	thou instructedst
Il instruisit,	he instructed

Nous instruisîmes,	we instructed
Vous instruisîtes,	you instructed
Ils instruisirent,	they instructed

FUTURE TENSE.

J'instruirai,	I shall instruct
Tu instruiras,	thou shalt instruct
Il instruira,	he shall instruct
Nous instruirons,	we shall instruct
Vous instruirez,	you shall instruct
Ils instruiront,	they shall instruct

COMP. PRESENT.

J'ai instruit,
I have instructed ;
tu as instruit,
thou hast, &c.
il a instruit,
he has, &c.

COMP. IMPERFECT

J'avois instruit,
I had instructed ;
tu avois instruit,
thou hadst, &c.
il avoit instruit,
he had instructed.

COMP. PRETERITE.

J'eus instruit,
I had instructed ;
tu eus instruit,
thou hadst, &c.
il eut instruit,
he had instructed.

COMP. FUTURE.

J'aurai instruit,
I shall have, &c.
tu auras instruit,
thou shalt have, &c.
il aura instruit,
he shall have, &c.

SUBJUNCTIVE MOOD

PRESENT TENSE.

Singular.

Que,	That
J'instruise,	I may instruct
Tu instruis,	thou mayst instruct
Qu'il instruise,	he may instruct

Plural.

Nous instruisions,	we may instruct
Vous instruisiez,	you may instruct
Qu'ils instruisent,	they may instruct

PRETERITE TENSE.

J'instruisisse,	I may instruct
Tu instruisisses,	thou mightst instruct
Il instruisît,	he might instruct
Nous instruisissions,	we might, &c.
Vous instruisissiez,	you might, &c.
Ils instruisissent,	they might instruct

CONDITIONAL TENSE.

J'instruirois,	I should instruct
Tu instruirois,	thou shouldst instruct
Il instruirait,	he should instruct
Nous instruirions,	we should instruct
Vous instruiriez,	you should instruct
Ils instruiraient,	they should instruct

IMPERATIVE MOOD.

Singular.

Instruis,	instruct (thou)
Qu'il instruisse,	let him, &c.
Qu'elle instruisse,	let her, &c.

Plural.

Instruisons,	let us instruct
Instruisez,	instruct ye
Qu'ils instruisent,	{ let them &c.

COMP. PRESENT.

Que,	That
J'aie instruit,	I may have instructed ;
tu aies instruit,	thou mayest, &c.
il ait instruit,	he may have, &c.

COMP. PRETERITE.

J'eusse instruit,	I might have, &c.
tu eusses instruit,	thou mightst, &c.
Il eût instruit,	he might have, &c.

COMP. CONDITIONAL.

J'aurais instruit,	I should have, &c.
tu aurois instruit,	thou wouldst, &c.
Il aurait instruit,	he would have, &c.

In this manner are conjugated the regular verbs,

Introduire,	to introduce	Traduire,	to translate
Conduire,	to conduct	Produire,	to produce
Cuire,	to boil or bake	Détruire,	to destroy, &c.

THE TENTH REGULAR CONJUGATION.

INFINITIVE MOOD.

<i>Present,</i>	Vendre,	to sell.
<i>Participle present,</i>	Vendant,	selling.
<i>Participle preterite,</i>	Vendu, <i>m. e, f. s, pl.</i>	sold.
<i>Compound participle,</i>	Ayant vendu,	having sold.

INDICATIVE MOOD.

PRESENT TENSE.

Singular.

Je vends,	I sell
Tu vends,	thou sellest
Il vend,	he sells

Plural.

Nous vendons,	we sell
Vous vendez,	you sell
Ils vendent,	they sell

IMPERFECT TENSE.

Je vendois,	I did sell
Tu vendois,	thou didst sell
Il vendoit,	he did sell
Nous vendions,	we did sell
Vous vendiez,	you did sell
Ils vendoient,	they did sell

PRETERITE TENSE.

Je vendis,	I sold
Tu vendis,	thou soldest
Il vendit,	he sold
Nous vendîmes,	we sold
Vous vendîtes,	you sold
Ils vendirent,	they sold

FUTURE TENSE.

Je vendrai,	I shall sell
Tu vendras,	thou shalt sell
Il vendra,	he shall sell
Nous vendrons,	we shall sell
Vous vendrez,	you shall sell
Ils vendront,	they shall sell

COMP. PRESENT.

J'ai vendu,
I have sold ;
tu as vendu,
thou hast sold ;
il a vendu,
he has sold, &c.

COMP. IMPERFECT.

J'avois vendu,
I had sold ;
tu avois vendu,
thou hadst sold ;
il avoit vendu,
he had sold, &c.

COMP. PRETERITE.

J'eus vendu,
I had sold ;
tu eus vendu,
thou hadst sold ;
il eut vendu,
he had sold, &c.

COMP. FUTURE.

J'aurai, vendu,
I shall have sold ;
tu auras vendu,
thou shalt have, &c.
il aura vendu,
he shall have, &c.

SUBJUNCTIVE MOOD.

PRESENT TENSE.

Singular.

Que,	That
Je vende,	I may sell
Tu vendes,	thou mayst sell
Qu'il vende,	he may sell

Plural.

Nous vendions,	we may sell
Vous vendiez,	you may sell
Qu'ils vendent,	they may sell

PRETERITE TENSE.

Je vendisse,	I might sell
Tu vendisses,	thou mightst sell
Il vendît,	he might sell
Nous vendissions,	we might sell
Vous vendissiez,	you might sell
Ils vendissent,	they might sell

CONDITIONAL TENSE.

Je vendrois,	I should sell
Tu vendrois,	thou shouldst sell
Il vendroit,	he should sell
Nous vendrions,	we should sell
Vous vendriez,	you should sell
Ils vendroient,	they should sell

COMP. PRESENT.

Que,	That
J'aie vendu,	I may have sold ;
tu aies vendu,	thou mayst, &c.
il ait vendu,	he may have, &c.

COMP. PRETERITE.

J'eusse vendu,	I might have sold ;
tu eusses vendu,	thou mightst, &c.
il eût vendu,	he might have, &c.

COMP. CONDITIONAL.

J'aurois vendu,	I should have sold ;
tu aurois vendu,	thou shouldst, &c.
il auroit vendu,	he should, &c.

IMPERATIVE MOOD.

Singular.

Vends,	sell (thou)
Qu'il vende,	let him sell
Qu'elle vende,	let her sell

Plural.

Vendons,	let us sell
Vendez,	sell (you)
Qu'ils vendent,	let them, &c.

The following are conjugated by this verb—

Fendre,	to split	Perdre,	to lose
Pendre,	to hang	Mordre,	to bite
Rendre,	to restore	Entendre,	to hear, &c.

IRREGULAR VERB.

INFINITIVE MOOD.

<i>Present,</i>	Aller,	to go.
<i>Participle present,</i>	Allant,	going.
<i>Participle preterite,</i>	Allé,	gone.
<i>Compound participle,</i>	Etant allé,	being gone.

INDICATIVE MOOD.

PRESENT TENSE.

<i>Singular.</i>	
Je vais,	I go, I am going
Tu vas,	thou goest
Il va,	he goes, he is going
<i>Plural.</i>	
Nous allons,	we go
Vous allez,	you go, you are going
Ils vont,	they go, they are going

IMPERFECT TENSE.

J'allois,	I did go, I was going
Tu allois,	thou didst go
Il alloit,	he did go
Nous allions,	we did go
Vous alliez,	you did go
Ils alloient,	they did go

PRETERITE TENSE.

J'allai,	I went
Tu allas,	thou wentest
Il alla,	he went
Nous allâmes,	we went
Vous allâtes,	you went
Ils allèrent,	they went

FUTURE TENSE.

J'irai,	I shall or will go
Tu iras,	thou shalt or wilt go
Il ira,	he shall or will go
Nous irons,	we shall or will go
Vous irez,	you shall or will go
Ils iront,	they shall or will go

COMP. PRESENT.

Je suis allé,
I have gone;
tu es allé,
thou hast gone;
il est allé,
he has gone, &c.

COMP. IMPERFECT.

J'étois allé,
I had gone;
tu étois allé,
thou hadst gone;
il étoit allé,
he had gone, &c.

COMP. PRETERITE.

Je fus allé,
I had gone;
tu fus allé,
thou hadst gone;
il fut allé,
he had gone, &c.

COMP. FUTURE.

Je serai allé,
I shall have gone;
tu seras allé,
thou shalt, &c.
il sera allé,
he shall have, &c.

SUBJUNCTIVE MOOD.

PRESENT TENSE.

Singular.

Que,	That
J'aïlle	I may go
Tu aïlles,	thou mayst go
Qu'il aïlle,	he may go

Plural.

Nous allions,	we may go
Vous alliez,	you may go
Qu'ils aïllent,	they may go

COMP. PRESENT.

Que,	That
Je sois allé,	
I may have gone ;	
tu sois allé,	
thou mayst, &c.	
il soit allé,	
he may have, &c.	

PRETERITE TENSE.

J'allasse,	I might go
Tu allasses,	thou mightst go
Il allât,	he might go

Nous allussions,	we might go
Vous allassiez,	you might go
Ils allassent,	they might go

COMP. PRETERITE.

Je fusse allé,	
I might have gone ;	
tu fusses allé,	
thou mightst, &c.	
il fût allé,	
he might have, &c.	

CONDITIONAL TENSE.

J'irois	I should go
Tu irois,	thou shouldst go
Il iroit	he should go

Nous irions,	we should go
Vous iriez,	you should go
Ils iroient,	they should go

COMP. CONDITIONAL.

Je serois allé,	
I would have gone ;	
tu serois allé,	
thou wouldst, &c.	
il seroit allé,	
he would have, &c.	

IMPERATIVE MOOD.

Singular.

Va or vas,	go (thou)
Qu'il aïlle,	let him go
Qu'elle aïlle,	let her go

Plural.

Allons,	let us go
Allez,	go (you)
Qu'ils aïllent,	let them go

This verb is sometimes made reflected. It is then written, *s'EN ALLER*, to go away ; and begins thus : Je m'en vais, tu t'en vas, il s'en va, &c.

IRREGULAR VERB.

INFINITIVE MOOD.

<i>Present,</i>	Souffrir,	to suffer.
<i>Participle present,</i>	Souffrant,	suffering.
<i>Participle past,</i>	Souffert,	suffered.
<i>Compound participle,</i>	Ayant souffert,	having suffered.

INDICATIVE MOOD.

PRESENT TENSE.

Singular.

Je souffre,	I suffer
Tu souffres,	thou sufferest
Il souffre,	he suffers

Plural.

Nous souffrons,	we suffer
Vous souffrez,	you suffer
Ils souffrent,	they suffer

IMPERFECT TENSE.

J'e souffrois,	I did suffer
Tu souffrois,	thou didst suffer
Il souffroit,	he did suffer
Nous souffrions,	we did suffer
Vous souffriez,	you did suffer
Ils souffroient,	they did suffer

PRETERITE TENSE.

Je souffris,	I suffered
Tu souffris,	thou sufferedst
Il souffrit,	he suffered
Nous souffrîmes,	we suffered
Vous souffrîtes,	you suffered
Ils souffrirent,	they suffered

FUTURE TENSE.

Je souffrirai,	I will suffer
Tu souffriras,	thou wilt suffer
Il souffrira,	he will suffer
Nous souffrirons,	we will suffer
Vous souffrirez,	you will suffer
Ils souffriront,	they will suffer

COMP. PRESENT.

J'ai souffert,
I have suffered;
tu as souffert,
thou hast suffered;
il a souffert,
he has suffered, &c.

COMP. IMPERFECT.

J'avois souffert,
I had suffered;
tu avois souffert,
thou hadst suffered;
il avoit souffert,
he had suffered, &c.

COMP. PRETERITE.

J'eus souffert,
I had suffered;
tu eus souffert,
thou hadst suffered;
il eut souffert,
he had suffered, &c.

COMP. FUTURE.

J'aurai souffert,
I shall have, &c.
tu auras souffert,
thou shalt have, &c.
il aura souffert,
he shall have, &c.

- SUBJUNCTIVE MOOD.

PRESENT TENSE.

Singular.

Que,	That
Je souffre,	I may suffer
Tu souffres,	thou mayst suffer
Qu'il souffre,	he may suffer

Plural.

Nous souffrions,	we may suffer
Vous souffriez,	you may suffer
Qu'ils souffrent,	they may suffer

COMP. PRESENT.

Que,	That
J'aie souffert,	I may have, &c.
tu aies souffert,	thou mayst, &c.
il ait souffert,	he may have, &c.

PRETERITE TENSE.

Je souffrisse,	I might suffer
Tu souffrisses,	thou mightst suffer
Il souffrît,	he might suffer
Nous souffrissions,	we might suffer
Vous souffrissiez,	you might suffer
Ils souffrissent,	they might suffer

COMP. PRETERITE.

J'eusse souffert,	I might have, &c.
tu eusses souffert,	thou mightst, &c.
il eût souffert,	he might have, &c.

CONDITIONAL TENSE.

Je souffrirois,	I should suffer
Tu souffrirois,	thou shouldst suffer
Il souffriroit,	he should suffer
Nous souffririons,	we should suffer
Vous souffririez,	you should suffer
Ils souffriroient,	they should suffer

COMP. CONDITIONAL.

J'aurois souffert,	I should have, &c.
tu aurois souffert,	thou shouldst, &c.
il auroit souffert,	he should have, &c.

IMPERATIVE MOOD.

Singular.

Souffre,	suffer (thou)
Qu'il souffre,	let him suffer
Qu'elle souffre,	let her suffer

Plural.

Souffrons,	let us suffer
Souffrez	suffer (you)
Qu'ils souffrent,	let them, &c.

IRREGULAR VERB.

INFINITIVE MOOD.

<i>Present,</i>	Voir,	to see.
<i>Participle present,</i>	Voyant,	seeing.
<i>Participle past,</i>	Vu, vue,	seen.
<i>Compound participle,</i>	Ayant vu,	having seen.

INDICATIVE MOOD.

PRESENT TENSE.

Singular.

Je vois,	I see
Tu vois,	thou seest
Il voit,	he sees

Plural.

Nous voyons,	we see
Vous voyez,	you see
Ils voient,	they see

IMPERFECT TENSE.

Je voyois,	I did see
Tu voyois,	thou didst see
Il voyoit,	he did see
Nous voyions,	we did see
Vous voyiez,	you did see
Ils voyoient,	they did see

PRETERITE TENSE.

Je vis,	I saw
Tu vis,	thou sawest
Il vit,	he saw
Nous vîmes,	we saw
Vous vîtes,	you saw
Ils virent,	they saw

FUTURE TENSE.

Je verrai,	I shall or will see
Tu verras,	thou shalt or wilt see
Il verra,	he shall or will see
Nous verrons,	we shall or will see
Vous verrez,	you shall or will see
Ils verront,	they shall or will see

COMP. PRESENT.

J'ai vu,
I have seen ;
tu as vu,
thou hast seen ;
il a vu,
he has seen, &c.

COMP. IMPERFECT.

J'avois vu,
I had seen ;
tu avois vu,
thou hadst seen ;
il avoit vu,
he had seen, &c.

COMP. PRETERITE.

J'eus vu,
I had seen ;
tu eus vu,
thou hadst seen ;
il eut vu,
they had seen, &c.

COMP. FUTURE.

J'aurai vu,
I shall have seen ;
tu auras vu,
thou shalt, &c.
il aura vu,
he shall have, &c.

SUBJUNCTIVE MOOD.

PRESENT TENSE.

Singular.

Que,	That
Je voie	I may see
Tu voies,	thou mayst see
Qu'il voie,	he may see

Plural.

Nous voyions,	we may see
Vous voyiez,	you may see
Qu'ils voient,	they may see

PRETERITE TENSE.

Je visse,	I might see
Tu visses,	thou mightst see
Il vît,	he might see

Nous vissions,	we might see
Vous vissiez,	you might see
Ils vissent,	they might see

CONDITIONAL TENSE.

Je verrois,	I should see
Tu verrois,	thou shouldst see
Il verroit,	he should see

Nous verrions,	we should see
Vous verriez,	you should see
Ils verroient,	they should see

COMP. PRESENT.

Que,	That
J'aie vu,	I may have seen ;
tu aies vu,	thou mayest, &c.
il ait vu,	he may have, &c.

COMP. PRETERITE.

J'eusse vu,	I might have seen ;
tu eusses vu,	thou mightst, &c.
il eût vu,	he might have, &c.

COMP. CONDITIONAL.

J'aurois vu,	I should have seen ;
tu aurois vu,	thou shouldst, &c.
il auroit vu,	he should have, &c.

IMPERATIVE MOOD.

Singular.

Plural.

Vois,	see (thou)	Voyons,	let us see
Qu'il voie,	let him see	Voyez,	see (you)
Qu'elle voit,	let her see	Qu'ils voient,	let them see

IRREGULAR VERB.

INFINITIVE MOOD.

<i>Present,</i>	Prendre,	to take.
<i>Participle present,</i>	Prenant,	taking.
<i>Participle past,</i>	Pris,	taken.
<i>Compound participle,</i>	Ayant pris,	having taken.

INDICATIVE MOOD.

PRESENT TENSE.

Singular.

Je prends,	I take
Tu prends,	thou takest
Il prend,	he takes

Plural.

Nous prenons,	we take
Vous prenez,	you take
Ils prennent,	they take

IMPERFECT TENSE.

Je prenois,	I did take
Tu prenois,	thou didst take
Il prenoit,	he did take
Nous prenions,	we did take
Vous preniez,	you did take
Ils prenoient,	they did take

PRETERITE TENSE.

Je pris,	I took
Tu pris,	thou tookest
Il prit,	he took
Nous prîmes,	we took
Vous prîtes,	you took
Ils prirent,	they took

FUTURE TENSE.

Je prendrai,	I shall take
Tu prendras,	thou shalt take
Il prendra,	he shall take
Nous prendrons,	we shall take
Vous prendrez,	you shall take
Ils prendront,	they shall take

COMP. PRESENT.

J'ai pris,
I have taken ;
tu as pris,
thou hast taken ;
il a pris,
he has taken, &c.

COMP. IMPERFECT.

J'avois pris,
I had taken ;
tu avois pris,
thou hadst taken ;
il avoit pris,
he had taken, &c.

COMP. PRETERITE.

J'eus pris,
I had taken ;
tu eus pris,
thou hadst taken ;
il eut pris,
he had taken, &c.

COMP. FUTURE.

J'aurai pris,
I shall have taken ;
tu auras pris,
thou shalt have, &c.
il aura pris,
he shall have, &c.

SUBJUNCTIVE MOOD.

PRESENT TENSE.

Singular.

Que,	That
Je prenne,	I may take
Tu prennes,	thou mayst take
Qu'il prenne,	he may take

Plural.

Nous prenions,	we may take
Vous preniez,	you may take
Qu'ils prennent,	they may take

PRETERITE TENSE.

Je prisse,	I might take
Tu prisses,	thou mightst take
Il prit;	he might take
Nous prissions,	we might take
Vous prissiez,	you might take
Ils prissent,	they might take

CONDITIONAL TENSE.

Je prendrais,	I should take
Tu prendrais,	thou shouldst take
Il prendrait,	he should take
Nous prendrions,	we should take
Vous prendriez,	you should take
Ils prendraient,	they should take

IMPERATIVE MOOD.

Singular.

Prends,	take (thou)
Qu'il prenne,	let him take
Qu'elle prenne,	let her take

COMP. PRESENT.

Que,	That
J'aie pris,	
I may have taken ;	
tu aies pris,	
thou mayst, &c.	
il ait pris,	
he may have, &c.	

COMP. PRETERITE.

J'eusse pris,	
I might have taken ;	
tu eusses pris,	
thou mightst, &c.	
il eût pris,	
he might have, &c.	

COMP. CONDITIONAL.

J'aurois pris,	
I should have taken ;	
tu aurois pris,	
thou shouldst, &c.	
il auroit pris,	
he should have, &c.	

Plural.

Prenons,	let us take
Prenez,	take (you)
Qu'ils prennent,	let them, &c.

REFLECTED VERB.

INFINITIVE MOOD.

<i>Present,</i>	Se promener,	to walk.
<i>Participle present,</i>	Se promenant,	walking.
<i>Participle past,</i>	Se promené,	walked.
<i>Compound participle,</i>	S'étant promené,	having walked.

INDICATIVE MOOD.

PRESENT TENSE.

Singular.

Je me promène,	I walk
Tu te promènes,	thou walkest
Il se promène,	he walks

Plural.

Nous nous promenons,	we walk
Vous vous promenez,	you walk
Ils se promènent,	they walk

IMPERFECT TENSE

Je me promenois,	I did walk
Tu te promenois,	thou didst walk
Il se promenoit,	he did walk
Nous nous promenions,	we did walk
Vous vous promeniez,	you did walk
Ils se promenoient,,	they did walk

PRETERITE TENSE.

Je me promenai,	I walked
Tu te promenâs,	thou walkedst
Il se promena,	he walked
Nous nous promenâmes,	we walked
Nous vous promenâtes,	you walked
Ils se promenèrent,	they walked

FUTURE TENSE.

Je ne promènerai,	I shall walk
Tu te promèneras,	thou shalt walk
Il se promènera,	he shall walk
Nous nous promènerons,	we shall, &c.
Vous vous promènerez,	you shall, &c.
Ils se promèneront,	they shall walk

COMP. PRESENT.

Je me suis promené
I have walked;
tu t'es promené,
thou hast walked;
il s'est promené,
he has walked, &c.

COMP. IMPERFECT.

Je m'étois promené
I had walked ;
tu t'étois promené,
thou hadst walked;
il s'étoit promené,
he had walked, &c.

COMP. PRETERITE.

Je me fus promené,
I had walked ;
Tu te fus promené,
thou hadst walked;
il se fut promené,
he had walked, &c.

COMP. FUTURE

Je me serai pro-
mené,
I shall have walked;
tu te seras promené
thou shalt have,
&c.

SUBJUNCTIVE MOOD.

PRESENT TENSE.

Singular.

Que,	That
Je me promène,	I may walk
Tu te promènes,	thou mayst walk
Qu'il se promène,	he may walk

Plural.

Nous nous promenions,	we may walk
Vous vous promeniez,	you may walk
Qu'ils se promènent,	they may walk

PRETERITE TENSE.

Je me promenasse,	I might walk
Tu te promenasses,	thou mightst walk
Il se promenât,	he might walk

Nous nous promenassions,	we, &c.
Vous vous promenassiez,	you, &c.
Ils se promenassent,	they, &c.

CONDITIONAL TENSE.

Je ne promenerois,	I should walk
Tu te promenerois,	thou wouldst walk
Il se promeneroit,	he would walk

Nous nous promenerions,	we, &c.
Vous vous promeneriez,	you, &c.
Ils se promeneroient,	they should walk

COMP. PRESENT.

Que,	That
Jeme sois promené	I may have walked;
tu te sois promené,	thou mayst, &c.
Il se soit promené,	he may have, &c.

COMP. PRETERITE.

Je me fusse promené	I might have walked;
tu te fusses promené,	thou mightst, &c.
il se fût promené,	he might have, &c.

COMP. CONDITIONAL.

Jeme serois promené	I would have walked;
tu te serois promené,	thou wouldst, &c.
il se seroit promené,	he would have, &c.

IMPERATIVE MOOD.

Singular.

Promène-toi,	walk (thou)
Qu'il se promène,	let him, &c.
Qu'elle se promène,	{ let her
	walk

Plural.

Promenons-nous,	let us walk
Promenez-vous,	walk (you)
Qu'ils se pro-	{ let them
mènent,	walk

IRREGULAR VERB AND REFLECTED.

INFINITIVE MOOD.

<i>Present,</i>	<i>S'asseoir,</i>	to sit down.
<i>Participle present,</i>	<i>S'asseyant,</i>	sitting down.
<i>Participle past,</i>	<i>Assis, assise,</i>	sat down.
<i>Compound participle,</i>	<i>S'étant assis,</i>	having sat down.

INDICATIVE MOOD.

PRESENT TENSE.

Singular.

Je m'assieds,	I sit down
Tu t'assieds,	thou art sitting down
Il s'assied,	he sits down

Plural.

Nous nous asseyons,	we sit down
vous vous asseyez,	you sit down
Ils s'asseyent,	they sit down

IMPERFECT TENSE.

Je m'asseyois,	I did sit down
Tu t'asseyois,	thou didst sit down
Il s'asseyoit,	he did sit down
Nous nous asseyions,	we did sit down
Vous vous asseyiez,	you did sit down
Ils s'asseyoient,	they did sit down

PRÆTERITE TENSE.

Je m'assis,	I sat down
Tu t'assis,	thou sattedst down
Il s'assit,	he sat down
Nous nous assîmes,	we sat down
Vous vous assîtes,	you sat down
Ils s'assirent,	they sat down

FUTURE TENSE.

Je m'asseyerai,	I shall sit down
Tu t'asseyeras,	thou shalt sit down
Il s'asseyera,	he shall sit down
Nous nous asseyerons,	we shall sit, &c.
Vous vous asseyerez,	you shall sit, &c.
Ils s'asseyeront,	they shall sit down

COMP. PRESENT.

Je me suis assis,
I have sat down;
tu t'es assis,
thou hast sat down;
il s'est assis,
he has sat, &c.

COMP. IMPERFECT.

Je m'étois assis,
I had sat down;
tu t'étois assis,
thou hadst sat, &c.
il s'étoit assis,
he had sat, &c.

COMP. PRÆTERITE.

Je me fus assis,
I had sat down;
tu te fus assis,
thou hadst sat, &c.
il se fut assis,
he had sat, &c.

COMP. FUTURE.

Je me serai assis,
I shall have sat, &c.
tu te seras assis,
thou shalt have, &c.
il se sera assis,
he shall have, &c.

SUBJUNCTIVE MOOD.

PRESENT TENSE.

Singular.

Que,	That
Je m'asseyé,	I may sit down
Tu t'asseyes,	thou mayst sit down
Qu'il s'asseye,	he may sit down

Plural.

Nous nous asseyons,	we may sit down
Vous vous asseyez,	you may sit down
Qu'ils asseyent,	they may sit down

PRETERITE TENSE.

Je m'assisse,	I might sit down
Tu t'assisses,	thou mightst sit down
Il assît,	he might sit down

Nous nous assissions,	we might, &c.
Vous vous assissiez,	you might sit down
Ils s'assissent,	they might sit down

CONDITIONAL TENSE.

Je m'assiérais ou,	} I should sit down
Je m'asseyerais,	
Tu s'asseyerais,	thou shouldst sit down
Il s'asseyeroit,	he should sit down
Nous nous asseyerions,	we should, &c.
Vous vous asseyeriez,	you would, &c.
Ils s'asseyeroient,	they would sit, &c.

COMP. PRESENT.

Que,	That
Je me sois assis,	I may have sat
I may have sat	down;

tu te sois assis,	
thou mayst, &c.	
il se soit assis,	
he may, &c.	

COMP. PRETERITE.

Je me fusse assis,	
I might have sat	down;
tu te fusses assis,	
thou mightst, &c.	
il se fût assis,	
he might have, &c.	

COMP. CONDITIONAL.

Je me serois assis,	
I should have sat	down;
tu te serois assis,	
thou wouldst, &c.	
il se seroit assis,	
he would have, &c.	

IMPERATIVE MOOD.

Singular.

Assieds-toi, sit down (thou)
Qu'il s'asseye, let him, &c.
Qu'elle s'asseye, let her, &c.

Plural.

Asseyons-nous, let us, &c.
Asseyez-vous, sit down (you)
Qu'ils s'asseyent, let, &c.

When the learner has gone well through these simple conjugations of verbs, he may refer to the more diffuse arrangements of verbs in *Chambaud's Grammar*.

PART III.

FAMILIAR PHRASES AND DIALOGUES,

FRENCH AND ENGLISH.

REQUESTS.

Je vous prie,
Donnez-moi,
Du pain,
Du beurre,
De la viande,
De la bière,
Du thé,
Du café,
Apportez-moi,
Du chocolat,
Mon livre,
Ma grammaire,
Prêtez-moi,
De l'argent,
Monsieur,
Mademoiselle,
Faites-moi,
cette grâce,
Ce plaisir,

I pray you, or pray.
give me.
some bread.
some butter.
some meat.
some beer.
some tea.
some coffee.
bring me.
some chocolate.
my book.
my grammar.
lend me,
some money.
sir.
madam.
do me.
that favour.
that kindness.

THANKS.

Je vous remercie,
Je suis votre serviteur, *m.*
Je suis votre servante, *f.*
Votre très-humble serviteur,

I thank you.
I am your servant.
I am your servant.
your most humble servant.

Vous êtes trop obligeant,
 Vous êtes fort honnête,
 Sans compliment,
 Disposez de votre serviteur,
 Je suis prêt,
 Après-vous,

you are too obliging.
 you are very kind, or civil.
 without compliment.
 dispose of your servant.
 I am ready.
 after you.

 ASSERTIONS.

Il est vrai,
 Est-il vrai?
 Il est ainsi,
 Je crois qu'oui,
 Je crois que non,
 Sur mon honneur,
 Croyez-moi,
 Cela n'est pas impossible,
 Oui,
 Non,
 Je ne veux pas,
 Arrêtez un peu,
 C'est tout un,
 C'est la même chose,
 Mangez quelque chose,
 Que voulez-vous manger?
 Je n'ai plus d'appétit,
 Je suis fort altéré,
 Buvez donc,

it is true.
 is it true?
 it is so.
 I believe so.
 I believe not.
 upon my honour.
 believe me.
 that is not impossible.
 yes.
 no.
 I will not.
 stay a little.
 it is all one.
 it is the same thing.
 eat something.
 what will you eat?
 I have no more appetite
 I am very thirsty.
 drink then.

 INQUIRIES.

D'où venez-vous?
 Je viens de lui,
 Je m'en vais,
 Montez,
 Descendez,
 Entrez,
 Sortez,
 Demeurez là,
 Venez-ici,

From whence come you?
 I come from him.
 I am going.
 come up.
 come down.
 come in.
 go out.
 stay there.
 come hither.

Attendez,
 Vous allez trop vite,
 Pourquoi ?
 Parceque,
 Je suis bien ici,
 La porte est fermée,
 La fenêtre est ouverte,
 Fermez la porte,
 S'il vous plait,
 Qu'avez-vous perdu ?

stay.
 you go too fast.
 why ?
 because.
 I am well here.
 the door is shut.
 the window is open.
 shut the door.
 if you please.
 what have you lost ?

ORDERS.

Parlez haut,
 Vous parlez trop bas,
 Parlez-lui,
 Savez-vous parler François,
 Un peu,
 Je ne sais rien,
 Qu'avez-vous fait ?
 Je ne fais rien,
 Répondez-moi,
 Comment ?
 Vous êtes bien endormie,
 Levez-vous promptement,
 Etes-vous levé ?
 Habillez-moi,
 Lacey-moi,
 Aidez-moi,
 Pas encore,

Speak loud.
 you speak too low.
 speak to him, or her.
 can you speak French ?
 a little.
 I know nothing.
 what have you done ?
 I do nothing.
 answer me.
 how ?
 you are very sleepy.
 rise quickly.
 are you up ?
 dress me.
 lace me.
 help me.
 not yet.

INSTRUCTIONS.

Commencez,
 Continuez,
 Achevez,
 Lisez un chapitre,
 Doucement,

Begin.
 go on.
 make an end.
 read a chapter.
 softly.

Epélez ce mot-là,
Lentement,
Vous n'apprenez rien,
Voilà votre leçon,
Donnez-moi une autre leçon,
Parlez toujours François,
Avez-vous déjeuné ?
Prenez votre ouvrage,
Cela n'est pas bien,
Allez jouer,

spell that word.
slowly.
you learn nothing.
there is your lesson.
give me another lesson.
always speak French.
have you breakfasted ?
take your work.
that is not right.
go and play.

INSTRUCTIONS CONTINUED.

Où est votre aiguille ?
Avez-vous du fil ?
Revenez bientôt,
Où est votre couteau ?
Votre fourchette,
Et votre cueiller ?
Mangez de la soupe,
Mangez-en,
Dites-moi ce que vous aimez,
Dansez un menuet,
Portez votre livre avec vous,
Chantez un air,
Chantez une chanson,
Vous chantez assez bien,
Quel dialogue avez-vous ?
Lisez devant moi,
Vous ne prononcez pas bien,

Where is your needle ?
have you any thread ?
come again quickly.
where is your knife ?
your fork.
and your spoon ?
eat some soup.
eat some.
tell me what you like.
dance a minuet.
carry your book with you.
sing a tune, or an air.
sing a song.
you sing pretty well.
what dialogue have you ?
read before me.
you do not pronounce well.

THE WEATHER.

Il fait fort beau,
Voulez-vous venir avec moi ?
Répondez-moi.
Dites-moi oui, ou non.

It is very fine weather.
will you come with me ?
answer me.
say yes, or no.

Allons par eau,	let us go by water.
Où est le bateau,	where is the boat ?
Où sont les bateliers ?	where are the watermen ?
Entrez dans le bateau,	step into the boat.
L'eau est fort unie,	the water is very smooth.
Où voulez-vous débarquer ?	where will you land ?
Nous sommes près du bord,	we are near the shore.
Les épis sont fort longs,	the ears are very long.
Le blé est mur,	the corn is ripe.
Ces ombres sont agréables,	these shades are pleasant.
Promenez vous,	walk on.
Etes-vous las ?	are you weary ?
Je suis fort fatigué,	I am very tired.
L'herbe est mouillée,	the grass is wet.

SEASONS.

Le printems est agréable,	the spring is pleasant.
Le tems est fort doux,	the weather is very mild.
L'air est tempéré,	the air is temperate.
Rien n'est avancé,	nothing is forward.
Il fait très-chaud,	it is very hot.
L'été est passé,	the summer is gone.
L'automne a pris sa place,	autumn has taken its place.
Les vins seront bons cette année,	wines will be good this year.
Les jours sont fort accourcis,	the days are much shortened.
Les matinées sont froides,	the mornings are cold.
L'hiver vient,	winter is coming.
Les soirées sont longues,	the evenings are long.

ARRANGEMENTS.

Asseyez-vous à votre place,	sit in your place.
Pendez votre chapeau,	hang up your hat.
Où est votre livre ?	where is your book ?
Voilà votre livre,	there is your book.

Lisez votre leçon,
 Apprenez-la par cœur,
 Vous ne faites que badiner,
 Faites-moi un peu de place,
 Vous avez assez de place,
 Reculez-vous un peu,
 Un peu plus haut,
 Un peu plus bas,
 Où commençons-nous ?
 Où finissons-nous ?
 Ici, jusqu'ici,
 Quelle est votre tâche ?
 A qui est ce livre ?
 Demeurez à votre place,

read your lesson.
 get it by heart.
 you do nothing but play.
 make a little room.
 you have room enough.
 sit farther.
 a little higher.
 a little lower.
 where do we begin ?
 how far do we say ?
 thus far, or so far.
 which is your task ?
 whose book is this ?
 keep in your place.

BUSTLE, ETC.

Otez-vous de ma place,
 Pourquoi me poussez-vous ?
 Qui est-ce qui vous pousse ?
 Ne vous fâchez pas,
 Je ne m'en soucie point,
 Monsieur, il me tourmente,
 Il me rit au nez,
 Le maître vous parle,
 Il est fort fâché contre vous,
 Qui vous fait mal ?
 Ne déchirez pas mon livre,
 Ne m'empêchez pas,
 Mêlez-vous de vos affaires,
 Songez à ce que vous faites,
 Qu'est-ce que c'est ?
 Quel bruit fait-on là ?
 Je vous demande pardon,
 Soyez donc plus sage à
 l'avenir,

go out of my place.
 why do you push me ?
 who pushes ?
 do not be angry.
 I do not care.
 sir, he teazes me.
 he laughs at me.
 your master speaks to you.
 he is very angry with you.
 who hurts you ?
 do not tear my book.
 do not prevent me.
 mind your business.
 mind what you are about.
 what is the matter ?
 what noise is that ?
 I beg your pardon.
 be good then for the future.

LANGUAGE.

Parlez-vous français ?	do you speak french ?
Je le parle un peu,	I speak it a little.
Parlez-moi français,	speak french to-me.
Vous parlez bien français,	you speak french well.
Tout le monde parle français,	every body speaks french.
Je le parle tous les jours,	I speak it every day.
Vous prononcez assez bien,	you pronounce pretty well.
Vous prononcez très-bien,	you pronounce very well.
Apprend-il le français ?	does he learn french ?
Je l'ai appris six mois,	I have learnt it six months.

C'est fort peu de tems,	It is a very short time.
Je ne fais que commencer,	I am but beginning.
Je n'ai jamais eu de maître,	I never had a master.
J'ai quitté mon maître,	I have left my master.
Il ne l'a pas appris,	he has not learned it.
Il doit bientôt commencer,	he is to begin soon.
Combien de tems a-t-il ap- pris ?	how long has he learned ?
C'est très-difficile,	it is very difficult.
Entendez-vous l'anglais ?	do you understand english ?
Il n'entend pas un mot,	he does not understand a word.

Il a fait de grands progrès,	he has made great progress,
Il sait le français à fond,	he knows french thoroughly.
Cette langue est douce,	that language is smooth.
Elle est très-difficile,	it is very difficult, or hard.
C'est une langue fort utile,	it is a very useful language.
C'est une langue fort usitée,	it is very much in use.
J'aimerois l'apprendre,	I should like to learn it.
Et moi aussi,	and I also.
Nous l'apprenons ensem- ble,	we will learn it together.
La langue italienne est belle,	the italian is a fine language.
Avez-vous été en Italie ?	have you been in Italy ?

THE WEATHER.

Voilà la pointe du jour,
L'aurore paroît,
Le jour se lève,
Le soleil se lève,
Il fera bientôt nuit,
La nuit approche,
La lune se lève déjà,
Il fait nuit,

Quel tems fait-il ?

Il fait beau,

it is break of day.
the dawn advances.
daylight advances.
the sun is rising.
it will soon be night.
night comes on.
the moon is rising already.
it is night.
what weather is it ?
how is the weather ?
it is fine weather.

Il fait mauvais,
Il fait sec,
Le tems est sombre,
Il fait doux,
L'air est tempéré,
Le ciel est fort serein,
Il fait du brouillard,
On ne sauroit se voir,
Le soleil brille,
Je vois l'arc-en-ciel,
C'est signe de beau tems,
Il fait du vent,

it is bad weather.
it is dry weather.
it is dark weather.
it is mild.
the air is temperate.
the sky is very serene.
it is foggy weather.
one cannot see one another.
the sun shines.
I see the rainbow.
it is a sign of fair weather.
it is windy, or it blows,

Il fait un grand vent,
Il fait un tems humide,
Il pleut,
Il pleut à verse,
Il tombe de la rosée,
Ce n'est qu'une ondée,
Il pleuvra toute la journée,
Ne pleut-il pas ?
Voyez comme il pleut,
Je suis tout trempé,
Mettons-nous à couvert,
Craignez-vous de vous
mouiller ?

the wind is very high.
it is wet weather.
it rains.
it pours.
a dew falls.
it is nothing but a shower.
it will rain all day.
does it rain ?
see how it rains.
I am wet through.
let us shelter ourselves.
are you afraid of being wet?

J'ai peur de gâter mes habits,
 Il tombe de la grêle,
 Elle a fait tort aux arbres,
 Il neige,
 Il dégèle,
 La neige fond,
 Les rues sont bien crottées,
 Il fait crotté,
 Vous m'avez éclaboussé,
 Je suis tout crotté,
 Il gèle,
 C'est une forte gelée,

I am afraid of spoiling my clothes.
 it hails.
 it has damaged the trees.
 it snows.
 it thaws.
 the snow melts away.
 the streets are very dirty.
 it is dirty.
 you have splashed me.
 I am all over dirt.
 it freezes.
 it is a hard frost.

On peut glisser hardiment,
 J'aimerois mieux patiner,
 Le pavé est fort glissant,
 Il fait mauvais à marcher,
 Les matinées sont froides,
 Il fait froid,
 Je tremble de froid,
 Je tremble comme la feuille,
 J'ai froid,
 J'ai chaud,
 Il fait chaud,
 Mettons-nous à l'ombre,

one may slide with safety.
 I would rather skate.
 the stones are very slippery.
 it is bad walking.
 the mornings are cold.
 it is cold.
 I shiver with cold.
 I shake like an aspen leaf.
 I am cold.
 I am hot, or warm.
 it is hot.
 let us go into the shade.

L'ombre est fort agréable,
 Je meurs de chaud,
 Qu'il fait chaud !
 Le ciel est pris de tous côtés,
 Les nuages sont fort épais,
 Le tonnerre gronde,
 Il éclaire,
 Il tonne,
 Quel éclat de tonnerre !
 Rassurez-vous,
 L'orage est passé,
 La foudre est tombée,

the shade is very pleasant.
 I am excessively hot.
 how warm, or hot it is !
 the sky is cloudy all over.
 the clouds are very thick.
 the thunder roars.
 it lightens.
 it thunders.
 what a clap of thunder !
 make yourself easy.
 the storm is over.
 a thunderbolt is fallen.

TIME.

Quelle heure est-il ?	what's o'clock ?
Il est de bonne heure,	it is early.
Il est tard,	it is late.
Il n'est pas tard,	it is not late.
Il est midi ou minuit,	it is twelve o'clock.
Il n'est qu'une heure,	it is but one o'clock.
Je croyois qu'il fût plus tard,	I thought it had been later.
Deux heures viennent de sonner,	it struck two o'clock just now.
Il est cinq heures et demie,	it is half an hour past five.
Il est six heures au soleil,	it is six by the sun.
Il est environ sept heures,	it is about seven o'clock.
L'horloge va sonner,	the clock is going to strike.

THE PLAY.

Je viens du spectacle,	I come from the play.
Je vais à la comédie,	I am going to the play.
Le roi étoit-il à la comédie ?	was the king at the play ?
Allez-vous ce soir ?	do you go this evening ?
Quelle pièce joue-t-on ?	what play is to be acted ?
Comme hier soir,	the same as last night.
C'est une pièce nouvelle,	it is a new piece.
Est-ce une tragédie ?	is it a tragedy ?
Comment l'appelle-t-on ?	what is the name of it ?
Irons-nous dans une loge ?	shall we go into a box ?
Nous avons retenu deux loges,	we have bespoke two boxes.
Il y a une foule de monde,	there is a crowd of people.
Montrez le chemin au parterre,	lead the way to the pit.
Il n'y a personne,	there is nobody,
Il n'y a pas mal de monde,	there is a pretty full house,
Percez la foule,	get through the crowd,
Entrons avec la foule,	let us enter with the crowd,
La salle est vide,	the house is empty.
Les dames sont bien mises,	the ladies are well dressed.
Avez-vous acheté vos billets ?	did you buy your tickets ?
N'avez-vous pas lu l'affiche ?	have you not read the bill ?
Qui en est l'auteur ?	who is the author ?
Il est inconnu,	he is not known.

HEALTH.

Comment vous portez-vous ?	how do you do ?
Votre santé est-elle bonne ?	is your health good ?
Comment se porte votre ami ?	how does your friend do ?
Comment se portoit-il ?	how did he do ?
Qu'avez-vous à l'œil ?	what ails your eye ?
Ne suis-je point pâle ?	am I not pale ?
Je vous vois en bonne santé,	I see you in good health.
Vous avez mauvais visage,	you look very ill.
Je vous vois bonne mine,	I see you look well.
Je n'ai rien,	I ail nothing.
J'ai peur de m'enrhumer,	I am afraid of catching cold.
Que vous êtes enroué !	how hoarsè you are !

Il s'est foulé le bras,	he has sprained his arm.
Il a le bras en écharpe,	he carries his arm in a sling.
Qu'est-ce qui lui fait mal ?	what hurts him ?
La santé est plus grand bien,	health is above wealth.
Trop manger fait mal,	to eat too much is hurtful.
Il se conserve frais,	he keeps himself cool.
Le cœur me bat,	my heart beats.
La tête me tourne,	my head turns round.
Tâtez-lui le poulx,	feel his pulse.
Avez-vous bassiné le lit ?	have you warmed the bed ?
Bassinez le lit,	warm the bed.
Allons, avalez la médecine,	come, swallow the physic.

AGE.

Quel âge avez-vous ?	how old are you ?
Comme vous êtes jeune !	how young you are !
Quel âge a votre ami ?	how old is your friend ?
Il a vingt ans passés,	he is turned of twenty.
Il est bien grand,	he is very tall.
Elle est dans la fleur de l'âge,	she is in her prime.
C'est un moyen âge,	it is a middle age.
Il est mineur,	he is under age.
Elle est majeure,	she is of age.
Quel âge a-t-il ?	how old is he ?
Il n'a pas encore douze ans,	he is not yet twelve.
Il est bien jeune,	he is very young

SLEEP.

Comment avez-vous dormi ?	how did you sleep ?
J'ai dormi tranquillement,	I slept quietly.
Il est assoupi,	he is drowsy.
Il est accablé de sommeil,	he is overcome with sleep.
Peut-il dormir si long-tems !	can he sleep so long !
Je m'endors,	I am falling asleep.
Dormiez-vous ?	were you asleep ?
Dormez-vous ?	do you sleep ?
Vous êtes bien endormi,	you are fast asleep.
Cela endort,	that makes one sleepy.
Elle m'endort en chantant,	she sings me to sleep.
Il est sujet à s'endormir,	he is apt to fall asleep.

Il dort profondément,	he sleeps soundly.
Il n'a pas dormi de la nuit,	he has not slept the whole night.
J'ai passé une mauvaise nuit,	I have had a bad night.
J'ai veillé toute la nuit,	{ I lay awake all night.
	{ I have sat up all night.
Dort-t-il encore ?	is he asleep again ?
Il se rendort,	he is fallen asleep again.
Il repose maintenant,	he rests now.
Comment ! êtes-vous au lit ?	what ! are you in bed ?

WAKING.

Eveillez-vous,	Awake.
Qui vous a éveillé ?	who awaked you ?
Personne ne m'a éveillé,	nobody awaked me.
Je me suis éveillé à six heures,	I awoke at six o'clock.
Je m'éveillai en sursaut,	I started out of my sleep.
Réveillez-vous,	awake.
Il se réveilla en sursaut,	he awoke suddenly.
Avez-vous éveillé votre tante ?	have you awakened your aunt ?
Eveillez-la,	awaken her.

Levons-nous,
 Allons ; debout, debout,
 Levez-vous,
 Il est encore trop matin,
 Point du tout,
 Est-il levé ?
 Levez-vous promptement,
 Vous me trouvez levé,
 Levez-vous de bonne heure,
 Il ne fait que de se lever,
 Vous vous levez trop tard,

let us get up.
 come ; up, up :
 get up, *or* rise.
 it is yet too early.
 not at all.
 is he up ?
 rise quickly.
 you find me up.
 rise early, *or* betimes.
 he is but just up.
 you rise too late.

BED.

Il est tems de s'aller coucher,
 Avez-vous fait mon lit ?
 Mon lit est-il fait ?
 Est-il couché ?
 J'allai au lit,
 Il faut que je me couvre bien,
 Je me couchai très-tard,
 Donnez-moi un serre-tête,
 Et un bonnet de nuit,
 Tirez les rideaux,
 Coucher vous de bonne
 heure,
 Je me coucherai à dix heures.

it is time to go to bed.
 have you made my bed ?
 is my bed made ?
 is he in bed ?
 I went to bed.
 I must be well covered.
 I went to bed very late.
 give me a head band.
 and a night-cap.
 draw the curtains.
 go to bed betimes.
 I shall go to bed at ten
 o'clock.

DRESS.

Habillez-vous promptement
 Donnez-moi ma chemise,
 Mes bas de soie,
 Mes chaussons,
 Mes souliers,
 Mon pantalon,
 Mes bottes,
 Ma cravate,
 Un gilet blanc,
 Ma robe,
 Mon manteau,
 Mon jupon,

Dress yourself quickly.
 give me my shirt, my shift.
 my silk stockings.
 my socks.
 my shoes.
 my pantaloons.
 my boots.
 my cravat *or* neckcloth.
 a white waistcoat.
 my gown.
 my cloak.
 my petticoat.

Mon habit,
 Ma redingotte,
 Mon chapeau,
 Mon épée,
 Ma canne,
 Donnez-moi un mouchoir,
 Et mes gants,
 Ma tabatière,
 Il faut que je me rase,
 Peignez vous,
 Peignez ma perruque,
 Vos mains sont très-sales,

my coat.
 my great coat.
 my hat.
 my sword.
 my cane.
 give a handkerchief.
 and my gloves.
 my snuff-box.
 I must shave myself.
 comb your hair.
 comb my wig.
 your hands are very dirty.

Avez-vous coupé vos ongles?
 Avez-vous ciré mes sou-
 liers?
 Nettoyez mes souliers,
 Il a poli mes boucles,
 Faites raccommoder mes
 souliers,
 Faites un point à ces bas,
 Raccommodez mon habit,
 Il est déchiré,
 Mettez votre habit,
 Boutonnez votre habit,
 A qui est ce chapeau?
 Voici votre chapeau,

have you cut your nails?
 have you blackened my
 shoes?
 clean my shoes.
 he has polished my buckles.
 get my shoes mended.
 mend those stockings a little.
 mend my coat.
 it is torn.
 put on your coat.
 button your coat.
 whose hat is that?
 here is your hat.

Ce chapeau vous coiffe bien,
 La forme est un peu large,
 La forme est trop petite,
 Elle est trop étroite,
 J'ai besoin d'une paire de
 souliers,
 Je veux en essayer,
 Vous me ferez une paire,
 Une d'escarpins,
 Une de bottes noires,
 Une de bottes à retroussis,
 Ces souliers me serrent,
 Elle est proprement habillée,

That hat fits you well.
 the crown is rather large.
 the crown is too little.
 it is too narrow.
 I want a pair of shoes.
 I will try some on.
 you shall make me a pair.
 one of pumps.
 one of military boots.
 one of boots with tops.
 those shoes pinch me.
 she is neatly dressed.

UNDRESS.

Déshabillez-vous,
Otez votre robe,
Otez vos bas,
Aidez-moi à tirer mon habit,
Je me suis déshabillé,
Donnez-moi mes pantoufles,
Ma robe de chambre,
Je ne puis ôter mes bottes,
Donnez-moi un tire-botte,
J'ai envie de me déshabiller,

undress yourself.
take off your gown.
pull off your stockings.
help me to pull off my coat.
my clothes are off.
give me my slippers.
my dressing gown.
I cannot pull off my boots.
give me a boot-jack.
I wish to undress myself.

BREAKFAST.

Le déjeuner est-il prêt ?
Qu'avons-nous à déjeuner ?
Avez-vous déjeuné ?
Venez déjeuner,
Voulez-vous du chocolat ?
Donnez-moi du lait,
Aimez-vous mieux le café ?
Donnez-moi du pain,
Un peu de beurre,
Je veux aussi faire du thé,
Apportez-moi la théière,
Y a-t-il assez de sucre ?

is breakfast ready ?
what have we for breakfast ?
have you breakfasted ?
come to breakfast.
will you take chocolate ?
give me some milk.
do you like coffee better ?
give me some bread.
a little butter.
I will also make some tea.
bring me the tea-pot.
is there sugar enough ?

Votre thé se refroidit,
Votre thé est excellent,
Prenez une tranche du pain,
Mangez de cette rôtie,
Du pain rôti,
Mangez des huîtres ?
En voulez-vous manger ?
Volontiers,
Donnez-moi le pain,
Voulez-vous un petit pain ?
Du pain de ménage,
Des œufs à la coque,

your tea is growing cold.
your tea is excellent.
take a slice of bread.
eat some of this toast.
some toast.
eat some oysters.
will you eat any ?
willingly.
give me the loaf.
will you have a roll ?
some household bread.
some eggs boiled in their shells.

DINNER.

Le dîner est-il prêt ?
 Le dîner est mon meilleur
 repas,
 Dînons de bonne heure,
 Nous dînons fort tard,
 Pouvez-vous dîner avec
 nous ?
 Nous n'avons que l'ordinaire,
 Je viens dîner avec vous,
 Mettez la nappe,
 Mettez les assiettes,

is dinner ready ?
 dinner is my best meal.

let us dine early.
 We dine very late.
 can you dine with us ?

we have but our daily fare.
 I come to dine with you.
 lay the cloth.
 set on the plates.

Les salières,
 Le moutardier,
 Les caraffes,
 Où sont les couteaux ?
 Les fourchettes,
 Les cuillers,
 La cuiller à soupe,
 Les verres,
 Les bouteilles,
 Le tire-bouchon,
 Il manque ici un couvert,
 Asséyez-vous à table,
 Faites servir,

the salt-cellars.
 the mustard-pot.
 the decanters.
 where are the knives ?
 the forks.
 the spoons.
 the soup-ladle.
 the glasses.
 the bottles.
 the cork-screw.
 there wants a cover here.
 sit down to table.
 call for dinner.

Donnez-nous le meilleur vin.
 J'étouffe de soif,
 Servez-moi un verre de vin,
 Apportez-moi du bourgogne,
 C'est du vin de trois feuilles,
 Ce vin a un goût plat,
 A boire,
 Buons,
 Mesdames, à vos santés,
 Goutez d'un autre vin,
 Avez-vous vidé votre verre ?
 Remplissez mon verre,

give us the best wine.
 I am choked with thirst.
 let me have a glass of wine.
 bring me some burgundy.
 it is wine three years old.
 this wine drinks flat,
 some drink.
 let us drink.
 ladies, to all your healths.
 taste some other wine.
 did you empty your glass ?
 fill my glass.

Mangez de la soupe,
 Quel potage aimez-vous ?
 Riz ou vermicelle ?
 Un peu de bouillon,
 Laissez tremper la soupe,
 Prenez des légumes.
 Des navets,
 Des panais,
 Des poireaux,
 Des carottes,
 Des oignons,
 De l'oseille,

eat some soup.
 what soup do you like ?
 rice or vermicelli?
 a little broth.
 let the bread soak.
 take some vegetables.
 some turnips.
 some parsnips.
 some leeks.
 some carrots.
 some onions.
 some sorrel.

Servez le bœuf,
 Avez-vous coupé le bœuf ?
 Voilà du bœuf délicieux,
 Il est fort tendre,
 Donnez-moi deux saucisses,
 Un morceau de boudin,
 Une tranche de jambon,
 Un morceau de pâté,
 Un peu de la croûte,
 Prenez des raves ou radis,
 Des cornichons,
 Découpez le melon,

bring the boiled-meat.
 have you cut the bouilli ?
 this beef is delicious.
 it is very tender.
 give me two sausages.
 a bit of pudding.
 a slice of ham.
 a bit of pie.
 a little of the crust.
 take some radishes.
 some pickled cucumbers.
 carve the melon.

Un morceau de *beefsteak*,
 C'est de mon goût,
 Mangez en donc,
 Aimez-vous le poisson ?
 Mangez de la truite,
 Du saumon,
 Un merlan,
 J'aime mieux du turbot,
 Deux cotelettes,
 Un peu de hachis,
 Une tranche d'ailloyau,
 Un peu de veau rôti,

a bit of beef-steak.
 it is to my taste.
 eat then of it.
 do you like fish ?
 eat some trout.
 some salmon.
 a whiting.
 I prefer turbot.
 two mutton chops.
 some minced-meat.
 a slice of this sirloin.
 some roast-veal.

Je mangeraide cette volaille,
 Une aile de dindon,
 Donnez-moi de la perdrix,
 De la caille,
 Du lapin,
 Du lièvre,
 Du canard,
 Une alouette,
 Je me servirai moi-même,
 Voici le plat,
 Qui s'entend à découper ?

I will eat some of this fowl.
 a wing of a turkey.
 give me some partridge.
 some quail.
 some rabbit.
 some hare.
 some duck.
 a lark.
 I will help myself.
 there is the dish.
 who understands carving ?

Découpez-vous bien ?
 J'aime beaucoup les épinards
 De la chicorée,
 Un artichaud, s'il vous plaît,
 Cegigot est cuit à merveille,

are you a good carver ?
 I like spinage very much.
 some endive *or* succory.
 an artichoke, if you please.
 this leg of mutton is nicely
 done.

Passez les asperges par ici,
 Elles ont fort bonne mine,
 elles ont encore meilleur
 goût,

hand the asparagus this way.
 it looks well.
 it tastes still better.

Qui veut accommoder la
 salade ?

who will dress the salad ?

C'est de la laitue,
 Elle est faite de cresson,
 Bettes-raves,

it is lettuce.
 it is made of cresses.
 beet-root.

Célery,
 Voilà le saladier,
 Mettez-y du cerfeuil,
 Du pourpier,
 Des échalottes,
 Assaisonnez-la bien,
 Elle n'est pas bien lavée,
 Elle croque,
 L'avez-vous salée ?
 Il n'y a pas assez d'huile,
 Un peu plus de vinaigre,
 Donnez la burette à huile,

celery.
 there is the salad dish.
 put some chervil in it.
 some purslain.
 some shallots.
 season it well.
 it is not well washed.
 it eats gritty.
 did you salt it ?
 there is not oil enough.
 a little more vinegar.
 give the oil-cruet.

DESSERT.

Voulez-vous me servir une pêche?	Will you help me to a peach?
Aimez-vous les poires?	do you like pears?
Donnez-moi une pomme,	give me an apple.
Des fraises,	some strawberries.
Quelques prunes,	some plums.
Des amandes,	some almonds.
Un abricot,	an apricot.
Une grappe de raisin,	a bunch of grapes.
Des framboises,	some raspberries.
Une orange,	an orange.
Des cerises,	some cherries.
Des mûres,	some mulberries.
Des figues,	some figs.
Des marrons,	some large chesnuts.
Des châtaignes,	some chesnuts.
Des noix,	some walnuts.
Des noisettes.	some small nuts.
Des avelines,	some filberts.
Je mange du fromage,	I eat some cheese.
Avez-vous pelé cette poire?	have you peeled this pear?
En avez-vous goûté?	have you tasted any?
C'est un fruit délicieux,	it is a delicious fruit.
Oui, quand il est mûr,	yes, when it is ripe.
Il aime le fruit vert.	he likes unripe fruit.
Ecalez-vos noix,	shell your walnuts.
Je mangerai des confitures,	I will eat some sweetmeats.
Aimez-vous la pâtisserie?	do you like pastry?
Prenez des macarons,	take some macaroons.
Deux biscuits,	two biscuits.
Un morceau de gâteau,	a slice of cake.
Du fromage à la crème,	some cream cheese.
Il ne boit ni ne mange,	he neither drinks nor eats.
A bon appétit point de sauce,	a good appetite needs no sauce.
J'ai fait un bon repas,	I have made a good meal.
Allons, messieurs et dames,	come, gentlemen and ladies.
Levons-nous de table,	let us rise from table.

READING.

Que lisez-vous ?
 Je lis le journal,
 Quel journal avez-vous lu ?
 Celui de Londres,
 Je l'ai lu d'un bout à l'autre,
 Je l'ai entièrement lu,
 Lisez devant moi,
 Epelez lentement ce mot là,
 J'ai débrouillé son écriture,
 Débrouillez son écriture,
 Sont-ce là vos livres ?
 Je l'ai lu dans les journaux,

What are you reading ?
 I am reading the newspaper.
 what paper have you read ?
 that of London.
 I have read it through.
 I have read it quite through.
 read before me.
 spell that word slowly.
 I have made out his writing.
 make out his writing.
 are these your books ?
 I have read it in the newspapers.

WRITING.

Avez-vous une plume ?
 Ayez la bonté de m'en tailler
 une,
 Essayez-la,
 Elle est trop fine,
 Il faut y retoucher,
 Elle vaut mieux à présent,
 Prêtez-moi du papier,
 C'est pour une lettre.
 En voulez-vous une main ?
 L'encre est trop épaisse,
 Elle ne coule pas,
 Elle n'est pas assez noire,

Have you a pen ?
 be so kind as to make me
 one.
 try it.
 it is too fine.
 it must be mended again.
 it is better now.
 lend me some paper.
 it is for a letter.
 will you have a quire of it ?
 the ink is too thick.
 it does not run free.
 is it not black enough.

Elle est trop blanche,
 En voici d'autre,
 Je suis occupé à écrire,
 J'ai écrit à la hâte,
 Je le mettrai au net,
 Ecrivez quelques lignes,
 Qu'écrivez-vous ?
 Je réponds à une lettre,
 Ce n'est qu'un brouillon,
 Cachetez cette lettre,
 Vous l'affranchirez,

It is too pale.
 here is some other.
 I am busy writing.
 I wrote in a hurry.
 I will copy it fair.
 write a few lines.
 what are you writing ?
 I am answering a letter.
 it is but a rough copy.
 seal this letter.
 you will pay the postage.

STUDY.

Je suis fatigué de travailler,
N'est-ce pas qu'il travaille ?
Au lieu de jouer,
Je suis mes affaires,
Faites bien de l'ouvrage,
J'ai des affaires pressantes,
C'est son unique étude,
C'est un homme de fatigue,
Il étudie en particulier,
Il a appris les dialogues,
Il fait bien de la besogne,

I am tired with working.
he is at work, is he not?
instead of playing.
I attend to my business.
make a good day's work.
I have urgent business.
he makes it his sole study.
he is a strong hardy man.
he studies in private.
he has learned the dialogues.
he is expeditious in business.

IDLENESS.

Il a les bras croisés,
Il ne travaille pas beaucoup,
Il est quelquefois paresseux,
Vous n'apprenez rien,
Il n'a pas appris sa leçon,
Il va lentement en besogne,
Il s'amuse à des bagatelles,
Lent à table, lent à tout,
Il ne se presse guères,
Il muse,

He stands with his arms
across.
he does not work much.
he is sometimes lazy.
you learn nothing.
he has not learned his lesson.
he goes drowsily to work.
he wastes his time in trifles.
quick at meals, quick at
work.
he does not hurry himself.
he trifles.

PLAY ; SPORT.

Allez jouer,
Voulez-vous jouer du violon ?
Mon violon est d'accord,
A quel jeu jouerons-nous ?
Jouons aux dames,
Je ne sais pas bien le jeu,
Ni moi non plus,
Où est le damier ?
Le voici,
Arrangez les pions,
Prenez-vous les pions blancs
Je prendrai les noirs,

Go and play.
will you play on the violin ?
my violin is in tune.
what game shall we play at ?
let us at play at draughts.
I don't know the game well.
nor I neither.
where is the draught-board ?
here it is.
place the men.
do you take the white men.
I will take the black ones.

C'est à vous à commencer,
 Votre jeu n'est pas mauvais,
 J'ai perdu,
 Commençons une autre
 partie,
 Vous ne faites pas attention,
 Je ne saurais jouer avec vous,
 Vous aimez les jeux de cartes
 Jouons au billiard,
 Je joue toujours fort mal,
 Et moi aussi,
 Je suis en train de jouer,
 Je suis quitte avec vous,

You are to begin.
 your game is not a bad one.
 I have lost.
 let us begin another game.
 you don't attend.
 I cannot play with you.
 you like cards.
 let us play at billiards.
 I always play very ill.
 and I too.
 I am in a humour for play.
 I am even with you.

Amusez-vous, mais soyez
 sage,
 Je prends plaisir à la mu-
 sique,
 J'y ai pris grand plaisir,

Be merry and wise.

I take a delight in music.

I have taken great delight
 in it.

C'est fort amusant,
 Cela me divertit beaucoup,
 Ils m'ont amusé,
 Ce plaisir n'a rien de piquant,
 Cela l'ennuie,
 Je suis ennuyé de cela,
 J'en suis dégoûté,

it is very entertaining.
 it diverted me much.
 they have amused me.
 it is an insipid pleasure.
 It tires him.
 I am tired of it.
 I am out of conceit of it.

HASTE.

Sur-le-champ,
 Au plus vite,
 C'est trop doucement,
 Il nous pressa vivement,
 Dépêchez-le promptment,
 Courez au plus vite,
 Je ne vous presse pas,
 Vous êtes bien pressé,
 Vous voilà bien pressé,
 Pourquoi êtes-vous si pressé?
 Je suis hors d'haleine,
 Il est tout essoufflé,

Upon the spot.
 as fast as you can.
 it is too slow.
 he hurried us very much.
 send him away quickly.
 run with all speed.
 I don't hurry you.
 you are in a great hurry.
 what a hurry you are in.
 why are you in such a hurry?
 I am out of breath.
 he is quite out of breath.

KNOWING.

Savez-vous si...?
 Comment le savez-vous ?
 Jé le sais depuis hier,
 La sait-il ?
 Il la saura demain,
 Il ne sait presque rien,
 Je ne sais pas,
 Je n'en sais rien,
 Je ne saurois qu'y faire,
 Il ne sait jamais sa leçon,
 Il ne sait pas vivre,

do you know whether...?
 how do you know it?
 I knew it yesterday.
 does he know it?
 he will know it to-morrow.
 he knows hardly any thing.
 I don't know.
 I know nothing of it.
 I cannot help it.
 he never knows his lesson.
 he has no manners.

HEARING.

Ecoutez-moi jusqu'au bout,
 M'écoutez-vous ?
 Ecoutez,
 M'entendez-vous ?
 Entendez-vous,
 Il a l'oreille dure,
 J'ai entendu la sonnette,
 Je le comprends bien,
 Me comprenez-vous ?
 Je vous comprends mieux,
 Il entend la musique,
 Je ne conçois pas sa conduite,

hear me out.
 do you listen to me?
 hearken.
 do you hear me ?
 do you hear ?
 he is thick of hearing.
 I heard the bell.
 I understand him well.
 do you understand me ?
 I understand you better.
 he understands music.
 I can't understand his behaviour.

FINDING.

Allez chercher ce livre,
 Que cherchez-vous ?
 Je vais le chercher,
 Cherchez votre livre,
 Je trouverai de la place,
 Je le trouve toujours lisant,
 Comment le trouvez-vous ?
 J'ai trouvé votre chapeau,
 Je n'en trouve point,
 Je ne saurois le trouver,
 Je ne trouve pas de plaisir à cela,

go and fetch that book.
 what are you looking for ?
 I am going to fetch him.
 look for your book.
 I will find room.
 I always find him reading.
 how do you like it or him ?
 I have found your hat.
 I find none.
 I cannot find it.
 I find no pleasure in it.

SPEAKING.

Parlez en abrégé,
 Parlez haut,
 Parlez doucement,
 Vous parlez trop bas,
 Vous êtes un bredouilleur,
 A qui parlez-vous ?
 Je parle sérieusement,
 Ils causent vite,
 Ce sont de vilains mots,
 C'est une forte expression,
 Votre père vous parle,
 Lui avez-vous parlé ?

speak in a few words.
 speak loud.
 speak softly.
 you speak too low.
 you are a stammerer.
 whom do you speak to ?
 I speak in earnest.
 they prattle apace.
 they are improper words.
 it is a strong expression.
 your father speaks to you.
 have you spoken to him ?

Comme je vous ai dit,
 C'est ce que dit tout le monde
 Ils disent tous la même chose
 Qu'avez-vous dit ?
 Que dites-vous ?
 Que voulez-vous dire ?
 Dites-moi, s'il vous plaît,
 Qui vous l'a dit ?
 Je le dirai à votre père,
 Que veut dire ceci ?
 On me l'a dit,
 Je vous le dirai à l'oreille,

as I told you.
 it is what every body says.
 they all say the same thing.
 what did you say ?
 what do you say ?
 what do you mean ?
 tell me, if you please.
 who told it you ?
 I will tell your father of it.
 what is the matter ?
 I was told so.
 I will whisper it.

DOING.

Laissez-moi faire,
 Je le ferai, sans faute,
 Vous me ferez plaisir,
 La chose est comme faite,
 Aussitôt dit, aussitôt fait,
 Qu'avez-vous fait ?
 J'ai fait pour le mieux,
 J'ai presque fait mon ouvrage
 Faites bon feu,
 Il le fait aisément,
 Je ferai tous mes efforts,
 Avez-vous quelque chose à
 faire ?

leave it to me.
 I will do it without fail.
 you will give me pleasure.
 it is as good as done.
 no sooner said than done.
 what have you done ?
 I have acted for the best.
 I have almost done my work.
 make a good fire.
 he does it with ease.
 I will do my utmost.
 have you any thing to do ?

K

INQUIRING.

Etes-vous informé de cela ?	are you acquainted with it ?
Quelles nouvelles y a-t-il ?	what news is there ?
Qu'est-ce que c'est ?	what is it ?
Eh bien ! que veut dire cela ?	well ! what does that mean ?
Etes-vous sûr de cela ?	are you sure of it ?
Informez-vous de cela,	inquire about it.
A qui est cela ?	whose is that ?
A qui est cet enfant ?	whose child is this ?
Il est joli,	he is pretty.
Cheveux et sourcils blonds,	flaxen hair and eyebrows.
Nez gros,	large nose.
Front ordinaire,	an ordinary forehead.
Yeux gris,	grey eyes.
<hr/>	
Bouche moyenne,	middle-sized mouth,
Menton rond,	a round chin.
Visage ovale et gravé,	oval and pock-marked face.
Dents blanches,	white teeth.
Elle a un visage potelé,	she has a full face.
Elle a un visage sévère,	she has a stern look.
Il a un teint fleuri,	he has a lively complexion.
Il n'est pas plus grand que vous,	he is not taller than you.
Elle a des yeux éteints,	she has dull languid eyes.
Elle a des yeux bien fendus,	she has fine large eyes.
Il a un nez camus,	he has a flat nose.
Elle a un petit nez retroussé,	she has a little turned up nose.
<hr/>	
Elle a des doigts d'araignée,	she has long slender fingers.
C'est une beauté brillante,	she is a striking beauty.
C'est une très-jolie fille,	she is a very pretty girl.
C'est un homme de bonne mine,	he is a good-looking man.
Il a l'air du monde,	he has a genteel carriage.
Elle est aussi jolie que votre sœur,	she is as pretty as your sister.
Elle est encore plus belle,	she is even handsomer.
Elle est toujours propre,	she is always neat.

GATHERING.

Cueillez des fleurs,
Voici de fort beaux œillets,

Cueillez en pour un bouquet,
Vous avez de belles fleurs,
Vous pouvez en cueillir,
En voilà de fort belles,
Voilà un berceau magnifique,
Vous êtes fleuriste,
Une violette,
Une giroflée,

gather some flowers.
here are some very fine
pinks.

gather some for a nosegay.
you have fine flowers.
you may gather some.
there are very fine ones.
there is a magnificent bower.
you are a florist.
a violet.
a gilliflower.

PREFERRING.

Il aime mieux rester,
J'aime mieux cela,
C'est ce que j'aime le mieux,
Qu'aimez-vous mieux ?
Ceci est beaucoup meilleur,
L'esprit est préférable à la
beauté,
J'aime assez cela,
Et moi aussi je l'aime,
Il l'aime beaucoup,
Il est aimé par-tout,
Je vous aimerai toujours,

he would rather remain.
I like that better.
it is what I like best.
what do you like best ?
this is far better.
sense is preferable to beauty.

I like that well enough.
and I, too, like it.
he loves her very much.
he is every where beloved.
I shall always love you.

QUARRELLING.

Ils sont toujours en quer-
relle,

Il aime à disputer,
Cela vous fâche,
Il est fort fâché,
Il se fâche promptement,
Vous le provoquez trop fort,

Je suis extrêmement fâché,
Je suis presque en colère,
Il est bien fâché contre vous,
J'en suis fâché,

they are always quarrelling.

he is fond of disputation.
it makes you angry.
he is very angry.
he is soon angry.
you provoke him a little too
far.

I am exceedingly sorry.
I am half angry.
he is very angry with you.
I am sorry for it.

Ne vous emportez pas,
 Cessez de vous quereller,
 Elle a apaisé sa colère,
 Cessez cette dispute,
 Modérez vos passions,
 Contenez-vous,
 Elle a apaisé sa colère,
 Elle est calmée,
 Il se modère,

keep your temper.
 leave off this wrangling.
 she has appeased his anger.
 give up this dispute.
 moderate your passions.
 contain yourself.
 she has appeased her anger.
 she is calm.
 he grows cool.

JESTING.

Il est délicat et blond,
 C'est un drôle d'homme,
 Ne vous moquez-vous pas de
 lui ?

Vous ne faites que badiner,
 Ce n'est qu'un badinage,
 Vous plaisantez,
 Je ne faisais que plaisanter,
 Je le disais pour rire,
 Comme vous voilà fait !
 Je l'ai dit en badinant,
 Il le fit pour rire,

he is more nice than wise.
 he is an odd kind of a man.
 are you not making game of
 him ?
 you do nothing but play.
 it is only a jest.
 you jest.
 I did but jest.
 I said it in jest.
 how you look !
 I said it for fun.
 he did it in joke.

PLACING.

Vous mettez vos pieds des-
 sus,

Où les avez-vous posés ?
 Je les avais mis sur la table,

Mettez votre chapeau, }
 Couvrez-vous, }
 Mettez votre chapeau ici,
 Mettez-le à ce clou,
 Mettez cela à part,
 Dessus et cela dessous,
 Elle mit la main sur son vi-
 sage,

Arrangez les livres,
 Serrez toutes mes hardes,

you set your feet upon it.

where did you put them ?
 I had put them upon the
 table.

put on your hat.

put your hat here.
 hang it upon this nail.
 put that on one side.
 put this over and that under.
 she put her hand before her
 face.

set the books in order.
 lay up all my clothes.

Faites place,
 Rangez-vous,
 Reculez-vous davantage,
 Otez-vous de devant mes
 yeux,
 Otez-vous de devant moi,
 Faites-moi un peu de place,
 Avez-vous assez de place?
 Reculez-vous un peu,
 Otez-vous de ma place,
 Vous avez déplacé les pa-
 piers,
 Elle met tout sens dessus
 dessous,
 Otez-vous de là,

make room.
 step aside.
 draw farther back.
 get out of my sight.
 get from before me.
 make me a little room.
 have you room enough?
 { sit farther.
 { draw back a little.
 go out of my place.
 you have displaced the pa-
 pers.
 she puts every thing topsy-
 turvy.
 get away from thence.

OPENING.

Ouvrez la porte, je vous prie,
 Ouvrirez-vous la porte?
 La fenêtre est ouverte,
 Fermez la porte,
 Avez-vous fermé la porte?
 La porte est fermée,
 Elle est entrebaillée,
 Effacez les épaules,
 Il fait signe de la tête,
 Vous remuez la table,
 Ne me tournez pas le dos,
 Levez la tête.

pray, open the door.
 will you open the gate?
 the window is open.
 shut the door.
 have you shut the door?
 the door is shut.
 it is upon the jar.
 keep in your shoulders.
 he gives a nod.
 you shake the table.
 don't turn your back upon
 me.
 hold up your head.

DIALOGUES.

MEETING, SALUTING, &c.

Bon jour, monsieur,
 Monsieur, je vous souhaite
 le bon jour,
 Comment vous portez-
 vous,*
 Fort bien, monsieur, Dieu
 merci,
 Je me porte fort bien, et
 vous ?
 A votre service,
 Prêt à vous servir,
 Et vous, monsieur, com-
 ment vous portez-vous ?
 Prêt à vous rendre mes de-
 voirs,
 comment va la santé ?
 comment vous va ?
 assez bien ; passablement
 bien,

good morrow, sir.
 a good morning to you.
 how do you do ?
 very well, sir, thank God.
 I am very well, and how do
 you ?
 at your service.
 ready to serve you.
 and you, sir, how do you
 do ?
 ready to pay my duty to
 you.
 how are you in health ?
 how are you ? how is it
 with you ?
 pretty well ; tolerably well.

* We do not accost one another with these words, *Comment vous portez-vous ?* as the English use to do with "*How d'ye do ?*" but thus, *Monsieur*, or *Madame, je suis votre serviteur*, or *Bon jour*, if it is in the morning. Neither do we answer, *Je me porte bien, je vous remercie*, as the English do, "very well, I thank you," but *à votre service, et vous ?* or some other sentence, as above.

Je me porte à merveilles,
 Comment vous êtes vous
 porté, depuis que je n'ai
 eu le plaisir de vous voir?
 Très-bien; parfaitement
 bien; à mon ordinaire,
 J'en suis bien aise,
 J'en ai bien de la joie,
 Je souhaite que cela conti-
 nue,
 Je suis bien aise de vous voir
 en bonne santé,
 Et moi aussi,

as well as I could wish.
 how have you been since I
 had the pleasure to see
 you last?
 very well, exceedingly well;
 as usual.
 I am glad of it.
 I am overjoyed at it.
 I wish you may continue so.
 I am very glad to see you
 in good health.
 and I also.

Vous avez bon visage,
 Vous avez mauvais visage,
 Il me semble que vous n'avez
 pas si bon visage qu'à
 l'ordinaire,
 Je me porte mal,
 Vous en avez la mine,
 J'en suis fâché,
 Avez-vous bien dormi cette
 nuit?
 Je n'ai point fermé l'œil de
 toute la nuit,
 Comment se porte-t-on chez
 vous?
 Tout le monde se porte-t-il
 bien chez vous?
 Comment se porte made-
 moiselle votre sœur, ou
 Mademoiselle A.?

you look well.
 you look ill.
 I think you do not look so
 well as you used to do.
 I am ill.
 you look as if you were.
 I am sorry for it.
 did you sleep well last
 night?
 I did not sleep all the night
 long.
 how are they at your house?
 Is all your family well?
 how does your sister do?
 how does Miss A.?

Madame votre épouse, est-
 elle en bonne santé?
 Elle ne se porte pas bien,

is your lady in good health?
 she is not well.

Elle est malade,
 Elle est un peu indisposée,
 Elle est très-enrouée,
 Sa toux étoit passée, mais
 elle est revenue,
 J'en suis bien fâché,
 Qu'a-t-elle ? Qu'est ce
 qu'elle a ?
 Quelle est sa maladie ?
 Quel est son mal ?
 Elle a mal à la tête,
 Elle a mal aux dents,
 Elle a mal au côté,
 Elle est enrhumée,
 Elle ne fait que tousser,

she is sick.
 she is a little indisposed.
 she is very hoarse.
 her cough was gone, but
 it is returned.
 I am very sorry for it.
 what's the matter with her?
 what is her illness ?
 what ails her ?
 she has the head-ache.
 she has the tooth-ache.
 she has a pain in her side.
 she has a cold.
 she does nothing but cough.

Il faut qu'elle se fasse saigner,
 Une petite saignée ne sau-
 roit faire de mal,
 Elle est délicate,
 Elle ne paroît pas d'un trop
 bon tempérament,
 Aussi n'est-elle pas fort ro-
 buste,
 Il faut qu'elle se ménage,
 Il faut qu'elle fasse diète,
 On lui a fait de bon bouil-
 lon et de la tisane,
 Cela lui fera du bien,
 Elle se portoit bien hier au
 soir,

she must be let blood.
 the letting of a little blood
 cannot be hurtful.
 she is tender.
 she does not look of a very
 strong constitution.
 neither is she very hardy.
 she must spare herself.
 she must diet herself.
 we have made good broth
 and barley-water for her.
 that will do her good.
 she was well last night.

Vous ne paroissez pas vous
 porter trop bien,
 Je relève de maladie,
 J'ai eu la fièvre,

you do not seem to be in a
 good state of health.
 I am recovering from an ill-
 ness.
 I have had a fever.

J'ai pensé mourir,
Je suis bien rétabli à présent, Dieu merci,
J'irai vous voir ce soir,

J'irai passer la soirée chez vous,
Venez, nous nous divertirons
si ma sœur se porte mieux,

Ma mère est aussi incommodée,
Elle a mal à la gorge,
Elle a un mal de tête épouvantable,

Je suis fâché d'apprendre qu'elle se porte mal,
Y a-t-il long-tems qu'elle se porte mal ?

Pas fort long-tems,
J'espère que ce ne sera rien,
Il faut espérer que cela n'aura point de suite,
Elle commence à tirer sur l'âge,

Quel âge a-t-elle ?
Quel âge peut-elle bien avoir ?

Elle a soixante et dix ans,
Elle a bien près de quatre-vingts ans,
C'est un grand âge,
Je ne la croyois pas si âgée,

I thought I should have died.
I am now very well recovered, thank God.

I will come and see you to-night.

I will go and spend the evening at your house.

come, or do, we will be merry if my sister is better.

my mother is also indisposed.

she has a sore throat.

she has a sad head-ach.

I am sorry to hear she is ill.

has she been long ill ?

not very long.

I hope it will be nothing.

we must hope it will be of no consequence.

she begins to grow old.

how old is she ?

how old may she be ?

she is seventy years old.

she is near fourscore.

that's a great age.

I did not think she was so old.

Nous serons bien aises de vous voir,
Ne manquez pas de venir,

we shall be very glad of your company.
do not fail to come.

Non, non, je n'y manquerai pas,

Je compte sur vous,

Oui, oui, vous pouvez compter sur moi,

Adieu,

Sans adieu. Je ne vous dis pas adieu,

Votre serviteur, *m.*

Votre servante, *f.*

Mes complimens chez vous,

Faites-lui bien mes complimens,

Assurez madame votre épouse de mes très-humbles respects,

Je n'y manquerai pas,

Dites-lui que j'irai la voir quelqu'un de ces jours,

J'irai la saluer,

Je me ferai l'honneur d'aller lui rendre visite,

Au revoir ; jusqu'au revoir,

Jusqu'au plaisir de vous revoir,

Ah ça, jusqu'à l'honneur,

Ah ça, au plaisir,

no, no, I will not fail.

I depend upon you.

yes, yes, you may depend upon me.

adieu ; farewell.

I do not bid you farewell.

your servant.

remember me to every body at your house.

pray present my compliments to him, or her.

present my most humble respects, or my duty to your wife.

I will ; I will certainly do so.

tell her that I will go and see her some day or other.

I will go and wait upon her.

I shall do myself the honour to pay her a visit.

till our next meeting.

till I have the pleasure to see you again.

well, I am your's till we meet again. Well, good bye.

ASKING, &c.

Je vous prie, donnez-moi.

Je vous prie de me prêter.

Faites-moi le plaisir de m'apporter.

pray, give.

I beg or entreat you to lend me.

do me the favour to bring me.

Ayez la bonté de m'en-
voyer..

Allez le chercher,

Mon cher monsieur, faites-
moi ce plaisir, *ou* ce plai-
sir-là,

Ma chère dame, accordez-
moi cette grâce, *ou* cette
grâce-là,

Ma chère demoiselle, ne me
refusez pas cette faveur-
là,

Faites-moi cette amitié-là,

Je vous en prie,

Je vous en supplie,

Je vous en conjure,

Je vous le demande par
grace,

Obligez-moi de cela, *ou*
jusqu'à ce point-là,

be so good as to send me..

go and look for it.

dear sir, do me that kind-
ness.

dear madam, or my dear
lady, grant me that fa-
vour.

dear miss, or madam, do
not refuse me that favour.

do me that kindness.

pray do, *or* I beg of you.

I beseech you.

I intreat or conjure you to
do it.

I beg it as a favour.

oblige me so far.

Je ne veux point vous ac-
corder ce que vous me
demandez,

Je ne saurois ; je ne puis,

Vous ne le méritez pas,

Vous en êtes indigne,

Ne m'importunez pas da-
vantage.

Vous êtes trop importun.

Donnez-moi... s'il vous plait,

Je vous remercie,

Je vous rends grâces,

Vous êtes fort obligeant,
ou fort gracieux.

Je vous suis bien obligé,

I will not grant you what
you ask me.

I cannot.

you do not deserve it.

you are unworthy of it.

do not tease me any
more.

you are too troublesome.

give me.... if you please.

I thank you.

I give, *or* return you thanks.

you are very obliging, *or*
very kind.

I am very much obliged to
you.

Il n'y a pas de quoi,

Excusez-moi; pardonnez-moi,

there's no occasion, or
reason for it.

excuse me ; pardon me.

Vous me faites-là un grand plaisir,

Faites-moi naître l'occasion de vous être utile,

Je me ferai toujours un plaisir de vous obliger,

J'espère que j'aurai ma revanche,

Cela vous donnera trop de peine, *ou* vous causera trop d'embarras,

Point du tout, vous vous moquez,

Je n'en trouve point à vous servir,

Disposez de votre serviteur, Commandez-moi,

Vous n'avez qu'à dire,

Je suis confus de toutes vos honnêtetés,

you do me a great piece of kindness.

give me an opportunity of being serviceable to you. it will always be a pleasure to oblige you.

I hope I shall have an opportunity of making returns.

that will give you too much trouble.

not at all, you jest.

I find none in serving you.

dispose of your servant. command me.

do but speak the word.

I am ashamed of all your kindnesses.

Ne parlez pas de cela,

Cela n'en vaut pas la peine,

Vous me faites trop d'honneur,

C'est-à-moi à qui l'honneur en reste,

Laissons ces complimens,

do not speak of that.

it is not worth while.

you do me too much honour.

the honour is on my side.

let us forbear these compliments.

Je vous prie d'en user libre-
ment avec-moi,
Sans compliment,
Sans cérémonie,
Vous avez bien de la bonté,
Je suis tout à vous,

I desire you to be free with
me.
without compliment.
without ceremony.
you are very good.
I am entirely yours.

ASSERTING, DENYING, &c.

Je dis et je soutiens que ..
Je vous assure,
J'ose vous assurer,
Je crois qu'oui,
Je crois que non,

I say and maintain that ..
I assure you.
I dare assure you.
I believe so; I think it is.
I believe not; I think it is
not.

Je dis que si,
Il est vrai que ..
Est-il vrai que ..
Cela est vrai,
Cela n'est que trop vrai,
Oui, en vérité,
Ce sent des contes,
Sur mon honneur,
Foi de gentilhomme,
En conscience,

I say yes.
it is true that ..
is it true that ..
that is true.
it is too true, *or* but too true.
yes, indeed.
it is a story.
upon my honour.
as I am a gentleman.
in my conscience.

Croyez-moi sur ma parole,
Sur ma parole d'honneur,
Je vous parle sérieusement,
Je ne mentirois pas pour
tout l'or du monde,

believe me upon my word.
upon my word and honour.
I speak, *or* am in earnest.
I would not tell an untruth
for all the gold in the
world.

J'aimerois mieux mourir
que de mentir,
On vous en a imposé,

I had rather die than tell
an untruth.
you have been imposed
upon.

Ce n'est pas ma faute,

it is not my fault.

Je n'y saurois que faire,
Que voulez-vous que j'y
fasse ?

Vous avez tort de le croire,

Je ne crois pas aisément ce
qu'on dit,

Il ne faut pas ajouter foi à
tout ce qu'on entend,

C'est un fait ; c'est de fait,

On peut vous croire,

Je vous crois ; je vous en
crois,

I cannot help it.
what will you have me do?

you are in the wrong to be-
lieve it.

I do not easily believe what
people say.

one must not give credit to
all we hear people say.

it is a fact.

one may believe you.

I believe you.

Cela n'est pas impossible,
Vous avez raison,
Vous n'avez pas tort,
Je le disois pour rire,
Hé bien, à la bonne heure,
J'y consens,
Je me rends à vos raisons,

Je m'y oppose,
Taisez-vous,
Je ne veux pas me taire,
Vous ne savez ce que vous
dites,
Tout le monde le dit,

Vous êtes bien incrédule,
Je m'en vais vous dire,
A propos de ce que vous
dites, il me vient une
pensée,

that is not impossible
you are in the right.
you are not in the wrong.

I said it in jest.

well, let it be so.

I consent to it.

I yield, or give way to your
reasons.

I am against it.

hold your tongue.

I will not hold my tongue.

you do not know what you
say.

every body, every one says
so.

you are very incredulous.

I will tell you what.

Now you are speaking of
that, a thought comes
into my head.

GOING, COMING, &c.

D'où venez-vous ?
Je viens de chez Monsieur A.

whence do you come ?
I come from Mr. A.

Où allez vous ?

Je vais au logis, *or* chez nous,

Etes-vous si pressé ?

Oui, car j'ai affaire,

Vous voilà tout essouffé,

Je n'en puis plus,

Il faut vous reposer un peu,

Je vous rencontre fort à propos ; je m'en allois chez vous,

Couvrez - vous, s'il vous plait,

Entrons dans ce café-ci,

Je n'ai pas le tems,

Je ne saurois m'arrêter,

Oh bien, je vous accompagnerai donc chez vous,

where are you going ?

I am going home, *or* to our house.

are you in such a hurry ?

yes, for I have business.

you are quite out of breath.

I am almost spent.

you must rest a little.

well met ; I was going to your house.

be covered, if you please.

let us go into this coffee-house.

I have no time.

I cannot stay.

well then, I will accompany you home.

Je m'en vais y aller,

Passez votre chemin,

Passons par ici,

Allons plutôt par là,

C'est le plus court,

C'est le plus long,

Traversons ici la rue,

Enfilons cette cour-ci,

Je ne saurois vous suivre,

Vous marchez bien vite,

Je ne saurois vous tenir pied,

Quoi ! vous faites des façons pour le rang ?

De grâce, marchons comme nous nous trouvons,

Je sais mon devoir,

I am going thither.

go your way.

let us pass this way.

let us rather go that way.

that is the nearest way.

It is a good way about.

let us cross the street here.

let us go through this court.

I cannot follow you.

you walk very fast.

I cannot keep pace with you.

what ! you stand on ceremony for the wall ?

pray, let us walk as we met.

I know my place.

Je vous prie de passer une
autrefois par-dessus ces
formalités-là,
Ce n'est qu'aux femmes à
qui il faut donner le haut
du pavé,
C'est trop gênant,

I beseech you at another
time to pass by these
ceremonies.
we are to give the wall to
women only.
that is too irksome.

Vous m'éclaboussez tout,
Le pied m'a glissé,
Quel est-ce monsieur que
vous saluez ?
Il passe son chemin sans
faire semblant de vous
voir,
Il ne me remet pas,
Il a la vue basse,
Attendez-moi ici un mo-
ment.
Ne soyez donc pas long-
tems,
Je ne ferai qu'entrer et sor-
tir,
Je serai de retour dans un
instant,
Enseignez-moi le chemin
pour aller au palais,
Allez tout droit,
Détournez à main droite,
puis à gauche,
Combien y a-t-il d'ici à la
Bourse ?
Il y a bien loin d'ici,
Je me suis perdu, *ou* je me
suis égaré ce matin,
Et j'ai rencontré un ami qui
m'a remis dans mon che-

you splash me all over.
my foot has slipped.
who is that gentleman you
bow to ?
he goes on without taking
notice of you.
he does not remember me.
he is short-sighted.
stay for me here a moment.
do not be long then.
I shall but step in and come
out.
I shall be back again in an
instant.
tell me the way to the pa-
lace.
go strait on.
take the first turning on
the right hand, and the
first on the left.
how far is the Royal Ex-
change from this place ?
It is a great way off.
I lost my way this morn-
ing.
and I met with a friend
who put me right, and

min, et qui étoit aussi
égaré,
C'est assez drôle,
J'ai bien fait des pas in-
utiles,
Ne vous ai-je pas bien dit
que je serois bientôt de
retour?

who was himself also out
of his way.
it is comical enough.
I have walked a great many
unnecessary steps.
did I not say that I should
be soon back again?

Monsieur A. n'y est pas, *ou*
n'est pas au logis, *ou*
chez lui,
Il est sorti,
Il n'est pas en ville,
Il est allé à la campagne,
Il est allé à sa terre,
Quand reviendra-t-il ?
Je ne sais pas ; je n'en sais
rien,
Allons, entrons,

Peut-être que vous attendez
compagnie,
Elle est toute venue, et c'est
pour cela que je voulois
me dépêcher,
Mais vous savez que vous
êtes toujours très-bien
venu,
J'avourai que je suis un peu
incivil de m'être invité
moi-même,
Ils vont venir,
Messieurs, vous arrivez fort
à propos,
Nous allions dîner sans vous,

Et cependant nous avons
retardé le dîner pour vous,
Mettons-nous donc à table,

Mr. A. is not at home.

he is gone out.
he is out of town.
he is gone into the country.
he is gone down to his seat.
when is he to come back ?
I do not know ; I know
nothing of it.
come, let us go in, step
in.
perhaps you expect com-
pany.
they are all come, and it
is for that reason I would
make haste.
but you know that you are
always very welcome.

I must own that I am a
little rude to have invited
myself.
they are coming.
gentlemen, you are come
in good time.
we were going to dine
without you.
yet dinner was put off on
your account.
let us sit down then to table.

Monsieur B. n'a pas voulu
rester,

Il est parti sans rien dire,

C'est un façonnier, tant pis
pour lui,

Je n'en suis pas fâché,
Je vous ferai maigre chère,

Ce n'est que notre ordi-
naire ; nous ne faisons
point de façons avec vous,
Vous auriez bien tort,

Je ne vois rien ici que de
très-élégant,
Voilà une table de Roi,

Mr. B. would not stay.

he is gone without saying
any thing.

he stands upon ceremony,
so much the worse for
him.

I am not sorry for it.

I shall entertain you with
mean fare.

it is but daily fare ; we
do not make a stranger of
you.

you would be very much
in the wrong.

every thing is very elegant
here.

a noble or royal table
this.

BEING ACQUAINTED, &c.

Ecoutez, venez-ici,
Que souhaitez-vous ?
Que me voulez-vous ?
Me voici ; me voilà,
Je veux vous parler,
Sauvez-vous ce que je veux
vous dire ?

Comment le saurois-je ?

Je ne le sais pas,

Je n'en sais rien,

Supposez que je le sache,
ou que je le susse,

Je n'en ai jamais rien su,

Je le savais avant vous,

Non pas, *ou* pas que je
sache,

Le connoissez-vous ?

hark ye, come hither.

what do you want?

what do you want with me?
here I am.

I want to speak to you.

do you know what I want
to say to you ?

how should I know it ?

I do not know it.

I know nothing of it.

suppose I knew it.

I never knew any thing of it.

I knew it before you.

not that I know of.

do you know him ?

La connoissez-vous ?
Les connoissez-vous ?
Ne le connoissez-vous pas ?

do you know her ?
do you know them ?
do not you know him ?

Vous savez que je ne les
connois pas,
Comment cela ?
Qu'est-ce que vous dites ?*
Que dites-vous ?
Je ne vous entends pas,
Vous ne m'écoutez pas,
Je vous demande si vous ne
vous êtes jamais connus ?
M'entendez-vous à présent ?
J'entends bien à cette
heure,
Je crois que je l'ai connu,
Je l'ai connue,
Je les ai connus,
Nous nous connoissons fort
bien,
Nous sommes de vieilles
connoissances,
Où avez-vous fait connois-
sance ensemble ?
Je fis connoissance avec lui
à Paris,
Je le connois de vue,
Je les connois de réputa-
tion,

you know that I am not
acquainted with them.
how so ?
what is it you say ?
what do you say ?
I do not hear you.
you do not hearken to me.
I ask you if you never
knew one another ?
do you hear me now ?
now I hear you well.

I believe I have known him.
I have known her.
I have known them.
we are very well acquaint-
ed together.
we are old acquaintances.

where did you become ac-
quainted ?
I became acquainted with
him at Paris.
I know him by sight.
I know them by reputa-
tion, or fame.

Ne le saviez-vous pas ?
J'avois oublié son nom,
Je ne m'en souviens plus,
ou pas.

did you not know it ?
I had forgotten his name.
I do not remember it.

* *Qu'est-ce que vous dites ?* is more used, and a better idiom, than *que dites-vous.*

Vous oubliez aisément,
 Il me connoit bien,
 Elle ne me connoit plus,
 Je ne la reconnoîtrois pas,
 ou ne la remettrois pas,
 si je la voyois,
 J'ai l'honneur d'être connu
 de lui,
 Vous souvenez-vous de ce
 que je vous ai dit ?
 Je ne m'en souviens pas,
 Je l'ai tout-à-fait oublié,
 Cela m'a passé de l'esprit,
 Faites m'en ressouvenir,
 M'entendez-vous bien ?
 Me comprenez-vous ?
 Entendez-vous le François ?
 Savez-vous parler François ?
 Je n'entends pas le Fran-
 çois,
 Que ne l'apprenez-vous ?
 D'où vient que vous ne l'ap-
 prenez pas ?
 Je l'apprendrai dans quel-
 que tems d'ici,

you easily forget.
 he knows me well.
 she no longer knows me.
 I should not know her
 again, if I were to see
 her.
 I have the honour to be
 known to him.
 do you remember what I
 told you ?
 I do not remember it.
 I have quite forgotten it.
 that went out of my head.
 put me in mind of it.
 do you understand me well ?
 do you comprehend me ?
 do you understand French ?
 can you speak French ?
 I do not understand French.

 why do you not learn it ?
 what is the reason you do
 not learn it ?
 I shall learn it by-and-bye,
 or in a little while.

Monsieur votre père me l'a
 dit,
 Ne vous l'a-t-il pas dit ?

 Je l'ai oui dire,
 On me l'a dit,
 Qui est-ce qui vous l'a
 dit ?
 Que vous a-t-on dit ?

 A quel propos a-t-il dit
 cela ?
 Que voulez-vous dire ?

your father has told me so.

 did he not tell it you, or
 has he not told it you ?
 I heard it.
 I have been told of it.
 who told it you ?

 what have you been told
 of ?
 for what reason did he say
 that ?
 what do you mean ?

Qu'est-ce que cela veut dire ?	what is the meaning of that ?
Que veut dire cela ?	what means that ?
A quoi bon cela ?	to what purpose that ?
A quoi sert cela ?	what is that good for ?
Qu'est ce que c'est que cela ?	what is that ? what thing is that ?
Comment cela s'appelle-t-il ?	how is that thing called ?
Comment appelez-vous cela ?	how do you call that ?
Quel est le nom de cette chose-là ?	what is the name of that thing ?
De quoi s'agit-il ?	what is the matter ?

EATING AND DRINKING, &c.

J'ai bon appétit,	I have a good appetite.
J'ai faim ; j'ai grand faim,	I am hungry ; I am very hungry.
Je meurs de faim,	I am almost starved.
Je mangerois bien un morceau de quelque chose,	I could eat a bit of something.
Il me semble qu'il y a trois jours que je n'ai rien mangé,	methinks I have eaten nothing these three days.
Donnez-moi quelque chose à manger,	give me something to eat.
Voulez-vous déjeuner ?	will you breakfast ?
Comme il vous plaira,	as you please.
Vous dites que vous avez si grand faim,	you say that you are so hungry,
N'est-il pas tems de déjeuner ?	is it not time time to breakfast ?
Vous avez appétit de grand matin,	you have an appetite very early.
Pour moi je ne saurois manger si matin,	for my part, I cannot eat so early in the morning.

Je ne soupai point hier au soir,

Pourquoi cela ? J'en suis surpris.

Ne mangeâtes-vous rien du tout ?

Rien que du pain et du fromage.

Je n'appelle pas cela souper,

Quand je ne soupe pas, je ne saurois dormir, je suis malade tout la nuit,

Le souper est notre meilleur repas en France,

Je fais régulièrement quatre repas par jour, quand je me porte bien,

C'est cela qui vous rend malade,

I ate no supper last night.

why so ? I wonder at it.

did you eat nothing at all ?

nothing but bread and cheese.

I do not call that eating supper.

when I do not eat supper, I cannot sleep, and am ill all the night.

supper is our best meal in France.

I regularly eat four meals a-day, when I am well.

it is that which makes you sick.

Demandez à votre frère s'il souhaite déjeuner,

Il ne fait que de se lever,

Hé bien, nous déjeunerons quand vous voudrez,

Souhaitez-vous une beurrée ?

Je n'ai que du pain et du beurre à vous donner,

Faites plutôt une rôtie au beurre,

Envoyez querir des petits-pains, nous les beurerons,

Si vous avez de bon beurre frais, je mangerai

ask your brother if he wants, or will have his breakfast. he is but just up.

well, we will breakfast, or go to breakfast when you please.

will you have bread and butter ?

I have nothing to give you but bread and butter.

rather make a toast and butter.

send for rolls, we will butter them.

if you have good fresh butter, I will eat two or

deux ou trois tartines en attendant,
Faites, faites, puisque vous avez si faim que vous ne sauriez attendre,
Faisons du thé et du café,
J'aime mieux le chocolat,
Hé bien, vous en aurez aussi,
L'eau bout. Voilà l'eau qui bout,
L'eau bout-elle ?
Elle ne bout pas encore, elle ne fait que frémir,
Le thé est bien foible,
Vous ne lui donnez pas le tems d'infuser,

three slices of bread and butter in the mean while.
do so, since you are so hungry that you cannot wait.
let us make tea and coffee.
I like chocolate better.
well, you shall have some too.
the water is boiling.

does the water boil ?
it does not boil yet, it does but simmer.
the tea is very weak.
you do not give it time to draw.

Votre café est trop fort,
C'est un bon défaut,

On peut aisément remédier à cela,
Il faut le laisser reposer un peu plus long-tems,
Ce chocolat-là ne vaut rien du tout,
Vous êtes bien délicat,
Le café est meilleur à présent,
Il est excellent,
Comment prenez-vous votre café ?
Y mettez-vous du sucre ?
Sûrement, je n'en prens jamais qu'à cause du sucre,

Et moi je le prens toujours sans sucre,
Chacun à son goût,

your coffee is too strong.
that is a fault on the right side.
that can be easily remedied.
it must settle a little longer.

that chocolate is good for nothing.
you are very nice.
now the coffee is better.

it is very good.
how do you like your coffee ?
do you sugar it ?
to be sure, I never drink any but for the sake of the sugar.
and I always drink it with out.
every one to his taste.

Voilà de belle porcelaine,
 Vous avez là un magnifique
 service,
 Ne vous en allez pas en-
 core,
 Vous dînez ici,
 De tout mon cœur,
 Je ne suis point engagé,

that is fine china.
 you have a very fine set of
 china.
 do not go yet.

you shall dine with me.
 with all my heart.
 I am not engaged.

Je sais que vous aimez la
 soupe,
 Nous aurons un bon po-
 tage et bien mitonné.
 J'aime bien le bouillon,
 Le couvert est mis,
 On va servir,

I know that you like soup.

we shall have a good dish
 of porridge well stewed.
 I like broth very well.
 the cloth is laid.
 the dinner is going to be
 set on the table.

Mettons-nous à table,
 Bénissez la table,
 Voulez-vous du grâs ou du
 maigre ?

let us go to the table.
 say grace.
 will you have fat or lean ?

Un peu de l'un et de l'autre,
 Je m'en vais vous donner
 un bon petit morceau
 entre-lardé,

A little of both.
 I will give you a piece
 nicely mixed.

Vous ne mangez point de
 bouilli,

you eat no boiled meat.

Je ne m'en soucie point,
 Les épinards croquent ; ils
 ne sont pas accommodés
 proprement,

I do not care for any.
 the spinage eats gritty ; it
 is not cleanly dressed.

Notre cuisinière n'est pas
 des plus propres,
 Souhaitez-vous de cela ?
 Dites-moi ce que vous
 aimez,

our cook is none of the
 cleanest.
 will you have some of that ?
 tell me what you like.

J'aime mieux le rôti,
 La viande est trop cuite,
 En voilà un morceau qui
 est tout cru,

I like roast meat best.
 the meat is too much done.
 there is a bit quite raw.

Servez-vous vous-même,
C'est le mieux,
Vous ne mangez point de
pain avec votre viande,
C'est très-mal sain,
Votre pain est trop rassis,
Que ne demandez-vous du
pain tendre ?
N'émiettez pas votre pain
comme cela,
J'ai soif. J'ai grand soif,

Je meurs de soif,
Je suis fort altéré,
Demandez à boire,
Votre petite bière est-elle
bonne ?
Elle n'est pas de la meilleure.

help yourself.
that is the best.
you do not eat bread with
your meat.
it is very unwholesome.
your bread is too stale.
why do you not ask for
new bread ?
do not crumble your bread
so.
I am thirsty. I am very
thirsty.
I am choaked with thirst.
I am very thirsty.
call for some drink.
is your small-beer good ?
it is none of the best.

Donnez-moi donc un verre
d'eau et de vin,
Je n'aime pas votre double,
ou forte bière,
Je n'ai plus soif,
Je suis désaltéré,
Ma soif est étanchée,
Avez-vous assez mangé ?
Allons, encore un petit mor-
ceau,
Pas davantage,
J'ai bien dîné,
Vous êtes un petit mangeur,
Je mange bien,
Grand bien vous fasse,
J'ai trop mangé,
Rendez grâces,
Asseyez-vous,

then give me a glass of
wine and water.
I do not like your strong
beer.
I am no longer thirsty.
I have quenched my thirst.
my thirst is quenched.
have you eaten enough ?
come, a little bit more, ano-
ther bit.
no more ; not any more.
I have dined heartily.
you are a poor eater.
I eat heartily.
much good may it do you.
I have eaten too much.
return thanks.
sit down.

J'aime mieux me tenir debout,

Est-ce que vous voulez grandir encore ?

Je vais m'en aller,

Allez-vous en donc, puisque vous ne voulez pas rester,

I had rather stand.

do you wish to grow taller?

I am going away.

go then, since you will not stay.

THE HOUR AND TIME.

Quelle heure est-il ?

Quelle heure est-ce qu'il est ?

Dites-moi quelle heure il est ?

Il est une heure,

Il est une heure et demie,

Il n'est qu'une heure et un quart,

Il est une heure et trois quarts,

Il s'en va deux heures,

Deux heures vont sonner,

Il est près de deux heures,

Deux heures viennent de sonner,

Trois heures sont sonnées,

Il est quatre heures moins un quart,

Il est presque cinq heures,

Il ne s'en faut que de quelques minutes, *ou* il ne s'en manque que quelques minutes,

Il ne s'en faut guères qu'il ne soit six heures,

Il est sept heures passé,

Il est sept heures et vingt minutes,

what's o'clock ?

what o'clock is it ?

tell me what o'clock it is ?

it is one o'clock.

it is half an hour past one.

it is but a quarter past one.

it is three quarters past one.

it is upon the stroke of two.

it is even two.

it is near upon two, or almost two.

it struck two just now ; two o'clock struck just now.

it has struck three.

it wants a quarter to four.

it is almost five.

it wants but a few minutes.

it wants but very little of six.

it is past seven.

it is twenty minutes after seven.

Il est midi.

L'horloge va sonner,
Il s'en va onze heures,
Onze heures vont sonner
tout-à-l'heure,

Entendez-vous l'heure qui
sonne,

On n'entend pas sonner
l'heure ici,

N'avez-vous pas entendu
sonner l'horloge ?

Il est presque minuit,
Comme le tems passe !
On ne s'ennuie pas en
bonne compagnie,

it is twelve o'clock (at
noon).

the clock is going to strike.
it is going to strike eleven.
the clock will strike eleven
presently ; it is upon the
stroke of eleven.

do you hear the clock
strike ?

one does not hear the clock
strike here.

have you not heard, or did
you not hear the clock
strike ?

it is almost twelve (at night).
how the time passes away !
one is never dull in good
company.

Il est bientôt tems de nous
retirer,

A quelle heure faut-il que
vous vous rendiez chez
vous ?

A onze heures précises,
Voyez quelle heure il est à
votre montre,

Elle ne va pas,

Elle est arrêtée,

Montez-là,

Que je la voie,

C'est une vieille montre ;
mais elle ne laisse pas
d'aller bien,

Regardez à la votre,

La mienne ne va pas bien,

Elle avance,

Elle retarde,

Elle s'arrête quelquefois,

it is almost time for us to
go home.

at what time must you go
home ?

at eleven o'clock exactly.
see what o'clock it is by
your watch.

it does not go.

it is down.

wind it up.

let me see it.

it is an old watch ; but it
goes right notwithstanding.

look at your's.

mine does not go right.

it goes too fast.

it goes too slow.

it stops sometimes.

Elle est dérangée,
 Elle n'est pas en état,
 Il y a quelque chose de
 rompu,
 Les ressorts sont cassés,
 Voyez au soleil,
 Montez-la sur le cadran so-
 laire,
 Les cadrans solaires ne
 s'accordent point,
 L'aiguille ne marque pas,
 J'ai coutume de régler ma
 montre sur l'horloge de
 St. Paul,
 Et moi sur celle de la
 Bourse,

it is out of order.
 it is not in order.
 there is something broken.
 the springs are broken.
 see by the sun.
 wind it up by the sun-
 dial.
 the sun-dials do not agree.
 the hand does not tell.
 I set my watch by St.
 Paul's.
 and I by the Exchange.

Croyiez-vous qu'il fût si
 tard?
 Nous n'avons pas trop de
 tems,
 Nous arriverons à tems pour
 dîner,
 Vous arrivez à propos,
 Que ferons-nous après di-
 ner?
 Ce qu'il vous plaira,
 Je m'ennuie,
 Il passe pourtant avec beau-
 coup de rapidité,

did you think it was so
 late?
 we have no time to spare.
 we shall arrive just at din-
 ner time.
 you come just in time.
 what shall we do after
 dinner?
 what you please.
 time is tedious to me.
 yet it goes away very swift-
 ly.

THE WEATHER.

Quel tems fait-il?
 Il fait beau tems,
 Fait-il beau?
 Il y a apparence de beau
 tems,
 Il fait très-mauvais tems,

how is the weather?
 it is fine weather.
 is it fine weather?
 it looks as if it would be
 fine weather.
 it is very bad weather.

Il ne fait pas beau du tout,
Le tems est couvert,

Il fait un tems clair et serein,
Il fait un tems charmant,
Il fait un tems humide—
venteux—orageux—sec,
Il fait un tems inconstant et
variable,

Le tems se couvre,
Il fait sombre *ou* obscur,

Il pleut,

Il va pleuvoir,

Il pleuvoit tout-à-l'heure,
mais il ne pleut plus,

Je crois qu'il pleuvra tout
aujourd'hui, tout le jour,
toute la journée,

Il y a assez d'apparence,

Ce n'est qu'une ondée,

C'est une giboulée de Mars,

Elle passera dans un mo-
ment,

Ce n'est qu'une nuée qui
passe,

Il pleut bien fort,

Il pleut à verse,

Restez ici jusqu'à ce que la
pluie soit passée,

Je ne me soucie guères qu'il
pleuve,

Si la pluie augmente je me
mettrai à couvert,

it is not fine weather at all.
the weather is cloudy, or
overcast.

it is clear and serene weather.

this is charming weather.

it is wet—windy—stormy—
dry weather.

it is unsettled and change-
able weather.

the weather grows cloudy.

it is dark, gloomy weather.

it rains.

it is going to rain.

it rained just now, but it
rains no longer.

I think it will rain all day.

it is likely enough.

it is but a shower.

it is an April shower.

it will be over presently.

it is but a cloud which
passes by.

it rains apace, or very fast.

it rains as fast as it can pour.

stay here till the rain is
over.

I do not much care if it
rains.

if it rain harder I will shel-
ter myself.

Il fait brouillard,

Il fait un brouillard épais,

C'est un brouillard de mon-
sieur de Vendôme.

Il fait un tems fort mal-sain,

it is foggy weather.

there is a thick fog abroad.

it is a Scotch mist.

it is very unwholesome
weather.

Voyez comme il pleut.
Croyez-vous qu'il pleuve
encore long-tems ?

Je ne crois pas que la pluie
cesse d'aujourd'hui, *ou*
qu'il cesse de pleuvoir
aujourd'hui,

Mettons-nous à couvert,
Appréhendez-vous de vous
mouiller ?

Vous voilà mouillé jusqu'-
aux ôs,

Je suis tout trempé,
Votre habit est tout gâté,

Ce n'est rien que cela, mais
je crains de m'enrhumer,
J'ai déjà pensé mourir d'un
rhume en Angleterre,
La moindre chose m'en-
rhume,
Je m'enrhume aisément,
Vous ne paraissez pas fort
robuste,

see how it rains.
do you think it will con-
tinue raining ?

I do not think it will cease,
or will have done raining,
the whole day.

let us take shelter ,
are you afraid of being wet?

you are wet to the skin.

I am wet through.
your clothes are quite spoil-
ed.

that is nothing, but I am
afraid of catching cold.
I have been nearly dying of
a cold in England.
the least thing makes me
take cold.

I catch cold presently.
you do not look very hardy.

Il neige ; il grêle,
Il neige à gros flocons,
La neige se fond,
Il grêle d'une grand force,
Il gèle ; il dégele,
Il a gelé cette nuit bien
fort,

Ce n'est qu'une gelée
blanche,
C'est une forte gelée,
Il fait froid ce matin,
L'étang est gelé,
J'ai vu de la glace épaisse
de trois doigts, *ou* de
trois doigts d'épaisseur,

it snows ; it hails.
it snows in great flakes.
the snow melts away.
it hails very hard.
it freezes ; it thaws.
it froze last night very hard.

it is but a white, or hoar
frost.
it is a hard frost,
this is a cold morning.
the pond is frozen.
I have seen ice three fingers
thick.

La rivière charie,
La rivière est prise,
Il fait froid,
Il fait grand froid, *ou* fort
froid,
Il fait un froid terrible,
Il fait terriblement froid,
J'ai froid ; j'ai grand froid,
Je meurs de froid,
J'ai les doigts engourdis de
froid,

the river freezes.
the river is frozen over.
it is cold.
it is very cold.

it is extremely cold.
it is excessively cold.
I am cold ; I am very cold.
I am starving with cold.
My fingers are benumbed
with cold.

N'y a-t-il pas du feu, *ou*
point de feu, dans la
salle ?

is there no fire in the par-
lour ?

Non : mais il y a bon feu
dans votre chambre,
Voilà un feu de reculée,
Attisez le feu,
Vous êtes toujours à four-
gonner le feu,
Allez-quérir une ou deux
bonnes buches,
Reculer le chenet,
Quoique le paravent soit
derrière nous, je sens du
vent par-tout,
C'est du vent qui entre par
les fentes de la porte et
des fenêtres,
Voyez-vous comme ce bois
petille ? c'est signe de
froid,
Le feu de charbon de terre
est mal-sain,
Le feu de bois est bien plus
agréable,
Mais il faut que le bois soit
sec ; le bois verd ne fait
que fumer.

no : but there is a good
fire in your chamber.
that is a scorching fire.
make up the fire.
you are always stirring the
fire.
go and bring one or two
good logs of wood.
draw back the andiron.
although the screen is be-
hind us, the wind comes
from every part.
it is the wind which comes
in at the cracks of the
door and at the windows.
do you see how the wood
crackles ? it is a sign of
cold.
pit-coal fire is unwhole-
some.
wood fire is much plea-
santer.
but the wood must be dry ;
green wood does nothing
but smoke.

Echauffons-nous à glisser,

Voilà une bonne glissoire,
Savez-vous patiner, *ou* glis-
ser en patins?

Je sais assez bien glisser
pour me casser le cou,

La glace porte, on peut
glisser hardiment,

Le dégel est venu,

Le soleil fait fondre la
glace,

La rivière débaclera bien-
tôt,

Le tems est assez doux,

Il fait un beau soleil,

Oui, mais il fait grand vent,
ou il fait bien du vent,

Il fait vent ; il fait du vent,

Il fait un vent qui coupe le
visage,

Entendez-vous comme il
cingle?

Je n'aime pas à sortir par
le vent?

Le vent tombe, *ou* s'abat,

Le vent est changé,

let us warm ourselves by
sliding,
that is a good slide.
can you skate?

I can skate well enough to
break my neck.

the ice bears, one may slide
safely.

thawing time is come.

the sun melts the ice.

the frost in the river will
soon break and clear away.

the weather is pretty mild.

the sun shines charmingly.

yes, but the wind is very
high, or blows hard.

the wind blows ; it is windy.

there's a wind that cuts one's
face.

do you hear how it rattles?

I do not like to go out in
the wind,

the wind falls.

the wind is turned.

Il fait chaud,

Il fait une chaleur étouf-
fante,

Ah ! qu'il fait chaud !

Je meurs de chaud,

Il fait de l'air,

Allons nous baigner,

Savez-vous nager?

J'aime à nager avec des
calebasses, *ou* avec du
liege,

it is hot, *or* it is hot wea-
ther,

it is sultry hot.

how hot it is !

I die with heat.

there is air abroad.

let us go and bathe.

can you swim?

I like to swim with corks.

Nous aurons de l'orage,
Il éclaire,
Voyez-vous comme il fait
des éclairs ?

On ne voit que la lueur des
éclairs,
Il va, *ou* il s'en va, pleuvoir,
Le tems est pris de tous
côtés,

Il tonne,
Le tonnerre gronde,
Avez-vous peur du ton-
nerre ?

Voilà un clocher sur lequel
tomba la foudre, *ou* le
tonnerre, l'été passé,

On raconte des effets sur-
prenans du tonnerre,

Il faut fermer les fenêtres
quand il tonne,

On dit que c'est tout le con-
traire en Turquie ; et
que les Turcs ouvrent
toutes les fenêtres, quand
ils entendent le tonnerre,

Si cela est, ce sont de
droles de gens,

we shall have a storm.
it lightens.
do you see how it lightens ?

one can see nothing but the
flashes of lightning.
it is going to rain.
the sky is cloudy all over.

it thunders.
the thunder roars.
are you afraid of thunder ?

this is the steeple upon
which a thunder-bolt fell
last summer,
surprising things are re-
lated of thunder.

one must keep the windows
shut when it thunders.
they say that it is quite the
contrary in Turkey ; and
that the Turks open all
the windows, when they
hear thunder.

if it be so, they are an odd
sort of people.

Le tems s'éclaircit,
Les nuages se séparent et
disparoissent peu à peu,

Le soleil commence à pa-
roître,

Regardez, voilà l'arc-en-ciel,
C'est signé de beau tems,

Il recommence à faire beau,
Le tems est tout-à-fait
changé,

Il est fixe à présent,

it clears up.
the clouds divide, or break
asunder, and disappear
by degrees.
the sun begins to shine.

look, there is the rainbow,
it is a sign of fair weather.
it begins to be fair again.
the weather is quite changed.

it is settled now.

* Nous avons eu aujourd'hui
les quatre tems,
C'est fort commun en Angleterre,

we have had four sorts of
weather this day.
it is very common in England.

La pluie a abattu la poussière,

the rain has laid the dust.

Il fait crotte ; il fait sale,
Les rues sont bien crottées,
Il y a bien de la boue dans les rues,

it is dirty.
the streets are very dirty.
there is a great deal of dirt in the streets.

Il fait mauvais marcher,
Le pavé est glissant,
Voilà un carrosse qui m'a tout éclaboussé,

it is bad walking.
the stones are very slippery.
that coach has splashed me all over,

Je pensai être écrasé hier d'un carrosse,

I was almost run over yesterday by a coach.

Il fait bien de la poussière,
Il ne faut pas sortir par ce tems-là, ou par ce tems-ci,

there is a great deal of dust.
we must not go out in such weather.

Hé bien, restons donc au logis, ou gardons la maison,

well then, let us stay at home.

La lune se lève déjà,

the moon is rising already.

Il fait clair de lune,

the moon shines.

Il fait un clair de lune charmant,

the moon shines charmingly.

Il fait nuit,

it is night or dark.

Le serein commence à tomber,

the dew begins to fall.

Il fait jour,

it is daylight.

OF THE SEASONS.

Quelle saison aimez-vous le mieux, ou vous plaît davantage ?

what season do you like best ?

* This phrase alludes to the *Ember-Week* or *Church Days*, appointed four times in the year, called in French, *les quatre tems*.

L'hiver est une saison trop
froide,
Il fait trop chaud l'été,
J'aime mieux l'hiver que
l'été,
Pas moi ; non pas moi,
J'aime mieux l'été,
J'aime bien mieux le prin-
tems,
C'est la plus agréable de
toutes les saisons,
Il ne fait ni trop chaud ni
trop froid,
Il fait encore bien froid au
printems,
Le commencement du prin-
tems et la fin de l'automne
sont ordinairement froids,
Au printems la nature sem-
ble renaître,
Tout rit dans la nature.
Est-il, *ou* y a-t-il, rien de
plus agréable que de voir
la terre et les arbres se
parer de verdure et de
fleurs ?

winter is too cold a season.
it is too hot in summer.
I like winter better than
summer.
I do not.
I like summer best.
I like the spring a great
deal better.
it is the pleasantest of all
the seasons.
it is neither too hot nor too
cold.
it is, however, very cold in
the spring.
the beginning of the spring
and the latter end of au-
tumn are generally cold.
in the spring nature seems
to revive.
every thing smiles in nature.
is there any thing more
agreeable than to see the
earth and trees decked
with green blossoms and
flowers ?

Nous n'avons point eu de
printems cette année, *ou*
il n'a point fait de prin-
tems,
Nous n'eumes point d'été
l'année passé,
On se chauffoit encore à la
St. Jean,
Tout le monde faisoit encore
du feu,
Les saisons sont renversées,
Rien n'est avancé,

we have had no spring this
year.
we had no summer last
year.
we warmed ourselves even
at Midsummer.
every body continued to
have fire.
the seasons are out of order.
nothing is forward.

La saison est bien reculée,
Nous aurons un été sec, *ou*
humide,

La moisson approche,

On fait déjà les foins aux
environs de Londres,

On a fauché les prés,

La recolte sera très-abon-
dante,

Tous les arbres ont bien
donné,

Les gens de la campagne
n'auront point lieu, *ou*
sujet, de se plaindre cette
année,

La pluie a couché les blés,
Ce n'est rien que cela; le
beau tems qu'il fait va les
faire relever,

La nielle a broui le blé,

the season is very backward.
we shall have a dry *or* wet
summer.

harvest time draws near.

they are making hay already
about London.

the meadows are mown.

the crop will be very plen-
tiful.

all the trees are full of
fruit.

the country people will have
no reason to complain this
year.

the rain has laid the corn.

that is nothing; this fine
weather will make it rise
again.

a blast has spoiled the corn.

Nous sommes dans la cani-
cule,

L'été est passé,

Il fait déjà froid,

L'hiver approche,

Les matinées et les soirées
sont froides,

Le feu commence à être de
saison,

Il ne fait pas absolument
froid, mais il fait frais,

Le tems est gaillard,

Les jours sont fort accour-
cis, *ou* allongés,

On ne voit plus à cinq
heures,

Il ne fait plus jour à quatre
heures,

we are in the dog-days.

the summer is gone.

it is cold already.

the winter draws near.

the mornings and evenings
are cold.

fire begins to look well.

it is not cold, strictly speak-
ing, but it is cool.

the weather is brisk.

the days are very much
shortened *or* lengthened.

one can no longer see at
five.

it is no longer daylight at
four o'clock.

Il est tout d'un coup nuit,
L'hiver commence de bonne
heure,

Je crains bien que nous
n'ayons un long et rude
hiver,

Voici un hiver bien froid,
ou bien rude,

Vous souvenez-vous du
grand hiver ?

Je n'ai jamais vu d'hiver
si froid,

C'est le plus terrible hiver
qu'il y ait eu de mémoire
d'homme,

Il ne fait plus froid,

Nous voilà au printemps,

Voilà, *ou* il fait, un tems de
printemps,

Nous n'avons presque point
eu d'hiver,

Les jours commencent à
croître,

night soon arrives.
winter begins early.

I very much fear we shall
have a long and severe
winter.

this is a very cold, *or* very
sharp winter.

do you remember the great
winter ?

I never knew so cold a
winter.

it is the most terrible winter
that ever was in the
memory of man.

it is not cold now.

we are in the spring.

this is spring weather.

we have scarcely had any
winter at all.

the days begin to lengthen.

THE STUDY.

Pourquoi venez-vous si tard ?
Il faut venir de meilleure
heure,

N'est-il pas assez de bonne
heure ?

La prière n'est pas encore
faite,

N'importe,

Cela ne fait rien,

Vous vous êtes levé trop
tard ce matin,

Personne ne m'a éveillé,

J'étois fort endormi,

why do you come so late ?
you must come sooner.

is it not soon enough ?

Prayers have not been read
yet.

no matter.

that signifies nothing.

you rose too late this morn-
ing.

nobody awaked me.

I was very sleepy.

Priez quelqu'un de vous faire
léver,

Vous vous êtes amusé en
chemin,

Vous avez joué en chemin,
Je vous demande pardon,
je ne me suis point amusé
du tout,

Pourquoi ne vintes vous pas
hier à l'école,

Je crains que vous n'ayez
fait l'école buissonnière,

Je croyois que c'étoit congé,

desire somebody to call you
up.

you have been loitering in
the way.

you have played by the way.
I beg your pardon, I have
not loitered at all.

why did not you come to
school yesterday?

I am afraid you played the
truant.

I thought it was a holiday.

Vous n'êtes pas encore à
moitié habillé,

Vos souliers sont en pan-
touffes,

Vos bas sont ravalés,

Mettez vos souliers, bou-
clez-les, et mettez vos
jarretières,

Ne savez-vous pas que je
n'aime point à voir des
bas ravalés?

Vos bas sont troués,

Il y a une maille de rompue.

Allez-vous faire peigner,

Allez-vous laver les mains,

Lavez-vous les mains, le
visage, et la bouche,

Que ne vous dépêchez-vous?

Que vous êtes mal propre,
ou fagouin!

Vous êtes un petit salop,

you are not half drest.

you are slip-shod.

your stockings are about
your heels,

put on your shoes, buckle
them, and tie your gar-
ters.

do not you know that I do
not like to see children
with their stockings about
their heels?

your stockings have holes in
them.

one stitch is down.

go and get yourself combed.

go and wash your hands.

wash your hands, your face,
and your mouth.

why do you not make haste?

how slovenly you are !

you are a little sloven.

Mettez-vous à votre place,
Prenez-garde,
Rangez-vous ; gare,

Attendez ; ayez un peu de
patience, s'il vous plait,
Ne marchez pas sur la table,
ni sur les bancs,

Pendez votre chapeau,
Faites-moi un peu de place,
Reculez-vous un peu,
Un peu plus haut, *ou* plus bas,
Vous avez assez de place,
Préparez votre leçon,
Venez dire votre leçon,
Je ne la sais pas encore,
Pourquoi ne l'avez-vous pas
apprise ?

Elle est longue et difficile,
Avez-vous fait votre thème ?
Voyons : montrez-le-moi,
Il est plein de fautes,
Que de fautes de grammaire !
Quel mauvais Latin, *ou*
François !

Vous ne faites pas attention
à vos règles,

D'où vient que vous ne
consultez pas vos règles,

Ce n'est pas là étudier,
Vous n'apprenez point, mon
enfant,

Vous ne prenez point de
peine,

C'est fait à la hâte,

sit in, *or* go to your place.
take care.

keep out of the way ; clear
the way.

stay ; have a little patience
—do.

do not walk upon the table,
or forms.

hang up your hat.

make a little room for me.

sit farther.

a little higher, *or* lower.

you have room enough.

get your lesson ready.

come and say your lesson.

I cannot say it yet.

why have you not learned
it ?

it is long and hard.

have you done your exercise ?

let me see : shew it me.

it is full of faults.

what bad grammar !

what bad Latin, *or* French !

you do not mind your rules.

why do you not consult
your rules ?

that is not studying.

you do not learn, child.

you take no pains.

that is done in a hurry.

Pourquoi est-il si mal écrit ?

Effacez ce mot-ci,

Corrigez cette phrase-là,

why is it so ill written ?

scratch out this word.

alter *or* correct that sentence.

Allez mettre votre thème
au net, et me rapportez le
brouillon,

Expliquons à présent,
Où en sommes-nous restés ?
Où finîtes-vous la dernière
fois ?

Nous finîmes ici,
Jusqu'où disons-nous ?
Jusqu'ici ; jusques,

Expliquons-nous tant que
cela ?

Commencez-vous,
Vous lisez trop vite, et trop
haut,

Lisez plus doucement,
On ne sait ce que vous dites,
Vous ne faites que bre-
douiller,

Vous n'entendez pas cette
phrase-là,

Recommencez, et expliquez
mot-à-mot,

Avez-vous cherché ce mot-
là ?

Il faut chercher vos mots,

Quel est l'Anglois de . .

Comment dit-on en Fran-
çois . .

go and write your exercise
fair, and bring me the
foul copy again.

now let us construe,
where did we leave off?
where did you leave off the
last time?

we left off here.
how far do we say?
so far; down to here, or
there.

do we construe as much as
that ?

do you begin.
you read too fast and too
loud.

read more slowly and softly.
one cannot tell what you say.
you do but stammer.

you do not understand that
sentence.

begin again, and construe
word for word, or literally.
have you looked out that
word?

you must look out for your
words.

what is the English for . .
how do you say in French . .

Vous vous trompez,
C'est un contre-sens,
Mettez les mots dans leur
ordre naturel,
Faisons les parties de notre
leçon,

you are mistaken.
you mistake the sense.
put the words in their natu-
ral order.
let us parse our lesson.

Vous ne dites pas pourquoi
ce verbe-ci est au sub-
jonctif en François,
Qu'est-ce qui le gouverne,
et par quelle règle ?
C'est là la seule manière
d'apprendre une langue,
On fait bien du bruit-là bas,
Qui est-ce qui fait ce bruit-là ?
Silence ! paix !
Taisez-vous,
Qu'est-ce que fait cet en-
fant-là dans ce coin ?
Monsieur, je cherche mon
livre,
Qui est-ce qui a pris mon
livre dans mon pupitre ?
Petit enfant, apprenez votre
leçon,
Apprenez votre leçon tout-
bas,
Vous ne la saurez pas quand
ce sera à votre classe à
venir dire,
Excusez-moi, je la sais,
Hé bien, n'avez-vous rien à
faire ?

you do not say why this
verb is in the subjunctive
mood in French.
what governs it, and what
rule ?
that is the only way to learn
a language.
they make a great noise there.
who makes that noise ?
silence ! hush !
be silent.
what is the child about, *or*
doing in that corner ?
sir, I am looking for my
book.
who has taken my book out
of my desk ?
child, get your lesson.

get your lesson to yourself.

you will not be able to say
it, when your class is to
come up.
excuse me, I can say it.
well, have you nothing to
do ?

Monsieur, permettez-moi de
sortir,
La porte est entre-bâillée,
Ecrivez ; demandez à Mon-
sieur A. une exemple,
En voici une ; j'en ai une,
Nous n'en avons point,
Avez-vous tout ce qu'il vous
faut ?
Je n'ai ni plume ni encre,
Que je règle votre papier,

sir, give me leave to go
out.
the door is ajar.
write ; ask Mr. A. for a
copy.
here is one ; I have one.
we have not one.
have you all that you want ?

I have neither pen nor ink.
let me rule your paper.

Servez-vous de votre transparent,
 Accoutumez-vous à écrire
 sans régler votre papier
 et sans transparent,
 J'écrirai tout de travers,
 Si vous n'écrivez pas droit,
 je vous punirai,
 Ce mot-là est effacé, je ne
 saurois le lire,
 Ne faites point de pâtés,
 Voilà du papier qui boit,
 Avez-vous une plume et de
 l'encre ?
 L'encre ne vaut rien ; elle
 est trop épaisse : elle ne
 coule pas,

make use of your lines.

accustom yourself to write
 without ruling your paper,
 and without lines.

I shall write all awry.
 if you do not write straight,
 I will punish you.
 that word is scratched out,
 I cannot read it.
 do not blot your paper.
 that paper sinks.
 have you a pen and ink ?

the ink is good for nothing;
 it is too thick ; it does not
 run freely.

Taillez vos plumes,
 Elles ne sont pas bonnes ; il
 faut les rétailler, ou les
 raccommoder,
 Tenez, essayez celle-ci,
 Elle est trop fine,
 En voici une autre ; va-t-elle
 bien ?
 La pointe est émoussée,
 Voyons ; c'est vrai ; il faut
 y rétoucher,
 Elle n'est pas assez fendue,
 Le bec est trop long,
 Il y a un filet, je ne saurois
 écrire,
 Celle-ci est bonne, }
 En voici une bonne, }
 Elle ne marque pas ;
 Est-elle bonne à présent ?
 pouvez-vous vous en servir ?
 A présent elle est comme il
 faut,

make your pens.
 they are not good ; they
 must be mended.

here, try this.
 it writes too fine.
 here is another ; does it
 write well ?
 the point is blunted.
 let me see ; so it is ; it must
 be mended again.
 the slit is not long enough.
 the nib is too long.
 there is a small hair hanging
 to it ; I cannot write.

this is a good one.
 it makes no mark.
 is it good now ? will it do ?
 now it is as it should be.

Vous ne tenez pas bien votre
plume,
Il faut la tenir comme cela,
Pliez le pouce et les deux
doigts,
Appuyez votre bras gauche
sur la table,
Songez à ce que vous faites,
et ne regardez point d'un
autre côté,
Quel griffonage !

you do not hold your pen
right.
you must hold it so, *or* thus.
bend your thumb and your
two fingers.
rest your left arm upon the
table.
mind what you are about,
or doing, and do not look
on another side.
what scrawling !

Liez vos lettres,
Voilà une *M* qui ne vaut
rien du tout,
Cet *U* là est aussi terrible-
ment mal fait,
Les jambages ne sont point
égaux,
Vous faites des pleins où il
faut des déliés, et des dé-
liés où il faut des pleins,
Commencez par le délié
montant, puis le plein
descendant,
Vos lignes sont trop éloi-
gnées ; serrez-les un peu
plus,
Vous écrivez bien la ronde,
J'écris encore mieux la ba-
tarde,
Combien de fortes d'écriture
écrivez-vous ?
Ecrivez toujours votre nom
au bas, avec la date du
mois,
Quel jour du mois est-ce
aujourd'hui ?

join your letters.
that *M* is good for nothing.
that *U* too is very badly
done.
the strokes are not equal.
you make full strokes where
there should be hair-
strokes, and hair-strokes
where full are necessary.
begin with the hair-stroke
ascending, then the full
stroke descending.
your lines are too wide ;
write a little closer.
you write a good round hand.
I write the secretary hand
better.
how many hands do you
write ?
always write your name at
the bottom, with the date
of the month.
what day of the month is
this ?

Faites votre règle,
 Il y a quelqu'un qui branle
 la table,
 Ne me poussez pas,
 Il ne veut pas me laisser en
 repos,
 Qu'est-ce que vous avez ?
 Il se moque de moi,
 Il me dit des sottises, *ou* des
 injures,
 Il m'a égratigné,
 Il m'a donné un coup,
 Il me donne des coups de
 pied,
 C'est lui qui a commencé le
 premier,
 Il me tire les cheveux,
 Je ne l'ai pas fait exprès,
 Si fait, vous l'avez fait
 exprès,
 Mêlez-vous de vos affaires,
 Qu'est-ce que c'est que cette
 querelle-là ?
 Il me pousse hors de ma
 place,
 Vous m'empêchez d'appren-
 dre ma leçon,
 Venez ici ; venez ça tous
 deux,

Monsieur, ce n'est pas moi,
 Vous apprenez votre leçon
 trop haut,
 Vous m'étourdissez,
 Ce n'est pas ma faute,
 Vous ne faites que badiner
 et que perdre votre tems,

do your sum.
 somebody shakes the table.

do not push me.
 he will not let me alone.

what is the matter with you?
 he makes game of me.
 he calls me names.

he has scratched my face.
 he has struck me.
 he kicks me.

it was he who began first.

he pulls my hair.
 I did not do it on purpose.
 yes, you did.

trouble yourself with your
 own business.
 what is the quarrel ?

he thrusts me out of my
 place.
 you hinder me from getting
 my lesson.
 come hither both of you.

sir, it is not I.
 you learn your lesson too
 loud.
 you make my head giddy.
 I cannot help it ; it is not
 my fault.
 you do nothing but trifle
 your time away.

Retirez-vous de devant moi.

Voyons si vous savez votre leçon,

Permettez-moi de la répaser,

Soufflez-moi,

Vous ne savez seulement pas le premier mot,

Il me fait la grimace,

Est-ce comme cela, *ou* est ainsi que vous apprenez votre leçon?

Monsieur, en vérité je l'ai apprise,

Je la savais tout-à-l'heure, *ou* il n'y a qu'un moment,

Monsieur, je vous en prie, pardonnez-moi pour cette fois-ci,

get you gone ; get out of my sight.

let us see if you can say your lesson.

give me leave to read it over.

prompt me.

you cannot even say the first word.

he makes mouths at me.

is it in that way you learn your lesson?

indeed, sir, I have been getting it.

I could say it just now.

pray, sir, forgive me for this time.

Je ne le ferai plus jamais, Je ne veux point vous pardonner,

Vous ne profitez pas,

Vous ne faites nul cas de ce qu'on vous dit,

Tout le monde se plaint de vous, *ou* fait des plaintes de vous,

Serez-vous plus sage à l'avenir ?

Oui, je vous le promets,

Je ne vous donnerai plus sujet d'être fâché contre moi,

Tant mieux, mon ami, si vous êtes sage et diligent je vous aimerai bien,

I will never do it any more. I will not forgive you.

you do not improve.

you do not mind what one says to you.

every body complains, *or* makes complaints of you.

will you behave better for the future ?

yes, I will, I assure you.

I will not give you any further reason to be angry with me.

so much the better, my dear; if you are good and diligent, I shall love you.

Venez me baiser, mon cher,
 Je ne cherche point à vous
 faire de la peine,
 Vous me mortifiez extrê-
 mement, quand vous m'o-
 bligez à vous punir,
 Allez jouer à présent et ne
 vous échauffez pas,
 Divertissez vous bien, mes
 chers enfans, vous ne vous
 divertirez jamais si jeunes,

come and kiss me, my dear.
 I do not want to make you
 uneasy.
 you grieve me exceedingly
 when you oblige me to
 punish you,
 go and play now, and do
 not over-heat yourself.
 amuse yourselves, dear
 children, you will never
 be diverted so young.

Mais à propos, vous n'avez
 point de devoir,
 Vous ne ferez point de thème
 aujourd'hui, mais seule-
 ment une version de douze
 lignes,
 Et vous en préparerez douze
 autres,
 Apprendrons-nous une le-
 çon de grammaire?
 Assurément; cela s'en va
 sans dire,
 Trois règles avec les ex-
 ceptions à l'ordinaire,
 Je m'en vais commencer par
 faire mon devoir, et après
 cela j'irai jouer.

but now I think of it, I have
 set you nothing to do.
 you shall write no exercise
 to-day, but only a transla-
 tion of twelve lines.

Bon; voilà un bon garçon,
 Serrez vos livres,
 N'est-ce pas aujourd'hui le
 jour du maître à danser?

and you shall study twelve
 more.
 shall we get a lesson from
 the grammar?
 to be sure; that is under-
 stood.
 three rules with the excep-
 tions, as usual.
 I will begin with my task,
 or with writing my exer-
 cise, and then I will go
 and play.

A quelle heure a-t-il cou-
 tume de venir?

right; that is a good boy.
 put up your books.
 is not this the dancing-mas-
 ter's day? is not this the
 dancing-day?
 at what time does he gene-
 rally come?

Dancez-vous bien un minuet à présent ?	can you dance a minuet now ?
Je sais aussi danser quelques contre-danses,	I can dance some country-dances too.
Que je vous voie danser un menuet,	let me see you dance a minuet.
Tournez vos pieds en dehors,	turn out your toes.
Vous marchez toujours les pieds en dedans,	you always walk with your toes in.
Tenez votre tête droite aussi bien que votre corps,	hold your head upright, your body straight.
Faites une révérence du pied en avant,	make a bow with your foot before.
Vous ne pliez pas assez,	you do not bend enough.
Pliez davantage et lentement,	bend more, and slowly.
Vous vous relevez trop vite,	you rise too quickly.
Faites une révérence du pied en arrière,	make a bow with your foot behind.
Vous tirez trop votre pied droit,	you draw your right foot too much.
Faites une révérence de côté, ou en passant,	make a side bow.
Dancez à présent,	now dance.
Vous n'observez point de cadence,	you do not keep time.
Votre maître à danser ne vous a-t-il pas appris à faire deux pas et puis à plier ?	has not your dancing-master taught you to make two steps and then sink ?
Il s'en faut encore beaucoup que vous dansiez un minuet avec grâce,	at present you are very far from dancing a minuet with elegance.

A YOUNG LADY AND GOVERNESS.

Levez-vous, ma chère,	get up, my dear.
Quoi ! vous n'êtes pas encore levée ?	what ! not up yet ?
Il est neuf heures,	it is nine o'clock.

Est-il si tard que cela ?
 Il fait grand jour,
 Vous ne vous coucherez
 plus si tard dorénavant,
 puisque vous ne pouvez
 pas vous lever le matin,
 Il y a une demi-heure que
 je vous ai éveillée,
 Vraiment ! laissez-moi donc
 me frotter les yeux,
 J'étois dans un profond
 sommeil,
 Je dormois bien fort,
 Allons, vite, sautez du lit,
 Sortez du lit, et ne babillez
 pas tant,
 Vous voyez que je me lève,
 Dépêchez-vous de vous ha-
 biller,

is it so much, *or* so late ?
 it is broad daylight.
 you must not go to bed so
 late for the future, since
 you cannot rise in the
 morning.
 it is half an hour since I
 called you. -
 bless me ! let me rub my
 eyes then.
 I was in a deep sleep.
 I slept very soundly.
 come, quick, jump out of
 bed.
 get out of bed, and do not
 prattle so much.
 see I am rising.
 make haste to dress your-
 self.

Asseyez-vous devant le feu,
 Chaussez-vous, *ou* mettez
 vos bas et vos souliers.
 Dépêchez-vous ?
 Vous toussiez bien ce matin,
 me semble, *ou* il me
 semble que, &c.
 Tenez, mettez ce morceau
 de conserve, de sucre
 candi, de jus de réglisse,
 dans votre bouche,
 N'avez-vous pas bientôt
 fait ?
 Aidez-moi, s'il vous plait,
 Vous-êtes bien longue, ma
 fille,
 Priez Dieu, *ou* dites vos
 prières,
 Parlez-plus distinctement,

sit down before the fire.
 put on your stockings and
 shoes.
 make haste.
 I think you cough very
 much this morning.
 here, put that piece of con-
 serve, sugar-candy, Spa-
 nish-liquorice, into your
 mouth.
 are you not almost ready ?
 help me, if you please.
 you are very tedious, child.
 say your prayers.
 speak more distinctly.

<p>Vous ne prononcez pas bien, Ne courez pas si vite et parlez plus haut; vous ne faites que bredouiller,</p>	<p>you do not pronounce well. do not run so fast, and speak louder; you do nothing but stammer.</p>
-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>N'est-il pas tems de déjeuner? Avez-vous déjà faim? vous ne faites que de vous lever, Allez déjeuner, ma chère, et ensuite vous travaillerez, Cherchez votre ouvrage, N'avez-vous pas retrouvé votre dé? Point tant de raisons, Quand il m'arrive d'égarer quelque chose, je le cherche, J'ai cherché par tout, et je ne saurois le trouver, Oui, vous avez cherché partout, excepté où il est, Tenez, ne le voilà-t-il pas?</p>	<p>is it not breakfast-time? are you hungry already? you are but just up. go to breakfast, my dear, and then to work. see, or look for your work. have you not found your thimble yet? not so many arguments. when I happen, or chance to lose any thing, I look for it. I have looked every where, and cannot find it. yes, you have looked everywhere, but where it is. here, is not that it?</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

<p>Prenez du fil, et enfiler une aiguille, Je ne saurois enfiler mon aiguille, Oh, ma chère enfant, que vous êtes mal-adroite! Cet ouvrage-là n'est pas bien fait, Il faut défaire tout cela et le refaire, Cousez- ceci; ourlez cela, A-t-on jamais vu un ourlet comme cela?</p>	<p>take some thread, and thread a needle. I cannot thread my needle. my dear child, how awkward you are! that work is not well done. you must undo all that, and do it over again. sew this; hem that. did ever any body see a hem like this?</p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Vous vous y prenez mal,
 Vous faites encore vos points
 trop larges,
 Je me suis piqué le doigt,
 C'est bien fait,
 Il saigne beaucoup,
 Que ne songez-vous à ce
 que vous faites ?
 Quittez votre ouvrage, mon
 cœur,
 Allez vous promener dans
 le jardin en attendant le
 dîner,
 Ne vous échauffez pas,
 Si vous êtes bien sage, *ou*
 si vous êtes bonne fille,
 nous irons nous promener
 cet après midi,
 Quand irons nous nous pro-
 mener sur l'eau ?

you go the wrong way to
 work.
 you make your stitches too
 wide still.
 I have pricked my finger.
 well done !
 it bleeds a great deal.
 why do you not mind what
 you are about ?
 leave off your work, my
 love.
 go and take a walk in the
 garden till it is dinner-
 time.
 do not overheat yourself.
 if you are very good, *or if*
 you are a good girl, we
 will walk abroad this af-
 ternoon.
 when shall we go on the
 water ?

Venez dîner,
 Mettez votre serviette de-
 vant vous,
 Voulez-vous du mouton ?
 Comme il vous plaira,
 Souhaitez vous de cela ?
 Je vous suis obligée, ma-
 dame, *ou* j'ai assez mangé,
 Avez-vous assez mangé ?
 N'émiettez pas votre pain
 comme cela,
 Vous mangez trop goulu-
 ment,
 Vous ne mâchez pas vos
 morceaux,
 Ne mettez point vos doigts
 dans votre bouche,

come to dinner.
 put your napkin before you.
 will you have some mutton?
 if you please.
 will you have some of that ?
 no, thank you, madam, I
 have eaten enough.
 have you eaten enough ?
 do not crumble your bread
 as you do.
 you eat too greedily.
 you do not chew your bits.
 do not put your fingers into
 your mouth.

J'ai quelque chose dans les dents,

Il faut l'ôter avec votre cure-dent?

Encore est-ce impoli de se servir de son cure-dent en mangeant,

Comment faut-il donc faire, madame?

Il ne faut pas trop remplir la bouche; ni manger trop vite; ni faire des grimaces,

Voyez-vous des demoiselles bien élevées manger comme vous faites,

Ne le faites plus, je vous prie,

something sticks in my teeth.

you must take it out with your toothpick.

yet it is ungentle to use a toothpick when one eats.

how ought I to do then, madam?

you must not fill your mouth too much; nor eat too fast; nor make mouths.

do you see well-bred young ladies eat as you do?

do not so again, I desire you.

Buvez, et prenez garde de répandre sur vos habits,

Sortirons-nous en carrosse?

Allons faire un tour de jardin auparavant,

Voici un fort beau parterre,

Cueillons des fleurs,

Comment s'appelle cette fleur-là?

Et celle-ci?

C'est une violette double,

Je m'en vais faire un bouquet,

Sentez; il sent bon,

Ces fleurs ont une odeur charmante,

Qu'est-ce que c'est que ces fleurs-là, ma bonne amie?

Vous savez le nom de toutes

drink, and take care not to spill it upon your clothes.

shall we ride in the coach?

let us take a turn in the garden first.

here is a fine flower-garden.

let us gather some flowers.

what is the name of that flower?

and of this?

it is a double violet.

I will make a nosegay.

smell it; it smells well.

those flowers smell charmingly.

what are these flowers, my good friend?

you know the names of all

les fleurs, et vous ne les
connoissez pas ?
C'est vrai, j'ai appris les
noms des fleurs,
Et de tous les arbres, et des
plantes,
Tout cela est dans votre
vocabulaire,

flowers, and you do not
know those ?
it is true, I have got by heart
the names of flowers.
and of all trees and plants.
all that is in your vocabu-
lary.

Venez à l'ombre,
Promenons-nous dans cette
allée-ci,
Entrons dans ce cabinet de
verdure,
Allons nous reposer un peu,
et puis nous sortirons,

come to the shade.
let us turn into this walk.

Nous irons en visite,
Allons chez mes cousines,
Je le veux bien, aussi bien
nous leur devons une
visite,

let us go into that green ar-
bour.

let us go and rest a little,
and then we will go
abroad.

Vous faites bien de m'en
faire souvenir,
Prenez garde de tomber,
Regardez où vous marchez,
Tenez-vous droite,
Levez la tête,
Approchez que je vous baise,

we will go and pay a visit.
let us go and see my cousins.
with all my heart, for we
owe them a visit.

Attendez, que j'attache vo-
tre fourreau,
Avez-vous une petite épin-
gle ?

it is well you put me in
mind of it.
take care not to fall.
mind how you walk.
stand upright.
hold up your head.
come to me, that I may kiss
you.

stay, let me pin your frock.

have you a small pin ?

Oui, en voici une,
Ne remuez donc pas,
Demeurez en repos,
Vous êtes barbouillée,

yes, here is one.
do not stir then.
stand still, or sit still.
your face is soiled, or black.

Allons partons à présent,
Irons-nous à pied ?
Pourquoi non ? il fait si
beau.

Faites la révérence,
Vous ne faites point la ré-
vérence de bonne grâce,
Si on vous prie de chanter,
chantez cet air nouveau
que votre maître vous a
appris,

Vous avez une jolie voix,
Vous chantez joliment
quand vous mènagez
votre voix,

Parlez François à vos cou-
sines au moins,

Ne leur parlez que Fran-
çois,

Elles ne m'entendront pas,
car elles savent fort peu
de François,

Quand je vous appellerai,
venez sur-le-champ,

Et ne me faites pas atten-
dre,

come, let us go now.

shall we walk ?

why not ? the weather is
so fine.

make a curtsey, or a bow.

you do not make a grace-
ful curtsey.

if any body desires you to
sing, sing that new air
which your singing-mas-
ter has taught you.

you have a pretty voice.

you sing prettily, when you
manage your voice.

speak French to your
cousins, I desire you.

speak nothing but French to
them.

they will not understand me,
for they know very little
French.

when I call you, come im-
mediately.

and do not make me wait
for you.

THE FRENCH LANGUAGE.

Entendez-vous le Fran-
çois ?

Savez-vous le François ?

Parlez-vous François ?

Je le parle un peu,

Je le parle assez pour me
faire entendre,

Je ne fais que de commen-
cer d'apprendre,

do you understand French ?

can you speak French ?

I speak it a little.

I speak it just well enough to
make myself understood.

I am but a beginner.

Je ne sais quasi, *ou* presque rien,

J'en sais assez pour vous dire que je suis votre très-humble serviteur, *ou* servante,

Monsieur votre maître m'a pourtant dit que vous appreniez à merveilles,

Je souhaiterois que cela fût vrai,

Il est infiniment content de vous,

Vous prononcez parfaitement bien,

Combien y a-t-il que vous apprenez ?

Il n'y a pas long-tems,

Il y a environ six mois,

Vous avez beaucoup profité pour le tems,

Quel est votre maître ? Comment s'appelle-t-il ?

C'est un très-bon maître,

Je ne le connois pas ; mais on voit bien que c'est un habile homme, et qu'il y a de l'honneur et du plaisir à vous enseigner,

I know scarcely any thing.

I know enough of it to tell you that I am your most humble servant.

yet your master has told me that you learn wonderfully well.

I wish it were true.

he is much pleased with you.

you pronounce perfectly well.

how long have you been learning ?

it is not long since.

it is about six months.

you have improved very much for the time.

who is your master ? what is his name ?

he is a very good master.

I do not know him ; but one may very well see that he is an able man, and that he finds both credit and comfort in teaching you.

Et vous, monsieur, n'apprenez-vous pas aussi le François ?

Il y a six ans que je l'apprens à l'école,

Il y a six ans !

Votre sœur, qui ne l'apprend que six mois, l'entend mieux que vous,

and you, sir, do you not learn French too ?

I have been learning it these six years at school. these six years !

your sister, who has been learning but six months, understands it better than you do.

Elle l'explique mieux, l'écrit mieux, et même le parle mieux,

Ce n'est pas ma faute,
Je crois que vous dites vrai,
et que c'est plutôt la
faute de votre maître,
Comment apprenez-vous ?
Quels livres avez-vous lus
depuis six ans ?

Il nous donne deux ou
trois fois par semaine une
leçon à apprendre dans
les dialogues,

Est-ce la tout ?

Quoi, vous n'avez rien fait
que cela depuis que vous
êtes à l'école ?

J'ai appris à lire,

Excusez-moi, ou je vous
fais excuse,

Vous ne savez pas même lire,
Votre sœur lit infiniment
mieux que vous,

Mais peut-être que votre
maître ne sait pas lire
lui-même.

Qui est-il ? De quel pays
est-il ?

C'est un Suisse,

Oh ! je n'en demande pas
davantage,

Je ne suis pas surpris que
vous ne sachiez rien :
mais je le suis très-fort
que Madame C. ait un
Suisse pour enseigner
le François,

she construes it, writes it,
and even speaks it better.

it is no fault of mine.

I believe you say truly, and
it is rather your master's
fault.

how do you learn ?

what books have you read
during, or for these six
years ?

he gives us two or three
times a week a lesson out
of the dialogues.

is that all ?

what, have you done nothing
else since you have been
at school ?

I have learned to read.

excuse me, or I beg your
pardon.

you cannot so much as read.
your sister reads infinitely
better than you.

but perhaps your master
cannot read himself.

who is he ? what country-
man is he ?

he is a Swiss.

Oh ! I ask no more ques-
tions.

I do not wonder that you
have learned nothing :
but I am very much
surprised that Mrs. C.
should have a Swiss to
teach French.

Pourquoi ? n'en sont ils pas capables ?

Cela feroit étouffer de rire en France, si on entendoit dire qu'il y a un pays au monde où les Suisses montrent le François,

why ? are they not capable of it ?

it would make the French laugh heartily if they were to hear that French is taught in any part of the world by the Swiss.

Quand vous sauriez par cœur des volumes entiers de dialogues et de phrases, vous n'en seriez guères plus avancé quand il s'agiroit de discourir en compagnie, ou d'écrire,

Ce n'est qu'à force d'expliquer et de traduire, tant d'une manière que de l'autre, qu'on apprend une langue,

Quoi ! vous ne faites jamais de thèmes,

Oh ! je vous assure, mon cher, que vous n'aurez plus ce maître là,

Je parlerai à monsieur votre père, et je lui en recommanderai un qui enseigne le François,

Demandez à mademoiselle votre sœur comment elle apprend,

Je suis persuadé que son maître s'y prend tout autrement,

N'est ce pas, mademoiselle ? Mon maître a commencé par me faire apprendre les

were you able to say whole volumes of dialogues and phrases by heart, you would find it of very little service to you in discoursing or writing.

it is only by much construing and translating, both one way and the other, that a language is learned.

do you never write exercises ?

oh ! I assure you, my dear, that you shall give up that master.

I will speak to your father, and will recommend one who teaches French.

ask your sister how she learns.

I am sure that her master goes quite a different way to work.

does he not, miss ? my master began to make me learn the declensions

déclinaisons des noms, les conjugaisons des verbes, et les principales règles de la syntaxe, en me montrant en même tems à lire,

A présent il me fait expliquer les fables d'Esope, et me donne des thèmes sur les principes et les règles de la langue,

of nouns, the conjugations of verbs, and the chief rules of the syntax, teaching me to read at the same time.

now he makes me construe Æsop's fables, and gives me exercises upon the principles and rules of the language.

Entendez-vous bien ce que vous lisez ?

En pouvez-vous trouver le sens vous-même sans lui ?

Parfaitement bien, excepté quand je trouve des idiotismes,

Encore sais-je les idiotismes les plus ordinaires,

Je vous avoue que je suis surpris de vous entendre parler si bien,

J'entends beaucoup mieux que je ne parle,

Je le crois bien : mais sans vous flatter, vous vous exprimez d'une manière claire, et régulière, et même avec facilité,

Il ne vous manque qu'un peu de pratique,

Vous vous êtes sans doute fort appliquée : car ce n'est pas sans prendre de la peine qu'on puisse faire les progrès que vous avez faits dans cette langue-là en si peu de tems.

do you understand what you read ?

can you yourself find out the meaning of it without him ?

perfectly well, except when I meet with idioms.

and yet I know the most common idioms.

I must own that I am surprised to hear you speak so well.

I understand a great deal better than I speak.

I believe so: but, without flattery, you express yourself in a clear and regular manner, and even readily.

you only want a little practice.

you have without doubt applied yourself very closely to it: for unless one takes pains, one cannot make such great improvement in that tongue as you have done in so short a time

Que dites-vous de la langue
Françoise? comment la
trouvez-vous?

Ne la trouvez-vous pas bien
difficile?

L'usage de l'article et la
manière d'arranger les
pronoms donnent quelque
peine d'abord,

On est embarrassé,

J'ai fait beaucoup de mau-
vais thèmes avant que de
surmonter ces difficultés-
là,

Mais à présent je commence
à en attraper la pratique,

Pour moi je trouve le Fran-
çois trop difficile, et je ne
vois pas de quelle utilité
il est,

C'est, mon ami, que vous
êtes encore trop jeune
pour sentir l'avantage
qu'on tire de la connois-
sance des langues,

Tout le monde parle Fran-
çois, mon frère,

C'est à présent la langue
universelle,

Je m'y appliquerai donc plus
que je n'ai fait jusqu'à
présent.

what do you say of the French
tongue? how do you like
it?

do you not find it very
hard?

the use of the article and
the construction of the
pronouns give some trou-
ble at first,

one is puzzled, or at a loss.

I did a great many bad
exercises before I could
get over these difficulties.

but now the practice of them
begins to be easy.

for my part I find French
too difficult, and do not
see of what use it is.

it is, my dear, because you
are too young yet to be
sensible of the benefit of
learning languages.

every body speaks French,
brother.

it is now the universal
language.

then I will apply myself to
it more than I have hither-
to done.

SPEAKING TO A TRADESMAN.

Monsieur A. est-il au logis?

Oui, il y est: que souhaitez-
vous?

Qu'est-ce que vous lui
voulez?

is Mr. A. at home?

yes, he is: what do you
want?

what is your business with
him?

Faites-vous annoncer,
Je vais vous annoncer,

Monsieur, voici M. Smith,
Quel est ce Monsieur Smith?
Le tailleur, monsieur,
Oh ! faites-le monter,
M. Smith, j'ai besoin d'un
habit,

Il me faut un habit,
Est-ce un habit complet que
monsieur souhaite se faire
faire ?

C'est bien en un sens un
habit complet : mais je
veux le justaucorps d'une
étoffe, et la veste d'une
autre,

De quelle étoffe, monsieur,
souhaite-t-il l'habit ?

De drap, et la veste de soie,

Avez-vous sur vous des
échantillons ?

Je n'en ai que de galon,
Voyons-les, que j'en choi-
sisse un pour la veste :
ensuite j'irai avec vous
lever du drap chez un
drapier,

Voici un galon d'or qui me
revient assez, ou que
j'aime assez,

Il est aussi forte à la mode ?

send your name to him.
I am going to let my master
know that you are here.
sir, here is Mr. Smith.
who is Mr. Smith ?
the tailor, sir.
oh ! bid him come up.
Mr. Smith, I want a suit of
clothes.

I must have a suit of clothes.
do you wish me to make
you a full suit, sir ?

it is in a manner a full suit :
but I will have the coat of
one kind of stuff, and the
waistcoat of another.

of what stuff will you have
the coat made ?
of cloth, and the waistcoat
of silk.

have you got patterns ?

I have patterns of lace only.
let me see them, that I may
chuse one for the waist-
coat : then I will go along
with you to buy cloth at
a draper's.

I like this gold lace pretty
well.

it is very much in fashion too.

Plait-il, monsieur ?

Il y a quelqu'un à la porte,

what will you please to
have, sir ?
there is somebody at the
door.

N'entendez-vous pas heurter?

Qui est-ce qui est là?

C'est le cordonnier qui vous apporte vos escarpins,

Bon! M. Smith, j'aurai bientôt fait; je ne ferai qu'essayer une paire d'escarpins, ensuite vous me prendrez ma mesure et nous sortirons,

Ayez la bonté de vous asseoir en attendant,

Monsieur Crépin, m'apportez-vous mes escarpins?

Les derniers que vous m'avez faites ne valaient rien du tout,

Je les ai usés en moins de quinze jours, et certainement je ne marche pas trop,

Voilà des escarpins aussi propres et aussi bons qu'il s'en puisse faire,

L'empeigne paroît assez bonne; mais la semelle est aussi mince que du papier,

Les quartiers ne sont pas cousus proprement,

Je crains que les oreilles ne soient trop étroites pour mes boucles.

do you not hear somebody knock?

who is there?

it is the shoemaker with your pumps.

very well; Mr. Smith, I shall have done presently; I will only try a pair of pumps, then you may take my measure, and we will go.

please to sit down in the mean while.

Mr. Crispin, do you bring me my pumps?

the last you made me were good for nothing.

I have worn them out in less than a fortnight, and I am sure I do not walk a great deal.

these pumps are as neat and as good as can possibly be made.

the upper leather looks pretty good; but the sole is as thin as paper.

the quarters are not neatly stitched.

I am afraid the straps are too narrow for my buckles.

Je ne voulois pas des escarpins de veau retourné; je vous ai dit que je les voulois de maroquin,

I did not want pumps made of black leather; I intended they should be Spanish leather.

Ils sont trop pointus par le bout,

Ils sont trop longs et trop étroits, ils sont tous d'une venue,

Ne sauriez-vous les arrondir comme il faut, sans les faire ni pointus ni quarrés?

Essayez-les-moi,

Où est mon chausse-pied ?

J'ai le mien,

Ouf ! vous me faites mal,

Là ; voilà votre pied entré,

Frappez du pied à terre,

the toes are too sharp..

they are too long and too narrow, they are all of a size.

cannot you make them as they should be, without making them either sharp-pointed or squared ?

try them on.

where is my shoeing-horn ?

I have one.

oh ! you hurt me.

there ; your foot is in.

stamp your foot upon the ground.

Voilà des escarpins qui sont collés sur votre pied,

Ils ne font pas le moindre petit pli,

Oui, mais ils me serrent trop,

Ce n'est rien que cela ; ce cuir-là prête comme un gand, et ils ne s'élargiront que de reste en les portant,

Il n'y a point de cordonnier qui puisse vous faire des souliers plus propres à votre pied,

Je puis vous assurer qu'on ne sauroit être mieux chaussé que vous voilà,

Voulez-vous me persuader que vos souliers ne me blessent point ?

Est-ce que je ne le sens pas bien ?

those pumps fit you to a hair.

there is not the least wrinkle in them.

yes, but they pinch me too much

that is nothing ; that leather stretches like a glove, and they will widen enough in the wearing.

no shoemaker can make a shoe to fit you better.

I assure you that nobody can be better shod than you are.

will you persuade me that your shoes do not hurt me ?

do I not feel it ?

Vous ne les aurez pas portés
un jour qu'ils ne vous
serreront plus tant,
Cela se peut ; mais ils me
serrent trop à présent, et
je ne veux seulement pas
les porter deux minutes,
Je ne saurois les endurer,
Déchaussez-moi,
Faites m'en d'autres qui
m'aillent mieux,
Prenez bien garde de ne les
faire ni trop étroits ni trop
larges,
Vous êtes bien difficile à
contenter,

they will not pinch you so
much after a day's wear-
ing.

that may be; but they pinch
me too much now, and I
will not wear them a
minute.

I cannot bear them.

pull them off.

make me others that fit me
better.

take special care to make
them neither too narrow
nor too wide.

you are very hard to please.

Est-ce que vous avez des
cors aux pieds ?

Des souliers si étroits ne
sont-ils pas capables d'en
faire venir à ceux qui n'en
ont pas ?

C'est que si monsieur a des
cors au pieds, je sais un
remède infallible pour les
guérir,

Où dà ? si vous me l'indi-
quez je vous serai obligé,
et vous obligerez aussi
quantité de personnes de
ma connoissance, qui vous
donneront tout ce qu'il
vous plaira pour votre
secret,

Monsieur, je me fais un
plaisir de le communiquer
à tous ceux qui en ont
besoin,

have you got corns on your
toes ?

are not such narrow shoes
enough to give corns to
those who have none ?

because if you have corns, I
know an infallible remedy
that will cure them.

say you so ? if you will tell
it me I shall be obliged
to you, and you will also
oblige a vast number of
my acquaintance, who
will give you any thing
you please for your se-
cret.

sir, it is a pleasure to me
to communicate it to all
those who have occasion
for it.

Il faut d'abord couper le
cor jusqu'à la racine,
Puis mettre sur l'endroit un
petit emplâtre de cire
vierge,
Et jamais il n'en reviendra
un autre à cet orteil-là,
Voilà un remède bien inno-
cent,

C'est bien simple,

Il y a des gens qui préten-
dent que du savon a la
même vertu ; mais je n'en
suis pas si sûr,

J'essayerai votre secret, je
vous assure, et je vous en
dirai des nouvelles,

Je m'en vais donc remporter
vos souliers ; je les mettrai
en forme et vous les rap-
porterai demain, et je suis
persuadé que vous les
trouverez assez larges,

Nous verrons cela, monsieur
Crépin ; adieu,
Charles, ouvrez la porte à
monsieur Crépin,

you must first cut the corn
to the root.

then apply a little plaister
of virgin wax to the
place.

and none will ever grow
again upon the same toe.
that is a harmless remedy.

it is very easy to try.

some people pretend that
soap has the same virtue ;
but I am not so sure of
that.

I shall certainly try your
remedy, and you shall
hear how it succeeds.

then I will take your shoes
along with me ; I will put
them on the last, and
bring them back again
to-morrow, and I am sure
that you will find them
widé enough.

we shall see that, Mr. Cris-
pin ; farewell.

Charles, open the door for
Mr. Crispin.

Ah ça, à présent prenez-
moi ma mesure

Où irons-nous acheter du
drap,

Allons dans la rue St. Alban,

Est-ce une boutique bien
achalandée et bien as-
sortie ?

well, now take my measure.

where shall we go to buy
cloth ?

let us go to St. Alban's-
street.

is that shop much fre-
quented ?

Où demeure monsieur un tel ?

Voyez-vous bien cette maison blanche ?

C'est la seconde maison d'après,

Est-ce ici que demeure monsieur A. ?

Y est-il, s'il vous plaît ?

Monsieur, montrez-nous du drap,

Monsieur, donnez-vous la peine d'entrer,

Voilà des échantillons de tous les draps fins qui sont dans ma boutique,

Ayez la bonté de choisir la couleur,

N'y a-t-il point de couleur particulière qui soit à la mode ?

Non ; je n'en vends pas plus d'une couleur que d'une autre,

where does Mr. Such-a-one live ?

do you see that white house ?

it is the second house from that.

is this Mr. A.'s ?

pray is he within ?

sir, shew us some cloth.

sir, please to walk in.

here are patterns of all the superfine cloths which are in my shop.

be pleased to chuse the colour you like best.

is there no particular colour in fashion ?

no ; I do not sell more of one colour than of another.

J'aime assez cette couleur brune-ci,

Cette couleur d'ardoise-là me revient assez,

Elle fera bien avec un bouton d'or,

Cette couleur-là est tout d'un coup passée,

Tenez, monsieur, voilà un drap d'un fort bon user,

Tâtez comme il est mœlleux, Il est trop mince,

Il n'a pas assez de corps, Il vous sera un service infini,

I like this brown colour pretty well.

that slate colour suits me well enough.

it will do, or look well, with a gold button.

that colour soon fades.

sir, here is a cloth which will wear very well.

feel how soft it is.

it is too thin.

it is not substantial enough.

it will do you an infinite deal of service.

Combien le vendez-vous la verge? car vous ne vendez pas le drap à l'aune en Angleterre,
Ce drap-là est de dix-huit chelins à prendre ou à laisser,
Est-ce là le dernier prix?
Coupez m'en donc cinq verges,

how much do you sell it a yard? for you do not sell cloth by the ell in England.
that cloth is eighteen shillings, take it or leave it.
is that the lowest price?
then cut me five yards.

Monsieur n'a-t-il pas besoin de doublure,
Oui, vraiment, il me faut de la doublure, en vendez-vous aussi?
Quelle doublure souhaitez-vous?
Voulez-vous une étoffe de soie, ou de la serge, ou du ras de chalons?
Montrez-moi une étoffe de soie bleue céleste,
Il vous faut tant, tenez, rendez-moi mon reste,
Je n'ai point de monnoie, mais je m'en vais en envoyer chercher,
Quand aurai-je mon habit?

have you no occasion for lining, sir?
yes I have; I must have lining, do you sell that too?
what lining will you be pleased to have?
will you have a silk stuff, or serge, or shalloon?
shew me a silk stuff of sky-blue.
you must have so much, here give me change.
I have no change, but I will send for some.

Sur la fin de la semaine sans faute,
Je serois bien aise de l'avoir le plutôt que vous pourrez,
Eh bien, vous l'aurez Jeudi,

when shall I have my clothes?
about the latter end of the week without fail.
I should be glad to have them as soon as possible.
well, you shall have them on Thursday.

Monsieur, voilà votre reste; ayez la bonté de compter, Est-il juste? fort juste,

sir, here is your change; please to reckon it.
is it right? quite right.

Vous plaît-il d'acheter la doublure, ou la fournirai-je ?

Achetons-là ensemble; mais vous fournirez la petite oie, et tout ce qu'il faut,

will you be pleased to buy the lining, or shall I find it ?

let us buy it together; but do you find the trimming, and all that is necessary.

A présent enseignez-moi un marchand de toile.*

Il y en a un à deux pas d'ici; vous trouverez dans sa boutique tout ce qu'il vous faut,

Mon apprentif va vous y mener,

Monsieur, il me faut de la toile pour une douzaine de chemises,

Montrez-moi ce que vous avez de meilleur en toile d'Hollande,

De quel prix la voulez-vous ?

Combien y voulez-vous mettre ?

Je veux une toile de sept ou huit chelins l'aune,

En voici une pièce à sept chelins, une à huit, et une autre à dix; vous pouvez choisir,

Vous pouvez retirer celle-là, je n'y veux pas tant mettre,

Mais elle me paroît bien grosse pour le prix,

Que je voie celle-ci au jour,

Now direct me to a linen-draper.

there is one hard by; you will find in the shop all that you want.

my apprentice shall wait on you there,
sir, I want cloth for a dozen of shirts.

shew me the best Holland you have.

of what price will you have it ?

how much are you willing to give ?

I want a cloth of seven or eight shillings an ell.

here is a piece at seven shillings, one at eight, and another at ten; you may chuse.

you may take that one away, I do not intend to give so much for it.

but it looks very coarse for the price.

let me see this in the light.

* Those who make or sell linen cloth are called *Lingère*.

Elle est d'une belle blancheur, mais elle est trop claire et le fil n'en est pas uni,

Je n'en veux pas non plus,
Je crois que cette pièce-ci vous contentera,

it is of a fine white, but it is too thin, and the thread of it is not even.

I will not have it, either.
I believe this piece will please you.

Examinez bien cette toile, je défie qu'il s'en vende de plus belle et de meilleure pour le prix,

Elle me plaît assez, et je la trouve assez bonne ; quel en est le prix ?

Combien la vendez-vous l'aune ?

Je ne saurois la donner à moins de huit chelins et demi,

Oh ! vous vous moquez, Vous n'y pensez sûrement pas,

Cette toile-là ne vaut pas tant que cela,

Je mets toujours ma marchandise au dernier prix.

Je dis toujours le dernier mot,

N'en dites vous rien ?

Vous en demandez trop,

N'en voulez-vous rien rabattre, car cette toile-là me semble bien chère ?

En vérité je ne saurois sans y perdre,

Elle est au contraire à bon marché,

Cela vous plaît à dire,

only mind that cloth, none finer or better can be sold for that price.

I like it well enough, and find it pretty good ; what is the price of it ?

for how much do you sell it an ell ?

I cannot sell it under eight shillings and sixpence.

oh ! you joke.

surely you do not consider what you ask ?

that cloth is not worth so much as you ask.

I always ask the lowest price.

I never make many words.

do you bid nothing for it ?

you ask too much.

will you abate nothing of it, for that cloth seems to be very dear ?

Indeed I cannot without losing by it.

on the contrary, it is very cheap.

you are pleased to say so.

Je vous en donnerai sept
chelins et six sous,
Elle me revient à plus que
vous ne m'en offrez,
Elle me revient à huit che-
lins à moi, et vous savez
qu'il faut vivre,

J'ai un gros loyer à payer,
et des gens de boutique,
Il en faut donc passer par-
là; mais c'est bien de
l'argent,
C'est trente-six aunes qu'il
m'en faut pour douze
chemises; n'est-ce pas?

Oui, et vous n'en aurez
point de reste si vous les
voulez amples,

I will give you seven shil-
lings and sixpence for it.
it stands me in more than
you bid me for it.

it stands me in eight shil-
lings, and you know that
a man must live by his
business.

I have a great rent, and
people to pay.

I must give what you ask
then; but it is a great
deal of money.

If you cut me thirty-six ells,
will not that be sufficient,
think you, to make twelve
shirts?

yes, and there will not be
too much, if they are
made full.

De quoi monsieur souhai-
te-t-il garnir ses che-
mises?

De mousseline ou de linon?
Ne vendez-vous pas du
linon de Silésie?

Oui, sans doute,
Montrez m'en de quinze ou
seize chelins,

Tenez, je crois que cette
pièce-ci sera votre affaire,
Prenez-la sur ma parole, il
n'y en a point qui soit
mieux votre fait,

Elle assortit votre toile à
merveilles,

Combien la faites vous?
Elle est de quinze chelins à
prendre ou à laisser,

what do you want to trim
your shirts with, sir?

muslin or lawn?
do you not sell Silesia
lawn?

yes, to be sure.
shew me some of fifteen or
sixteen shillings.

here, I think this piece will
suit you.

take it on my word, there is
none will answer your
purpose better.

it suits your cloth nicely.

what do you sell it for?
fifteen shillings, take it or
leave it.

Faites-moi un reçu,
A combien monte tout cela?

Voilà votre argent,
Monsieur, j'espère que vous
serez content de votre
toile, et que vous me
ferez l'honneur de me
revenir voir,

Oui, sans doute, si vous en
avez bien agi à mon égard,

Donnez-moi votre adresse,
Je pourrai vous envoyer des
pratiques,

Monsieur, je suis votre très-
humble serviteur,

Voulez-vous que je fasse
porter cela chez vous?

Oui, envoyez-le dans deux
heures d'ici,

Je n'y manquerai pas,

Vous l'aurez sans faute dans
deux heures,

write me a receipt.
how much does it all come
to?

there is your money.

Sir, I hope you will be
pleased with your cloth,
and that you will do me
the honour to come and
see me again.

I certainly shall, if you have
used me well.

give me your direction.

I may send customers to
you.

your most humble servant.

shall I send that home?

yes, send it in about two
hours' time.

I will not fail.

you shall have it in two
hours without fail.

CONVERSATIONS, &c.

Savez-vous de nouvelles?

Quelles nouvelles y a-t-il?

Quelles bonnes nouvelles
nous apprenez-vous?

Que dit-on de nouveau?

Y a-t-il quelque chose de
nouveau?

J'ai des nouvelles à vous
dire,

Il y a de grandes nouvelles,

L'ordinaire vient d'arriver,

De quoi parle-t-on en ville?

On ne parle de rien,

do you know any news?

what news is there?

what good news have you
to tell us?

is there any thing new?

is there any news?

I have news to tell you.

there is great news.

the mail is just arrived.

what do they say abroad?
or about town?

there is nothing stirring.

Vous mêlez-vous de régler
l'état ?

Je ne m'embarasse guères
des affaires d'état,

On parle de guerre,

On dit que nous aurons la
guerre,

Il y a un traité sur le tapis,

Le roi de France a déclaré
la guerre à l'Angleterre,
et voici son manifeste,

Il y a eu un combat.

Il y a eu beaucoup de monde
de tué de part et d'autre;

Cela mérite confirmation,

do you take upon you to
settle the nation ?

I trouble myself but little
about state affairs.

there is a talk of war.

they say that we shall have
war.

there is a treaty upon the
carpet.

the king of France has de-
clared war against Eng-
land, and there is his
manifesto.

there has been a battle.

great numbers have been
killed on both sides.

That wants confirmation.

Ce n'étoit pas une action
générale,

Ce n'étoit qu'une escarmou-
che,

L'infanterie a beaucoup souf-
fert,

Le premier régiment des
gardes à pied a fait des
merveilles,

Le Lieutenant-général B. a
été tué d'un boulet de
canon au commencement
de l'action,

Le duc a été blessé lé-
gèrement à la cuisse,

De qui tenez-vous cette
nouvelle-là ?

Je la sais de bonne part,

the action was not general.

it was but a skirmish.

the infantry has suffered a
great deal.

the first regiment of foot-
guards has done wonders.

Lieutenant-general B. was
killed with a cannon ball
in the beginning of the
action.

the duke has been slightly
wounded in the thigh.

from whom have you that
news ?

I have it from good au-
thority.

Les assiégés ont fait une sortie,

Ils ont ruiné les travaux des assiégeans et ont encloué leur canon,

Les ennemis ont élevé une nouvelle batterie,

L'armée des alliés marche au secours de la place,

On croit qu'ils leur feront lever le siège,

Ils les ont attaqués, mais ils ont été repoussés,

La place se défend bien,

La garnison est considérable,

S'ils prennent la ville d'assaut, ils feront main basse sur la garnison,

Cela fait frémir,

Telle est la loi de la guerre, Le vainqueur n'est pas obligé à ces cruautés-là,

La garnison a été faite prisonnière de guerre,

On leur a accordé des conditions honorables,

Ils sont sortis de la ville tambour battant, mèche allumée, drapeaux déployés,

the besieged have made at sally.

they have destroyed the works of the besiegers, and nailed up their cannon.

the enemies have raised a new battery.

the army of the allies is marching to the assistance of the place.

it is thought that they will make them raise a siege.

they have attacked them, but have been repulsed.

the place defends itself very well.

the garrison is very strong.

if they take the place by storm, they will put the garrison to the sword.

one cannot think of it without horror.

such is the law of war.

the conqueror is not bound to those cruelties.

the garrison have been made prisoners of war.

they have had honourable terms granted them.

they marched out of the town, drums beating, matches lighted, colours flying.

Il y a eu aussi un combat naval,

On leur a pris six vaisseaux de guerre, et on en a coulé quatre à fond,

there has been also a sea-fight.

we have taken six of their men of war, and sunk four.

Leurs armateurs ont pris
depuis peu beaucoup de
nos vaisseaux marchands,
On parle d'une expédition
secrete,

Il y a toute apparence que
nous aurons la paix cet
hiver,

Je souhaite de tout mon
cœur que nous l'ayons,
La guerre fait beaucoup de
tort au commerce,
Parlons d'autre chose,

their privateers have taken
of late a great many of
our merchantmen.

they talk of a secret expe-
dition.

it is very likely that we
shall have peace this
winter.

I wish we may, with all my
heart.

war is a great injury to
trade.

let us talk of something else.

Savez-vous que Monsieur
A. est mort ?

De quoi est-il mort ?

De la fièvre,

Il n'avoit pas été long-tems
malade,

Il n'a été alité que quatre
jours,

Voilà donc sa femme veuve,
Quel âge a-t-elle bien ?

Elle n'a guère plus de vingt
ans,

De qui Monsieur A. est-il
en deuil ?

Est-ce qu'il est en deuil ?

Oui, il porte le deuil,

Il est en deuil de son cousin,

A propos comment se porte
M. votre oncle ?

Il est bien mal,

Il a le transport au cerveau,

On ne croit pas qu'il en re-
vienne,

Les médecins l'ont aban-
donné,

do you know that Mr. A. is
dead ?

what did he die of ?

of a fever.

he had not been long sick.

he kept his bed but four
days.

his wife then is a widow.

how old is she ?

she is hardly turned of
twenty.

for whom is Mr. A. in
mourning ?

is he in mourning ?

yes, he is in mourning.

he mourns for his cousin.

now I think of it, how is
your uncle ?

he is very ill.

he is light-headed.

it is thought he cannot re-
cover.

the physicians have given
him over.

Il se porte beaucoup mieux
qu'il ne faisoit,
Ne l'ai-je pas bien dit ?
Les bains lui ont été fort
salutaires,
L'air de la campagne lui a
fait du bien,
Il est entièrement relevé de
sa maladie,
Mr. C. a pensé mourir de sa
blessure,
Comment, de quelle bles-
sure ?
Ne savez-vous pas qu'il a
reçu un coup d'épée au
côté ?
Non, contez moi donc cette
histoire-là,
Il s'est battu à l'épée avec
un officier aux gardes,
Ils ont eu dispute dans un
café,
Ils ont mis l'épée à la main,
Et l'officier a été étendu
sur le carreau,
C'est l'officier qui avoit tort,
Tout le monde justifie Mr.
C.

he is a great deal better
than he was.
did I not say so ?
the baths have been of great
service to him.
the air of the country has
done him good.
he is entirely recovered from
his sickness.
Mr. C. has been nearly dy-
ing of his wound.
how, of what wound ?
do not you know that he was
run through the side ?
no, tell me all about it.
he and an officer in the
guards fought with swords.
they had words in a coffee-
house.
they drew.
and the officer was laid
dead upon the spot.
it was the officer who was
in the wrong.
every body clears Mr. C.

Mademoiselle B. est mariée,
Qui a-t-elle épousée ?
Elle a épousé un riche
négociant,
Que lui a-t-elle apporté en
mariage ?
Vingt mille livres sterling,
C'est un bien considérable,
Il le mérite bien ; c'est un
fort galant homme,

Miss B. is married.
whom has she married ?
she has married a rich mer-
chant.
what fortune had he with
her ?
twenty thousand pounds.
it is a considerable fortune.
he deserves it ; he is a very
clever man.

Il a bonne mine,
 Il se met fort bien,
 Il est toujours fort propre
 et fort bien mis,
 Il est d'un caractère qui
 plaît à tout le monde,

he has a fine person.
 he dresses very well.
 he is always very neat and
 very fine.
 every body likes his temper.

Votre ami recherche sa
 sœur en mariage,
 C'est une jolie fille,
 Elle a les yeux vifs et bien
 fendus,
 Une petite bouche, de belles
 dents,
 Elle a un teint de lis et de
 roses,
 Elle est vive, enjouée, et de
 bonne humeur,
 Elle possède le François et
 l'Italien ; elle chante di-
 vinement bien, et joue du
 clavecin à merveilles,

your friend is paying his
 addresses to his sister.
 she is a pretty girl.
 she has fine large sparkling
 eyes.
 a little mouth, a fine set of
 teeth.
 her complexion is like lilies
 and roses,
 she is gay, sprightly, and
 good-natured.
 she understands the French
 and Italian languages per-
 fectly well ; she sings
 charmingly, and plays
 extremely well upon the
 harpsichord.

Elle est d'un bon naturel.
 Elle est tout-à-fait aimable,
 C'est une aimable fille,
 Elle est très-aimable, et a
 bien du mérite,
 A-t-elle du bien ?
 Elle aura aussi 20,000 piécès
 en mariage,

she is a good-tempered girl.
 she is altogether agreeable.
 she is a sweet lovely girl.
 she is a very agreeable and
 deserving young lady.
 has she any fortune ?
 she is also to have twenty
 thousand pounds.

Vous avez là une belle ta-
 batière,
 C'est une nouvelle mode,
 De quel tabac prenez-vous ?
 Du râpé,
 En usez-vous, monsieur ?

you have got a fine snuff-
 box.
 it is a new-fashioned one.
 what snuff do you take ?
 rappee.
 do you take any, sir ?

Voulez-vous me permettre
d'en prendre une prise ?

Monsieur, il est à votre service,

A propos ; je vous félicite,

De quoi donc ?

De votre bonheur à la
loterie,

J'ai appris que vous avez
gagné le gros lot,

Aviez-vous mis à la loterie,

J'avois dix billets de loterie,

Je n'ai point eu un seul lot,

Tous mes billets ont été des
billets blancs,

Pour moi, j'ai toujours du
bonheur à la loterie,

will you give me leave to
take a pinch ?

sir, you are very welcome.

now I think of it, I wish you
joy.

of what ?

of your good luck in the
lottery.

I have heard that you gained
the great prize.

were you an adventurer in
the lottery ?

I had ten tickets.

I had not one prize.

all my tickets came out
blanks.

for my part, I always have
luck in the lottery.

Je vous en félicite,

Messieurs et mesdames, on
vient nous avertir qu'on a
servi,

Entrons dans la salle,

Je suis venu exprès pour
dîner avec vous,

Il ne m'a pas été possible
de venir plutôt,

Asseyez-vous, s'il vous plaît,
au haut de la table, non
point au bas,

Mettez-vous à côté de ma
femme, vous auprès de
monsieur, et vous de
l'autre côté vis-à-vis de
lui,

I congratulate you.

gentlemen and ladies, the
man is come to tell us
that dinner is upon the
table.

let us go into the dining-
room.

I am come on purpose to
dine with you.

I could not possibly come
sooner.

please to sit down at the
upper, not the lower end
of the table.

do you sit next to my wife,
you by the gentleman,
and you on the other side
opposite to him.

Il manque ici un couvert et un siège,

Voilà une soupe qui me paroît bonne; elle est bien mitonnée; elle est comme je l'aime,

Pour moi, je n'aime point la soupe, mais je mangerai de cette volaille bouillie,

Tenez, accommodez vous,

Oh! je ne suis point pressé, j'attendrai que tout le monde ait fait,

Voilà qui est fait; ôtez la soupe,

there wants a cover here and a chair.

that soup seems to me good; it is well stewed; it is as I like it,

for my part, I do not love soup, but I will eat of this boiled fowl.

there, help yourself.

oh! I am not in a hurry; I will stay until every body has done.

we have done; take the soup away.

A présent qui est-ce qui s'entend à découper?

Etes-vous bon écuyer-tranchant?

Je m'en mêle quelquefois, quoique je sois très-mal-adroit,

Ces entrées ont bonne mine, Vous ne mangez pas; la fricassée de poulets est pourtant bien ragoûtante,

Souhaitez-vous plutôt du ragoût de veau?

Je me réserve pour le rôti, J'aime assez le rôti; mais je crois que le bouilli est plus sain,

Je ne me soucie pas beaucoup de bouilli,

Monsieur, ayez donc la bonté de découper ce dindon, et servez en une aiguillette à madame,

now, who understands carving?

are you a good carver?

I sometimes attempt it, though I am very awkward.

this course looks well.

you do not eat; though the fricassee of chickens is very nice.

do you prefer the Scotch-collop?

I wait for the roast meat.

I like roast meat well enough; but I think boiled meat is wholesomer.

I do not much like boiled meat.

sir, be so good then to carve that turkey, and help the lady to some of the breast.

Puisque vous voulez bien en prendre la peine, faites moi le plaisir de m'en donner aussi une,

A présent que tout est découpé, choisissez ce qui est le plus à votre goût,

Qui veut accommoder la salade ?

Assaisonnez-la bien, Mettez-y beaucoup d'huile et peu de vinaigre.

Il n'y a point de fourniture à cette salade,

Qui en veut ?

Elle croque, ce me semble, elle n'est pas bien lavée,

Ce gibier a un fumet divin,

Je suis bien-aise qu'il soit de votre goût,

Madame, permettez-moi de vous servir cette perdrix,

Elle est fort tendre et de bon goût,

A boire ; buvons,

Messieurs et mesdames à vos santés,

J'ai bu à la santé de toute la compagnie,

A l'honneur de votre connaissance,

Vous connoissez-vous en vin ?

Que dites-vous de ce vin-là ? Comment le trouvez-vous ?

C'est un peu trop verd, me semble,

Il est excellent, mais je ne suis pas grand buveur,

since you will take that trouble upon you, pray give me some too.

now every thing is carved, chuse what you like best.

who will dress the salad ?

season it well.

put a great deal of oil to it and but little vinegar.

there is no small salad.

who will have any ?

it seems gritty, it eats gritty, it is not well washed.

that game has a most savoury smell.

I am very glad it suits your taste.

madam, give me leave to help you to this partridge.

it is very tender and well tasted.

some drink ; let us drink.

gentlemen and ladies, to all your healths.

I have drunk all the company's health.

to the honour of your acquaintance.

do you understand wine ?

what do you say of that wine ?

how do you like it ?

I think it is a little too tart.

it is very good, but I am no great drinker.

Voilà un fort beau dessert,
Que ferons-nous cette après-
dînée?

Seriez-vous d'humeur à faire
un tour de jardin?

Il fait un vrai tems de pro-
menade,

Irons-nous faire un tour?

Allons-nous promener,

Allons nous promener sur
la rivière, *ou* sur l'eau,

Comment est la marée?

La marée monte,

Elle descend,

La rivière est tout-à-fait
basse,

La rivière est agitée, elle
fait des vagues,

Il fait trop mauvais tems,

Il faut garder la maison,

Nous jouerons aux cartes,

Comme il vous plaira,

A quoi, *ou* à quel jeu jou-
rons-nous,

Ces deux messieurs jou-
ront au piquet; je sais
qu'ils l'aiment,

Pour vous deux, je sais que
vous n'aimez pas les
cartes, ainsi vous jouerez
aux échecs,

Et vous quatre, vous jou-
rez au quadrille,

Et vous que ferez-vous?

Et moi je vous regarderai
jouer, et je moucherai les
chandelles,

that is a fine desert.

what shall we do this after-
noon?

should you like to take a
walk round the garden?

it is good walking weather.

shall we go and take a walk?

let us go a-walking.

let us go upon the river.

how is the tide?

the tide goes up. . it is flow-
ing water.

it goes down. . it is ebbing
water.

it is quite low water.

the water is rough, *or* full
of waves.

the weather is too bad.

we must stay at home.

we will play at cards.

as you please.

what game shall we play
at?

these two gentlemen will
play at piquet; they like
it, I know.

as for you two, I know that
you do not like playing at
cards, therefore you shall
play at chess.

and you four shall play at
quadrille.

and you, what will you do?

and I will look on and
snuff the candles.

Que jouerons-nous ?
 Nous ne jouerons pas gros
 jeu,
 Il faut jouer quelque chose,
 Je ne sais point jouer aux
 cartes,
 Préparez la table à jouer,
 Ce jeu-ci est-il entier ?

Placez les fiches et faites
 tirer,
 Tirez, monsieur,
 Non pas avant madame,
 Que madame tire la pre-
 mière,
 Combien jouons-nous la
 fiche ?
 C'est aux dames à régler le
 jeu,
 Nous jouons ordinairement
 à six sous la fiche,
 Combien mettrons-nous de
 fiches dans le corbillon,

what shall we play for ?
 we will not play deep, or
 high.
 we must play for something.
 I cannot play at cards.

get the card-table ready.
 is this a whole pack of
 cards ?
 give out the fishes, and let
 us draw for our places.
 draw, sir.
 not before the lady.
 let the lady draw first.

for how much do we play a
 fish ?
 the ladies always rule at
 play.
 we commonly play for six-
 pence a fish.
 how many fishes shall we
 stake ?

A cette heure, voyons qui
 fera ?
 Tirons, ou coupons pour
 voir que fera,
 A qui (ou à qui est-ce) à
 faire ?
 C'est au carreau à faire,
 C'est donc à vous à faire,
 C'est à madame à faire,
 Faites, et battez bien les
 cartes,
 Coupez, s'il vous plaît,
 A qui est-ce à jouer ?
 Vous êtes premier en cartes,

now let us see who will
 deal ?
 let us cut for the deal.
 who is the dealer ?
 he that draws the diamond
 is to deal.
 then you are to deal.
 the lady is to deal.
 deal, and shuffle the cards
 well.
 please to cut.
 who is to play ?
 you are the eldest hand.

Je passe ; je ne joue pas ;
passe.

Jouez-vous ? Joue-t-on ?

Est-il permis ?

Tout le monde passe-t-il ?

Monsieur demande,

Il faut parler plus haut,

Je joue en cœur et j'appelle
le roi de pique,

Trefle et le roi de carreau,

Vous êtes la dernière en
cartes, vous voyez venir
les autres,

Allons, il faut risquer,

I pass ; I don't play.

do you play ?

I ask leave.

does every body pass ?

the gentleman is inquiring.

you must say more.

I play in hearts and call for
the king of spades.

clubs and the king of dia-
monds.

you are youngest hand, you
see every body play first.

come, I must venture.

Je joue en cœur——à-tout,
En quoi joue-t-on ?

Il me faut six levées pour
gagner,

Voilà qui est fini,

Les tours sont finis, joue-
rons-nous encore ?

Je perds toujours au jeu,

Que jouez-vous ?

Je ne joue jamais que six
sous partie et revanche,

Je ne joue jamais gros jeu,

Je joue toujours petit jeu,

Mêlez bien les cartes, toutes
les figures sont ensemble,

Il me manque une carte,

Il y en a une de trop dans
le talon,

Comptez-vous les petites
cartes ?

Voulez-vous refaire ?

heart is trump——trump.

what is trump ?

I must get six tricks to
win the game.

it is all over.

the rounds are out, shall
we play again ?

I always lose when I play.

what do you play for ?

I never play for more than
sixpence the rubber,

I never play deep or high.

I always play for small mat-
ters.

shuffle the cards well, all
the court cards are to-
gether.

I want a card.

there is one too many in the
stock.

do you count the small
cards ?

will you deal again ?

J'ai le plus mauvais jeu des cartes,

Vous devez avoir beau jeu puisque je n'ai rien,

Mon jeu m'embarrasse,

Jouez, s'il vous plaît,

Vous n'avez rien à compter,

Attendez s'il vous plaît, j'ai encore un pique; rendez moi mon carreau,

Oh! n'importe; on ne renonce point à ce jeu-ci,

Vous avez gagné du premier coup,

Nous voilà quitte,

Il ne joue pas beau jeu,

Nous allons prendre congé de vous,

Vous en allez-vous aussi?

Restez, vous souperez avec nous,

Je ne saurois, il faut que j'aille au bal,

Je vous souhaite bien du plaisir,

Quand souhaitez-vous nous faire l'honneur de venir dîner chez nous,

Madame, je vous accompagnerai chez vous,

En vous remerciant de votre bonne compagnie,

Bon soir,

Je vous souhaite le bon soir,
Je vous souhaite une bonne nuit,

Je vous le souhaite pareillement,

I have the worst cards in the pack.

you must needs have good cards since I have nothing.

my cards puzzle me.

play on, if you please.

you have nothing to count.

stop, if you please, I have another spade; let me have my diamond again.

oh! no matter for it; there is no revoking at this game.

you are up the very first deal.

we are even.

he does not play fair.

we are going to take our leave of you.

are you going too?

stay, you shall sup with us.

I cannot, I must go to the ball.

I wish you much pleasure.

when will you be pleased to do us the honour to come and take a dinner with us?

madam, I will wait on you home.

I thank you for your good company.

good night: good night to you.

I wish you good night.

I wish you a good night's rest.

I wish you the same.

N 5

HISTORICAL TRAITS, &c.*

The Historical Traits are added to this part of the work, to afford the learner an opportunity for studying the select sentences of some of the best French writers. The whole is divided into short passages to assist the memory in repetition, as well as to avoid the disjointed appearance of mere dialogues.

I.—THE INDIAN CHIEF.

PLUTARQUE, dans la 'Vie des hommes illustres;' ne citè pas une réponse plus noble—que celle que fit un chef Canadien à quelques Européens qui vouloient l'engager à céder son patrimoine :—" Nous naquîmes," dit-il, " dans ce lieu ; nos pères y sont ensevelis ;—disons-nous aux ossemens de nos pères, levez-vous—et venez avec nous dans une terre étrangère ?"—*Voltaire.*

Plutarch, in the 'Lives of Illustrious Men,' does not record a nobler answer—than that which was returned by a Canadian chief to some Europeans, who wished to induce him to give up his patrimony :—" We were born," said he, " upon this spot ; our fathers are buried here ;—shall we say to the bones of our fathers, rise up !—and go with us to a strange land ?"—*Voltaire.*

* The Author is obliged to Cherpilloud's Book of Versions for these anecdotes and descriptions. The work alluded to is one of great merit, and worthy the attention of teachers.

II.—HOSPITALITY.

Maan Benzaid, roi d'Arabie, ayant fait cent prisonniers dans une bataille, les condamna tous à avoir la tête tranchée ;—un d'entr'eux se jetant aux genoux du prince, —le conjura de permettre qu'on lui donnât de l'eau pour étancher la soif qui le tourmentoit. —Maan donna des ordres à cet effet. —“Mes compagnons,” dit le jeune homme, “sont aussi altérés que moi, —je supplie votre Majesté de leur accorder la même faveur.” —Le roi y consentit, et ordonna que chaque prisonnier eût à boire. —Quand ils eurent bu, le jeune homme dit au roi : —“ nous sommes devenus les hôtes de votre Majesté, et vous êtes trop généreux, Seigneur, —pour faire périr ceux que vous avez admis à un pareil honneur !” —Le prince ne put s'empêcher d'admirer la subtilité de son esprit, —et pour montrer que les droits de l'hospitalité lui étoient sacrés, —il révoqua l'arrêt qu'il avoit prononcé.

Maan Benzaid, king of Arabia, having made one hundred prisoners in a battle, condemned them all to be beheaded ;—one among them, throwing himself at the feet of the prince, entreated that he would permit some water to be given him to quench the thirst which tormented him. —Maan gave orders to that purpose. —“My comrades,” said the young man, “are as thirsty as myself, —and I entreat your Majesty to grant them the same indulgence.” —The king consented, and ordered that each prisoner should have some drink. —When they had drunk, the young man said to the king : —“we are become your Majesty's guests, and you are too generous, my lord, —to cause to be put to death those whom you have admitted to such an honour !” —The monarch could not refrain from admiring the subtilty of his wit ;—and, to shew that the rights of hospitality were sacred to him, —he repealed the sentence he had pronounced.

III.—SPEECH OF LOGAN, AN INDIAN WARRIOR.

“ J'en appelle à tout homme blanc ; qu'il dise, s'il entra jamais dans la cabane de Logan, ayant faim, et qu'il ne lui donnât à manger :—s'il y vint jamais nud et transi de froid, qu'il ne le revêtît.—Pendant le cours de la dernière longue et sanglante guerre, Logan demeura oisif dans sa cabane et désirant la paix.—Tel étoit mon amour pour les blancs, que mes compatriotes me montroient au doigt en passant, et disoient :—‘ Logan est l'ami des hommes blancs. ’—Je me serois même retiré parmi vous sans les outrages d'un de vous.—Il vint le printemps dernier, et de sang froid, et sans être provoqué, —il égorgea tous les parens de Logan, sans même épargner ma femme et mes enfans !—Il n'y a pas une goutte de mon sang qui coule dans les veines d'un être vivant.—Cela m'appella à la vengeance. Je la cherchai, et j'ai immolé beaucoup d'ennemis.—Je l'ai entièrement assouvie : pour l'amour de mon pays, je me réjouis du retour de la paix ;—mais ne vous imaginez pas que ma joie

“ I appeal to any white man ; let him say, if ever he entered the cabin of Logan hungry, and he gave him not to eat :—if ever he came thither naked and benumbed with cold, and he clothed him not.—During the last long and bloody war, Logan remained idle in his cabin, and wishing for peace.—Such was my love for the whites, that my countrymen pointed at me as they passed, and said, —‘ Logan is the friend of white men. ’—I had even retired among you, but for the injuries of one of you.—He came, last spring, and, in cold blood and unprovoked,—he murdered all the relations of Logan, without even sparing my wife and children !—There is not a drop of my blood that runs in the veins of any living being.—This called on me for revenge. I sought it, and I have slain many enemies.—I have fully glutted it. For the sake of my country I rejoice at the return of peace ;—but do not imagine that my joy proceeds from fear—Logan never knew fear.—He will not fly to save his life.

soit l'effet de la crainte. Logan ne connut jamais la crainte — Il ne fuira pas pour sauver sa vie. Qui s'affligera pour Logan? — Personne !”

Who will mourn for Logan?
—Not one !”

IV.—JUSTICE.

Une pauvre femme de Zebra possédoit une pièce de terre contigue aux jardins du Calife Hakkam. — Ce prince, voulant agrandir son palais, proposa à cette femme de la lui vendre; — mais elle refusa toutes les offres qu'on lui fit, et ne voulut pas se dessaisir de l'héritage de ses pères. — L'intendant des bâtimens du prince s'empara par force de ce qu'elle ne vouloit pas accorder de bonne grâce. — La femme désolée alla à Cordoue implorer le secours de la justice; — Benbékir étoit alors cadi, ou juge de cette ville. — Le cas étoit embarrassant, et quoique la loi fut formelle, il n'étoit pas aisé — de la mettre en force contre un prince qui, par son rang, se croyoit au dessus des lois. — Benbékir, cependant, monte aussitôt sur son âne, et prend avec lui un

A poor woman of Zebra owned a piece of ground adjoining the gardens of the Caliph Hakkam. — This prince, wishing to enlarge his palace, proposed to the woman to sell it to him. — But she refused all the offers which were made her, and would not part with the inheritance of her forefathers. — The surveyor of the buildings of the prince took by force that which she would not give up with good will. — The woman, almost distracted, went to Cordova and implored the assistance of the laws. — Bembekir was then the cadi, or judge of that town. — The case was difficult, for, though the law was explicit, it was not an easy matter — to enforce it against a prince, who, from his rank, thought himself above the law. — Bembekir, however, mounting his

sac d'une énorme grandeur. — Il se présente devant Hakkam, qui étoit dans un pavillon, qu'il avoit fait construire sur le terrain de la pauvre femme. — L'arrivée du cadî, et plus encore, le sac qu'il avoit sur ses épaules étonnèrent le prince. — Benbékir, après s'être prosterné, lui demanda la permission de remplir son sac de la terre sur laquelle il étoit. — Hakkam y consentit; — quand le sac fut plein, il conjura le calife de lui aider à le charger sur son âne. — Etonné d'une pareille demande, le calife lui dit que le fardeau étoit trop lourd; — "prince," répondit Benbékir, avec une noble hardiesse, "ce sac ne contient cependant qu'une très petite partie de la terre — que vous avez enlevée si injustement; comment pourrez vous soutenir le poids de toute cette terre au jour du jugement dernier?" — Hakkam, loin d'être irrité contre le cadî, reconnut généreusement la faute qu'il avoit commise, — et rendit à la femme le terrain dont il s'étoit emparé, avec tous les bâtimens qu'il avoit fait construire dessus.

ass, takes with him a very large sack, — and he presents himself before Hakkam, who was in a pavilion which he had constructed on the poor woman's ground. — The appearance of the cadî, and particularly the sack which he had on his shoulders, astonished the prince. — Bembekir, after having prostrated himself, asked his leave to fill his sack with the earth on which he stood. — Hikkam consented. When the sack was full, he entreated the caliph to help him to load his ass with it. — Surprised at such a request, the caliph told him the burden was too heavy: — "Prince," replied Bembekir, with a noble courage, "this sack contains, however, but a small part of the earth — which you have so unjustly taken; how will you be able to sustain the weight of the whole at the day of judgment?" — Hakkam, instead of being incensed against the cadî, generously acknowledged the fault he had committed, — and returned to the woman the land he had taken possession of, with all the buildings he had constructed thereon.

V.—SWISS ANECDOTE.

Un habitant du Canton de Schwitz, vint un jour vers son voisin Gaspard, qui travailloit dans un pré, et lui dit:—"mon ami, tu sais que nous avons un différend pour cette pièce de terre;—je me suis adressé au juge, parce que ni toi ni moi ne sommes assez instruits pour savoir lequel a raison,—ainsi, il faut que nous paroissions tous les deux devant lui demain."

—"Frantz," répondit Gaspard, "tu vois que j'ai fauché tout le pré, il me faut ramasser le foin demain; je ne puis y aller."

—"Que faut-il faire?" reprit l'autre; "comment puis je manquer de parole au juge, qui a choisi demain pour décider de cette affaire?"

—"Outre cela, je crois qu'il est nécessaire de savoir à qui appartient le terrain avant de recueillir la récolte."

—"Ils s'étoient ainsi disputés pendant quelque tems, quand Gaspard saisit la main de Frantz, et s'écria,

—"Je vais te dire ce qu'il y a, mon ami,—va-t-en seul à Schwitz, explique au juge tes raisons et les miennes,—argumente des deux

An inhabitant of the canton of Schwitz, came one day to his neighbour Gaspard, who was at work in a meadow, and said to him:

—"My friend, you know that we are at variance about this piece of ground;—I have applied to the judge, because neither you nor I are sufficiently learned to know which of us is in the right;—therefore we must both appear before him to-morrow."—"Frantz,"

answered Gaspard, "you see that I have mown the whole of the meadow—I must gather the hay to-morrow; I must go."

"What is to be done?" resumed the other; "how can I disappoint the judge, who has fixed upon to-morrow to decide the affair?"

—"Besides, I think it necessary to know to whom the ground belongs, before gathering the crop."

—"They had thus disputed for some time, when Gaspard seized Frantz's hand, and exclaimed,—“I'll tell you what, my friend—go to Schwitz alone, explain to the judge your reasons and mine;—argue on both sides: why

côtés : pourquoi y irois-je moi-même ?”——“Ainsi conclu,” dit Frantz, “puisque tu me confies la conduite de cette affaire, sois assuré que je ferai de mon mieux.”

La chose étant ainsi arrangée, Frantz partit le jour suivant pour la ville, expliqua ses raisons,——et argumenta pour et contre de toutes ses forces.——Aussi-tôt que le jugement fut prononcé, il se hâta de retourner vers son voisin :——

“Je te félicite, ami Gaspard,” s’écria-t-il, dès qu’il l’aperçut,——“le pré t’appartient, et je suis charmé que cette affaire soit finie.”

——Depuis ce jour (dit la chronique Suisse d’où cette anecdote est tirée),——les deux paysans vécurent en parfaite amitié.

Aucun pays n’a conservé la simplicité de l’ancien temps comme la Suisse,——les mœurs de l’âge d’or se voyent encore dans plusieurs vallées des Alpes.——Attachés aux coutumes de leurs ancêtres,——ces montagnards croient que c’est un crime de s’en écarter.——Les améliorations parmi de telles gens, font peu de progrès,——mais leurs vertus sont inaltérables, et

should I go thither myself?”

——“Agreed,” said Frantz, “since you trust me with the management of this business, depend upon it, I shall act for the best.”

The affair being thus settled, Frantz set off next day for town, explained his reasons,——and argued pro and con with all his might.

——As soon as the verdict was given, he hastened back to his neighbour.——

“I congratulate you, friend Gaspard,” cried he, as soon as he perceived him,——

“the meadow is yours, and I am glad the business is at an end.”——

From this day, (says the Swiss Chronicle, from which this anecdote is extracted),——the two peasants lived in perfect friendship.

No country has preserved the simplicity of ancient times like Switzerland,——the manners of the golden age are still to be seen in many an Alpine valley.——

Attached to the customs of their ancestors,——these mountaineers think it a crime to deviate from them.

——Improvements among such men are slowly progressive ;——but their virtues stand unshaken, and

deviennent l'héritage assuré de leur postérité.—*Conservateur Helvétique.*

become the certain inheritance of their posterity.—*Conservateur Helvétique.*

VI.—WOMAN.

L'auteur de la nature la désigner pour être l'amie naturelle de l'homme, — sa consolatrice dans le malheur, et pour partager son bonheur et sa joie.

Les femmes plaisent à nos yeux par les grâces de leurs formes, et sous un point de vue morale—elles possèdent tout ce qui peut intéresser le cœur de l'homme dans tous les âges.— Dans notre enfance, elles méritent notre profond respect comme nos mères, — et notre reconnoissance comme nos nourrices.— Dans notre jeunesse, notre amour et nos attentions respectueuses — Bientôt après, notre vive tendresse comme épouses — et notre protection comme foibles.— Dans notre vieillesse, notre vénération comme mères de notre postérité, — et notre estime comme nos compagnes fidèles dans la bonne et la mauvaise fortune.

The author of nature designed her to be the natural friend of man ; — his comforter in misfortunes, and the sharer of all his happiness and joy.

Women please our eyes by the gracefulness of their form ; and, in a moral point of view, — they possess every thing that can interest the heart of man in every stage of his life.— In our childhood, they deserve our utmost respect as our mothers, — and gratitude as our nurses.— In our youth our love and respectful attentions ; — and, soon after, our lively tenderness as wives, and protection as weaker beings.— In our old age, our veneration, as the mothers of our posterity ; — and with our regard, as the faithful companions in good and bad fortune.— *Bernardin de St. Pierre.*

VII.—WONDERS OF NATURE.

Un jour d'été, pendant que je m'occupois à mettre en ordre quelques observations sur les harmonies de ce globe,——j'aperçus sur un fraisier, qu'on avoit placé par hasard sur ma fenêtre,——quelques petites mouches qui me parurent si belles que l'envie me prit de les décrire,——le lendemain, j'en vis d'une espèce différente sur la plante, et je les décrivis encore.—— Dans l'espace de trois semaines durant lequel je continuai mes observations;——j'écrivis la description de trente-sept espèces d'insectes qui visitoient mon fraisier.——A la fin, ils vinrent en telle foule que je fus obligé d'abandonner mon étude,——quoique très-amusante, parce que je manquois de loisir,——et, pour dire la vérité, de l'expression pour les décrire.

One day, in summer, whilst I was busy in putting in order some observations upon the harmonies of the globe,——I perceived upon a strawberry plant, which had been accidentally placed on my window,——some small flies, which appeared to me so beautiful, that I took a fancy to describe them.——The next day, I saw a different sort upon the plant, and described them likewise.——In the course of three weeks, during which I continued my observations——I wrote descriptions of thirty-seven species of insects which resorted to my strawberry plant.——At length, they came in such crowds, that I was obliged to relinquish my study,——though very amusing, because I had neither leisure,——nor, to confess the truth, expression to describe them.—*Bernardin de St. Pierre.*

VIII.—THE ALPINE HORN.

Le Cor des Alpes est un instrument construit avec l'écorce du cerisier,——et qui, comme le porte-voix, sert à porter les sons à une grande distance.——Quand

The Alpine Horn is an instrument constructed with the bark of the cherry tree,——and which, like a speaking-trumpet, is used to convey sounds to a great

les derniers rayons du soleil dorent le sommet des Alpes, — le pâtre qui habite l'endroit le plus élevé de ces montagnes prend son cor et crie à haute voix : — “Béni soit le Seigneur!”

— Aussitôt qu'on l'a entendu, les pâtres voisins quittent leurs cabanes et répètent ces mots. — Les sons se prolongent pendant plusieurs minutes, car tous les échos des montagnes, — et toutes les grottes des rochers répètent le nom de Dieu. — Qu'elle est solennelle cette scène! — l'imagination ne peut se représenter rien de plus sublime; le profond silence qui succède, le spectacle de ces énormes montagnes, — sur lesquelles la voûte des cieux semble se reposer, tout élève l'âme à l'enthousiasme.

Cependant les bergers ploient le genou, et prient en plein air; — et bientôt après ils se retirent dans leurs cabanes pour y jouir du repos de l'innocence.

distance. — When the last rays of the sun gild the summit of the Alps, — the shepherd who dwells highest on those mountains, takes his horn and calls aloud, — — “*Praised be the Lord!*”

— As soon as he is heard, the neighbouring shepherds leave their huts, and repeat those words. — The sounds last many minutes, for every echo of the mountains and grotto of the rocks repeat the name of God. — How solemn the scene! — Imagination cannot picture itself any thing more sublime; — the profound silence that succeeds, the sight of those stupendous mountains, — upon which the vault of Heaven seems to rest, every thing excites the mind to enthusiasm.

In the meanwhile, the shepherds bend their knees, and pray in the open air, — and soon after retire to their huts, to enjoy the repose of innocence. — *Richard.*

IX. — EDUCATION.

Licurgue prit une fois deux petits chiens de même race, qu'il éleva chez lui, d'une manière bien diffé-

Licurgus took once two little dogs of the same breed, which he brought up at home, in a very different

rente;—il nourrit l'un délicatement, et il dressa l'autre à la chasse.— Quand il crut que le tems avoit suffisamment fortifié le corps et les habitudes de ses deux élèves, —il les amena dans la place publique, plaça devant eux des mets friands —et en même tems il fit lancer un lièvre. — Aussitôt un des chiens courut vers les mets, —et l'autre se mit à poursuivre le lièvre avec ardeur. — En vain le lièvre timide chercha à éviter son ennemi, il fut pris, —et le peuple applaudit à l'adresse du chien; —alors, Licurgue s'adressant à l'assemblée, dit; —ces deux chiens sont de même race, voyez, cependant, la différence que l'éducation a mise entr'eux.

manner; he fed the one delicately, and trained the other for the chase.— When he thought that time had sufficiently strengthened the bodies and habits of his two pupils, —he brought them into the public square, placed before them some dainty food, —and at the same time caused a hare to be started. —Immediately one of the dogs ran to the food, —and the other began to pursue the hare with eagerness. — In vain, the timid hare endeavoured to avoid his enemy, he was caught, —and the people applauded the dog's skill: then, Lycurgus, addressing the assembly, said, —“these two dogs are of the same breed, see, however, what a difference education has made between them.”

X.—ALEXANDER THE GREAT.

Alexandre le Grand, encore fort jeune, voyant son père abandonner, comme inutile, —un cheval extrêmement fougueux et rétif, s'écria: —“Quel cheval perdent ces gens là, qui, par ignorance, et par timidité ne savent pas s'en servir!” —Il s'approcha sur le champ du coursier

While very young, seeing his father give up, as useless, —a horse extremely fiery and restive, cried out, —“what a horse do those people lose, who through ignorance and timidity, cannot make use of him!” —He immediately approached the spirited courser, and flattered and caressed him.

fougueux, le flatta et le caressa ;—après l'avoir monté, et l'avoir promené pendant quelque tems, il lui donna de l'éperon ;—alors tournant la bride doucement il le ramena devant le roi son père, et mit pied à terre.—O, mon fils, dit le roi, cherche un royaume digne de ta grande âme,—la Macédoine ne peut te contenir !—Le cheval dompté par l'adresse d'Alexandre a partagé la renommée de son maître, — et il est connu dans l'histoire sous le nom de Bucéphale.

—After having mounted, and walked him for some time, he gave him the spur ;—then, turning him round he gently brought him to the king, his father, and dismounted.—“ O, my son,” said the king, “ seek a kingdom worthy of thy great mind ;—Macedonia cannot contain thee.”—The horse, tamed by the skill of Alexander, has shared the fame of his master, —and is known in history by the name of Bucephalus.

XI.—A SCENE IN MOLIÈRE'S “ MISER.”

Lamentations of Harpagon, who has lost his treasure.

Au voleur ! au voleur ! à l'assassin !—au meurtrier ! —Justice, juste ciel ! Je suis perdu, je suis assommé, on m'a coupé la gorge, on m'a dérobé mon argent. —Qui peut-ce être ; où est le voleur ?—que ferai-je pour le trouver ? où courir ? où ne pas courir ? n'est-il point là ? n'est-il point ici ? —(*il écoute,*) qui est là ? arrête ! —(*il croit voir quelqu'un, et se prenant par le bras,*) —rends moi mon argent, coquin ! — Ah ! c'est moi.... Mon

Stop thief ! Stop thief ! Stop the assassin ! —Stop the murderer ! —Justice, just heaven ! I am undone, I am murdered, they have cut my throat ; they have stolen my money ! —Who can it be ? Where is the thief ? —What has become of him ? Where does he hide himself ? —What shall I do to find him ? Where shall I run ? —Where shall I not run ? Is he not there ? Is he not here ? —(*he listens.*) Who is there ? Stop ! —(*he*

esprit est troublé, et j'ignore où je suis, qui je suis, et ce que je fais.—Hélas ! mon cher argent, mon cher argent, mon cher ami, on m'a privé de toi ;—et puisque tu m'es enlevé, j'ai perdu mon support, ma consolation, ma joie, tout est fini pour moi,—je n'ai plus que faire au monde.—Sans toi, je ne puis vivre. Hélas ! je n'en puis plus, je me meurs, je suis mort, je me sens déjà enterré.—N'y a-t-il personne qui veuille me ressusciter, en me rendant qui l'a pris ? —(*il s' imagine entendre une voix,*)—que dites-vous ? . . . Ce n'est personne.—Qui que ce soit qui ait fait le coup, il faut qu'il ait épié le moment avec beaucoup de soin,—et qu'il ait choisi le tems où je parlois à mon traître de fils.—Sortons, je veux aller quérir la justice, et faire donner la question à toute la maison,—à servantes, à valets, à fils, à fille, et à moi aussi.—Mais que vois-je ? que de gens assemblés là-bas ? — Je ne jette les regards sur personne qui ne me donne des soupçons, et tout me paroît un valeur.—De quoi est-ce qu'on parle là ? De celui qui m'a

thinks he sees some one, and seizes his own arm) —give me back my money, rascal ! —Ah ! 'twas myself. . . my mind is distracted, and I know not where I am, who I am, or what I am doing.—Alas ! my dear money, my dear money, my dear friend, they have deprived me of thee ;—and, since thou art taken from me, I have lost my support, my consolation, my joy ; all is over with me :—I have nothing more to do in this world.—Without thee I cannot live. Alas ! I am exhausted, I am dying, I am dead, I feel myself already buried.—Is there no one that will recal me to life, by restoring my money, or informing me who has taken it ? —(*he fancies he hears a voice.*) What ? —What do you say ? . . . 'tis nobody. —Whoever has done the deed, he must have carefully watched the moment,—and chosen the time when I was walking to that treacherous son of mine.—Let me depart, I'll fetch the magistrate, and put every one in the house to the rack, —servant-maids, valets, son, daughter, and myself also.—But, what do I see ? How many people

dérobé, sans doute.——
 Quel bruit fait-on là haut ?
 Le voleur y est-il ?——De
 grâce, mes amis, si vous
 avez des nouvelles du voleur,
 je vous supplie de me le
 dire.——N'est-il point
 caché parmi vous ?——
 Quoi ! ils me regardent tous,
 et rien ! sans doute, ils ont
 part au vol.——Allons, vite
 des commisaires de police,
 des prévôts, des juges, des
 chaînes, des potences, et
 des bourreaux.——Je veux
 faire pendre tout le monde ;
 et si je ne peux pas retrouver
 mon argent, je me pendrai
 moi-même à la fin.

assembled yonder !——I
 cast my eyes upon no one
 without being suspicious of
 him, and every thing appears
 to me a thief.——What are
 they talking about there ? Of
 him who has robbed me, no
 doubt.——What noise are
 they making above ? Is
 the thief there ?——Pray,
 my friends, if you have any
 news of the thief, I beseech
 you to tell it me.——Is he
 not concealed amongst you ?
 ——What ! they all look at
 me and laugh ; no doubt
 they have a share in the
 theft.——Now for the po-
 lice, the sheriffs, judges,
 irons, gibbets, and execu-
 tioners.——I'll have every
 one hanged, and if I don't
 find my money I'll hang
 myself at last.

XII.—MAN.

Tout dans l'homme an-
 nonce le maître de la terre,
 tout en lui marque sa supé-
 riorité sur tous les êtres
 vivans ;——il se soutient
 droit et élevé, son attitude
 est celle du commandement,
 sa tête est tournée vers les
 cieux,——et le caractère
 de sa dignité est imprimé
 sur son visage auguste ;——
 l'image de l'âme y est
 peinte,——l'excellence de

Every thing in man pro-
 nounces him the sovereign
 of the earth, every thing in
 him shows his superiority
 over all living beings ;——
 he supports himself straight
 and erect, his attitude is
 that of command, his head
 is turned towards the hea-
 vens,——and the character
 of his dignity is impressed
 on his noble countenance ;
 ——the image of his soul is

sa nature perce à travers sa forme matérielle et anime les traits de son visage d'un feu divin ; — son port majestueux, sa démarche ferme et hardie, annonce sa supériorité et son rang ; — il ne touche à la terre que par ses extrémités ; il la voit de loin et semble la dédaigner ; — les bras ne lui furent pas donnés pour servir de piliers pour supporter le poids de son corps, — ses mains ne devoient pas fouler la terre et perdre par des frottemens réitérés la finesse du toucher ; — ses bras et ses mains sont faits pour servir à des usages plus nobles, — pour exécuter les ordres de sa volonté, pour saisir les objets éloignés, — pour écarter les obstacles, pour prévenir le choc de ce qui pourroit lui nuire, pour embrasser et retenir ce qui peut lui plaire.

Lorsque l'âme est tranquille, tous les traits du visage sont dans un état de repos ; — leur proportion, leur union, marquent la douce harmonie des pensées, — et répondent au calme de l'intérieur ; — mais lorsque l'âme est agitée, la face humaine devient

painted there ; — the excellence of his nature penetrates through his material form, and animates his features with a divine fire. — His majestic deportment, his firm, and proud gait, announce his superiority and his rank. — He touches the earth with his extremity only. He views it at a distance, and seems to despise it ; — his arms were not given him to serve as pillars to support the weight of his body, — his hands were not to tread the earth, and lose by repeated friction the delicacy of feeling. — His arms and hands are formed for purposes more noble, namely, — for executing the commands of his will, for taking hold of distant objects, — for removing obstacles, for preventing the shock of what might hurt him, for seizing and retaining what may please him.

When the mind is at ease, all the features of the countenance are in state of tranquillity. — Their proportion, their union, point out the sweet harmony of thoughts, and agree with the calm that subsists within. But, when the soul is agitated, the human visage

un tableau vivant, — où les passions sont représentées avec autant de délicatesse que d'énergie, — où chaque mouvement de l'âme est exprimé par un trait qui y correspond; où chaque impression devance la volonté, — et décèle, par des signes pathétiques, les images de notre secrète agitation.

C'est sur-tout dans les yeux que les passions se peignent, et où l'on peut aisément les reconnoître; — l'œil appartient à l'âme plus qu'aucun autre organe; — il semble participer à tous ses mouvemens; — il exprime les passions les plus vives, et les émotions les plus tumultueuses, — comme les sentimens les plus doux et les plus délicats; — il les rend dans toute leur force, dans toute leur pureté, et il transmet à l'âme du spectateur le feu et l'agitation de celle d'où ils partent. — L'œil reçoit et réfléchit en même tems la lumière de la pensée et la chaleur du sentiment; — c'est le sens de l'esprit, et la langue de l'intelligence. — *Buffon*,

becomes like a living canvas, — upon which the passions are represented with as much delicacy as energy; — where every impulse of the soul is expressed by a corresponding feature; where every impression anticipates the will, — and reveals, by pathetic characters, the images of our secret agitation.

It is particularly in the eyes that passions are marked, and where they can be readily discovered; — the eye belongs to the soul more than any other organ; — it seems to participate in all its motions, — it expresses the most lively passions and the most tumultuous sensations, — as well as the softest and the most refined feelings; — it exhibits them in all their force, in all their purity, and infuses into the soul of the spectator — the fire and the agitation of that in which they originate. — The eye receives and reflects at the same time the light of thought and the glow of sentiment; — it is the sense of the understanding and the language of intelligence. — *Buffon*.

XIII.—FIRST ESSAY OF OUR FACULTIES.

Buffon représente un homme, tel que le premier homme créé, a dû être au moment de sa création, — avec des organes parfaitement formés, mais inconnu à lui-même, et ignorant de tout ce qui l'environne, — et lui fait décrire ses sensations de la manière suivante :

Je me souviens de ce moment plein de joie et d'étonnement où je sentis pour la première fois ma singulière existence, — je ne savois ni ce que j'étois, où j'étois, ni d'où je venois. — J'ouvris les yeux, quel surcroît de sensations ! — La lumière, la voute céleste, la verdure de la terre, le cristal des eaux, — tout, en un mot, m'animoit, et me donnoit un sentiment inexprimable de plaisir.

Je crus d'abord que tous ces objets existoient en moi, et formoient une partie de moi-même. — J'étois entièrement absorbé dans cette idée quand je me tournai vers le soleil. — Son éclat me blessa : je fermai involontairement les yeux, et je sentis une légère douleur. — Dans ce moment

Buffon supposes a man, such as the first man created must have been at the moment of his creation, — with organs perfectly formed, but unknown to himself, and ignorant of every thing that surrounded him, — and causes him to describe his feelings in the following manner :

I remember the moment, replete with joy and amazement, when I felt for the first time my astonishing existence, — I neither knew what I was, where I was, nor whence I came. — I opened my eyes ; what an increase of sensation ! — The light, the celestial vault, the verdure of the earth, the transparency of the waters, — every thing, in a word, animated my spirits, and gave me an inexpressible feeling of pleasure.

I at first believed that all these objects existed within me, and formed a part of myself. — I was totally absorbed in this idea, when I turned towards the sun. — His splendour overpowered me, I involuntarily shut my eyes, and felt a slight pain. — During that moment of darkness, I ima-

d'obscurité je crus avoir perdu la plus grande partie de mon être.

Pendant que je réfléchissois avec peine, et avec surprise sur ce grand changement, j'entendis une variété de sons. — Le chant des oiseaux, et le murmure des airs formoient un concert qui excita dans moi les plus douces émotions.

Entièrement occupé de ce nouveau genre d'existence, j'avois déjà oublié la lumière, quoique la première partie de mon être que j'eusse reconnue. — Je rouvris les yeux, et je fus charmé de me retrouver en possession de tant d'objets brillants. — Ce plaisir surpassa toutes mes premières sensations, et suspendit pour un tems la charmante mélodie des sons.

Je fixai mes regards sur mille objets. Je m'aperçus bientôt que je pouvois les perdre et les retrouver, — et que j'avois le pouvoir de détruire, et de renouveler à mon gré cette belle partie de mon existence.

Je commençois à voir sans étonnement, et à entendre sans émotions, — quand un air léger exhala des parfums qui m'agitèrent

gined that I had lost the greatest part of my being.

Whilst I reflected with grief and astonishment upon this great change, I heard a variety of sounds. — The singing of birds, and the murmuring of the breezes, formed a concert, which excited within me the sweetest emotions.

Totally occupied with this new species of existence, I had already forgotten the light, though the first part of my being I had recognised — I again opened my eyes, and was delighted to find myself in possession of so many brilliant objects. — This pleasure surpassed every former sensation, and suspended for a time the charming melody of sounds.

I fixed my eyes on a thousand objects. — I soon perceived that I could lose and recover them, — and that I had the power of destroying and renewing at pleasure this beautiful part of my existence.

I began to see without astonishment, and hear without anxiety, — when a gentle breeze wafted perfumes which agitated me

fortement, et me donnèrent un sentiment d'amour-propre.

Entièrement occupé par toutes ces sensations, et pénétré de plaisirs si délicats et si étendus, — je me levai tout-à-coup, et je me sentis transporté par la perception d'un pouvoir inconnu.

strongly, and gave me a feeling of self-love.

When totally occupied by all these sensations, and penetrated with pleasures so delicate and so extensive, — I suddenly arose, and felt myself transported by the perception of an unknown power.

Continuation.

Je n'avois fait qu'un pas, quand la nouveauté de ma situation me rendit immobile. — Ma surprise fut extrême, et je crus que mon existence fuyoit. — Le mouvement que j'avois fait avoit confondu les objets, et je m'imaginai que tout étoit en désordre

Je plaçai ma main sur ma tête, je touchai mon front, mes yeux, et toutes les parties de mon corps. — Ma main me parut être alors le principal organe de mon existence. — Ce que je sentoits par son moyen étoit si distinct et si parfait, — que je m'attachai entièrement à cette partie solide de mon être, — et je m'aperçus que mes idées commençoient à prendre de la consistance et de la réalité.

I had made but a single step, when the novelty of my situation rendered me immoveable. — My surprise was extreme, and I thought that my existence escaped from me. — The movement I had made had confused the objects of vision, and I imagined that every thing was in disorder.

I laid my hand on my head, I touched my forehead, my eyes, and every part of my body. — My hand now appeared to me to be the principal part of my existence: — what I felt by its means were so distinct and so perfect, — that I attached myself entirely to this substantial part of my existence, — and I perceived that my ideas began to assume some consistence and reality.

J'appris bientôt que la faculté de sentir étoit répandue dans toutes les parties de mon être,——et je commençai à reconnoître les limites de mon existence, qui jusqu'alors avoient paru être d'une immense étendue.

J'examinai mon corps, et je le jugeai d'un si grand volume, que tous les autres objets en comparaison,——ne me paroissoient être que des points lumineux.——Je suivis ma main, des yeux, et j'observai tous ses mouvemens.——Je l'approchai de mes yeux, elle me parut alors plus grande que tout mon corps——car elle déroboit à ma vue presque tous les autres objets.

Je commençai à soupçonner qu'il y avoit de l'illusion dans la sensation provenant des yeux.——J'aperçus distinctement que ma main n'étoit qu'une petite partie de mon corps,——mais je ne pouvois comprendre pourquoi elle me paroissoit si énormément grande.——Je résolus donc de ne me fier qu'au sens du toucher, qui ne m'avoit pas encore trompé.

Cette précaution me fut extrêmement utile:——je recommençai mes mouve-

I soon learnt that the faculty of feeling was expanded over every part of my frame,——and I began to recognize the limits of my existence, which, until then, had seemed to be of an immense extent.

I surveyed my body, and judged it to be of so great a size that all other objects, in comparison,——seemed to be luminous points only.——I followed my hand with my eyes, and observed all its motions.——I brought it near my eyes, it then seemed to be larger than my whole body,——for it concealed from my view almost every other object.

I began to suspect that there was some illusion in the sensation conveyed by the eyes.——I distinctly perceived that my hand was only a small part of my body,——but I was at a loss to comprehend how it should appear so enormously large.——I therefore resolved to trust the sense of feeling alone, which had not hitherto deceived me.

This precaution was extremely useful to me;——I renewed my motions,——

mens, —et je marchois la tête tournée vers les cieux quand je me heurtai contre un palmier. —Saisi de terreur, je portai ma main sur cet objet, —et je sentis que c'étoit un être détaché de moi-même, par ce qu'il ne me donnoit pas une double sensation. —Je m'en détournai avec horreur, et j'aperçus pour la première fois —qu'il y avoit quelque chose qui ne formoit pas une partie de mon existence. —Je résolus de toucher tous les objets que je voyois, —je voulus toucher le soleil, et j'étendis les bras vers les cieux, —mais ils se rencontrèrent, sans trouver d'objet intermédiaire.

Les expériences que je faisois ne servoient qu'à augmenter mon étonnement, car tous les objets me paroisoient être également près, —et ce ne fut qu'après une infinité d'épreuves que j'appris à me servir de mes yeux pour guider ma main.

and was walking with my head turned towards the Heavens, when I struck against a palm-tree. —Seized with terror, I laid my hand upon the object, —and felt that it was a being distinct from myself, because it gave me not a double sensation. —I turned from it with horror, and perceived, for the first time, —that there was something which did not constitute a part of my existence. —I resolved to feel every object that I saw —I had a desire of touching the sun, and I extended my arms towards the heavens, —but they met, without finding any intermediate object.

The experiments I made served only to increase my astonishment, for all objects appeared to me equally near; —and it was not till an infinite number of trials that I learned to use my eye as a guide to my hand.

Continuation.

Réfléchissant profondément sur la nature de mon être, les contradictions que j'avois éprouvées me remplirent d'humilité. —Plus

Reflecting deeply on the nature of my being, the contradictions I had experienced filled me with humility. —The more I

je réfléchissois, plus mes doutes, et mes difficultés augmentoient. — Lassé de tant d'incertitudes, mes genoux fléchirent, et je me trouvai bientôt dans une situation de repos. — Cet état de tranquillité donna de nouvelles forces à mes sens. — J'étois assis à l'ombre d'un bel arbre ; — des fruits d'une couleur vermeille pendoient en forme de grappes, à la portée de ma main, — je les touchai légèrement, et ils se détachèrent aussitôt de la branche. — Je m'imaginai avoir fait une grande conquête, et je me réjouis de pouvoir contenir dans ma main — un autre être qui ne formoit aucune partie de moi-même.

J'avois approché ce fruit de mes yeux : j'examinai sa forme et sa couleur ; — une odeur délicieuse m'engagea à l'approcher de mes lèvres, et je respirai à longs traits ses parfums, — ma bouche s'ouvrit, et je découvris que j'avois un odorat intérieur, qui étoit encore plus délicat : — à la fin je goûtai.

La nouveauté de la sensation, et la saveur exquise me remplirent de surprise, et de transport, — je con-

meditated, my doubts and difficulties increased. —

Fatigued with so many uncertainties, my knees bent, and I soon found myself in a situation of repose. —

This state of tranquillity gave new strength to my senses. — I was seated under the shade of a beautiful tree ; — fruits of a vermilion hue hung down in the form of grapes, within reach of my hand ; — I touched them gently, and they instantly separated from the branch. — I imagined I had made a great conquest, and I rejoiced in the faculty of containing, in my hand, — another being which made no part of myself.

I had brought the fruit near my eyes : I examined its form and its colour ; — a delicious odour allured me to approach it near my lips, and I inhaled long draughts of its perfumes ; — my mouth opened, and I discovered that I had an internal sense of smelling, which was still more delicate. — At last I tasted.

The novelty of the sensation, and the exquisite savour, filled me with astonishment and transport.

tinuai à cueillir, et à manger ;
 —mais une langueur agréable s'empara peu-à-peu de mes sens, mes membres s'appesantirent, — mon esprit perdit son activité, mes yeux se fermèrent, et ma tête se pencha sur le gazon.

Je perdis bientôt le sentiment de mon existence, et mon sommeil fut profond. — Mon réveil me parut une seconde naissance, car je m'aperçus que j'avois cessé d'être pendant quelque tems. — Cet anéantissement momentané me donna l'idée de la crainte, et me fit conclure que mon existence n'étoit pas permanente.

Je soupçonnai que le sommeil m'avoit dérobé quelque partie de mon être, — j'essayai mes sens, et je cherchai à me reconnoître. — Pendant que j'examinai mon corps afin de m'assurer de son identité, — je fus étonné de trouver à mon côté une autre forme semblable à la mienne. — Ja la pris pour un autre moi-même, et loin de perdre par le sommeil, je m'imaginai que je m'étois doublé.

Je portai ma main sur ce nouvel être, et je m'aperçus avec ravissement que ce

— I continued to pull and to eat ; — but an agreeable languor gradually overpowered my senses, my limbs grew heavy, — my mind lost its activity, my eyes closed, and my head reclined upon the grass.

I soon lost the consciousness of my existence, and my sleep was profound. — My awakening appeared to be a second birth, for I perceived that I had ceased to exist for some time. — This temporary annihilation gave me the idea of fear, and made me conclude that my existence was not permanent.

I suspected that sleep had robbed me of some part of my being ; — I tried my senses, and endeavoured to recognize myself. — Whilst I was surveying my body, in order to ascertain its identity, — I was astonished to find at my side another form similar to my own : — I conceived it to be another self, and, instead of losing by sleep, I imagined myself to be doubled.

I laid my hand upon this new being, and I perceived with rapture that it was not

n'étoit pas moi, mais quelque chose de plus glorieux et de plus désirable.

myself, but something more glorious and desirable.

XIV.—THE HORSE.

La plus noble conquête que l'homme ait jamais faite, est celle de ce fier et courageux animal, qui partage avec lui les fatigues de la guerre, et la gloire des batailles.——Aussi intrépide que son conducteur, il voit le péril et l'affronte ; —il se plaît au bruit des armes, il le cherche, et il est animé de la même ardeur que son maître ;——il partage ses plaisirs, à la chasse, au tournois et à la course ; ——la joie étincelle dans ses yeux animés ; mais aussi docile qu'il est courageux, il ne se laisse point emporter par sa vivacité, et le feu de son caractère ; — il sait réprimer ses mouvemens, non seulement il fléchit sous la main qui le guide,——mais il paroît consulter l'inclination de son maître.——Obéissant toujours aux impressions qu'il reçoit,——il se précipite ou s'arrête, et règle ses mouvemens d'après la volonté de son maître.——C'est une créature qui

The noblest conquest that man ever made, is that of this proud and mettlesome animal, which shares with him the fatigues of war and the glory of battles.——As intrepid as his leader, he sees the peril, and dares it ; ——he delights in the noise of arms, seeks it, and is inspired with the same ardour as his master ;——he partakes of his pleasures in the chase, the tournament, and the course ;——joy sparkles in his animated eyes, but, as tractable as he is courageous, he suffers not himself to be carried off by his vivacity and the fire of his temper ;——he knows how to repress his movements ; he not only yields to the hand that guides him,——but seems to consult the inclination of his ruler.——Uniformly obedient to the impressions he receives,——he flies or stops, and regulates his motions by the will of his master.——He is a creature that

renonce à son existence pour la dévouer à un autre être,——auquel il abandonne toutes ses facultés, et il meurt souvent au milieu de ses efforts pour obéir.

Voilà les nobles traits qui distinguent le caractère du cheval, dont les qualités naturelles ont été perfectionnées par l'art.——Son éducation commence par la perte de sa liberté, et elle est achevée par la contrainte.——L'esclavage du cheval est si ancien et si universel qu'on le voit rarement dans son état naturel ; ——il est toujours couvert du harnois quand il est employé au travail, ——et il n'est jamais entièrement délivré de ses liens, même dans le terns destiné au repos.——Quelquefois on le laisse errer dans les pâturages, mais il porte toujours les signes de la servitude, et souvent, les marques extérieures du travail et de la douleur.——Sa bouche est léformée par la friction continuelle du mors ; ——ses flancs sont entamés par des plaies, ou sillonnés de cicatrices, et la corne de ses pieds est percée de cloux. ——L'attitude naturelle de son corps est gênée par

renounces his existence to devote it to another being, ——to whom he delivers up all his faculties, and often dies in the midst of his efforts to obey.

These are the noble features that distinguish the character of the horse, whose natural qualities have been perfected by art.——His education commences with the loss of his liberty, and is completed by restraint. ——The slavery of the horse is so ancient and so universal, that he is rarely seen in his natural state ; ——he is always covered with harness when employed in labour, ——and is never entirely delivered from his bonds, even in the time destined for repose. ——Sometimes he is left to roam in pastures, but he always bears the signs of servitude, and often the external marks of labour and pain. ——His mouth is deformed by the continual friction of the bit ; ——his sides are galled with wounds or furrowed with cicatrices, and his hoofs are pierced with nails ; ——the natural attitude of his body is constrained by the habitual

l'impression habituelle de ses entraves, desquelles on le delivreroit en vain, car il n'en seroit pas plus libre.

La nature surpasse toujours l'art, et dans les êtres animés, la liberté du mouvement constitue la perfection de leur existence. — Ces chevaux que l'on garde seulement pour étaler le luxe et la magnificence, — et dont les chaînes dorées flattent la vanité de leurs maîtres sont plus déshonorés par la beauté de leurs har-nois que par les fers qui sont fixés à leurs pieds.

Examinons maintenant ces chevaux qui ont multiplié si prodigieusement dans l'Amérique Espagnole, et qui y vivent en parfaite liberté. — Leurs mouvements ne sont ni gênés ni mesurés, — fiers de leur indépendance, ils fuient la présence de l'homme, et dédaignent ses soins ; — ils sont plus forts, plus légers, et plus nerveux, que la plupart de ceux qui vivent dans un état domestique ; — ils possèdent les dons de la nature, la force et la noblesse, — et les autres, l'adresse et la grâce, ce qui est tout ce que l'art peut donner. — *Buffon.*

pressure of his fetters, from which it would be in vain to deliver him, for he would not be more at liberty.

Nature always excels art; and, in animated beings, liberty of movement constitutes the perfection of their existence. — Those horses kept solely for the display of luxury and magnificence, — and whose golden chains gratify the vanity of their masters, are more dishonoured by the beauty of their trappings than by the iron shoes fastened to their feet.

Let us now examine those horses which have multiplied so prodigiously in Spanish America, and that live therein in perfect freedom. — Their motions are neither constrained nor measured ; — proud of their independence they fly the presence of man, and disdain his cares ; — they are stronger, lighter, and more nervous than most of those who live in a domestic state ; they possess the gifts of nature, force and majesty : — and the latter, address and gracefulness, which is all that art can bestow. — *Buffon.*

XV.—THE ASS.

L'âne n'est pas, comme on l'a supposé, un cheval dégénéré : de plus il n'est point intrus ; — il a, comme tous les autres animaux, sa propre famille, son espèce et son rang. — Son sang est pur, et quoique sa noblesse soit moins illustre, elle est tout aussi honorable et aussi ancienne que celle du cheval. — Pourquoi donc cet animal si sobre, si bon, si patient et si utile, est-il tant méprisé ? — Les hommes méprisent-ils, même dans les animaux, ceux qui les servent le mieux, et à moins de frais ? — On donne au cheval de l'éducation, on le soigne, on l'instruit, et on l'exerce, tandis que le pauvre âne, abandonné à la brutalité des derniers valets, — ou à la malice des enfans, loin d'acquiescer, ne peut que perdre par son éducation, — et s'il n'avoit pas un grand fonds de bonnes qualités, la manière dont on le traite ne lui en laisseroit aucune : — il est le jouet des rustres, qui le chassent devant eux avec

The ass is not, as has been supposed, a degenerated horse ; neither is he an intruder ; he has, like all other animals, his distinct family, his species, and his rank ; — his blood is uncontaminated, and, though his birth be less illustrious, it is full as honourable and as ancient as that of the horse. — Why then is this animal, so sober, good, patient, and useful, so much despised ? — Do men condemn, even in the brute creation, those who serve them best and at the least expense ? — We educate the horse ; we attend, instruct, and exercise him ; while the poor ass, abandoned to the brutality of the meanest servants, — or to the malice of children, far from acquiring, cannot but lose, by his education. — If he had not a great stock of good qualities, the manner in which he is treated would leave him none at all : — he is the sport of rustics, who drive him before them with a

un bâton, — qui le battent, le surchargent, l'excèdent, sans précaution et sans pitié.

L'âne est de son naturel aussi humble, aussi patient, et aussi tranquille, que le cheval est fier, ardent et impétueux ; — il souffre avec constance, et peut-être, avec courage, les châtimens et les coups qu'il reçoit ; — il est modéré dans la quantité comme dans la qualité de sa nourriture ; — il se contente des herbes les plus dures et les plus désagréables, que le cheval et les autres animaux dédaignent et lui laissent.

— Il est délicat sur le choix de l'eau, il ne boit que de la plus claire, et des ruisseaux qui lui sont connus ; — il boit aussi sobrement qu'il mange, et n'enfonce jamais son nez dans l'eau, ayant peur, dit-on, de l'ombre de ses oreilles.

Comme personne ne prend la peine de l'étriller, il se roule souvent sur l'herbe, sur les chardons, ou sur la fougère, sans se soucier de sa charge, — il se couche et se roule aussi souvent qu'il le peut, et semble par là reprocher à son maître le peu de soin qu'il prend de lui. — Il se détourne pour

stick, — who beat, overload, and work him to excess, without either precaution or pity.

The ass is by his disposition as humble, as patient, and as quiet, as the horse is proud, ardent, and impetuous ; — he endures with constancy, and perhaps with courage, the punishment and blows he receives ; — he is temperate both as to the quantity and the quality of his food ; — he is satisfied with the most tough and disagreeable herbs, which the horse and other animals disdain and leave to him. — He is dainty in the choice of water ; he drinks of the clearest only, and out of rivulets which are known to him ; — he drinks as sparingly as he eats, and never sinks his nose in the water, being afraid, it is said, of the shadow of his ears. — As no one takes the trouble of combing him, he often rolls on the grass on thistles, or fern, without caring about his load ; — he lies down and rolls as often as he can, seeming thereby to reproach his master with the little care he takes of him. — He turns aside to avoid the

éviter la boue, et conséquemment, il a les jambes plus sèches et plus nettes que celles du cheval.

L'âne, quand il est jeune, est gai, joli, et même a de la grâce, — mais il perd bientôt ces qualités, soit par l'âge, soit par les mauvais traitemens, et il devient paresseux, indocile et têtu.

— Il s'attache pourtant à son maître, qu'il sent de loin, et qu'il distingue de tous les autres hommes ; — sa vue est bonne, son odorat admirable, — et en général, la santé de l'âne est plus ferme que celle du cheval ; comme lui, il vit vingt-cinq, à trente ans. — *Buffon*.

dirt, and consequently his legs are drier and neater than those of the horse.

The ass, when young, is gay, pretty, and even graceful ; — but he soon loses those qualities, either by age or ill treatment, and becomes sluggish, untractable and stubborn. — He however attaches himself to his master, whom he scents at a distance, and distinguishes from every other man : — his eye-sight is good, his sense of smelling admirable ; — and in general the health of the ass is more steady than that of the horse : like him, he lives twenty-five or thirty years. — *Buffon*.

BIOGRAPHY.

LA FONTAINE.

Parmi les ouvrages de cet auteur on ne peut recommander que ses fables. C'est là qu'il a surpassé tous les autres écrivains, et le nom de l'inimitable *La Fontaine* lui a été donné d'un commun accord. Ses fables sont parfaitement naturelles, sans la moindre affectation et pleines d'esprit. C'étoit un homme d'une extrême

Of the writings of this author nothing can be recommended except his fables. In these he has surpassed every other writer, and the name of the inimitable *La Fontaine* has been given him by common consent. His fables are perfectly natural, without the least affectation, and replete with wit. He was a man of ex-

simplicité de mœurs, rempli de candeur et de probité. En société il avoit toujours l'esprit absent et rêveur, à tel point, qu'il parloit souvent à ses amis sans les reconnoître.

treme simplicity of manners, full of candour and probity. But in society, always absent and thoughtful, so much so, that he often spoke to his friends without knowing them.

LA HARPE.

C'étoit un écrivain de talens variés ; orateur, critique, poète, auteur dramatique ; ses pièces de théâtre ont beaucoup de mérite ; ses poésies remportèrent plusieurs prix dans diverses Académies, ses Eloges de Fénélon, de Racine et de Charles-quin ont été très-admirés, mais son ouvrage principal est un Cours complet de Littérature, en 16 volumes. On a accusé La Harpe de professer la philosophie pernicieuse de quelques hommes de lettres de son tems, mais avant sa mort, il déclara sa foi ferme et sincère aux vérités de la religion chrétienne, et se retracta solennellement de tout ce qui auroit pu paroître dans ses écrits contre ses préceptes.

This was a writer of varied talents, an orator, critic, poet, and dramatic writer. His dramatic pieces have considerable merit ; his poems gained several prizes from different Academies ; his Eulogies of Fenelon, Racine, and Charles the Fifth, have been much admired ; but his principal work is a complete Course of Literature, in 16 volumes. La Harpe has been accused of professing the pernicious philosophy of some men of letters of his time, but previous to his death he declared his firm and sincere belief in the truths of the Christian religion, and solemnly retracted whatever might have appeared in his writings against its precepts.

MARMONTEL.

Secrétaire de l'Académie Française, très-connu par la

Secretary to the French Academy, well known by

variété de ses productions littéraires, et admiré pour la vigueur et la délicatesse de son génie. Il écrivit l'*Observateur Littéraire*, les *Charmes de l'Etude*, les *Elémens de la Littérature*, une traduction Française de la *Pharsale* de Lucain, et plusieurs tragédies, &c.; mais sa réputation s'appuye principalement sur ses *Contes moraux* et sur son *Bélisaire*. Il mourut dans l'année 1792. Trois ans avant sa mort ayant été élu à la législature, il se rendit à l'assemblée électorale, et remerciant ses compatriotes de cette marque de respect, il leur dit :—" Vous voyez, mes amis, un corps affoibli par l'âge, mais le cœur d'un honnête homme ne vieillit jamais."

the variety of his literary productions, and admired for the vigour and delicacy of his genius. He wrote the *Literary Observer*, the *Charms of Study*, the *Elements of Literature*, a French translation of *Lucan's Pharsalia*, and several tragedies, &c.; but his fame rests principally upon his *Moral Tales* and *Belisarius*. He died in the year 1799. Three years before his death, being nominated to the Legislature, he went to the Electoral Assembly, and, thanking his fellow citizens for this mark of respect, he said to them,— " You behold, my friends, a body enfeebled by age; but the heart of an honest man never grows old."

MOIÈRE.

C'est une opinion reçue que les comédies de Molière surpassent les meilleurs ouvrages de ce genre chez les anciens, et Voltaire le nomme le meilleur poète comique qui ait jamais existé. La fertilité de son génie est étonnante; il passa la plus grande partie de sa vie à écrire des comédies

It is a received opinion that Molière's comedies surpass the best performances of that kind among the ancients; and Voltaire calls him the best comic poet that ever existed. The fertility of his genius is astonishing: he spent the greatest part of his life in writing comedies, both in

tant en prose, qu'en vers, qui furent très-applaudies. Il est à regretter qu'il ait tant négligé les mœurs dans ses productions, et qu'il n'ait pas enseigné ce qu'il pratiquoit dans sa vie privée. Les qualités de son cœur étoient vraiment estimables, il étoit doux, sensible, généreux, et jouissoit d'un estime universelle. Ses talens n'étoient pas bornés à la composition, mais il étoit aussi excellent acteur. Sa dernière comédie fut le *Malade imaginaire*; pendant que Molière représentoit le rôle principal de cette pièce et qu'il contrefaisoit le mort, il fut saisi d'une maladie, dont il mourut le jour suivant.

prose and verse, which were much applauded. It is to be regretted that morals are so much neglected in his productions, and that he did not teach what he himself practised in private life. The qualities of his heart were truly estimable; he was mild, sensible, generous, and enjoyed universal esteem. His talents were not confined to composition only, but he was also an eminent actor. His last comedy was the *Hypochondriac*, or *Le Malade Imaginaire*. Whilst Molière was performing the principal character of that play, and pretending to be dead, he was seized with an illness, of which he died the next day.

VOLTAIRE.

C'est le génie le plus extraordinaire que la France ait jamais produit; il a écrit en vers et en prose, sur presque tous les sujets, et ordinairement avec beaucoup de succès. Dès sa plus tendre jeunesse il donna des preuves de la subtilité de son esprit, et de son imagination brillante; telle fut la précocité de son génie qu'à l'âge de douze ans ses essais poétiques auroient

This is the most extraordinary genius that France ever produced; he has written both in verse and prose on almost every subject, and generally with great success. From his earliest youth he shewed proofs of the acuteness of his wit and brilliant imagination; such was the precocity of his genius, that at twelve years of age his poetical essays would have done honour to

fait honneur à son age mûr. Ses tragédies sont des chefs-d'œuvres. Quoiqu'au dessous de Molière dans le genre comique, ses comédies sont pleines d'esprit. Ses *Histoires de Charles XII.* et de *Pierre le Grand*, sont des modèles de composition historique. Son *Henriade* est un beau poème épique, dans lequel tous les caractères sont bien soutenus, les passions savamment développées, les descriptions frappantes, et accompagnées de tout l'enthousiasme de la belle poésie. Il a cependant mal choisi son sujet ; étant trop près de nos yeux, il enchaîna son imagination créatrice, et détruisit l'illusion à laquelle on s'abandonne en lisant le Tasse, l'Arioste, Homère, et Virgile. Les plus parfaits de ses ouvrages sont ses poésies fugitives, dans lesquelles il n'a point de rival. Avec tant de moyens pour être le plus brillant ornement de son siècle, il est pénible d'avouer qu'il obscurcit sa gloire par des écrits où il brave la décence et les mœurs. Il a fait souvent usage de ses grands talens pour plaider la cause de la raison et de l'humanité, mais il a trop souvent répandu

his riper age. His tragedies are master-pieces; although below Molière in the comic line; his comedies are replete with wit. His histories of Charles the XIIth and Peter the Great are models of historical composition. His *Henriade* is a fine epic poem, in which all the characters are well supported, the passions skilfully laid open, the descriptions striking, and accompanied with all the enthusiasm of fine poetry. His subject, however, was ill chosen, being too near our age; it shackled his creative imagination, and destroyed the illusion we indulge in when reading Tasso, Ariosto, Homer, and Virgil. The most perfect of his writings are his fugitive poetry, in which he has no rival. With so many means to be the brightest ornament of his age, it is painful to reflect that he obscured his glory by writings in which he set at defiance decency and morals. He has often made use of his great talents to plead the cause of reason and humanity, but too often he has spread the principles of irreligion. As a writer, he was sometimes superficial, but always witty; he

les principes de l'irréligion. Comme auteur, il fut quelquefois superficiel, mais toujours spirituel, il avoit l'imagination la plus brillante, une facilité étonnante, le goût le plus élégant, et une grande variété de talens et de connoissances.

possessed the most brilliant imagination, an astonishing facility, a most elegant taste, and a great versatility of talents and knowledge.

DELILLE.

Nous recommandons, avec plaisir, la lecture soignée des œuvres de Delille; nous ne connoissons point de poète François plus propre à plaire au lecteur Anglois. Les beautés de ses descriptions sont du premier ordre; son style est toujours élégant, et il surpasse peut-être tous les autres écrivains de son pays dans l'harmonie des vers; les mœurs les plus pures respirent dans ses écrits, et, comme Thomson, il pouvoit dire sur son lit de mort qu'il ne laissoit pas une ligne dans ses ouvrages qui pût accuser sa mémoire. Quel que soit le sujet qu'il traite il sait intéresser le cœur.

Les œuvres de Delille sont contenues en dix-huit volumes. Sa traduction des Géorgiques est un chef-d'œuvre. Celle du Paradis perdu, de Milton, abonde

We gladly recommend the perusal of Delille's works; no French poet is more likely to please an English reader. The beauties of his descriptions are of the first order; his style is always elegant, and he surpasses perhaps every other writer of his country in the harmony of numbers; the purest morals breathe in his writings, and, like Thomson, he could say on his death-bed that he left not a single line in his works that might injure his memory. Whatever the subject he treats, he knows how to interest the heart.

Delille's works are contained in eighteen volumes. His translation of the Georgics is a master-piece; that of Milton's Paradise Lost abounds with beauties;

en beautés, et quoiqu'elle n'égale pas le mérite de l'original, la différence consiste principalement dans le génie de la langue Anglaise, qui est mieux adapté à la poésie épique. L'Enéide est une autre de ses élégantes traductions. Ses poèmes originaux ne lui font pas moins d'honneur que ses versions.

and, although it does not equal the merit of the original, the difference lies chiefly in the genius of the English language, which is better adapted to epic poetry. The Eneid is another of his elegant translations. His original poems do him no less honour than his versions.

MASSILLÓN.

Peu d'ecclésiastiques ont jamais prêché la parole de Dieu avec autant de succès: Louis XIV. lui dit une fois —“ Quand j'entends d'autres prédicateurs je suis content d'eux, mais après vous avoir entendu, je suis mécontent de moi-même.” Il est impossible de lire ses sermons sans devenir meilleur. Son style est doux et élégant, et l'éloquence de sa déclamation étoit irrésistible.

Few ecclesiastics have ever preached the word of God with so much success: Louis the XIVth once said to him—“ When I hear other preachers, I am pleased with them; but, after having heard you, I am displeased with myself.” It is impossible to read his sermons without becoming better: his style is mild and elegant, and the eloquence of his declamation was irresistible.

J. J. ROUSSEAU.

La vie de cet homme étrange, et de ce génie bizarre, offre une suite étonnante de vicissitudes que causèrent son imagination dérégulée. Il étoit d'un caractère orgueilleux et

The life of this strange man and eccentric genius offers an astonishing series of vicissitudes, caused by his disordered imagination. He was of a proud and fretful disposition, imagining

chagrin, s'imaginant qu'il y avoit une conjuration de gens de lettres contre lui, et que tous les hommes étoient ses ennemis. Jamais François, peut-être, ne l'a égalé dans l'éloquence du style. Tous les replis de son cœur sont mis à découvert dans ses Confessions ; il jette le voile qui couvre l'hypocrisie, l'orgueil, et l'amour-propre, et il paroît un singulier mélange de bien et de mal. Il n'y eut jamais d'écrivain plus paradoxal : il déclama contre les théâtres et écrivit des comédies ; il témoigna son mépris pour la musique Française, et il en composa qui est considérée très-bonne. Dans ses écrits, la sublimité est jointe à la petitesse, une profonde pénétration à une simplicité d'enfant, le plus haut point de raison à la folie. Rousseau attaque le Religion Chrétienne, vante l'Evangile, et fait le plus beau portrait de son divin auteur.

that there was a conspiracy of men of letters against him, and that all men were his enemies. No Frenchman, perhaps, ever equalled him in the eloquence of style. All the secret recesses of his heart are laid open in his 'Confessions;' he throws away the veil which covers hypocrisy, pride, and self-love, and appears a strange mixture of good and evil. There never was a more paradoxical writer : he declaimed against theatres, and wrote plays ; he expressed his contempt for French music, and composed some, which is considered very good. In his writings, sublimity is joined to littleness, deep penetration to childish simplicity, the height of reason to folly. Rousseau attacks the Christian religion, praises the Gospel, and draws a most beautiful picture of its Divine Author.

BEAQUIN.

Il s'est distingué par ses idylles, qui sont pleines de sensibilité et de douceur. Cet aimable auteur devoit être particulièrement re-

He has distinguished himself by his Idyls, which are full of sensibility and sweetness. This amiable author should be particularly re-

commandé à la jeunesse ; dans son *Ami des Enfans* il offre les leçons les plus importantes sous la forme la plus attrayante. Ses ouvrages ont été traduits dans la plupart des langues.

commended to youth : in his *Ami des Enfans*, he offers the most important lessons under the most attractive form. His works have been translated into most languages.

MADAME DE SEVIGNE.

Cette dame est célèbre pour son esprit, et pour l'élégance de son style ; ses lettres sont écrites avec aisance, avec délicatesse, et avec gaieté, et sont d'excellens modèles de la correspondance épistolaire.— Monsieur de Lévizac, grammairien bien connu par ses ouvrages utiles à l'usage des écoles, en a publié un choix qui a eu beaucoup de succès.

This lady is celebrated for her wit and the elegance of her style ; her letters are written with ease, delicacy, and animation, and are excellent models of epistolary correspondence. M. de Levizac, a grammarian, well known by his useful works for the use of schools, has published a choice of them, which has met with a great deal of success.

CRÉBILLON.

Quoiqu'inférieur à ses grands rivaux dramatiques, Corneille, Racine et Voltaire, il se fraya une nouvelle carrière dans laquelle il réussit. Corneille avoit étonné l'esprit par la sublimité de ses pensées ; Racine avoit attendri le cœur, et Crébillon le frappa de terreur. Voltaire a été injuste et trop sévère à son égard.

Although inferior to his great dramatic rivals, Corneille, Racine and Voltaire, he opened a new path, in which he succeeded well. Corneille had astonished the mind by the sublimity of his thoughts ; Racine had moved the heart, and Crébillon struck it with terror. Voltaire has been unjust and too severe towards him.

Quand Crébillon fut reçu à l'Académie Française, on applaudit dans son discours pour cette occasion à la vérité du vers suivant.

Aucun fiel n'a jamais empoisonné ma plume.

Quel contraste entre cette conduite et celle de son critique!

When Crebillon was received at the French Academy, they applauded, in his discourse for the occasion, the truth of the following line :

My pen has never been dipped in gall.

What a contrast between his conduct and that of his critic !

CORNEILLE.

Ce fut le premier auteur dramatique célèbre parmi les François ; il joint à plusieurs défauts des beautés du premier ordre ; il ne possédoit pas le goût pur et délicat de Racine ; il fut inférieur à celui-ci en peignant les tendres passions, mais il a plus de feu, plus de majesté ; les élans de son imagination sont sublimes ; les héros, dont il nous a tracé le tableau, sont véritablement grands, et son chef-d'œuvre, le Cid, restera toujours au théâtre François comme un beau monument de son génie.

He was the first dramatic author of eminence among the French ; he joins to many defects, beauties of the first order ; he did not possess the pure and delicate taste of Racine ; he was inferior to the latter in painting the softer passions, but he possesses more fire and more majesty ; the flights of his imagination are sublime ; the heroes whose pictures he delineates are truly great ; and his master-piece, the 'Cid,' will ever remain on the French stage a fine monument of his genius.

FENELON.

Il prêcha avec succès dès l'âge de dix-neuf ans. Il écrivit plusieurs ouvrages, qui furent admirés pour la beauté du style ; mais ce

He preached with success from the age of nineteen, and wrote many works which are admired for the beauty of style ; but that which has

qui lui a fait la plus grande réputation, c'est son Télémaque, où il a déployé toutes les richesses de la langue Française ; il est écrit dans un style animé, simple, naturel et élégant. Aucun ouvrage n'eut jamais une plus grande réputation ; ses fictions sont bien imaginées, sa morale est sublime, et les maximes politiques qu'il contient tendent toutes au bonheur des hommes.

L'estime que ce grand homme inspiroit étoit si grande, que le Duc de Marlborough et les Alliés donnèrent ordre que ses terres en Fandres fussent protégées et exemptes de pillage et de contributions.

gained him the greatest reputation is his Telemachus, where he has displayed all the riches of the French language ; it is written in a lively, simple, natural, and elegant manner. No work had ever a greater reputation ; its fictions are well imagined, the moral sublime, and the political maxims it contains all tend to the happiness of mankind.

The esteem which this prelate inspired was so great, that the Duke of Marlborough and the Allies gave orders that his lands in Flanders should be protected and exempted from pillage and contribution.

FABLES FOR EXERCISES*

IN TRANSLATION.

FABLE I.

LE SOLEIL ET LE VENT.

Le soleil et le vent se disputèrent un jour, lequel des deux étoit le plus puissant.

Le vent dit : Prétendez-vous vous comparer à moi ? Ne voyez-vous pas que je déracine les arbres les plus vigoureux de la forêt ? que je renverse les palais et les tours les plus considérables ?

Pouvez-vous ignorer que c'est moi qui agite les mers d'une manière terrible, et qui gonfle les ondes jusqu'à ce qu'elles égalent les montagnes même en hauteur ?

Que c'est moi qui plonge des flottes entières avec leurs équipages dans le goufre lugubre des eaux profondes ?

J'avoue, répliqua le soleil, que votre puissance est assez redoutable ; cependant elle n'est point égale à la mienne. C'est moi qui fais éclore les feuilles et les fleurs qui réjouissent le cœur de l'homme.

C'est moi qui fais croître l'herbe. Tout ce que vous voyez dans le monde entier posséder la vie ou végétale ou animale, me doit ses forces et sa prospérité : si je retirois mon influence créatrice, vous verriez partout la mort.

Comme ils poursuivoient la dispute, ils apperçurent un voyageur avec un manteau sur ses épaules.

* From Baldwin's Fables for Children, in French and English.

Il faisoit route à travers une vaste plaine, où il n'y avoit ni arbres ni maisons pour lui servir d'abri contre les rigueurs du temps.

Le soleil et le vent convinrent de terminer leur dispute par l'épreuve qu'ils feroient sur le voyageur, et que celui qui lui feroit quitter son manteau seroit reconnu pour le plus puissant.

Le vent commença le premier par des bouffées si violentes qu'elles arrachèrent le manteau d'un des bras du voyageur, et alloient l'emporter le long de la plaine.

Il le rattrapa pourtant avec quelque peine, et s'en enveloppa le mieux qu'il put. Les cieux ensuite s'obscurcirent de nuages. Le jour se transforma en nuit.

Le vent tempêtoit, et son souffle étoit si fort qu'à peine le voyageur auroit-il entendu la voix d'un compagnon, s'il en avoit eu.

C'étoit avec bien de difficulté qu'il se tenoit sur ses pieds, ou s'avançoit d'un seul pas, et il commençoit à songer s'il ne feroit pas mieux de se jeter à terre pour résister à l'orage.

Le vent emprunta aussi l'aide de la pluie, de la grêle, et du tonnerre : je ne suis pas sûr que cela fût selon la justice.

C'étoit un terrible moment pour le voyageur : mais, malgré tous ses efforts, le vent ne parvint qu'à lui faire serrer davantage son manteau.

Ce fut ensuite le tour du soleil. Il déploya des rayons si brillans, qu'ils dissipèrent à l'instant les nuages. Toute la nature se sentit rafraîchie.

Les fleurs sembloient sourire : les animaux se remirent à paître l'herbe : les petites gouttes qui tombaient des buissons, et qui étinceloient au soleil, produisoient à la fois un sentiment délicieux.

Comme le soleil étoit résolu de faire de son mieux, il anima de plus en plus ses rayons, de sorte que le voyageur, qui d'abord se sentit réjouir de son éclat, commença bientôt à perdre haleine et à suer immodérément, à raison de l'extrême chaleur.

Il ouvrit son manteau, et défit quelques boutons de sa veste pour se soulager.

Enfin, se trouvant de plus en plus incommodé de la chaleur, il ôta son manteau de dessus ses épaules, et l'ayant jeté à terre, il s'assit dessus, pour tâcher de se rafraîchir.

Ainsi donc le soleil resta complètement vainqueur dans la dispute.

Apprenez, dit-il à son impétueux rival, que la voie de la douceur est souvent plus efficace que celle de la plus grande violence !

Depuis cette aventure, le soleil obtint le pas sur le vent, et Apollon, conducteur du char de ce superbe flambeau du monde, prit de même place parmi les dieux de la fable, avant Eole, gouverneur des tempêtes.

The English of Fable I.

THE SUN AND THE WIND.

The sun and the wind once had a dispute, which of the two was the most powerful.

The wind said, Do you pretend to compare with me ? Do not I tear up the tallest trees by the roots ? do not I level palaces and towers in the dust ?

Do not I raise the ocean into combustion, swell the billows into the size of mountains, and send whole fleets of ships, with all their crews, to a watery grave ?

I grant, replied the sun, these are formidable powers : but they do not equal mine. I open the buds and the flowers, to make glad the heart of man.

I cause the grass to grow. Every thing that you see through the whole world, that possesses either vegetable or animal life, owes its health and prosperity to me : were my life-giving influence withdrawn, they would all perish.

As the disputants were in the height of their argument, a traveller happened to pass along, with a large cloak wrapped about his shoulders.

His path lay across a vast plain, where there was neither house nor tree that could shelter him from the inclemencies of the weather.

The sun and the wind both agreed to settle their dispute by a trial on this traveller, which of them could first make him part with his cloak.

The wind began with a terrible puff, that tore away the traveller's cloak from one of his arms, and was near carrying it a mile from him upon the plain.

He, however, recovered his hold, and drew it closely round him. The heavens were now entirely darkened with clouds. The day was turned into night.

The wind raved so, that, if the traveller had had a companion, instead of being alone, they could not have heard one another speak.

He could scarcely keep his feet, or get forward one step; and he almost thought that he must lie down upon the ground, to preserve himself from the violence of the storm.

The wind besides called to his assistance the rain, the hail, and the thunder: I do not know whether that was quite fair.

The traveller had a terrible time of it; but for all that the wind could do, he only hugged his cloak the closer about him.

It was now the sun's turn to try. He burst out with his refulgent rays, and the clouds were scattered in a moment. Every thing was refreshed.

The flowers seemed to smile; the beasts returned to their pasture; and the soft droppings from a few scattered bushes were inexpressibly agreeable. The drops glittered in the sunshine.

As the sun, however, was determined to do his uttermost, he made his beams hotter and hotter; till the traveller, who was at first exhilarated with his brightness, began to pant and sweat with the sultriness of the season.

He loosed some of his buttons to relieve himself, and threw his cloak wide open.

At last, however, he could bear it no longer; he cast it from him upon the ground; he sat down upon it, to try to cool himself; and the sun was decisively the victor in the strife.

Learn from this, said the sun to his blustering competitor, that soft and gentle means will often accomplish what force and fury may in vain try to effect.

From this time the sun was always admitted to precedence over the wind ; and Apollo, the charioteer of this great luminary, ranked among the heathen gods far before Eolus, the ruler of the tempests.

FABLE II.

LA GRENOUILLE ET LE BŒUF.

Une jeune grenouille très-vaine et très-glorieuse causa beaucoup d'inquiétude à sa maman par le défaut qu'elle avoit de prétendre savoir tout faire.

Ce n'est pas, dit la maman, que je désapprouve absolument votre idée ; mais je voudrois bien que vous y missiez un peu plus de bon sens et de modestie.

L'industrie et l'ambition bien dirigées, sont d'excellentes qualités, et produisent les plus heureux effets.

Toute puissance cependant a ses bornes. L'homme est peut-être un être encore plus extraordinaire qu'une grenouille, voyons ce qu'il sait faire !

Avec de l'ambition et de l'industrie, un homme probablement ne manqueroit pas de devenir bon fermier, bon marin, bon soldat, bon chirurgien ; il parviendra à exceller dans quelque emploi ou dans quelque profession que ce soit.

Mais je doute que le même homme pût escalader les cieux, ou se saisir de l'étoile du nord ; et si, comme vous, mon enfant, il formoit des entreprises sans réfléchir auparavant, et qu'il se contentât de dire, Je ferai cela, je crains bien qu'il ne fit rien de bon.

La petite sotte ne profita point des bonnes leçons qui lui donnoit sa maman ; elle continua toujours à parler et à bavarder, et sans doute que si elle avoit entendu jouer Viotti lui-même, elle auroit dit :

Donnez-moi ce violon, et vous verrez que j'en ferai sortir des sons aussi merveilleux que lui. Le fait que je vais vous raconter n'est pas moins absurde.

Un beau jour d'été, la jeune grenouille et sa maman s'étendoient à leur aise à l'ombre. Dans la même prairie et près d'elles païssoit un bœuf d'une grosseur extraordinaire.

Quel bel et admirable animal ! dit la mère.

Trouvez-vous donc qu'il me surpasse en beauté ? répondit la jeune.

De beaucoup, dit la mère. Pour ne rien dire de sa peau, si lisse et si superbement tachetée de rouge et de blanc, une grosseur si prodigieuse unie à des couleurs et à des formes si admirables, ne peut qu'enchanter les spectateurs.

La grosseur annonce la force ; ce bœuf paroît être le monarque des plaines ; en même temps il a l'air si bon et si doux, que le respect qu'on lui porte n'est nullement mêlé de crainte.

Oh ! si tel est votre avis, dit la petite, je vous ferai voir que je peux me faire aussi grosse que lui en un instant.

Réfléchissez donc, mon enfant, sur ce que vous allez tenter, dit la mère. Souvenez-vous de ce que je vous ai dit souvent !

Je ne me rappelle pas en ce moment de ce que vous voulez dire, répondit la fille ; mais je vous le redemanderai demain.

En prononçant ces mots, elle commença à retenir son haleine, et à s'enfler de son mieux. La peau de la grenouille est pleine de rides ; ainsi elle réussit à s'enfler presque du double de sa grosseur naturelle.

Il lui étoit impossible de parler sans laisser sortir son haleine, et sans reprendre sa grosseur ordinaire.

N'est-ce pas, maman, que j'étois alors aussi grosse que le bœuf ?

Pas la centième partie, ma chère, répondit sa mère.

Elle fit un autre effort, et retint son haleine si longtemps que je crois vraiment qu'elle avoit un quart de pouce de tour de plus que la première fois.

Qu'en pensez-vous à présent, maman ?

Pas la cinquantième partie, je t'assure, mon enfant.

J'essayerai encore une fois. Vous m'avez quelquefois reproché que je n'avois pas assez de constance, dit la fille.

Elle se mit à s'enfler une troisième fois, lorsque le bœuf, en cherchant une nouvelle pièce d'herbage pour finir son dîner, et ne s'apercevant point d'un si petit animal, manqua la fouler aux pieds.

La jeune grenouille presque morte de frayeur, laissa échapper son haleine, et se mit à courir de toutes ses forces ; et il est probable que de sa vie elle ne s'avisa plus de vouloir se rendre aussi grosse que le bœuf.

The English of Fable II.

THE FROG AND THE OX.

A conceited young frog gave a great deal of trouble to his mamma, by pretending on all occasions that he could do any thing he had a mind to do.

I do not much dislike your notion, said his mother, if you would put more consideration and sobriety into your way of thinking about it.

Ambition and industry, when directed to a good end, are excellent qualities, and will effect wonders.

Yet all power has its limits. Man is perhaps a still more extraordinary creature than a frog ; let us see what he can do !

With ambition and industry perhaps almost every man may make himself a good farmer, a good sailor, a good soldier, a good surgeon, and excel in almost any employment or pursuit.

But I question whether he can climb to the moon, or carry away the north-star in his waistcoat-pocket. And in the foolish way in which you set about it, my child, without persevering ambition or industry, and only saying off-hand, I will do it, he can achieve nothing.

The foolish young frog did not heed what his mother said, but went on in his empty bragging manner. I question whether, if he had heard Viotti playing on the fiddle, he would not have said :

Give me hold of it, and I will fetch out of the strings in a minute as miraculous music as you do. What I am going to tell you of him was quite as silly as this.

The young frog and his mamma were once basking in the shade on a beautiful summer's day. Near them in the same field, a remarkably fine ox was feeding upon the grass.

What an admirable creature that is! said the mother.

Do you think he is as handsome as I am? answered the young frog.

Handsome, said the mother. Not to mention his beautiful dappled marks of reddish brown and snowy white, and the sleekness of his skin, so expressive of health and vigour; there is something in size itself, when united with exquisite colours and forms, which affords great delight to the beholder.

Size is expressive of power; this ox looks like the monarch of the plains; yet there is something so gentle and sweet in his temper, that one reverences without fearing him.

Oh, as for that, said the young frog, I will show you that I can be as big as an ox in a minute.

Consider, my dear child, said the mother, what you are doing! Recollect what I have so often said to you!

I do not remember at this moment what you mean, said the young frog. But I will ask you all about it to-morrow.

So saying, he began to hold his breath, and puff himself up as much as he could. The skin of the frog is very wrinkled, and he really enlarged himself to almost twice his natural size.

He could not speak, without letting out his breath, and sinking to his natural figure.

Was not I then as big as the ox? said he.

Not the hundredth part of his size, answered the mother.

He tried again, and held his breath so long, that I really believe he was a quarter of an inch bigger round than the first time.

What do you think of that, mamma? said he.

Not the fiftieth part, replied the mother.

I will try again. You accused me just now of wanting perseverance.

In the midst of his third trial, the ox was looking for some fresh grass, and, not observing so diminutive an animal, had like to have trod him to death with one of his hoofs.

The young frog, thoroughly frightened, let go his breath, and scampered away in a trice; and I believe he never after talked of making himself as big as an ox.

FABLE III.

LE CHEVAL ET LE CERF.

Dans les temps reculés, le cheval étoit une noble créature, qui jouissoit de toute sa liberté. Il parcouroit au galop les forêts toutes les fois qu'il lui en prenoit fantaisie, et il n'étoit point obligé de porter un homme sur son dos.

Dans ce même temps où les hommes vivoient de glands, de racines, et de légumes, et ignoroient ce que c'étoit que des écuries et des étables, le cheval n'ignoroit pas moins ce que c'étoit que la selle, la bride, le fouet et l'éperon.

Dans cet heureux temps, (heureux au moins pour les chevaux, puisqu'ils n'avoient rien à faire qu'à se cabrer dans les plaines et à folâtrer avec leurs semblables) un cheval eut dispute avec un cerf.

Cette dispute, comme il arrive aux enfans, commença par le badinage. Le cheval frottoit sa tête contre le cerf, et le cerf contre le cheval; mais le cerf avoit des cornes, et le cheval n'en avoit pas.

Le cerf en conséquence, sans vouloir lui faire le moindre mal, le piqua au cou, et le sang en saillit. Le cheval fut fâché de perdre ainsi son sang, sans parler de la douleur qu'il ressentit de sa blessure.

Le pauvre cerf étoit bien chagrin de ce qu'il avoit fait; le cheval cependant lui témoigna beaucoup de ressentiment, et résolut que tôt ou tard il s'en vengeroit.

Le cheval examina long-temps de quelle manière il s'y prendroit pour exécuter son projet.

L'embarras n'étoit pas, comme j'ai lui en quelque livre, de pouvoir attraper le cerf, car alors le projet qu'il formoit de prendre un homme sur son dos ne l'auroit guères avancé.

Mais il sentoit qu'il n'avoit point d'armes pour l'attaque, qui fussent supérieures à celles de son ennemi, et sachant que le cerf avoit sur lui l'avantage d'avoir des cornes, il se douta bien qu'il finiroit par être vaincu.

Enfin, comme je vous disois, il s'adressa à l'homme, et le pria de vouloir bien venir à son secours. Je sais, dit le cheval, que la chair du cerf est un mets exquis et très-recherché, pour les hommes; mais il est rare que vous puissiez vous en procurer.

Vos jambes ne sauroient courir assez vite pour attraper l'animal qui vous fournit ce délicieux repas; les miennes peuvent l'attraper sans difficulté, mais voilà tout. Quand je l'aurois atteint, il ne feroit que secouer la tête et se moquer de moi.

Il y a un cerf de ma connoissance, dont la chair doit être pleine de saveur, et de plus il m'a fait un grand affront. Pourquoi ne pas réunir l'habileté que vous possédez à la légèreté qui me distingue, pour faire mordre la poussière à ce glorieux?

La chose sera des plus faciles, répondit l'homme, pourvu que vous suiviez les conseils que je vous donnerai.

Le cheval témoigna la meilleure volonté, et l'homme lui ayant mis une bride et un mors à la bouche, monta sur son dos; ils s'en furent à la poursuite du cerf, qu'ils trouvèrent peu de temps après.

Le cerf se trouvoit dans un cas bien différent de celui où il étoit lorsque le cheval et lui s'amusaient ensemble dans la forêt.

Plusieurs des parens du cerf avoient déjà succombé sous les traits qui leur avoient été lancés par des chasseurs qui pour cet effet se tenoient cachés derrière les arbres.

Ils n'avoient pour toute ressource dans ces occasions, s'ils n'étoient pas pris à l'improviste, que l'extrême vitesse de leurs jambes.

Mais alors le pauvre cerf voyant le chasseur monté sur le dos du cheval, et tenant en sa main la terrible lance, il sentit que sa mort étoit inévitable.

Il fit pourtant tout ce qui dépendoit de lui, il prit la fuite. Le malheureux courut des heures entières. Enfin n'en pouvant plus, il s'étendit à terre, respirant à peine, et plus qu'à demi mort de terreur et de fatigue.

L'homme l'atteignit, et lui perça à l'instant le cœur.

Le cheval, barbare qu'il étoit, hennit de joie en voyant son ennemi mort à ses pieds. N'est-ce pas que ce fut une vengeance bien cruelle pour une blessure qui étoit guérie depuis quelque temps?

Qu'arriva-t-il dans la suite au cheval? Quelque chose de bien terrible, certainement.

Le cheval fit mille remerciemens à l'homme de l'avoir aidé si efficacement. Le temps est donc arrivé, dit-il, où l'on me verra régner sans rival sur toute la forêt.

Pas un animal n'osera m'insulter. Je n'oublierai jamais vos bontés, dit-il à l'homme, quand même je n'aurois plus le plaisir de vous voir.

Doucement, répondit le chasseur; ce n'est pas ainsi que je veux me séparer de vous. Une fois monté sur votre dos, j'ai appris que vos services pourroient m'être très-utiles.

J'ai une jolie petite ferme que j'habite; vous en occuperez une des chambres. Vous travaillerez à labourer mes champs ou à tirer mes chariots: tous les jours de fête je ferai une jolie promenade sur votre dos.

Le cheval ne put qu'y faire; l'homme, une fois son maître, le fut pour toujours; cent et cent fois il se disoit, en rentrant après une journée de fatigue, que la vengeance que l'on poursuit avec trop d'ardeur, manque rarement de réduire le vindicatif lui-même à la misère.

The English of Fable III.

THE HORSE AND THE STAG.

The horse was once a free and noble creature, and galloped about the forests just as his fancy prompted him, without carrying another creature upon his back.

In days of yore, when man lived upon acorns and roots, and had neither coach-house nor stable belonging to him, the horse was equally unacquainted with the saddle the bridle, the whip, and the spur.

In these happy times (happy for the poor horses), when

they had nothing to do, but to prance along the plains, and neigh at their gamesome mates, a horse once got into a quarrel with a stag.

It began in play, as the quarrels of children are apt to do ; the horse tossed his head wantonly to the stag, and the stag did the same in return. But the stag had horns, and the horse had none.

So the stag, without thinking any harm, gored the horse in his beautiful neck, and the blood began to gush out in a stream. The horse did not like to see his blood trickle upon the ground, and the wound smarted a good deal.

The good-natured stag was very sorry ; but the horse did not care ; he declared that one way or other, he would be even with him.

The horse was a long while considering how he should accomplish his revenge.

His perplexity was not, as I have read in some book, that he could not overtake the stag : for I doubt whether his taking a man upon his back, which was the plan he thought of, would at all have increased his power of doing that.

But he was no way superior to the stag he quarrelled with in weapons of offence, and his want of horns made him sure that he should be a loser in a battle.

At last, as I was saying, the horse applied to man for his assistance. I know, observed the horse, that there is no food that pleases the human palate so much as venison ; but you can but seldom get it.

You feet cannot run so fast as the deer ; mine can ; but that is all I can do. When I have overtaken him, he only turns about and tosses his head at me.

I know a stag that I am sure would be the finest eating in the world, and he has given me an affront. Perhaps we could find a plan, by joining my swiftness and your skill together, of humbling this proud fellow in the dust.

I can easily tell you how that can be done, said the man, provided you will listen to me, and do as I would have you.

The horse consented ; and the man, having put a bridle upon him, with a bit in his mouth, leaped upon his back,

and rode away in search of the stag. They presently found him.

It was now quite a different affair for the poor stag, from what it had been when the horse and he played together in the forest.

Several of the stag's relations had been gored by the spear of man already, when the hunters lay in wait for them, concealed behind a tree or a hedge.

Their dependence then, if they were not taken by surprise, was upon the superior swiftness of their feet.

But now that the poor stag saw the hunter mounted upon the back of the horse, and the terrible spear ready grasped in his hand, his heart sunk within him.

What he could, however, he did; he ran for his life. He ran for hours. At last, panting, gasping, his legs no longer able to support him, he fell at his length on the ground.

The man came up, and the spear pierced the stag to his heart.

The wicked, cruel horse, when he saw his enemy dead at his feet, neighed for joy. Was not this a barbarous revenge, because the stag had merely razed the skin of the horse's neck?

I wonder what happened to the horse afterwards. Something terrible, you may be sure.

The horse thanked the man for having so well assisted his desires. Now, thought he, I shall reign unrivalled lord of the forest;

No creature will henceforth dare to insult me. I shall remember your kindness, said he to the man, when I shall no longer have the pleasure of seeing you.

Fair and softly, replied the hunter, you and I do not part so. Having been once upon your back, I find that you will be a very useful beast to me.

I have a pretty hovel, and you shall live in one room of it. I shall be able every holiday to treat myself with a pleasant ride; and every working day you shall plough my field or draw my cart.

The horse had no remedy; the man, having once been his master, was always his master: and a hundred and a

hundred times, when the horse came in weary from a sharp day's work, he had occasion to reflect, that vengeance, too eagerly pursued, always brings the revengeful party to misery.

FABLE IV.

LE VOYAGEUR MENTEUR.

Un jeune homme qui avoit voyagé pendant plusieurs années, et avoit parcouru beaucoup de pays, à son retour amusoit ses amis d'un nombre infini de contes les plus merveilleux.

Les amis furent d'abord charmés de sa conversation. S'il racontoit quelque chose de lui-même, c'étoit toujours les faits les plus extraordinaires, et tels qu'un autre n'auroit point su en faire autant.

A leur avis, il étoit l'homme du monde le plus amusant.

Bientôt, notre voyageur s'apercevant de l'admiration qu'il excitoit, s'avisa de vouloir porter un peu plus loin une réputation aussi glorieuse. Pourquoi ne pas faire croire à mes amis que je sais faire les choses les plus prodigieuses ? dit-il en lui-même.

Ce ne sont que des badauds, qui de leur vie ne sont sortis de la ville qui leur a donné naissance, qui n'ont vu rien de pareil à ce que je leur décrirai ; et quand je leur ferois des histoires un peu exagérées, les pauvres sots ne sauraient point me contredire.

Le voyageur commence donc par raconter quelques aventures qui lui étoient arrivées, en s'écartant un peu de la vérité ; et puis, il en exagéroit les circonstances, au moins de moitié ; et enfin comptant toujours sur l'ignorance et sur la bonhomie de ses auditeurs, il les amusoit de contes de pure invention.

Les amis, tout crédules qu'ils étoient, ne laissoient pas cependant de s'étonner et d'ouvrir de grands yeux de temps en temps à ce que le voyageur leur contoit.

Comment, pensèrent-ils en eux-mêmes seroit-il possible qu'un jeune homme qui chez lui n'a rien fait de re-

marquable, fût en pays étranger l'homme le plus habile et le plus rempli de talens ?

Un certain jour, il voulut amuser ses amis de ses aventures dans l'île de Rhodes.

Il leur dépeignit le Colosse de Rhodes, une des sept merveilles du monde, dont les deux pieds étoient posés sur les deux môles du port, et entre les jambes duquel les plus gros navires passaient à pleines voiles sans difficulté.

Au-dedans du colosse il y avoit un escalier en spirale par où l'on montoit jusqu'à l'appartement pratiqué dans la tête ; et on regardoit par les yeux, qui servoient de fenêtres : du reste, peu d'hommes avoient des bras assez longs pour pouvoir embrasser son pouce.

Je crois bien que le voyageur ne mentoit pas en faisant la description de cette figure énorme, car il lui eût été difficile de la représenter plus extraordinaire qu'elle ne l'étoit en réalité.

Le voyageur leur observa ensuite qu'un des talens que possédoient les habitans de l'île de Rhodes, étoit de sauter à une distance vraiment merveilleuse, et de manière à surpasser toutes les autres nations.

Il raconta qu'il y avoit à Rhodes deux hommes surtout, qui l'emportoient sur leurs compatriotes ; qu'ayant appris à son arrivée la réputation qu'ils s'étoient acquise, il résolut de se mesurer avec eux, et qu'il avoit fini par sauter plus loin que l'un et l'autre.

Je crois que la distance à laquelle il assura avoir sauté étoit de cent pieds à terrain plat.

Un vieillard qui écoutoit attentivement, et méprisoit ce bavardage, lui dit d'un ton sérieux : J'aime mieux l'histoire que vous venez de nous conter que toutes celles qui l'ont précédée.

Il faut vous dire qu'il y a certains jeunes gens dans cette ville, qui ont l'impertinence de douter de la vérité des histoires que vous nous dites. Mais voici, par exemple, une belle occasion de les convaincre de l'injustice qu'ils vous font ; nous en profiterons.

Vous ferez un pareil saut ici ; vous le fîtes à Rhodes ; allons donc, rien n'empêche que je ne vous mesure à cet instant même une semblable distance ; vous serez vengé

de leurs calomnies, et ils n'osèrent plus douter de vos rapports.

Le voyageur resta tout confus à la proposition qu'on lui fit : il quitta la compagnie avant même que celui qui parloit eût fini son discours.

Je suppose que le menteur se mit de nouveau à voyager, car il ne pouvoit plus se montrer dans les rues de la ville sans entendre dire de tous côtés : Voilà l'homme qui fit un saut prodigieux dans l'île de Rhodes !

The English of Fable IV.

THE LEAP IN RHODES.

A traveller, who had been absent from home several years, and had seen a great many countries, amused his old friends when he returned, with a multitude of stories of the wonderful things he had seen.

They were at first exceedingly pleased with his conversation. Whenever he told any thing about himself, it happened, somehow or other, that he had done the most extraordinary things of any body he had occasion to speak of.

They began to think that he was a wonderful fellow.

But this despicable traveller betrayed himself. He allowed himself to shoot with the long bow. I dare say, by the way, that that proverb arose from some traveller, as naughty as the man I am talking of, who pretended that he had shot with the long bow further than all the world beside.

Well, this travelled gentleman thought in his own mind, My friends here are mere cocknies ; they never saw any thing that I describe.

And if I represent things as more extraordinary than they are, they will not find me out. So he began to tell fibs.

And when he once did that, he set less and less guard upon himself, till every body was ready to stare.

They thought with themselves, How comes it that this man, who never did any thing wonderful at home, should have been the completest and cleverest man in all the countries that he visited ?

One day he said he would treat his friends with an account of his adventures in the island of Rhodes.

He described to them the Colossus of Rhodes, one of the seven wonders of the world, that had its two feet on the two moles of the harbour, so that ships in full sail could pass between its legs.

It had a winding staircase within by which you could climb up to the chamber of the head, and look out at the windows of the eyes; and few men were so tall, that they could make their two arms meet round the thickness of its thumb.

I do not know that the traveller told any fibs about the Colossus; it was not easy to make it in description more extraordinary than it was in reality.

The traveller observed that the Rhodians particularly excelled in leaping: no nation in the world could leap like them.

There were two persons principally in Rhodes when he came, that could beat the rest; but he determined to try; and in his first attempt he found he could outleap them both.

I believe he said that he had leaped forty yards on level ground.

A grave old gentleman who was sitting by, turned up his nose with a sneer, and said, Now I like this story better than any that you have told us before.

You must know that there are some young fellows in our town, who are impertinent enough to doubt of the truth of your stories. But you shall convince them in this instance, and I will insist upon their believing all the rest.

There are no spring-boards, I suppose, in Rhodes; indeed you told us your leap was performed on common ground. I will therefore measure out the length for you, and you shall exhibit the same leap here that you did in Rhodes.

The traveller was confounded at this proposal; and before the words were well uttered, slunk out of the company.

I suppose he set out again upon his travels : till he did so, he was pointed at by the town's people whenever he appeared in the streets, and he could hear them say, There goes the man that performed the wonderful leap in Rhodes !

FABLE V.

LE LABOUREUR ET SES FILS.

Un pauvre laboureur qui avoit élevé un grand nombre d'enfans, n'avoit pour tout bien à leur laisser à sa mort que la petite chaumière qu'il habitoit, et un seul champ qu'il avoit si bien cultivé, que son produit suffisoit à l'entretien de toute sa famille.

Le laboureur étoit devenu vieux, et il n'espéroit pas avoir long-temps à vivre. Ses enfans, quoique assez bons et obéissans par caractère, n'avoient guère la prévoyance et la sagesse nécessaires pour faire prospérer leurs affaires ; en outre, il croyoit apercevoir en eux des dispositions un peu paresseuses.

Il avoit souvent passé des nuits entières hors de son lit pour pouvoir payer le maître d'école, et leur acheter les habillemens nécessaires pour qu'ils ne fussent pas plus mal mis que leurs jeunes camarades.

Il avoit fréquenté tous les marchés d'alentour pour savoir le prix des différens articles qui s'y vendoient, et il avoit toujours pris conseil des fermiers qu'il savoit être les mieux expérimentés, pour la conduite de ses récoltes !

Il s'étoit donné pendant le cours d'une longue vie des peines continuelles pour le bien-être de ses enfans.

Le laboureur, qui, comme vous voyez, aimoit ses fils très-tendrement, sentoit la plus vive inquiétude sur ce qu'ils deviendroient lorsqu'il ne seroit plus. Il pouvoit leur enseigner à travailler, mais il ne pouvoit pas leur enseigner à réfléchir.

Le bon père se trouva enfin sur son lit de mort. Il dit à ses enfans de se ranger tous autour de son lit, pour mieux entendre les dernières paroles qu'il lui seroit permis

de leur adresser. Les enfans voyant l'état de foiblesse de leur père, approchèrent en fondant en larmes.

O mon cher père, dit le plus jeune, qu'allons-nous donc devenir, privés de vos tendres soins ? J'espère que vous voudrez bien ne pas nous quitter !

Finissez, interrompit l'aîné ; n'ajoutez pas par votre chagrin aux souffrances de notre cher père ; ne voyez-vous pas qu'il a quelque chose à nous dire ? Écoutons les instructions qu'il veut bien nous donner. Plaise au ciel que ce ne soit pas pour la dernière fois.

Dites-moi, mes enfans, si je dois compter sur votre obéissance en ce que je vais vous recommander de faire ?

Comptez-y bien sûrement, dirent-ils, les uns et les autres.

Dans le champ que souvent nous avons cultivé ensemble, vous trouverez un trésor.

Je ne sais ce que le vieillard alloit ajouter. Peut-être qu'il ne vouloit que leur observer que le champ qui avoit fourni à leurs besoins pendant tant d'années, seroit de même toujours un trésor, si de leur côté ils y donnoient les mêmes soins.

Mais il n'eut pas plus tôt prononcé les paroles que je vous ai rapportées, qu'une toux violente le saisit, et le laissa dans un état d'insensibilité ; il mourut le même soir.

Les pauvres enfans, voyant que leur père étoit mort, s'affligèrent cruellement ; ensuite ils lui firent faire un cercueil, et après avoir gardé le cadavre quelques jours, et l'y avoir enfermé, ils le portèrent au cimetière de la paroisse et l'y firent enterrer.

Les frères continuèrent cependant à penser à leur père, et il ne se faisoit ni souper ni déjeuner que l'un d'eux ne dit : Ah, si notre père le partageoit avec nous !

Les pauvres garçons n'ayant point d'argent, trouvèrent bientôt qu'ils devoient penser à autre chose qu'à leur douleur, puisqu'il faut manger pour vivre.

Enfin, le second fils dit aux autres : Ne vous souvenez-vous pas des dernières paroles que prononça notre père, et qui concernoient un trésor qu'il avoit enterré dans le champ ?

Je serois surpris, dit l'aîné, que notre père eût enterré son argent. J'ai ouï dire qu'il n'y avoit que les sots qui fissent pareille folie. A coup sûr, notre père n'étoit point un sot.

Quel dommage, continua le second, qu'il n'ait pas vécu quelques momens de plus, quand ce n'auroit été que pour nous dire où se pourroit trouver ce trésor !

Ei donc ! mon frère, dit le plus jeune. Pour moi, je voudrois qu'il vécût encore, pour nous dire bon jour le matin, pour nous bénir avant de nous coucher, pour nous conter des histoires de sa jeunesse, et pour fortifier nos cœurs de ses sages et doux conseils.

Ils formèrent enfin la résolution de chercher dans le champ, jusqu'à ce qu'ils eussent trouvé le trésor. Ils se munirent de bèches et de hoyaux, et commencèrent leur travail. Ils creusèrent un coin du champ, et puis un autre, ensuite le milieu.

Ils ne trouvèrent point d'argent. Pas une pierre qu'ils n'eussent remuée ; pas une motte de terre qu'ils n'eussent brisée. Après des jours entiers d'un travail laborieux, ils furent obligés de renoncer à leurs espérances.

Il est terrible de penser que notre père ait voulu nous tromper, dit le second fils.

Allons, mes frères, dit l'aîné, puisque nous avons labouré notre champ à fond, nous ne ferions pas mal d'y semer du bled. Ce sera au moins tirer quelque profit de notre travail.

En effet, ils y semèrent du blé, et la récolte qu'ils firent égala celles qu'avoit produites le travail du défunt.

L'aîné voyant l'abondance de la récolte, dit aux autres : C'est là, sans doute, mes frères, le secret que notre père a voulu nous dire ! il savoit bien que nous étions un peu paresseux, et il jugeoit que le meilleur moyen de nous exciter au travail seroit de nous donner une fausse espérance.

Oh non, reprit le plus jeune, notre père n'auroit point voulu mentir, j'en suis sûr ! S'il eût eu le temps de finir ce qu'il nous disoit, vous en auriez été convaincus comme moi !

L'aventure fut pour tous les frères une leçon des plus utiles. L'expérience instruit les jeunes gens bien mieux que le précepte. Ils éprouvèrent les heureux succès de leur travail, et dès-lors ils devinrent plus laborieux et plus estimables que n'avoit espéré le bon père qu'ils avoient eu le malheur de perdre.

The English of Fable V.

THE LABOURER AND HIS SONS.

A poor labourer, who had brought up a large family of children, had no estate to leave them when he died, except the cottage he lived in, and one field, which, by ploughing and harrowing and industrious care, he had contrived to make sufficient for the subsistence of them all.

He was now old, and felt that he should live but a short time. His children, though they were very good on the whole, and attentive to what their father told them, had not so much sense and forecast as he to contrive their affairs, and were a little disposed to be idle.

He had often sat up whole nights to contrive how he should pay for their schooling and other things they wanted.

He had gone to all the markets nine miles round to learn the price of commodities, and had always listened to the most experienced farmers, that he might know when to sow, when to reap, and how to manage his crop.

This poor labourer, who loved his children as well as a duke could have done, was very uneasy as to what would become of them when he was dead and gone. He could teach them to work, as I have already told you, but he could not teach them to think.

He was almost at his last gasp when he called them round his bed, that they might hear his dying words. They were exceedingly grieved to see how weak their father was, and not one of them could forbear crying.

Oh, my dear father, said the youngest, what shall we do without you, you who were always so good to us? I hope you are not dying.

Hush, said the eldest, do not disturb father with your grief; he was going to say something to us; let us listen to his words and instructions. Pray heaven it be not for the last time!

My children, said the old man, may I depend upon your doing what I am now going to tell you?

That you may! answered one. That you may! answered another.

You will find a treasure in the field we have so often cultivated together—

I do not know what more the old man was going to say. I dare say he only meant to tell them that a field, which had maintained them for so many years, would still prove a treasure, if they did not neglect to make the best of it.

But he had no sooner spoken the words I have told you, than he was seized with a violent fit of coughing, after which he lay exhausted and speechless; and about sunset he died.

The poor youths wept exceedingly when they saw their father was dead; they put him in a coffin; and about a week after, having screwed down the coffin, they carried it to the church-yard, where a grave was dug for him, and he was buried.

Still they thought of their father; and every night at supper, and every morning at breakfast, one or another said, How I wish my father was with us.

They were very poor, however, and it was necessary they should think of something beside grief, otherwise they would all have been starved.

At last the second son said, Do not you remember the last words of our father, about the treasure he had buried in his field?

I am surprised, said the eldest, that he should have buried his money. I have always heard that that was the act of very foolish people. I am sure our father was not a fool.

I wish, cried the second, he had lived a little longer, only to tell us in what part of the field it was hid.

Oh! do not say that! answered the youngest. I wish he was alive now, to call us in the morning, to bless us at

night, to tell us stories of what he had seen in his youth, and to give us those advices that it did my heart good to hear.

The young men all agreed to go and search for the treasure. They took with them spades and mattocks, and began to work most diligently. They searched one corner of the field, and another, and the middle,

They could find no money. They did not leave one stone unturned, nor one clod unbroken. At last, after many days incessant labour, they were obliged to give up their hopes.

It is a sad thing, said the second, that our father should have deceived us.

Come, said the eldest, since we have so thoroughly worked the field, we may as well sow it with corn; we shall make something of our labour that way.

They accordingly sowed the field, and it produced as plentiful a crop as their father had ever been able to raise with all his diligence.

I dare say, said the eldest, this is the treasure our father meant; he knew we were idle young fellows, and he thought the best way to make us industrious was to lead us on with a false hope.

Our father could not tell a lie! said the youngest. If he had lived to finish his speech, you would have seen that he could not!

All the brothers learned a lesson of diligence from this adventure. Young people improve twice as much by experience as they do by precept. They saw the good effects of the hard labour they had performed, and they turned out more sober and respectable than their poor father had feared.

FABLE VI.

L'ÂNE ET LE PETIT CHIEN.

Un fermier avoit un petit chien qu'il aimoit beaucoup. Lorsque le fermier venoit chez lui, après avoir visité ses champs, le chien bondissoit et sautoit sur lui pour

témoigner sa joie ; il auroit fallu avoir le cœur bien dur pour ne pas le payer de quelques bontés.

Le maître donc de son côté ne manquoit pas de l'appeler et de lui faire des caresses. Ils étoient les meilleurs amis du monde.

La porte de la maison où demeure un fermier est pour l'ordinaire ouverte, du moins pendant l'été ; la pièce où il se tient est la cuisine, qui est large et hospitalière ; car même les poules, les canards et les dindes y entrent sans cérémonie.

Le fermier qui est le sujet de ma fable avoit le meilleur naturel du monde ; il admettoit jusqu'à son âne à prendre place à côté du feu avec les autres habitans de sa basse-cour. L'âne, pendant ses visites à la cuisine, fit bien attention à ce qui se passoit entre le fermier et le petit chien.

Quel heureux sort que le sien ! se dit-il en lui-même. Il est comblé de caresses ; il mange sur l'assiette de notre maître, et il passe ses nuits sur un coussin qu'on a soin de placer au coin de la cheminée.

Moi, au contraire, je suis obligé de porter des fardeaux extrêmement pesans ; pour toute récompense on me donne des coups, et je couche, l'hiver comme l'été, dans les champs.

Je ne vois pas que le petit chien fasse autre chose pour gagner sa vie, que jouer et sauter, afin d'exprimer l'amour qu'il sent pour son bienfaiteur ; et moi, pourquoi ne ferois-je pas de même ? Je parie que je sais faire des caresses tout aussi bien que lui !

Pourtant, dit l'âne, je ne me presserai pas ; je prendrai encore des leçons avant de commencer. Il observoit donc attentivement les jolis tours du petit chien, ensuite il s'en alloit derrière la porte de la grange, où il pratiquoit les mêmes gentilleses. A son gré, il s'en acquittoit admirablement.

Un jour qu'il croyoit bien avoir acquis toutes les grâces du petit chien, le fermier revint un peu tard de sa promenade ; et se trouvant très-fatigué, il se jeta dans un fauteuil, à côté d'un bon feu. L'âne entra, avec l'air que

prennent les personnes qui croient qu'elles vont faire quelque chose de bien gentil.

Il commença par sauter et cabrioler devant son maître, et puis allongeant la tête vers lui pour le caresser, il se mit à braire d'une manière affreuse. Il est rare qu'un fermier se trouve incommodé d'un bruit passager; celui dont nous parlons éclata de rire d'une scène aussi comique.

Les personnes qui, comme notre âne, prétendent vous amuser, sont bien contentes lorsqu'elles vous voient rire, parce qu'elles croient que c'est une preuve de leur habileté: l'âne le crut de même; sentant un nouveau courage, il s'éleva sur ses jambes de derrière, porta ses pieds sur la poitrine du fermier, et fit un saut pour se placer sur ses genoux.

Le maître trouva que tout cela étoit de trop, et ne se soucia guère d'une caresse aussi rude; il fit venir un de ses gens, qui à coup de bâton fit retourner l'âne à la basse-cour.

L'âne murmura en lui-même de l'injustice qu'on lui faisoit: mais ce qu'il auroit dû faire, c'étoit de se rappeler que chaque animal a ses fonctions particulières, et que celui qui veut faire une chose contraire à sa nature, la fera mal, et s'exposera en même temps au mépris et à la dérision des spectateurs.

The English of Fable VI.

THE ASS AND THE LAP-DOG.

A country-farmer had a lap-dog of which he was exceedingly fond. It was a pretty little fellow; and it frisked and jumped about with such genuine expressions of joy, when the farmer came home from his rounds, that he must have had a hard heart who did not feel some kindness for the rogue.

The farmer called him into his lap, and patted and stroked him; you cannot think what good friends they were.

The door of a farm-house is generally open, at least in the summer time. The spacious and hospitable kitchen,

where the farmer sits, is not far from the door, and the fowls and the ducks and the turkies will often walk into the kitchen without the least ceremony.

The farmer I am speaking of, was a very good-natured man, and the jack-ass himself would sometimes find his way to the fire-side, along with the other inhabitants of the straw-yard. The jack-ass, when he was in the kitchen, observed very attentively what passed between his master and the lap-dog.

What a happy fellow, thought he to himself, is this little animal! He is caressed and fondled by our master, is fed out of his own plate, and sleeps all night upon a cushion in the chimney-corner.

I on the contrary am obliged to carry heavy loads, get nothing in return but blows, and am forced to sleep summer and winter in the fields.

I cannot see that the lap-dog does any thing for his living, but play and frisk about, to express his love for his benefactor; and surely I, if I were to try, could do that as well as he.

The ass thought he would not be in a hurry to begin his new trade. He took a great many lessons, and observed the lap-dog over and over. Then he would steal behind the barn-door, and practise his airs and graces. He did them in his own opinion to admiration.

One day when he thought he was quite perfect, the farmer came home from his rounds later than usual, and threw himself a good deal fatigued into his elbow-chair. The ass walked into the kitchen with an air of self-approbation, like a person conscious of his own abilities.

He began to kick and prance about the floor, and, flinging his head in a caressing way to his master, set up a furious bray. A farmer is not easily disturbed by an accidental noise; and this farmer burst into immoderate laughter at what he saw.

Conceited people, if they see you are amused, are always willing to take it as a proof of their cleverness; and this was the case with the ass. Encouraged by his first attempt, the ass raised himself upon his hind legs,

with his fore-feet pawed against his master's breast, and made an attempt to jump into his lap.

The farmer did not relish this rough salute, and called one of his men; who came with a good stick, and with half-a-dozen hard blows drove the ass back into the straw-yard.

The ass murmured in his own mind at the unfairness with which he was treated, not recollecting that there is some one thing for which every creature is more fit than for any other, and that he who attempts something quite contrary to his nature, will often do mischief, and always be an object of ridicule and contempt.

FABLE VII.

LE SATYRE ET LE VOYAGEUR.

L'histoire du monde est de cinq à six mille ans. Les habitans de l'Europe la divisent en deux époques : l'une avant, l'autre après Jésus Christ ; ou, comme on les appelle souvent, l'Histoire Ancienne et l'Histoire Moderne.

En remontant bien avant dans l'histoire ancienne, on arrive à une époque qu'on nomme les temps fabuleux ; c'est-à-dire, que lorsqu'on commença à connoître l'art d'écrire et à consigner dans des livres ce qu'on savoit des événemens humains, on ne put donner pour incontestablement vrai que les choses que des personnes vivantes avoient vues de leurs propres yeux, ou avoient entendu raconter à leurs pères, et tout ce qui n'étoit pas revêtu de cette autorité étoit incertain et mélangé ; une partie étoit vraie et l'autre fausse, sans qu'il nous soit possible de discerner entre l'un et l'autre.

Nous lisons qu'il y avoit alors des centaures ; ou des êtres moitié hommes et moitié chevaux, des géans qui avoient vingt pieds de hauteur, des sphinx, des hydres, des dieux, un Jupiter, un Apollon, et un Mercure, qui visitoient la terre, et des demi-dieux, qui avoient les dieux pour pères, mais qui étoient nés sur la terre.

Parmi les différentes espèces de demi-dieux, étoient les satyres, les faunes, les naïades, et les dryades. On sup-

posoit qu'un grand nombre de ces êtres avoient le pouvoir de se rendre à leur gré visibles ou invisibles aux yeux des mortels.

Chaque rivière, chaque arbre, avoit son demi-dieu, qui l'animoit et en prenoit soin; et dans ces vieux temps, un homme ne se promenoit jamais dans les champs, sans s'imaginer être en présence d'un de ces protecteurs, soit qu'il le vît ou non.

Les satyres étoient moitié hommes et moitié boucs; ils avoient les jambes couvertes de poil, les pieds fourchus, et de petites cornes sur la tête.

Je m'étonne que les anciens, en se figurant une espèce de créature qui tenoit le milieu entre un homme et un animal, se soient imaginé de la nommer demi-dieu.

On leur attribuoit cependant, et c'étoit assez naturel, plus de sagesse qu'il n'en étoit donné à un homme quelconque; et Virgile, dans ses poèmes, attribue à Silène, qui étoit un satyre, le talent de la divination, lui faisant dire les plus belles choses du monde.

Protée, qu'on croyoit pouvoir prendre toutes sortes de formes, étoit un autre satyre tel que Silène, excepté que celui-ci appartenoit aux bois, et Protée à la mer.

Un homme qui voyageoit pendant un hiver rude, avoit à traverser un vaste désert. Il se trouva par hasard près de l'entrée de la caverne d'un satyre.

Le voyageur cependant ne s'aperçut point où il étoit; mais épuisé par la fatigue et engourdi par le froid, il se coucha à terre pour se reposer, et en peu de temps il y seroit mort de froid.

Le satyre le trouva dans cette situation, et fut touché d'une vive compassion.

Il le porta dans sa caverne, et le plaça devant un bon feu. L'homme commença à revenir. Les doigts, cependant, restoient encore engourdis.

Quelques instans après, comme il commençoit à les sentir, et qu'ils lui faisoient beaucoup de douleur, il les porta à sa bouche et souffla dessus.

C'est une action très-naturelle, et j'ai vu bien des voituriers et des laboureurs qui faisoient de même dans les froids rigoureux.

C'étoit pourtant, comme il paroît, la première fois que le satyre la voyoit faire, et, curieux de savoir ce que cela vouloit dire, il demanda à son hôte de lui expliquer pourquoi il souffloit sur ses doigts ? Le voyageur répondit que c'étoit pour les réchauffer.

Le bon satyre ne voulut point être généreux à demi. Il jugea bien qu'un homme qui avoit éprouvé un temps aussi rigoureux, avoit besoin, non-seulement d'un bon feu, mais de quelque chose à manger, et il lui servit une soupe faite avec une viande très-nourrissante.

La soupe fumoit sur la table, et le voyageur la regardoit avec l'air du meilleur appétit du monde. Il prit une cuillère et se disposa à en manger ; mais, la trouvant bien chaude, il souffla dessus pour la manger plus tôt.

Le satyre, qui vouloit toujours connoître les motifs de ce qu'il voyoit faire, demanda encore au voyageur pourquoi il avoit soufflé dans la cuillère ? L'homme répondit que c'étoit pour refroidir la soupe, qu'il avoit hâte de manger.

Le voyageur n'eut pas plus tôt prononcé ces paroles, que le satyre se mit furieusement en colère. Il exigea que l'hôte le quittât au moment même.

Il lui observa que les satyres étoient d'une race pleine de franchise et d'honneur, et qu'il ne pourroit permettre que l'habitation de l'un d'eux fût souillée par la présence d'un être qui savoit souffler le froid et le chaud de la même bouche.

Le satyre avoit tort. Une même chose est souvent bonne à différens usages. Le feu, par exemple, nous consume et nous réchauffe.

L'eau nous fait mourir, et elle nous fait aussi revivre au moment que nous allions périr de soif. Dans cette occasion même, vous avez vu que l'haleine du voyageur étoit utile à deux objets contraires, car il n'est pas moins vrai qu'il en rechauffa ses doigts, qu'il en refroidit sa soupe.

Le satyre, quoique peu raisonnable dans sa colère, avoit cependant rendu un véritable service au voyageur. L'homme, épouvanté, s'enfuit au plus vite. J'avoue que j'aurois désiré qu'on lui eût laissé le temps de manger sa soupe.

Mais du moins, la chaleur du feu lui avoit rendu ses forces et l'usage de ses membres, de sorte qu'il se trouvoit en état de regagner sa chaumière et de tranquilliser sa femme et ses enfans.

C'est de cette fable qu'est venu l'usage, lorsque quelqu'un fait tout sort d'honnêteté à un autre en sa présence et le maltraite en son absence, ou fait quelqu'autre acte de duplicité, de dire de lui : Il souffle le froid et le chaud de la même bouche.

The English of Fable VII.

THE SATYR AND THE TRAVELLER.

The history of the world is about five or six thousand years old. By the people of Europe it is commonly divided into two parts, the history before, and the history after Christ, or, as we frequently call them, Ancient and Modern History.

When we go far back in Ancient History, we come to what are called the fabulous times : that is, when writing was introduced, and people first put down in books what they knew of human events, they could only give a certain account of what some persons then living had seen, or had heard and remembered from their fathers, and all beyond that was uncertain and mixed, part true, and part false, without its being possible for us to tell clearly which was one and which was the other.

In the fabulous times we read of centaurs, people half man and half horse, and giants twenty feet high, and sphinxes, and hydras, and gods, Jupiter, and Apollo, and Mercury, descending from heaven, and terrestrial gods, that had the gods for their fathers ; but dwelt on the earth.

Among the different kinds of terrestrial gods, were the satyrs, and fawns, and naiads, and dryads. Many of these beings were said to be able to make themselves visible or invisible to human eyes, as they pleased.

Every river and every tree had its god that loved and took care of it, and in these old times a man never walked

out in the forests or the fields, without imagining, whether he could see it or not, that he was in the presence of one of these beings.

The satyrs were half-man and half-goat, their legs were hairy, their feet cloven, and they had short horns on their heads.

I wonder how these ancients, when they dreamed of a sort of a creature between a man and a beast, came to call him a god.

They were thought, however, as was natural, to have more wisdom than falls to the lot of any man; and Silenus, the name of one of them, is introduced in the poems of Virgil, prophesying future events, and uttering the finest things in the world.

Proteus, who they said could change himself into all sorts of shapes, is just such another, except that he belonged to the sea, and the satyrs to the woods.

A man happened to be wandering in a desert in a severe winter, when chance led him near the mouth of a satyr's cave.

The man however did not perceive where he was; and being exceedingly tired, and benumbed with the cold, he laid himself down upon the snow, and in a short time would have been frozen to death. The satyr perceived him in this situation, and took compassion upon him.

He brought him into his cave, and seated him before a cheerful, blazing fire. The man began to recover. His fingers however were so affected by the frost and snow, that he had lost all feeling in them. As he sat, they recovered a little, and began to ache exceedingly.

While they had been quite benumbed, they were in no pain. The traveller now felt them ache, and putting them to his mouth, blowed upon them with his breath.

This is a very natural action, and I have seen waggoners, and coachmen, and husbandmen, do the like in cold weather.

The satyr, however, it seems, had never seen it before, and being rather curious what it meant, asked his guest why he blowed upon his fingers? The traveller answered, it was to warm them.

The good-natured god did not design to be hospitable by halves. He rightly judged that a man who had been exposed to such severe weather, would not only want a comfortable fire, but something comfortable to take.

He therefore set before him a bowl of very nourishing broth. It smoked upon the table, and the traveller thought it exceedingly inviting. He was however in a hurry to eat it, and, as he lifted it to his mouth, he blowed into the spoon.

The satyr, who did not like to see any thing that he could not account for, asked the traveller why he did that? The man answered, he blowed his broth to cool it.

The traveller had no sooner uttered these words, than the satyr flew into a terrible passion. He insisted upon it, that his guest should quit his cave that moment.

The satyrs, he said, were an honest, plain-spoken race, and he would not endure that the habitation of one of them should be disgraced with the presence of a creature, that could blow hot and cold with the same breath.

The satyr was in the wrong. The same thing is often found to serve two purposes. Fire will burn, and fire will warm us.

Water will drown, and water will revive us, when we are perishing with thirst. In this very case, the breath of the traveller really served to warm his fingers, and as really served to cool his broth.

Though the satyr put himself into so unreasonable a passion, he had done great service to the poor traveller. The man was frightened, and got out of the cave as fast as he could. I wish the satyr had given him time to eat his broth.

But he was thoroughly warmed by the fire before which his host had seated him, and had gained so much strength, that he was able to walk the rest of the way, and get home alive to his wife and children.

From this fable it has grown into a custom to say, as the severest censure we can cast upon a man, when he is very civil to me to my face, and speaks ill of me behind my back, or is guilty of any other piece of duplicity, He blows hot and cold with the same breath.

PART IV.

PROVERBS AND MAXIMS.

A bon entendeur salut, A beau jeu, beau retour,	a word to the wise. one good turn deserves another.
A brebis tondue Dieu mesure le vent,	Heaven never sends a calamity, without means of enduring it.
Quand on a faim, on trouve tout bon, A tout seigneur, tout honneur,	a good appetite needs no sauce. respect must be paid to every one according to his rank.
A quelque chose malheur est bon, Avec le tems et la paille les nêfles mûrissent, Avec le tems, ou avec la patience on vient à bout de tout,	it is an ill wind that blows nobody good. a mouse in time may bite a cable.
Autant de têtes, autant d'opinions, Argent comptant porte médecine, Après l'orage vient le calme,	{ patience and time bring all things about, or to maturity. patient men win the day. so many men, so many minds. ready money is a remedy. after clouds fair weather.

Assez vaut un festin,
Argent fait perdre les gens,
A l'impossible nul n'est
tenu,
Bonnerenommée vaut mieux
que ceinture dorée,
Bon jour bonne œuvre,

Bon droit a besoin de bonne
aide,
Bon fait avoir ami en cour,
car le procès en est plus
court,
Belle montre et peu de
rapport,
Ce sont les vignes de la
courtille, belle montre et
peu de rapport,

Beau parler n'écorche point
la langue,
Bonne volonté est réputée
pour fait,
Brebis qui bâle perd sa
goulée,
Charité bien ordonnée com-
mence par soi-même,
Chaque pays, chaque guise,
Contentement passe riches-
ses,
Ciel ou tems pommelé et
femme fardée, ne sont
pas de longue durée,
Chacun cherche son sem-
blable,
Chien qui aboye ne mord
pas, ou, tout chien qui
aboye ne mord pas,

enough is as good as a feast.
money is the ruin of many.
there is no flying without
wings,
a good name is above wealth,
or better than riches.
the better day the better
deed.

as a man is befriended, so is
the law ended.
a friend at court is worth a
penny in a man's purse.

a fine shew and a small crop.

this is applied to things of
a promising appearance,
but of no value.

good words cost nothing.

you must take the will for
the deed.

one must not talk too much
at table.

charity begins at home.

so many countries, so many
customs.

contentment is the greatest
wealth, or is beyond riches.
a curdled sky and a painted
woman are not of long
continuance.

birds of a feather flock to-
gether.

barking dogs seldom bite, or
dogs that bark at a dis-
tance bite not at hand.

Ce qui est différé n'est pas perdu,

Ce n'est pas l'habit qui fait le moine,

C'est au marchand à dire le prix de sa marchandise,

Chacun le sien n'est pas trop,

C'est là où gît le lièvre,

C'est donner un œuf pour un bœuf, ou un pois pour une fève,

C'est de la moutarde après diné,

C'est moi qui lui ai mis le pain à la main,

C'est un échantillon de la pièce,

all is not lost that is delayed.

it is not the cowl makes the friar,

every dealer must set the price upon his own ware.
every one's own is fair.

there lies the secret, or that is the jest of the case.

it is getting in the shire what one loses in the hundred.

after meat comes mustard.

I have been the making of him.

it is a chip of the old block.

C'est un bon cheval de trompette, il ne s'épouvante pas pour le bruit,

Cela se ressemble comme une goutte d'eau et une goutte d'huile,

Ce qui m'entre par une oreille me sort par l'autre,

Ce n'est qu'une bague au doigt,

C'est le plus beau fleuron de sa couronne,

C'est un bon Israélite, il n'entend point de finesses,

Cela ne se voit non plus que le nez au milieu du visage,

Cela lui apprendra à écouter aux portes,

he is a man not to be terrified with threatenings.

it is as like as black and white.

in at one ear, and out at the other.

that is but a feather in one's cap.

it is the best gem in his crown.

he is an innocent fellow ;
he means no harm.

as plain as a nose on a man's face.

that will make him trouble himself with his business another time.

Chacun met la main à la
poêle,
Ce qui est fait est fait,

Chaque flux a son reflux,
Chacun est artisan de sa
fortune,
Chacun a son talent,
Chacun pour soi,
Ce qu'on apprend au berceau
dure jusqu'au tombeau,
Celui qui se défait de son
bien avant que de mourir
se prépare à bien souffrir,

Celui qui ne veut point
travailler l'été, ne mérite
point d'avoir du pain
l'hiver,

every one lends a helping
hand.

what is done cannot be un-
done.

every flow has its ebb.
every man is the architect
of his own fortune.

all cannot do well.

every man for himself.

what is learned in the cradle
will last to the grave.

he that parts with his estate
before he dies, prepares
himself for abundance of
sorrow.

they must hunger in frost
that will not work in
heat.

Celui qui ne veut point
travailler ne doit point
manger,

C'est de l'or en barre,
Chacun se conforme à l'ex-
emple du Roi,

Ce qui est bien fait, est
toujours assez tôt fait.

Ceux qui regardent jouer,
voyent mieux le jeu que
ceux qui jouent,

Dis-moi qui tu hantes, et je
te dirai qui tu es,

De tout s'avise à qui pain
faut,

De la main à la bouche se
perd souvent la soupe,

he that will not work should
not eat.

it is as good as ready money.
such as the King is, such
are his subjects.

soon enough is well enough.

a by-stander sees more than
a gamester.

tell me with whom thou
goest, and I will tell thee
what thou doest.

necessity is the mother of
invention.

many things fall out between
the cup and the lip.

Du dire au fait, il y a un
grand trait,
De deux maux il faut éviter
le pire,
De la moutarde après dîner,
Dieu dit aide-toi, je t'aide-
rai,

Si vous lui donnez un peu
de liberté, il en prend
long comme le bras,
Deux yeux voient mieux
qu'un,
De l'abondance du cœur la
bouche parle,
De rien on ne peut rien faire,
Dieu pourvoit aux besoins
de ses créatures; s'il
donne des enfans, il don-
ne en même tems de quoi
les nourrir,

say well is good, but do well
is better.
of two evils choose the least.

after meat comes mustard.
God gives us hands, but
does not build bridges for
us.

give him an inch and he will
take an ell.

two eyes see better than
one.

what the heart thinks, the
mouth speaks.

of nothing, nothing comes.
he that sends mouths sends
meat.

Du tems qu'on se mouchoit
sur la manche,
Dès que la fortune ne nous
rit plus, nos amis com-
mencent à disparaître,
D'une méchante paye, il
faut tirer ce qu'on peut,
Dans les petites boîtes les
bons onguens,
Eprouve ton ami avant que
d'en avoir besoin,
Est-ce que nous avons gardé
les cochons ensemble,
Faute de parler on meurt
sans confession,

in days of yore, when plain
dealing was in fashion.
when once fortune begins
to frown, friends will be
packing.

one must get what he can
of a bad paymaster.
short and sweet.

prove thy friend ere thou
need.

hail fellow well met.

spare to speak, and spare to
speed.

Faites comme vous voudriez
qu'on vous fit, *ou* qui vous
fut fait,

Grands vanteurs petits fai-
seurs,

Honi soit qui mal y pense,
Hors de vue, hors de sou-
venir,

Loin des yeux, loin du
cœur,

On oublie bientôt les ab-
sens,

Il n'est sauce que d'appétit,

Il vaut mieux tard que ja-
mais,

Il vaut mieux faire envie
que pitié,

do as you would be done
by.

the greatest talkers are al-
ways the least doers.
evil to him that evil thinks.
out of sight out of mind.

long absent easily forgotten.

seldom seen, soon forgotten.

hunger, *or* a good stomach
is the best sauce.

better late than never ; that
is not lost which comes
at last.

better be envied than pitied.

Il vaut mieux plier que
rompre,

Il n'y a point de feu sans
fumée,

Il ennuie à qui attend,

Il n'est si bon cheval qui
ne bronche,

Il n'est point de roses sans
épines, ni de plaisir sans
peine,

Il n'y a point de si belle
rose qui ne devienne
gratte-cu,

Il faut battre le fer pendant
qu'il est chaud,

Il n'est pire eau que celle
qui dort,

Il n'est pire sourd que celui
qui ne veut point entendre,

better to bend than break.

no smoke without some
fire.

waiting is tedious.

it is a good horse that never
stumbles.

{ no rose without a thorn.
{ no joy without alloy.

the finest flower must fade
in time ; all beauties are
subject to decay.

strike the iron whilst it is
hot.

smooth water runs deep.

no one is more deaf than he
that will not hear.

Il se plaint que la mariée
est trop belle,

Il ne sauroit sortir du sac
que ce qu'il y a dedans,
ou que ce qui y est,

Il n'y a point de coup mortel
sur une méchante bête,

Il faut que chacun vive de
son métier,

Il n'y a si petit buisson qui
ne fasse ombre,

Il l'a échappé belle,

Il chante toujours la même
chanson, *ou* sur le même
ton,

Je suis entre l'enclume et le
marteau,

Ils se ressemblent comme
deux gouttes d'eau,

it is a fault on the right
side.

you can have no more of a
cat than her skin.

no carrion will kill a crow.

every one must live by his
calling, *or* business.

a bad bush is better than
the open field.

he has had a narrow escape.

he always harps upon the
same string.

I am in jeopardy.

two drops of water are not
more alike.

Je lui ai bien rendu la mon-
noie de sa pièce,

Je vous repasserai, je vous
rosserai, je vous accom-
moderai comme il faut,

Je l'ai relancé, je l'ai rem-
barré comme il faut,

Il a les reins forts,

Il en faut passer par là *ou*
par la fenêtre,

Ils s'entendent comme lar-
rons en foire,

Il n'entend ni à dia ni à
hurhaut,

Il est bon d'avoir plusieurs
cordes à son arc,

Il sait plus que son pain
manger,

I gave him a roland for an
oliver.

I will thresh your jacket.

I fitted him.

he is a substantial man.

there is no other way to
come off.

they are as great as inkle-
makers.

he does not know his right
hand from his left.

it is good to have many
strings to one's bow.

he was not born yesterday.

Il n'a ni bouche ni éperon,

he has neither wit nor courage.

Il a de vieux écus, des écus
qui ont de la barbe,

he is an old miser.

Il en fait ses choux gras,

he feathers his nest by it.

Il en fait comme des choux
de son jardin,

he makes free with it, or
them.

Il dort comme un sabot,

he sleeps like a pig.

Il a la phisionomie d'un
mouton qui rêve,

he looks very sheepish.

Il trouveroit à tondre sur
un œuf,

he would skin a flint.

Il a vu le loup,

he has seen the world, or
he has an undaunted courage.

Je tuerois un mercier pour
un peigne,

I could fall out with a straw.

Il est gras à lard,

he is fat as a pig.

C'est lui qui a mangé le lard,

that is the honest man that
stole the dog.

Il a battu les buissons et
un autre a pris les oiseaux,

he beat the bush, and another
caught the hare.

Il a plus d'heur que de
science,

he is more lucky than wise.

Il a mis de l'eau dans son
vin,

he is grown cooler.

Il fourre son nez partout,

he has an oar in every boat.
his evasions rather aggravate
his fault.

Il se couvre d'un drap
mouillé,

he feels where the shoe
pinches.

Il sent bien où le bats lui
fait mal,

he has a maggot in his
head.

Il a des rats; il a la tête
pleine de rats,

he is full of whims.

C'est un ratier,

he is an empty fellow.

Il a des chambres à louer,

he has always something to
complain of.

Il a toujours quelque fer
qui loche,

Il se sert de la patte du chat pour tirer les marrons du feu,	he hooks out the chesnuts with the cat's paw.
Il en juge, <i>ou</i> il en parle comme les aveugles des couleurs,	he talks like a blind man of colours.
Il a trouvé chaussure à son pied,	he has met with his match.
Il entend le trantran,	he has the knack of it.
Il y a quelque anguille sous roche,	there is some snake in the grass.
Il cherche son âne et il est dessus,	he looks for his knife, and it is in his mouth.
Il lui fait crédit de la main à la bourse,	he trusts him no farther than he can fling him.
Il semble qu'il ne sache pas l'eau troubler,	he looks as demure as if butter would not melt in his mouth.

Il a plus de peur que de mal,	he is more afraid than hurt.
Il n'y a ni rime ni raison,	it is neither rhyme nor rea- son.
Il est plus, <i>ou</i> aussi embar- rassé, qu'une poule à quatre poussins,	he is as busy as a hen with one chicken.
J'en mettrois la main au feu,	I would lay my life upon it.
Il ne rit que du bout des lèvres,	he laughs on the wrong side of the mouth.
Il est bien délicat, et si il n'est pas blond,	he is more nice than wise.
Il est, <i>ou</i> vous êtes, &c. du bois dont on les fait,	he has, <i>or</i> you have some chance for it.
Il n'y en a pas pour sa dent creuse,	there is hardly enough for his hollow tooth.
Il est comme l'oiseau sur la branche,	he has no fixed abode.
Je lui ai bien rivé ses cloux,	I answered him home.

Il ne la portera pas en terre,	I will be even with him some day or other.
Il voudroit me faire accroire que des vessies sont des lanternes, ou que les étoiles sont des papillotes,	he would make me believe that the moon is made of green cheese.
Il ne va pas là pour des prunes,	he does not go thither to pick up straws.
Il est au poil et à la plume,	he is a high flyer at all game.
Il donne sur toute sorte de gibier,.	he is a man capable of any employment; he is a man for scale, feather, or lea- ther.
Il est tombé de fièvre en chaud mal,	he is fallen out of the fry- ing-pan into the fire.
Il n'est rien tel qu'un chez soi,	home is home, though, or let it be, never so homely.

Il met la charrue devant les bœufs,	he puts the cart before the horses.
Il n'est qu'un zéro en chiffre,	he stands for a cypher.
Il fait comme le renard des mûres,	he is like the fox and the grapes.
Il n'a ni enfans ni suivans,	he has neither child nor chick.
Il a un estomac d'autruche,	no carrion will kill a crow.
Il est venu en une nuit com- me un champignon,	he sprung up like a mush- room.
Il faut que chacun se mêle de son métier,	every man to his trade.
Il n'y a qu'à se baisser et en prendre,	it is but ask and have.
Ils vivent, ou ils s'accordent, comme chiens et chats,	they agree like cat and dog.
Chacun a son foible,	every one has his blind side.
Il ressemble au camelot, il a pris son pli,	he will sooner break than bend.

Il y en a beaucoup qui adorent le soleil levant,	it is common to worship the rising sun.
Il faut prendre le tems comme il vient,	we must take our lots as it falls out.
Il se faut gouverner selon le tems,	make the best of every time.
Il n'est plus tems de fermer l'écurie quand les chevaux sont dehors,	when the steed is stolen, shut the stable-door.
Il n'est rien tel que de faire soi-même, pour avoir les choses faites à sa fantaisie,	self do, self have.
Il faut saisir l'occasion aux cheveux,	take time by the forelock.
Il vaut mieux être seul qu'en mauvaise compagnie,	better be alone than in bad company.
Il n'est rien tel que d'être sage à ses dépens,	bought wit is best.
Il ne fait pas bon badiner avec des instrumens qui coupent,	there is no jesting with edge-tools.
Il faut attendre à louer le gué qu'on l'ait passé,	never praise a ford till you get over.
Il n'est pas si aisé de se faire un ami, qu'il est aisé de le perdre,	a friend is not so soon gained as lost.
Il faut être vieux de bonne heure, si on veut l'être long-tems,	old young, and old long; or they who would be young when they are old, must be old when they are young.
Il faut casser le noyau pour avoir l'amande,	he that will eat the kernel must crack the nut.
Il vaut mieux être à rien faire que de rien faire qui vaille, ou il vaut mieux ne rien faire que de faire des riens,	better to be idle than not well occupied.

Il n'y a que la première
peine qui coute.

Il ne faut pas manger tout
son bien en un jour,

Il n'est rien tel que d'être
honnête homme,

Il ne faut point disputer
des goûts,

Il faut faire un pont d'or à
son ennemi,

Il faut endurer ce qu'on ne
peut éviter,

Il faut quelquefois perdre
pour gagner,

the first step over, the rest
is easy.

{ he who spends more than
he should,
will not have to spend
when he would.

honesty is the best policy.

there is no arguing about
tastes.

we must favour our enemy
with means to make his
escape, if he designs to
fly.

what cannot be cured must
be endured.

a little loss is sometimes a
great gain.

Il faut parler peu et écouter
beaucoup,

Il est aisé de tomber, mais
il n'est pas si aisé de se
relever,

La nuit porte avis,

Un sou épargné est un sou
gagné,

Long à manger, long à tout,

Les bons comptes font les
bons amis,

Les petits ruisseaux font
les grandes rivières,

Le moineau en la main vaut
mieux que l'oie que vole,

La familiarité engendre le
mépris,

wide ears and a short tongue
is best.

one may sooner fall than
rise.

advise, or take counsel with,
your pillow.

a penny saved is a penny
got.

quick at meat, quick at
work.

even reckoning makes long
friends.

light gains make a heavy
purse.

one bird in the hand is
worth two in the bush,

familiarity breeds contempt,

La belle plume fait le bel oiseau,	fine feathers make fine birds.
Les petits présens entretiennent l'amitié,	small presents keep up friendship.
Les pluies d'Avril produisent les fleurs de Mai,	April showers bring forth May flowers.
Le gibet ne perd jamais sa proie,	where vice goes before, vengeance follows after.
Les plus rusés sont souvent les premiers attrapés,	he that seeks others to beguile, is often overtaken in his wile.
La foire sera bonne, les marchands s'assemblent,	the more the merrier.
Le charbonnier est maître chez lui,	a man's house is his castle.
L'expérience est la maîtresse des fous,	experience teaches fools.
Plus on tombe de haut, plus la chute est dangereuse,	the higher the tree, the greater the fall.
<hr/>	
L'habitude rend tout facile,	assiduity makes all things easy.
L'esprit non plus qu'un arc ne sauroit être toujours tendu,	a bow long bent grows weak at last.
Une chose trop souvent répétée ne vaut plus rien,	the same thing said over is tiresome.
L'occasion perdue ne se retrouve presque jamais, ou ne se retrouve pas toujours,	opportunity once lost, cannot be easily regained.
L'honneur nourrit les arts,	when honour ceaseth, there knowledge decreaseth.
Les honneurs changent les mœurs,	honours change manners.
L'inquiétude augmente avec les richesses,	much coin much care.
Les premiers venus doivent être les premiers servis,	first come, first served.

Loin de la cour, loin de
souci,

Les eaux, ou les rivières
profondes font le moins
de bruit en coulant,

Les vaisseaux vuides font le
plus de bruit,

Les plus sages ne le sont
pas toujours,

Le bien mal acquis ne profite
jamais,

Le mal est pour celui qui le
cherche,

L'homme propose et Dieu
dispose,

La fin couronne l'œuvre,

far from court, far from
care.

the deepest streams flow
with the least noise;
where the stream is stil-
lest, the water is deepest.

empty vessels make the
loudest noise, or sound
most.

no man is wise at all times;
no man is a fool always,
every one sometimes.

ill-gotten goods never pros-
per.

evil to him that evil thinks.

man proposes, and God
disposes.

all is well that ends well.

La prévoyance est la mère
de sûreté;

L'adresse surmonte la force,
La force sans prudence sert
de peu,

La patience est un remède
à tous maux,

La santé est le plus grand
bien,

La guérison n'est pas si
prompt que la blessure,

Les fous font les modes et
les sages les suivent,

Les fous font les festins et
les sages les mangent,

L'oisiveté est la mère de
tous les vices,

diffidence is the mother of
safety.

policy goes beyond strength.
force without forecast is
little worth.

patience is a remedy for all
ills.

health is above wealth.

a man is not so soon healed
as he is hurt.

fools make fashions, and
wise men follow them.

fools make feasts, and wise
men eat them.

idleness is the root of all
evil.

Les mauvaises compagnies
corrompent les bonnes
mœurs,

Les grandes machines se
meuvent avec lenteur;

Les grands parleurs sont de
grands menteurs,

Le receleur est aussi coupable
que le voleur,

La nécessité est la mère de
l'industrie,

Le miel est doux, mais
l'abeille pique,

Langue de miel et cœur de
fiel,

L'espérance fait vivre,

Que se repait d'espérance
passe souvent bien mal
son tems,

evil communication corrupts
good manners.

great bodies move slowly.

he that talks much lies
much.

the receiver is as bad as the
thief.

necessity is the mother of
invention.

honey is sweet, but the bee
stings.

an honey tongue, a heart of
gall.

if it were not for hope, the
heart would break.

he that lives on hope, has a
slender diet.

Les tonnerres d'Avril pré-
sagent l'abondance,

Le papillon vole tant au-
tour de la chandelle, qu'à
la fin il s'y brûle,

L'abondance rend les gens
prodigues, et la disette
les rend bons ménagers,

Les pauvres gens vivent de
ce qu'ils ont,

Mal avisé est souvent en
peine,

Mauvaise herbe croît tou-
jours,

Marchandise qui plaît est
moitié vendue,

Marchand qui perd ne sau-
roit rire,

when April blows his horn,
it is good for hay and corn.

the butterfly flutters so often
about the candle, that at
last it burns itself in it.

good harvests make men
prodigal, bad ones provi-
dent.

poor folks live as well as
they can.

harm watch, harm catch.

ill weeds grow apace.

good wares make quick
markets.

let him laugh that wins.

Mieux vaut engin que force,
Méchant poulain peut de-
venir bon cheval,
Morte la bête, mort la venin,

Mets-toi avec les bons, et
tu seras bon,
Nécessité n'a point de loi,
Ne choisit pas qui emprunte,

Nourriture passe nature,

Nul, *ou* personne ne sait si
bien où le soulier le blesse,
que celui qui le porte,
Nos chiens ne chassent pas
ensemble,
Ne dites les pas nouvelles
de l'école,

policy goes beyond strength.
a ragged colt may make a
good horse.

when a serpent is dead his
sting hurts not.

keep honest company, and
honest thou shalt be.

necessity has no law.

beggars must not be chusers,

{ nurture goes beyond na-
ture.

{ birth is much, but breed-
ing is more.

none know so well where
the shoe pinches as he
who wears it.

we do not set our horses
together.

do not tell lies.

Ne réveillez pas le chat qui
dort,
Nous allons bien vite,

Ne cherche point par la force
ce qui tu peux avoir de
gré,

Nouveaux rois, nouvelles
lois,

Ne remettez point à demain
ce que vous pouvez faire
aujourd'hui,

Nul bien sans peine,

On n'a rien sans peine,

On connoît l'ami au besoin,

when sorrow is asleep, awake
it not.

we shall have good sport
presently.

never seek that by foul
means, which you may
have by fair.

new lords, new laws.

no not put off till to-mor-
row what you can do to-
day.

no pains, no gains.

no pains, no profit.

a friend in need is a friend
indeed

On ne sauroit faire boire un
âne s'il n'a soif,

On ne prend pas les vieux
oiseaux à la pipée,

Où la chèvre est attachée,
il faut qu'elle y brouste,

On ne sauroit voler sans
ailes,

On retient plus long-tems
ce qu'on a de la peine à
apprendre,

On trouve rien d'impossible,
quand on veut s'en don-
ner la peine,

Quand on est porté de bonne
volonté, on ne manque
pas de moyens,

a man may lead his horse
to the water, but cannot
make him drink unless
he like.

old birds are not caught
with chaff.

where the goat is tied, there
she must brouse.

one cannot fly without
wings.

things hardly attained are
long retained.

nothing is impossible to a
willing mind.

a willing mind makes a light
foot.

On ne fait pas marché au pre-
mier mot; on ne s'engage
pas du premier coup,

On ne connoît pas les gens
à la mine,

On ne manque point d'amis
dans la prospérité,

On est heureux quand on
est content,

On est assez riche quand on
a le nécessaire,

On n'est jamais trop vieux
pour apprendre,

On ne trouve guères d'in-
grats, tant qu'on est en
état de faire du bien,

On ne connoît guères le
prix de la santé, que
quand on est malade,

more words than one go to
a bargain,

one must not convict a man
by his looks.

in time of prosperity, friends
are plenty.

a contented mind is a con-
tinual feast.

enough is as good as a feast.

never too old to learn.

we find but few people un-
grateful, while we are in
a condition to do favours.

no one knows the value of
health, but he who wants
it.

L'excès ne vaut rien en quoi
 que ce soit,
 Peu de bien, peu de soin,
 Grand bien ne vient pas en
 peu d'heures,
 Pierre qui roule n'amasse
 point de mousse,
 Promettre et tenir sont deux
 choses,
 Petit à petit l'oiseau fait
 son nid,
 Pas à pas on va bien loin,
 Pêché avoué, *ou* faut avouée
 est à moitié réparée,
 Pour connoître le prix de
 l'argent, il faut être obligé
 à en emprunter,
 Pour bien connoître un
 homme, il faut avoir
 mangé un muids de sel
 avec lui.

too much of one thing is
 good for nothing.
 little wealth, little sorrow.
 Rome was not built in one
 day.
 a rolling stone never gathers
 moss.
 it is one thing to promise,
 and another to perform.
 little strokes fell great oaks.

fair and softly goes far.
 confession of a fault is half
 the amends.
 to know the value of money,
 one must be obliged to
 borrow it.
 a man must eat a peck of
 salt with his friend, before
 he knows him.

Qui trop embrasse mal
 éteint,
 Qui m'aime aime mon chien,
 Qui compte sans son hôte,
 compte deux fois,
 Qui refuse muse,
 Qui ne dit mot consent,
 Quand chacun se mêle de
 son métier, les vaches
 sont bien gardées.
 Qui bien fera, bien trouvera,
 Qui mal entend, mal répond,
 Qui arrive le premier au
 moulin, le premier doit
 moudre.

all covet, all lose.
 love me, love my dog.
 he that reckons without his
 host, must reckon again.
 all venture, all lose.
 silence gives consent.
 when every one minds his
 own business, affairs go
 on well.
 do well and have well.
 who understands ill, answers
 ill.
 first come, first served.

Quand la fête sera venue,
 nous la chaumerons,
 Quand on ne peut pas faire
 comme on veut, il faut
 faire comme on peut,
 Qui n'est bon que pour soi
 n'est pas digne de vivre,
 Qui n'a point de sens à trente
 ans, n'en aura jamais,
 Qui tôt donne, deux fois
 donne,
 Qui prend un œuf, peut
 prendre un bœuf,
 Rouge soir et blanc matin,
 C'est la journée du pelerin,
 Rira bien qui rira le dernier,

sufficient for the day is the
 evil thereof.
 they who cannot do as they
 will, must do as they can.
 he is unworthy to live that
 liveth only for himself.
 he that has no sense at thirty,
 will never have any.
 he that gives quickly, gives
 twice.
 he that will steal a pin, will
 steal a pound.
 evening red and morning
 grey,
 are the signs of a fair day.
 let him laugh that wins.

Rien ne ressemble mieux à
 un honnête homme qu'un
 fripon,
 Service de grand n'est pas
 héritage,
 Selon ta bourse gouverne ta
 bouche,
 Toute vérité n'est pas bonne
 à dire,
 Tant va la cruche à l'eau
 qu'enfin elle se brise,
 Tout ce qui reluit n'est pas
 or,
 Tout vient à bout qui peut
 attendre,
 Trop parler nuit,
 Tel se marie à la hâte, qui
 s'en repent à loisir,

one must not judge of a man
 by his looks.
 service is no inheritance.
 you must cut your coat ac-
 cording to your cloth.
 all truths are not to be
 spoken at all times.
 the pitcher goes so often to
 the well, that it comes
 home broken at last.
 all is not gold that glitters.
 patience brings all things
 about.
 little said soon mended.
 marry in haste, and repent
 at leisure.

Tout se découvre avec le tems,	time brings all things to light.
Troc n'est pas vol,	exchange is no robbery.
Trop de précipitation gâte les choses,	the more haste, the worse speed.
Un peu d'aide fait grand bien,	many hands make light work.
Un malheur ne vient jamais seul,	misfortunes seldom come alone.
Un clou chasse l'autre,	one nail drives another.
Une hirondelle ne fait pas le printemps,	one swallow does not make the summer.
Un mauvais ouvrier ne sau- roit trouver de bons outils,	a bad workman quarrels with his tools.
Un honnête homme n'a que sa parole,	every honest man is as good as his word.
Une chose bien commencée est à demi achevée,	a thing once well begun is half done.
Un témoin oculaire vaut mieux que dix qui parlent par ouï-dire,	one eye-witness is better than ten hearsays.
Une faute avouée est à-demi pardonnée,	confession of a fault is half the amends.
Qui sait métier a rente,	a trade is the best estate.

FINIS.

LONDON:

PRINTED BY COX AND BAYLIS, GREAT QUEEN STREET.

